叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 艾尔西(elsie) 000001

2. 艾尔西(elsie) 000002

3. 艾尔西(elsie) 000003

4. 艾尔西(elsie) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

艾尔西(Elsie)
第1/4页

[[wʌn]]
[1]
[1]

[1]

['elsi] : [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔːri]
ELSIE : A Christmas Story
艾尔西 : 一个 圣诞节 故事

艾尔西：一个圣诞故事

[frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔː'wiːdʒən] [ɒv; əv]
FROM THE NORWEGIAN OF
从 这 挪威 的

来自挪威

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][el] . -
ALEXANDER L . KJELLAND
亚历山大 L . -

亚历山大·L·凯兰德

[baɪ]
BY
经过

经过

[maɪlz] [mi'nændə] ['dɔːsən]
MILES MENANDER DAWSON
英里 米南德 道森

迈尔斯·梅南德·道森

[ʃɪ'kɑːgəʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

[tʃɑːlz] [eɪtʃ] [kɜː(r)] & COMPANY1894 [[ˌtuː'tuː]]
CHARLES H KERR & COMPANY1894 [2]
查尔斯 H 克尔 & COMPANY1894 [2]

查尔斯·H·克尔公司 1894[2]

['kɒpiraɪt] - [baɪ]
Copyright 1889 by
版权 - 经过

版权所有 1889 年

[maɪlz] [mi'nændə] ['dɔːsən] [[θriː]]
Miles Menander Dawson [3]
迈尔斯 米南德 道森 [3]

迈尔斯·梅南德·道森[3]

[ai] .
I .
我 .

我。

['ædəm] - [əʊnd] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kɔːld] “ ['noʊəz] [ɑːk] . ” [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]

ADAM	SPECKBOM	owned	a	house	which	was	called	“	Noah's	Ark	.	”	Down	in	the
亚当	-	拥有	一个	房子	哪个	曾是	称为	“	诺亚的	方舟	.	”	向下	在	这

[braɪt] ['kʌmftəb(ə)l] [rʊmz; ruːmz][ɒn][ðə; ðɪ][saɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [sʌn] ,

bright	comfortable	rooms	on	the	side	toward	the	sun	,
明亮的	舒服的	房间	在	这	边	朝向	这	太阳	,

亚当·斯佩克博姆拥有一栋名为“诺亚方舟”的房子。在朝阳的一侧，明亮舒适的房间里，

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [hɜː'self] ; [ə'bʌv] [lɪvd; 'laɪvd] [mɪs] [fælb] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ;

she	lived	herself	;	above	lived	Miss	Falbe	with	her	brother	;
她	居住地	她自己	;	多于	居住地	错过	法尔贝	和	她	兄弟	;

她独自居住；楼上住着法尔贝小姐和她的哥哥；

[ænd; ənd] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gærət] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] ['stɔːriz] — [ɪn] ['ætɪk] [rʊmz; ruːmz] ,

and	up	in	the	garret	—	there	were	only	two	stories	—	in	attic	rooms	,
和	向上	在	这	阁楼	—	那里	是	仅有的	二	故事	—	在	阁楼	房间	,

还有阁楼上的房间——那栋楼只有两层——

['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [steəz] [ænd; ənd] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] - [pɒts] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

under	the	stairs	and	back	of	the	chimney	-	pots	lived	a	number	of
在下面	这	楼梯	和	后退	的	这	烟囱	-	锅	居住地	一个	数字	的

[ˌʌn'kliːn] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [went] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['kɒmən] ['taɪt(ə)l] ,

unclean	animals	which	went	under	the	common	title	,
不洁	动物	哪个	去	在下面	这	常见的	标题	,

楼梯下和烟囱后面住着许多不洁的动物，它们统称为.....

“ [ðə; ðɪ] [gæŋ] .

“	the	gang	.
“	这	帮派	.

“团伙。

” ['mædəm] - [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli][ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [ə; eɪ][klɑːg] - [kəʊn]

”	Madam	Speckbom	was	not	only	a	wise	woman	;	she	was	literally	a	klog	-	kone
”	女士	-	曾是	不是	仅有的	一个	明智的	女士	;	她	曾是	字面上地	一个	克洛格	-	科内

[ɔː(r)] [kwæk] [æz; əz] [wel] ;

or	quack	as	well	;
或者	嘎嘎	作为	出色地	;

“斯佩克博姆夫人不仅是一位智者；她实际上还是个庸医或江湖骗子；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dɒktə(r)][ɔː(r)] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['regjələ(r)]['dɒktə(r)] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ]

for	she	was	a	doctor	or	,	as	the	regular	doctor	called	her	,	a
为了	她	曾是	一个	医生	或者	,	作为	这	常规的	医生	称为	她	,	一个

[kwæk] .

quack	.
嘎嘎	.

因为她是一名医生，或者，正如那位正规医生所称的，一个庸医。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] ['mædəm] ['greɪtli] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] , [ʃʊə(r)] ['præktɪs] ,

But	that	did	not	trouble	Madam	greatly	;	she	had	her	good	,	sure	practice	,
但	那	做过	不是	麻烦	女士	非常	;	她	有	她	好的	,	当然	实践	,

但这并没有让夫人太过担忧；她有自己稳定可靠的工作。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [skɪl] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] ['traɪʌmfs] [æz; əz] [wel] .

and	her	skill	brought	her	money	and	professional	triumphs	as	well	.
和	她	技能	带来	她	钱	和	专业的	胜利	作为	出色地	.

她的技能也为她带来了金钱和事业上的成功。

[ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kə'mjuːnəti] [wɪtʃ] [kɔːld] ['mædəm] - [[fɔː]]

That	part	of	the	community	which	called	Madam	Speckbom	[	4	]
那	部分	的	这	社区	哪个	称为	女士	-	[	4	]

社区中称呼斯佩克博姆夫人[4]

[wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nɒt] [ðə; ði] ['faɪnɪst] , [bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [kəm'pærɪs(ə)n] [ðə; ði] [məʊst] ['nju:mərəs] .

was	,	of	course	,	not	the	finest	,	but	beyond	comparison	the	most	numerous	.
曾是	,	的	课程	,	不是	这	最好的	,	但	超过	比较	这	最多	很多的	.

当然，它并非最好的，但数量绝对是最多的。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] ['peɪʃ(ə)nts] ['laɪɪŋ] ['ʌndə(r)] ['triːtmənt] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [nuk]

It	might	be	that	she	had	five	or	six	patients	lying	under	treatment	in	little	nooks
它	可能	是	那	她	有	五	或者	六	患者	说谎	在下面	治疗	在	小的	角落

[ænd; ənd] ['klɔzits] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'kredəb(ə)l] ['nʌmbə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] ;

and	closets	of	which	there	was	an	incredible	number	in	the	old	house	;
和	壁橱	的	哪个	那里	曾是	一个	极好的	数字	在	这	老的	房子	;

或许她有五六个病人躺在老房子里数不清的小角落和壁橱里接受治疗；

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['wɜːkɪŋ] - ['aʊəz] ,

and	especially	of	an	evening	after	working	-	hours	,
和	尤其	的	一个	晚上	后	在职的	-	小时	,

尤其是在下班后的晚上，

[hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːlz] [ɔː(r)] [rɪ'siːvɪŋ] ['peɪʃ(ə)nts] [ɒv; əv]

her	time	was	all	taken	up	with	making	her	calls	or	receiving	patients	of
她	时间	曾是	全部	已采取	向上	和	制作	她	呼叫	或者	接收	患者	的

[ɔːl] [kaɪndz] .

all	kinds	.
全部	种类	.

她的所有时间都花在了打电话或接待各种各样的病人上。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [sʌm; səm] [wʌn] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

And	then	when	some	one	came	among	them	,
和	然后	什么时候	一些	一	来了	之中	他们	,

然后，当有人来到他们中间时，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['regjələ(r)] [præk'tɪʃənə(r)] — ['dɪstrɪkt] -

who	had	been	under	the	treatment	of	the	regular	practitioner	—	district	-
WHO	有	到过	在下面	这	治疗	的	这	常规的	实践者	—	区	-

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ['bɛntzən] — [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['spɑːk(ə)l] [ɪn] ['mædəm] - ['lɪt(ə)l] [braʊn] [aɪz]

physician	Bentzen	—	then	there	was	a	sparkle	in	Madam	Speckbom's	little	brown	eyes
医生	本岑	—	然后	那里	曾是	一个	火花	在	女士	-	小的	棕色的	眼睛

,

,

,

斯佩克博姆夫人之前一直由她的常规医生——地区医生本岑——治疗，这时，她棕色的小眼睛里闪过一丝光芒。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɒst] [ðə; ði] [θriː] [greɪ] [kɜːrlz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kəʊm] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] [ɪə(r)] ,

and	she	tossed	the	three	gray	curls	which	hung	from	a	comb	over	each	ear	,
和	她	抛掷	这	三	灰色的	卷发	哪个	悬挂	从	一个	梳子	超过	每个	耳朵	,

她把梳子上垂下来的三缕灰白卷发甩到耳朵上方。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] [səʊ] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

while	she	said	:	“	When	you	come	from	so	learned	a	gentleman	,
尽管	她	说	:	“	什么时候	你	来	从	所以	学习	一个	绅士	,

她一边说：“当你来自一位如此博学的绅士，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [helpt] [baɪ] [ə; eɪ] ['tuːθləs] [əʊld] ['wʊmən] .

surely	you	can't	be	helped	by	a	toothless	old	woman	.
一定	你	不能	是	帮助	经过	一个	无牙	老的	女士	.

你肯定不能指望一个没牙的老太太帮你。

" [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [məˈnuːvərɪŋ] ['nesəsəri] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['simpəθaiz] [wɪð]

"	Then	there	was	a	course	of	maneuvering	necessary	before	she	sympathized	with
"	然后	那里	曾是	一个	课程	的	机动	必要的	前	她	同情	和

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ;

the	patient	;
这	病人	;

“然后，她需要经过一系列的周旋才能对病人产生同情心；

[bʌt; bət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm] ['ʌndə(r)] ['triːtmənt] ,

but	once	she	had	taken	him	under	treatment	,
但	一次	她	有	已采取	他	在下面	治疗	,

但一旦她开始对他进行治疗，

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'speʃl] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] [huːm] [ðə; ði]['regjələ(r)]['dɒktə(r)] “

she	showed	a	very	especial	concern	for	this	one	whom	the	regular	doctor	“
她	显示	一个	非常	特别的	忧虑	为了	这	一	谁	这	常规的	医生	“

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] .

had	given	up	.
有	给定	向上	.

她对这位被常规医生“放弃”的病人表现出了特别的关心。

" [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [taʊnz] ['piːp(ə)l] — ['iːv(ə)n] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['klɑːsɪz] — [ðeə(r)]

"	And	among	the	town's	people	—	even	up	among	the	higher	classes	—	there
"	和	之中	这	镇上的	人们	—	甚至	向上	之中	这	更高	课程	—	那里

[wɜː(r); wə(r)] [spred] ['nʌmbələs] [əˈkaʊnts] [ɒv; əv] ['mædəmz] ['wʌndəf(ə)l] [kjˈɔːz] ;

were	spread	numberless	accounts	of	Madam's	wonderful	cures	;
是	传播	无数	账户	的	夫人的	精彩的	治愈	;

“镇上的人们——甚至上层阶级——都流传着无数关于夫人神奇疗效的故事；

[ænd; ənd] [wʌn] [hæd; həd] ['əʊnli] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [bɪˈfɔː(r)] ['dɑːktər; draɪv] . ['bɛntzən] ,

and	one	had	only	to	mention	her	name	before	Dr	.	Bentzen	,
和	一	有	仅有的	到	提到	她	姓名	前	博士	.	本岑	,

只要在本岑博士面前提起她的名字，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [wʊd] [dʒʌmp] [ʌp] , [sweə(r)] [ænd; ənd] [kɜːs] — [grəʊ] ['faɪəri] [red] [əˈbaʊt]

and	the	old	gentleman	would	jump	up	,	swear	and	curse	—	grow	fiery	red	about
和	这	老的	绅士	会	跳	向上	,	发誓	和	诅咒	—	生长	火热	红色的	关于

[ðə; ði] [hed] ,

the	head	,
这	头	,

那位老先生会跳起来，破口大骂，脸涨得通红。

[siːz] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [meɪk] [ɒf] . [[faɪv]]

seize	his	hat	and	make	off	.	[	5	]
抢占	他的	帽子	和	制作	离开	.	[	5	]

抓住他的帽子逃走了。[5]

[ðə; ði] [fækt] [wɒz; wəz] , [ðæt] [wen] ['dɑːktər; draɪv] . ['bɛntzən] [keɪm] [tuː; tə] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] ,

The	fact	was	,	that	when	Dr	.	Bentzen	came	to	common	people	,
这	事实	曾是	,	那	什么时候	博士	.	本岑	来了	到	常见的	人们	,

事实上，当本岑博士接触到普通民众时，

[hiː; hi] ['nevə(r)] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðeə(r)] ['ɪgnərəns] [tuː]

he	never	condescended	to	give	any	explanation	—	he	despised	their	ignorance	too
他	绝不	居高临下的	到	给	任何	解释	—	他	被鄙视的	他们的	无知	也

['diːpli] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

deeply	for	that	.
深	为了	那	.

他从不屈尊做出任何解释——他太鄙视他们的无知了，做不到这一点。

[hiː; hi]['əʊnli] [sed] :
He only said :
他 仅有的 说 :

他只说了：

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] .
“ You are to do this or that , and there is the medicine .
“ 你 是 到 做 这 或者 那 , 和 那里 是 这 药品 .

“你应该这样做或那样做，药就在那里。”

” [bʌt; bət] [naʊ] ,
” But now ,
” 但 现在 ,

但现在，

[wen] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn][dɪd] [nɒt] [help] [æt; ət] [wʌns] — [ænd; ənd] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] [wɪð] [ðə; ði]
when the medicine did not help at once — and that can happen with the
什么时候 这 药品 做过 不是 帮助 在 一次 — 和 那 能 发生 和 这
[best] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] — [ðen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [gruː] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [praɪst] ['drʌgɪst] ,
best of medicine — then the people grew tired of the high - priced druggist ,
最好的 的 药品 — 然后 这 人们 生长 疲劳的 的 这 高的 - 定价 药剂师 ,

当药物没有立即起效时——即使是最好的药物也可能出现这种情况——人们就会对高价药剂师感到厌倦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːʃ] ['dɒktə(r)] [huː] ['əʊnli] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [geɪv] [æn; ən]['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd]
and the harsh doctor who only turned on the floor , gave an order , and
和 这 残酷的 医生 WHO 仅有的 转向 在 这 地面 , 给予 一个 命令 , 和
[went] [ə'weɪ] .
went away .
去 离开 .

还有那位严厉的医生，他只是转过身，下了命令，然后就走了。

[ænd; ənd] [ðen] ['mædəm] - [wʊd] [kʌm] .
And then Madam Speckbom would come .
和 然后 女士 - 会 来 .

然后斯佩克博姆夫人就会来了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [mə'θɒdɪkli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [eil] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]
She would sit down and explain methodically what it was that ailed the patient
她 会 坐 向下 和 解释 有条不紊 什么 它 曾是 那 生病的 这 病人
— [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['fiːvə(r)] ,
— perhaps it might be some kind of fever ,
— 也许 它 可能 是 一些 种类 的 发烧 ,

她会坐下来，有条不紊地解释病人患了什么病——也许是某种发烧，

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , “ [ɜːθ] - ['fiːvə(r)] , ” [ɔː(r)] “ ['wɔːtə(r)] - ['fiːvə(r)] , ” [ɔː(r)] [seɪ] , “ ['bɒdi] - ['fiːvə(r)] ,
for example , “ earth - fever , ” or “ water - fever , ” or say , “ body - fever ,
为了 例子 , “ 地球 - 发烧 , ” 或者 “ 水 - 发烧 , ” 或者 说 , “ 身体 - 发烧 ,

例如，“土热”、“水热”，或者说，“体热”。

” [ɔː(r)] “ [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [blʌd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʌk] [fɑːst] , ” [ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
” or “ a drop of blood which had stuck fast , ” or some such thing .
” 或者 “ 一个 降低 的 血 哪个 有 卡住 快速地 , ” 或者 一些 这样的 事物 .

或者“一滴顽固的血迹”，或者诸如此类的事情。

[juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wʌn][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɒt]
You see , that was something one could understand ; and when they got
你 看 , 那 曾是 某物 一 可以 理解 ; 和 什么时候 他们 得到
['medsn; 'medɪsn][frɒm; frəm][ðə; ði]['mædəm] ,
medicine from the Madam ,
药品 从 这 女士 ,

你看，那是人们能够理解的事情；当他们从夫人那里得到药品时，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bəuθ] [smeld] [ænd; ənd] ['teɪstɪd] [strɒŋ] ,

it	was	something	that	both	smelled	and	tasted	strong	,
它	曾是	某物	那	两个都	闻起来	和	尝过	强的	,

它闻起来和尝起来都很浓烈。

[səʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] " [stʌf] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] .

so	they	could	see	that	it	was	no	"	stuff	and	nonsense	.
所以	他们	可以	看	那	它	曾是	不	"	东西	和	废话	.

这样他们就能看出这不是"胡说八道"。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [duː; də] [gʊd] ['evri] [taɪm] , ['evribɒdi] [ˌʌndə'stʊd] [wʌn] [θɪŋ] ;

"	And	if	it	did	not	do	good	every	time	,	everybody	understood	one	thing	;
"	和	如果	它	做过	不是	做	好的	每一个	时间	,	大家	理解	一	事物	;

"即使它并非每次都能取得好结果，但每个人都明白了一件事；

[ðæt] ['iːv(ə)n]['mædəm] - [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [də'mɪnjən] ['əʊvə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ; [jet] [wɒt]

that	even	Madam	Speckbom	did	not	have	dominion	over	life	and	death	;	yet	what
那	甚至	女士	-	做过	不是	有	统治权	超过	生活	和	死亡	;	然而	什么

[kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ,

could	be	done	,
可以	是	完毕	,

即使是斯佩克博姆夫人也无法主宰生死；然而又能怎么办呢?

[wɒz; wəz] [dʌn] ,

was	done	,
曾是	完毕	,

完成了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['dɒktəz]

and	that	was	always	better	than	to	be	torn	to	pieces	by	the	doctor's
和	那	曾是	总是	更好的	比	到	是	撕裂	到	件	经过	这	医生的

[sə'spɪʃəs] ['lɜːnɪŋ] ,

suspicious	learning	,
可疑的	学习	,

这总比被医生怀疑的学问撕成碎片要好得多。

[æz; əz][səʊ] ['meni] [hæd; həd] [biːn] .

as	so	many	had	been	.
作为	所以	许多	有	到过	.

就像许多人一样。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['mædəm][wɒz; wəz] [mʌtʃ] — ['veri] [mʌtʃ] [tʃiːpə] . [[sɪks]]

And	besides	,	Madam	was	much	—	very	much	cheaper	.	[	6	]
和	除了	,	女士	曾是	很多	—	非常	很多	更便宜	.	[	6	]

而且，Madam 的价格要便宜得多。[6]

[tuː; tə][eɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['præktɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , [kɔːld] - .

To	aid	her	in	her	practice	,	she	had	a	young	girl	,	called	Loppen	.
到	援助	她	在	她	实践	,	她	有	一个	年轻的	女孩	,	称为	-	.

为了帮助她进行实践，她雇佣了一个名叫洛彭的年轻女孩。

['mædəm][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Madam	had	brought	her	home	with	her	,
女士	有	带来	她	家	和	她	,

夫人把她带回了家。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kjʊəd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][bæd] [dɪ'ziːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] .

after	she	had	cured	her	of	a	bad	disease	of	the	eyes	.
后	她	有	治愈	她	的	一个	坏的	疾病	的	这	眼睛	.

在她治好她的重眼疾之后。

- [hæd; həd][nəʊ]['peərənts] ; [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['elsi] .

Loppen	**had**	**no**	**parents**	**;**	**her**	**name**	**was**	**Elsie**	**.**
-	有	不	父母	;	她	姓名	曾是	艾尔西	.

洛彭没有父母，她的名字叫艾尔西。

[ə; eɪ] ['sɜːneɪm] [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]['evə(r)][hæd; həd] .

A	**surname**	**I**	**do**	**not**	**think**	**she**	**ever**	**had**	**.**
一个	姓	我	做	不是	思考	她	曾经	有	.

我认为她从未有过这个姓氏。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][fækt][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊnz] ['faɪnɪst] ['dʒentlmən] —

For	**she**	**was**	**in**	**fact**	**a**	**daughter**	**of**	**one**	**of**	**the**	**town's**	**finest**	**gentlemen**	**—**
为了	她	曾是	在	事实	一个	女儿	的	一	的	这	镇上的	最好的	先生们	—

[huːz] [neɪm] [kʊd; kəd][nɒt][stænd][ɒn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['rekɔːdz] [ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] .

whose	**name**	**could**	**not**	**stand**	**on**	**the**	**church**	**records**	**in**	**that**	**capacity**	**.**
谁	姓名	可以	不是	站立	在	这	教会	记录	在	那	容量	.

因为她实际上是镇上最优秀的绅士之一的女儿——而这位绅士的名字却不能以这个身份出现在教会的记录上。

[ɪn][ə; eɪ] - [həʊm] , - [gruː] [ʌp]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] — [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [gɜːl] —

In	**a**	**Foundling's**	**Home**	**,**	**Loppen**	**grew**	**up**	**after**	**her**	**mother**	**—**	**a**	**servant**	**girl**	**—**
在	一个	-	家	,	-	生长	向上	后	她	母亲	—	一个	仆人	女孩	—

[wɒz; wəz] [ded] .

was	**dead**	**.**
曾是	死的	.

洛彭的母亲是一名女仆，母亲去世后，她便在孤儿院长大。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪkneɪm] [[wɪtʃ]

And	**there**	**it**	**was**	**,**	**too**	**,**	**that**	**she**	**had**	**received**	**her**	**nickname**	**[**	**which**
和	那里	它	曾是	,	也	,	那	她	有	已收到	她	昵称	[	哪个

[miːnz] “ [ə; eɪ] [fliː] ”] .

means	**“**	**a**	**flea**	**”**	**]**	**.**
方法	“	一个	跳蚤	”	]	.

也是在那里，她得到了她的绰号[意思是“跳蚤”]。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɑːk] [braʊn] [kləʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['krɪsməs]

It	**came**	**from**	**a**	**dark**	**brown**	**cloak**	**which**	**she**	**had**	**received**	**at**	**a**	**Christmas**
它	来了	从	一个	黑暗的	棕色的	披风	哪个	她	有	已收到	在	一个	圣诞节

[ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] .

distribution	**.**
分配	.

它来自一件她在圣诞节分发活动中收到的深棕色斗篷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][bɪg] [ðæt] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [[hɔpt]] [ə'baʊt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

It	**was**	**at**	**first**	**so**	**long**	**and**	**big**	**that**	**when**	**the**	**child**	**hopped**	**about**	**in**	**it**	**,**
它	曾是	在	第一的	所以	长的	和	大的	那	什么时候	这	孩子	跳跃	关于	在	它	,

起初它又长又大，以至于当孩子在里面蹦来蹦去时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [fliː] [ðæt][sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] ['wɪti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

she	**looked**	**so**	**much**	**like**	**a**	**flea**	**that**	**some**	**one**	**was**	**at**	**last**	**witty**	**enough**	**to**
她	看起来	所以	很多	喜欢	一个	跳蚤	那	一些	一	曾是	在	最后的	机智	足够的	到

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [neɪm] .

give	**her**	**the**	**name**	**.**
给	她	这	姓名	.

她长得太像跳蚤了，以至于有人终于想出了这个名字。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kləʊk] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] [mə'tɪəriəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]

And	**this**	**cloak**	**was**	**of**	**such**	**indestructible**	**material**	**that**	**it**	**followed**	**her**
和	这	披风	曾是	的	这样的	坚不可摧	材料	那	它	随后	她

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] — [fɜːst] [æz; əz][ə; eɪ] [kləʊk] ,

through	**her**	**childhood**	**—**	**first**	**as**	**a**	**cloak**	**,**
通过	她	童年	—	第一的	作为	一个	披风	,

这件斗篷是用坚不可摧的材料制成的，它陪伴她度过了整个童年——最初只是一件斗篷，

[ðen] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒækɪt] , [nekst][æz; əz][ə; eɪ] [belt] ,

then	as	a	jacket	,	next	as	a	belt	,
然后	作为	一个	夹克	,	下一个	作为	一个	腰带	,

然后用作外套，再后来用作腰带。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][æz; əz][ə; eɪ][hæt] [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊz] - [red] [bænd] .

and	at	last	as	a	hat	with	a	rose	-	red	band	.
和	在	最后的	作为	一个	帽子	和	一个	玫瑰	-	红色的	乐队	.

最后，它变成了一顶带有玫瑰红色帽带的帽子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jet] [ɪn] [ðɪs] [hæt] , [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊz] - [red] [bænd] ,

She	was	yet	in	this	hat	,	with	a	rose	-	red	band	,
她	曾是	然而	在	这	帽子	,	和	一个	玫瑰	-	红色的	乐队	,

她当时还戴着这顶帽子，帽檐上系着一条玫瑰红色的带子。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] .

when	she	took	the	disease	of	the	eyes	.
什么时候	她	采取	这	疾病	的	这	眼睛	.

她患上了眼疾。

['bɛntzən] , [æz; əz][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

Bentzen	,	as	the	physician	of	the	institution	,
本岑	,	作为	这	医生	的	这	机构	,

作为该机构的医生，本岑

['traifl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːf] [jɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [biːst] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk]

trifled	with	her	a	good	half	year	until	she	lay	like	a	little	beast	in	a	dark
琐碎	和	她	一个	好的	一半	年	直到	她	躺	喜欢	一个	小的	兽	在	一个	黑暗的

['kɔːnə(r)] ,

corner	,
角落	,

戏弄了她整整半年，直到她像只小野兽一样躺在黑暗的角落里。

[ænd; ənd] [skriːmd] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] . [['sɛvən]]

and	screamed	whenever	they	turned	her	to	the	light	.	[	7	]
和	尖叫	每当	他们	转向	她	到	这	光	.	[	7	]

每当他们把她转向灯光时，她都会尖叫。[7]

[bʌt; bət] [ðen] [mɪs] [fælb] ['siːkrətli] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)]['mædəm] - ['triːtmənt] ,

But	then	Miss	Falbe	secretly	placed	her	under	Madam	Speckbom's	treatment	,
但	然后	错过	法尔贝	偷偷	放置	她	在下面	女士	-	治疗	,

[ænd; ənd] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

and	,	be	it	as	it	may	,
和	,	是	它	作为	它	可能	,

但后来法尔贝小姐偷偷地把她送到斯佩克博姆夫人那里接受治疗，不管怎样，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'kʌvəd] .

the	child	recovered	.
这	孩子	恢复	.

孩子康复了。

['dɑːktər; draɪv] . ['bɛntzən] [wɒz; wəz] [ɪg'zʌltənt] ;

Dr	.	Bentzen	was	exultant	;
博士	.	本岑	曾是	眉飞色舞	;

本岑博士欣喜若狂；

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪð] [ðæt] [ˌstɪf 'nekt]

at	last	it	was	his	fortune	to	win	the	battle	with	that	stiffnecked
在	最后的	它	曾是	他的	财富	到	赢	这	战斗	和	那	顽固不化的

[ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] .

inflammation	.
炎	.

最终，他幸运地战胜了顽固的炎症。

[ðen] ['mædəm] - [kʊd; kəd][biː; bi] [stɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]

Then	Madam	Speckbom	could	be	still	no	longer	,	and	there	was	a	great
然后	女士	-	可以	是	仍然	不	更长	,	和	那里	曾是	一个	伟大的

['skænd(ə)l] .

scandal	.
丑闻	.

随后斯佩克博姆夫人可能已经去世，这引起了巨大的丑闻。

[mɪs] [fælb] [hæd; həd][tuː; tə] [step] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuːʃənz] [də'rektərət; daɪ'rektərət] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

Miss	Falbe	had	to	step	out	of	the	institution's	directorate	where	she
错过	法尔贝	有	到	步	出去	的	这	机构的	董事会	在哪里	她

[hæd; həd] [pə'hæps] [biːn] ['siːkrətli] [dɪs'laɪkt] [ɔːl'redi] ;

had	perhaps	been	secretly	disliked	already	;
有	也许	到过	偷偷	不喜欢	已经	;

法尔贝小姐不得不离开该机构的领导层，或许她早已被那里的人暗地里厌恶了；

['dɑːktər; draɪv] . ['bɛntzən] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['elsi] , [hɜː'self] ,

Dr	.	Bentzen	was	in	a	rage	,	and	little	Elsie	,	herself	,
博士	.	本岑	曾是	在	一个	愤怒	,	和	小的	艾尔西	,	她自己	,

本岑医生勃然大怒，小艾尔西本人也是如此。

[hæd; həd][tuː; tə]['sʌfə(r)] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [braɪt] [aɪz] .

had	to	suffer	on	account	of	her	new	bright	eyes	.
有	到	遭受	在	帐户	的	她	新的	明亮的	眼睛	.

她因为新长出的明亮双眼而遭受痛苦。

[bʌt; bət]['mædəm] - [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] — ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]

But	Madam	Speckbom	took	the	child	home	with	her	then	—	partly	because	she
但	女士	-	采取	这	孩子	家	和	她	然后	—	部分	因为	她

[wɒz; wəz] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də][ænd; ənd] [gʊd] - [hɑːtɪd] ,

was	well	-	to	-	do	and	good	-	hearted	,
曾是	出色地	-	到	-	做	和	好的	-	心地	,

但斯佩克博姆夫人当时把孩子带回了家——部分原因是她家境富裕，心地善良。

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ɛlsiz] [braɪt] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['testɪməni] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]

partly	because	Elsie's	bright	eyes	were	a	testimony	for	her	of
部分	因为	艾尔西的	明亮的	眼睛	是	一个	见证	为了	她	的

[hɜː(r); hə(r)] [skɪl] [æz; əz][æn; ən]['ɒkjəlɪst] ;

her	skill	as	an	oculist	;
她	技能	作为	一个	眼科医生	;

部分原因是艾尔西明亮的双眼证明了她作为眼科医生的精湛技艺；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] [tiːz] ['dɑːktər; draɪv] . ['bɛntzən] [wɪð] .

and	finally	,	she	used	the	child	to	tease	Dr	.	Bentzen	with	.
和	最后	,	她	用过的	这	孩子	到	逗	博士	.	本岑	和	.

最后，她还利用这个孩子来戏弄本岑医生。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][gəʊ][baɪ][ðə; ði] [ɑːk] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rəʊd] [leɪ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ]

He	could	never	go	by	the	Ark	—	and	his	road	lay	by	it	many	times	a	day
他	可以	绝不	去	经过	这	方舟	—	和	他的	路	躺	经过	它	许多	时代	一个	天

— [bʌt; bət]['mædəm] - [wʊd] [siːz] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

—	but	Madam	Speckbom	would	seize	the	child	,
—	但	女士	-	会	抢占	这	孩子	,

他永远无法经过方舟——尽管他每天要经过方舟好几次——但斯佩克博姆夫人会抓住那个孩子。

[set][hɜː(r); hə(r)][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [θʌmp] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [nek] ,

set	her	up	in	the	window	,	and	thump	her	on	the	neck	,
放	她	向上	在	这	窗户	,	和	扑通	她	在	这	脖子	,

把她放在窗台上，然后猛击她的脖子。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

so	she	would	bow	to	the	doctor	.
所以	她	会	弓	到	这	医生	.

所以她会向医生鞠躬。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][hɪm][tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [mə'lɪʃəs] [grɪn] ,

And	when	she	could	get	him	to	look	in	with	his	malicious	grin	,
和	什么时候	她	可以	得到	他	到	看	在	和	他的	恶意	咧嘴笑	,

当她设法让他露出那邪恶的笑容时，

['mædəm] - [wʊd] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)][sɪks][kɜːrlz][ɪn] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [gɪv] - [ə; eɪ] [piːs]

Madam	Speckbom	would	shake	her	six	curls	in	triumph	and	give	Loppen	a	piece
女士	-	会	摇	她	六	卷发	在	胜利	和	给	-	一个	片

[ɒv; əv]['kændi] .

of	candy	.
的	糖果	.

斯佩克博姆夫人得意地甩了甩她的六缕卷发，然后给了洛彭一块糖。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] , ['elsi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [faɪn] , ['slendə(r)][gɜːl] — [blɒnd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] ,

As	she	grew	up	,	Elsie	became	a	fine	,	slender	girl	—	blonde	and	a	little	pale	,
作为	她	生长	向上	,	艾尔西	成为	一个	美好的	,	苗条	女孩	—	金发	和	一个	小的	苍白	,

[bʌt; bət] [stɪl] ['helθi] . [[eit]]

but	still	healthy	.	[	8	]
但	仍然	健康	.	[	8	]

随着年龄的增长，艾尔西长成了一个身材苗条、容貌姣好的女孩——金发碧眼，皮肤略显苍白，但身体依然健康。[8]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spraɪtli] [ænd; ənd]['nɪmb(ə)l] ,

She	was	sprightly	and	nimble	,
她	曾是	轻快的	和	灵活	,

她活泼敏捷，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

and	had	a	way	of	her	own	of	keeping	herself	and	everything
和	有	一个	方式	的	她	自己的	的	保持	她自己	和	一切

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [niːt] [ænd; ənd] ['ɔːdəli] .

about	her	neat	and	orderly	.
关于	她	整洁的	和	秩序	.

她有自己独特的保持自身及周围一切整洁有序的方法。

[bʌt; bət] [wen] ['mædəm] - [bɪ'gæn][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [wɒʃ] , ['skaʊə(r)] , [səʊ]

But	when	Madam	Speckbom	began	to	try	to	have	her	wash	,	scour	,	sew
但	什么时候	女士	-	开始	到	尝试	到	有	她	洗	,	冲刷	,	缝

, [ænd; ənd] “ [biː; bi][ɒv; əv][juːz] ,

,	and	“	be	of	use	,
,	和	“	是	的	使用	,

但当斯佩克博姆夫人开始让她洗衣服、擦洗衣服、缝纫衣服，并“做些有用的事”时，

” - [ʃəʊd] [hɜː'self] ['ʌtəli] [ɪn'keɪpəbl] .

”	Loppen	showed	herself	utterly	incapable	.
”	-	显示	她自己	完全地	无法	.

洛彭完全表现得无能为力。

[ʃiː; ʃi] “ [felt] [bæd] ” [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] ['mædəmz] [gʊd] ['kaʊnsl] [ænd; ənd]['bɪtə(r)]

She	“	felt	bad	”	here	and	there	,	and	all	Madam's	good	counsel	and	bitter
她	“	毛毡	坏的	”	这里	和	那里	,	和	全部	夫人的	好的	法律顾问	和	苦的

['skəuldiŋ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .

scoldings	were	without	result	.
责骂	是	没有	结果	.

她时不时会“感到难过”，夫人所有的好意和严厉的责骂都无济于事。

['mædəm] - [wɒz; wəz] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ][waɪz] ['wʊmən] [tuː] .

Madam	**Speckbom**	**was**	**,**	**as**	**I**	**have**	**said**	**,**	**a**	**wise**	**woman**	**too**	**.**
女士	-	曾是	,	作为	我	有	说	,	一个	明智的	女士	也	.

正如我所说，斯佩克博姆夫人也是一位睿智的女性。

[ʃiː; ʃi] ['veri] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪg'zæktli][ɒn] ['skrʌbɪŋ] [deɪz] , [ænd; ənd]

She	**very**	**well**	**understood**	**that**	**disease**	**which**	**came**	**exactly**	**on**	**scrubbing**	**days**	**,**	**and**
她	非常	出色地	理解	那	疾病	哪个	来了	确切地	在	擦洗	天	,	和

['ɔːlweɪz] [dɪsə'pɪəd] ,

always	**disappeared**	**,**
总是	消失	,

她非常清楚那种疾病总是在擦洗的日子里发作，而且总是会消失。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

as	**if**	**by**	**magic**	**Sunday**	**morning**	**.**
作为	如果	经过	魔法	星期日	早晨	.

仿佛是魔法一般，星期天的早晨。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪlmənt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [keɪm] [ʌp] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kjʊərəbl] [fɔːm] ,

But	**when**	**she**	**saw**	**that**	**the**	**ailment**	**in**	**this**	**case**	**came**	**up**	**in**	**an**	**incurable**	**form**	**,**
但	什么时候	她	锯	那	这	病痛	在	这	案件	来了	向上	在	一个	不治之症	形式	,

但当她发现这种疾病是无法治愈的时，

[ʃiː; ʃi] [kən'faɪnd] [hɜː'self] [tuː; tə] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kɜːrlz][ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] “ [ðæt]

she	**confined**	**herself**	**to**	**shaking**	**her**	**curls**	**and**	**mumbling**	**something**	**about**	**“**	**that**
她	受限	她自己	到	摇晃	她	卷发	和	喃喃自语	某物	关于	“	那

[ə'kɜːsɪd] , [ˌærɪstə'krætɪk] [blʌd] .

accursed	**,**	**aristocratic**	**blood**	**.**
被诅咒的	,	贵族	血	.

她只是不停地甩着卷发，喃喃自语着什么“该死的贵族血统”。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [sɪk] [wɜː(r); wə(r)][fɒnd][ɒv; əv] - , [ɔːl'ðəʊ] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]

”	**But**	**the**	**sick**	**were**	**fond**	**of**	**Loppen**	**,**	**although**	**indeed**	**she**	**was**	**not**	**a**
”	但	这	生病的	是	喜爱	的	-	,	虽然	的确	她	曾是	不是	一个

['feɪθf(ə)l] [ɔː(r)] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [nɜːs] .

faithful	**or**	**sacrificing**	**nurse**	**.**
忠实	或者	牺牲	护士	.

“但病人都很喜欢洛彭，尽管她实际上并不是一个忠诚或无私的护士。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [went] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ɔː(r)] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

But	**if**	**she**	**only**	**went**	**through**	**the**	**room**	**or**	**thrust**	**her**	**head**	**in**	**at**	**the**	**door**	**,**
但	如果	她	仅有的	去	通过	这	房间	或者	推力	她	头	在	在	这	门	,

但如果她只是穿过房间或者把头伸进门里，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [peɪnz] [ænd; ənd] ['wɪərinəs] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪt(ə)nd] ;

it	**was**	**as**	**if**	**their**	**pains**	**and**	**weariness**	**were**	**lightened**	**;**
它	曾是	作为	如果	他们的	疼痛	和	疲劳	是	轻度	;

仿佛他们的痛苦和疲惫都减轻了；

[ænd; ənd]['mædəm] - ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] [wɒt] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kj'ɔːz] [ʃiː; ʃi] [əud]

and	**Madam**	**Speckbom**	**fully**	**appreciated**	**what**	**a**	**share**	**of**	**her**	**cures**	**she**	**owed**
和	女士	-	完全	感谢	什么	一个	分享	的	她	治愈	她	欠款

[tuː; tə] - ['meri] ['lɑːftə(r)] .

to	**Loppen's**	**merry**	**laughter**	**.**
到	-	欢乐	笑声	.

斯佩克博姆夫人完全明白，她的许多治愈都归功于洛彭爽朗的笑声。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['lɑːftə(r)] [ˌʌn'laɪk] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)] [hɜːd] [ɪn] ['noʊəz]

For	it	was	laughter	unlike	all	other	laughter	that	was	ever	heard	in	Noah's
为了	它	曾是	笑声	与此不同	全部	其他	笑声	那	曾是	曾经	听到	在	诺亚的

[ɑːk] . [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [stiːl] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['selə(r)] ,

Ark	.	It	could	steal	up	the	stairs	and	down	into	the	cellar	,
方舟	.	它	可以	偷	向上	这	楼梯	和	向下	进入	这	地窖	,

因为那是一种与诺亚方舟上以往听过的任何笑声都截然不同的笑声。它能悄无声息地沿着楼梯向上，也能悄无声息地向下传到地窖里。

[θruː] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd] [raɪt] ['ɪntuː] [menz] [hɑːts] ,

through	the	keyhole	to	the	sick	,	and	right	into	men's	hearts	,
通过	这	锁孔	到	这	生病的	,	和	正确的	进入	男士	心	,

透过钥匙孔进入病人的内心，直抵男人的心房。

[səʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [bɪ'keɪm] ['veri] ['tendə(r)][ænd; ənd] [[naɪn]]

so	that	some	became	very	tender	and	[	9	]
所以	那	一些	成为	非常	投标	和	[	9	]

因此有些变得非常娇嫩[9]

['ʌðə(r)z] [hæd; həd][tuː; tə] [lɑːf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

others	had	to	laugh	with	her	.
其他的	有	到	笑	和	她	.

其他人都不得不和她一起笑。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [gɪv] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] , [tuː; tə][hɪə(r)] - [lɑːf] .

But	every	one	of	them	would	give	whatever	you	will	,	to	hear	Loppen	laugh	.
但	每一个	一	的	他们	会	给	任何	你	将要	,	到	听到	-	笑	.

但他们每个人都愿意付出一切，只为听到洛彭的笑声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [friː] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] .

And	she	laughed	free	at	everything	and	nothing	.
和	她	笑了	自由的	在	一切	和	没有什么	.

她对一切都开怀大笑，对任何事也一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [red] [lɪps][ænd; ənd] [waɪt] [saʊnd] [tiːθ] ;

She	had	red	lips	and	white	sound	teeth	;
她	有	红色的	嘴唇	和	白色的	声音	牙齿	;

她嘴唇红润，牙齿洁白健康；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] ['əʊvə(r)][ɔːl] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['mædəm] - [praɪd] ,

but	her	eyes	shone	over	all	—	they	were	Madam	Speckbom's	pride	,
但	她	眼睛	闪耀	超过	全部	—	他们	是	女士	-	自豪	,

但她的眼睛却熠熠生辉——那是斯佩克博姆夫人引以为傲的眼睛。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['dɒktə(r)][hæd; həd][kwaɪt] “ ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ʌp] .

for	the	learned	doctor	had	quite	“	given	them	up	.
为了	这	学习	医生	有	相当	“	给定	他们	向上	.

因为这位博学的医生已经完全“放弃了他们”。

” ['mædəm] - [ɑːk] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [wel] [bɪlt] [æz; əz] ['noʊəz] .

”	Madam	Speckbom's	Ark	was	not	so	well	built	as	Noah's	.
”	女士	-	方舟	曾是	不是	所以	出色地	建造	作为	诺亚的	.

“斯佩克博姆夫人的方舟不如诺亚的方舟建造得那么好。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] — [tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] — [æn; ən][əʊld]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] , [wɪtʃ] [jet] [stʊd] ,

It	was	—	to	speak	plainly	—	an	old	tumble	-	down	of	a	house	,	which	yet	stood	,
它	曾是	—	到	说话	显然	—	一个	老的	翻滚	-	向下	的	一个	房子	,	哪个	然而	站立	,

坦白地说，那是一栋破旧不堪的房子，但它仍然屹立不倒。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [njuːə] [ænd; ənd][strɒŋgə(r)][wʌn] .

because	**it**	**was**	**built**	**together**	**with**	**a**	**newer**	**and**	**stronger**	**one**	**.**
因为	它	曾是	建造	一起	和	一个	较新的	和	更强	一	.

因为它与一座更新、更坚固的建筑同时建造。

[bʌt; bət] , [sɪns] [laɪk] [ɔːl][əʊld][fəʊks] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][ək'sept][ðə; ðɪ] [sə'pɔːt] [ɒv; əv]

But	**,**	**since**	**like**	**all**	**old**	**folks**	**,**	**it**	**could**	**not**	**bear**	**to**	**accept**	**the**	**support**	**of**
但	,	自从	喜欢	全部	老的	各位	,	它	可以	不是	熊	到	接受	这	支持	的

[juːθ] ,

youth	**,**
青年	,

但是，和所有老人一样，它无法忍受接受年轻人的支持，

[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuəli] [θruː] [ɪt'self] [mɔː(r)][tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [tuː; tə]['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['juːniən] ;

it	**continually**	**threw**	**itself**	**more**	**to**	**one**	**side**	**,**	**to**	**protest**	**against**	**the**	**union**	**;**
它	持续	扔	本身	更多的	到	一	边	,	到	反对	反对	这	联盟	;

它不断地向一侧倾斜，以抗议联盟；

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hæŋ] ['menəsɪŋli] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [stiːp] [bæŋk] ,

and	**so**	**it**	**came**	**to**	**hang**	**menacingly**	**out**	**over**	**the**	**steep**	**bank**	**,**
和	所以	它	来了	到	悬挂	威胁地	出去	超过	这	陡	银行	,

于是，它就那样阴森森地悬在陡峭的河岸上。

[wɪtʃ] [led] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] [iːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['hɑːbə(r)][ænd; ənd] [wɔːvz] .

which	**led**	**down**	**on**	**the**	**east**	**to**	**the**	**harbor**	**and**	**wharves**	**.**
哪个	引领	向下	在	这	东方	到	这	港口	和	码头	.

这条路向东延伸至港口和码头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] - ['bɪldɪŋ] , ['peɪntɪd] [waɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [striːt] , [ænd; ənd] [red] [ɒn][ðə; ðɪ]

It	**was**	**a**	**corner**	**-**	**building**	**,**	**painted**	**white**	**toward**	**the**	**street**	**,**	**and**	**red**	**on**	**the**
它	曾是	一个	角落	-	建筑	,	绘	白色的	朝向	这	街道	,	和	红色的	在	这

[rɪə(r)][saɪd] .

rear	**side**	**.**
后部	边	.

那是一栋街角建筑，临街一侧漆成白色，背面漆成红色。

[ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [kɜːrvz] , ['krʊkɪd] [laɪnz] , [raɪ] [dɔːz] ,

All	**sorts**	**of**	**curves**	**,**	**crooked**	**lines**	**,**	**wry**	**doors**	**,**
全部	排序	的	曲线	,	歪	线条	,	讽刺	门	,

各种各样的曲线、弯曲的线条、歪斜的门，

['aut,bildiŋ] [ænd; ənd] [ə'dɪʃən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sent] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɑːk] ;

outbuildings	**and**	**additions**	**seemed**	**to**	**have**	**sent**	**representatives**	**to**	**this**	**Ark**	**;**
附属建筑	和	新增内容	似乎	到	有	发送	代表	到	这	方舟	;

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðeə(r)] ,

and	**,**	**as**	**it**	**stood**	**there**	**,**
和	,	作为	它	站立	那里	,

附属建筑和扩建部分似乎都派代表来到了这艘方舟前；而当它矗立在那里时，

[ɪn][ɔːl][ɪts] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['mɒd(ə)n]

in	**all**	**its**	**impossibility**	**,**	**it**	**was**	**just**	**as**	**great**	**a**	**puzzle**	**for**	**modern**
在	全部	它是	不可能	,	它	曾是	只是	作为	伟大的	一个	谜	为了	现代的

['ɑːkɪtektʃə(r)] [æz; əz] ['nəʊəz] .

architecture	**as**	**Noah's**	**.**
建筑学	作为	诺亚的	.

尽管这完全不可能，但它对现代建筑来说，就像诺亚方舟一样，是一个巨大的谜题。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [strɒŋ] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ;

But	**it**	**must**	**have**	**been**	**strong**	**,**	**notwithstanding**	**;**
但	它	必须	有	到过	强的	,	虽然	;

但无论如何，它一定很坚固；

[ɔː(r)] [els] “ [ðə; ði] [gæŋ] ” [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] ['tʌmbld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['selə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] —

or	else	“	the	gang	”	would	certainly	have	tumbled	down	into	the	cellar	long	ago	—
或者	别的	“	这	帮派	”	会	当然	有	翻滚	向下	进入	这	地窖	长的	前	—

[sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n][led] [ðeə(r)] .

such	a	life	as	they	often	led	there	.
这样的	一个	生活	作为	他们	经常	引领	那里	.

否则，“这伙人”肯定早就跌落到地下室去了——他们在那里经常过着这样的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['njuːsns] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [-]

It	was	a	a	great	nuisance	to	the	Falbes	,	especially	at	night	,	when	[	10	]
它	曾是	一个	一个	伟大的	滋扰	到	这	-	,	尤其	在	夜晚	,	什么时候	[	-	]

这对法尔贝斯人来说是个很大的麻烦，尤其是在晚上，当[10]

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['trʌb(ə)l] [ʌp][ɪn] “ [ðə; ði] [gæŋ] .

there	was	trouble	up	in	“	the	gang	.
那里	曾是	麻烦	向上	在	“	这	帮派	.

“帮派”内部出了问题。

” [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , ['sɪstə(r)][ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] .

”	In	the	daytime	,	sister	and	brother	both	were	out	.
”	在	这	白天	,	姐姐	和	兄弟	两个都	是	出去	.

白天，姐弟俩都外出了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][gɜːrlz] [skuːl] [ɪn][ðə; ði][faɪnə] [pɑːt] [ɒv; əv] [taʊn] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] , [æt; ət] ['eni]

She	had	a	girl's	school	in	the	finer	part	of	town	and	he	was	,	at	any
她	有	一个	女孩们	学校	在	这	更精细	部分	的	镇	和	他	曾是	,	在	任何

[reɪt] ,

rate	,
速度	,

她在城里比较好的地段开办了一所女子学校，而他，至少，是

[nɒt] [æt; ət][ðə; ði] [ɑːk] .

not	at	the	Ark	.
不是	在	这	方舟	.

不在方舟上。

[ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] , [ə'fɪʃ(ə)l] ['fæməli] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ]

They	belonged	to	an	old	,	official	family	;	but	there	had	been	something
他们	属于	到	一个	老的	,	官方的	家庭	;	但	那里	有	到过	某物

[rɒŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] .

wrong	about	their	father	.
错误的	关于	他们的	父亲	.

他们出身于一个古老的官嫡系家庭；但他们的父亲却有些问题。

['ruːmə(r)] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [ɔː(r)] [ʃɒt] [hɪm'self] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][æn; ən]

Rumor	said	that	he	had	hung	or	shot	himself	,	on	account	of	an
谣言	说	那	他	有	悬挂	或者	射击	他自己	,	在	帐户	的	一个

[ɪm'bez(ə)lmənt] ;

embezzlement	;
挪用公款	;

有传言说他因挪用公款而自缢或开枪自杀；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sevrəl] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

but	it	was	several	years	ago	,	and	in	quite	another	part	of	the	country	;
但	它	曾是	一些	年	前	,	和	在	相当	其他	部分	的	这	国家	;

但那是几年前的事了，而且是在另一个完全不同的地方；

[səʊ][nəʊ][wʌn] [njuː] ['eniθɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

so	no	one	knew	anything	certain	about	it	.
所以	不	一	知道	任何事物	肯定	关于	它	.

所以没有人能确切地知道这件事。

[ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'keɪm] [hɑːf] - ['fɒrən] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] [ə'ləʊn]

Sure	it	is	that	the	children	became	half	-	foreign	in	the	town	and	lived	alone
当然	它	是	那	这	孩子们	成为	一半	-	外国的	在	这	镇	和	居住地	独自的

[ænd; ənd] ['fruːgəli] .

and	frugally	.
和	节俭地	.

孩子们的确在镇上变得有点像外国人，过着独自而节俭的生活。

[mɪs] - ['leɪdi] - [skuːl] [wɒz; wəz][ɪn] [haɪ] [rɪ'pjuːt] ; [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ]

Miss	Falbe's	lady	-	school	was	in	high	repute	;	although	she	herself	was	by	no
错过	-	女士	-	学校	曾是	在	高的	声誉	;	虽然	她	她自己	曾是	经过	不

[miːnz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] .

means	a	favorite	.
方法	一个	最喜欢的	.

法尔贝小姐的女子学校享有很高的声誉；尽管她本人绝非学校的宠儿。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [ɪm'pɪəriəs] [ænd; ənd] [ɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

She	was	too	imperious	and	odd	for	that	.
她	曾是	也	专横	和	奇怪的	为了	那	.

她太专横跋扈、太古怪了，不适合那样做。

[mɪs] [fælb] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['θɜːti] - [faɪv] [j'iəz] [əʊld] ; [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [ɔː(r)]

Miss	Falbe	may	have	been	thirty	-	five	years	old	;	her	brother	was	two	or
错过	法尔贝	可能	有	到过	三十	-	五	年	老的	;	她	兄弟	曾是	二	或者

[θriː] [j'iəz] ['jʌŋgə] .

three	years	younger	.
三	年	年轻	.

法尔贝小姐可能三十五岁；她的弟弟比她小两三岁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blɒnd] , [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] , [hʌmpt] [nəʊz][ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [aɪz] .

She	was	a	blonde	,	with	a	big	,	humped	nose	and	earnest	eyes	.
她	曾是	一个	金发	,	和	一个	大的	,	驼背	鼻子	和	认真	眼睛	.

她金发碧眼，鼻子又大又驼，眼神真挚。

[bʌt; bət][æt; ət] ['sɜːt(ə)n] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [smaɪl] [səʊ] ['frendli] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt]

But	at	certain	times	she	could	smile	so	friendly	that	people	were	quite
但	在	肯定	时代	她	可以	微笑	所以	友好的	那	人们	是	相当

[ə'stɒnɪʃt] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

astonished	when	they	saw	it	the	first	time	.
惊讶	什么时候	他们	锯	它	这	第一的	时间	.

但有时她的笑容非常友善，人们第一次看到时都感到非常惊讶。

['krɪstʃən] [fælb] [rɪ'zembld] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] .

Christian	Falbe	resembled	his	sister	;	but	he	was	a	handsome	man	.
基督教	法尔贝	类似	他的	姐姐	;	但	他	曾是	一个	英俊的	男人	.

克里斯蒂安·法尔贝长得像他的妹妹，但他是一位英俊的男子。

[ðə; ði][bɪg] , ['fæməli] [nəʊz] [bɪ'keɪm] [hɪm] ['betə(r)] .

The	big	,	family	nose	became	him	better	.
这	大的	,	家庭	鼻子	成为	他	更好的	.

大大的、家族遗传的鼻子让他看起来更好了。

[ɔːl'redi] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['θɜːtiəθ] [jɪə(r)] , [ə; eɪ]['rəʊzi] [klaʊd] [hæd; həd] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ðæt] [seɪm] [nəʊz] ;

Already	,	by	his	thirtieth	year	,	a	rosy	cloud	had	gathered	about	that	same	nose	;
已经	,	经过	他的	第三十	年	,	一个	红润	云	有	聚集	关于	那	相同的	鼻子	;

到了三十岁，他的鼻子上已经泛起了一层玫瑰色的光泽；

[fɔː(r); fə(r)] ['krɪstʃən] [fælb] [dræŋk][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

for	Christian	Falbe	drank	a	great	deal	.
为了	基督教	法尔贝	喝	一个	伟大的	交易	.

因为克里斯蒂安·法尔贝酗酒很厉害。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɪti] ,

If	he	had	lived	in	a	large	city	,
如果	他	有	居住地	在	一个	大的	城市	,

如果他生活在大城市里，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kwaɪt] ['mɒdərət] [sə'luːn] ['vɪzɪtə(r)] .

he	would	probably	have	become	a	quite	moderate	saloon	visitor	.
他	会	大概	有	变得	一个	相当	缓和	酒吧	游客	.

他大概会成为一个相当普通的酒吧常客。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] , [weə(r)] [wʌn] ['kænɒt] ['vɪzɪt]['kæfeɪz] ,

But	in	a	little	town	,	where	one	cannot	visit	cafes	,
但	在	一个	小的	镇	,	在哪里	一	不能	访问	咖啡馆	,

但在一个不能去咖啡馆的小镇上，

[wʌn] [stiːlz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)][ænd; ənd] [ðen] [lɜːrnz] [tuː; tə] [drɪŋk] . [-]

one	steals	in	at	the	back	door	and	then	learns	to	drink	.	[	11	]
一	偷窃	在	在	这	后退	门	和	然后	学习	到	喝	.	[	-	]

有人从后门偷偷溜进去，然后学会了喝酒。[11]

['nætʃ(ə)rəli] , [ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [njuː] [ðɪs] [ə'baʊt] [fælb] ;

Naturally	,	all	the	town	knew	this	about	Falbe	;
自然	,	全部	这	镇	知道	这	关于	法尔贝	;

当然，镇上所有人都知道法尔贝的这件事；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] ['evribɒdi] .

but	his	sister	imagined	that	she	kept	it	hidden	from	everybody	.
但	他的	姐姐	想象	那	她	保留	它	隐	从	大家	.

但他的妹妹却以为她把这件事瞒住了所有人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənt] [θɔːt] [ænd; ənd] ['endləs] ['strʌg(ə)l] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ]

For	that	was	her	constant	thought	and	endless	struggle	from	morning
为了	那	曾是	她	持续的	想法	和	无尽的	斗争	从	早晨

[tuː; tə] ['iːvnɪŋ] ,

to	evening	,
到	晚上	,

因为那是她从早到晚挥之不去的念头和无休止的挣扎。

[ænd; ənd]['ɒftntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz][frɒm; frəm] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] ['mɔːnɪŋ] .

and	oftentimes	from	evening	to	morning	.
和	经常	从	晚上	到	早晨	.

而且经常是从晚上到早上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [rɪ'fɔːmɪŋ] [hɪm] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd] ['prɒmɪsɪz]

She	had	given	up	reforming	him	;	she	was	tired	of	all	his	good	promises
她	有	给定	向上	改革	他	;	她	曾是	疲劳的	的	全部	他的	好的	承诺

[ænd; ənd] ['lʌkləs] ['traɪəlz] .

and	luckless	trials	.
和	倒霉的	试验	.

她已经放弃改造他了；她厌倦了他所有的美好承诺和不幸的遭遇。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ænd; ənd][səʊ][tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] .

Now	it	only	remained	to	support	him	in	some	way	and	so	to	hide	it	.
现在	它	仅有的	剩余	到	支持	他	在	一些	方式	和	所以	到	隐藏	它	.

现在他唯一能做的就是以某种方式支持他，所以只能隐瞒这件事。

[ðeɪ] [njuː] [ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [feɪt] ; [bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði]['fæməli] [praɪd] [hæd; həd] [kə'lektɪd]

They	knew	their	father's	fate	;	but	with	her	,	the	family	pride	had	collected
他们	知道	他们的	父亲的	命运	;	但	和	她	,	这	家庭	自豪	有	集

[ɪt'self] ['ɪntuː] ['enədʒi] ;

itself	into	energy	;
本身	进入	活力	;

他们知道父亲的命运；但她身上凝聚着家族的骄傲，使之化作力量；

[wɪð] [hɪm] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ɪn]['fjuːtaɪl] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] .

with	him	,	on	the	contrary	,	in	futile	discontent	and	bitterness	.
和	他	,	在	这	相反	,	在	徒劳	不满	和	苦味	.

相反，他却满怀徒劳的不满和痛苦。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][ɒv; əv] [gʊd] [pɑːts] ; [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['betə(r)] [pɪərɪədz] ,

He	was	bright	and	of	good	parts	;	when	he	had	his	better	periods	,
他	曾是	明亮的	和	的	好的	部分	;	什么时候	他	有	他的	更好的	时期	,

他聪明伶俐，才华横溢；在他状态好的时候，

[hiː; hi] [geɪv] ['praɪvət] [ɪn'strʌkʃənz] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] .

he	gave	private	instructions	in	languages	.
他	给予	私人的	指示	在	语言	.

他曾私下教授语言。

[bʌt; bət] [ðen] [drɪŋk] [wʊd] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪm] [ə'gen] ,

But	then	drink	would	overcome	him	again	,
但	然后	喝	会	克服	他	再次	,

但随后他又会再次沉溺于酒精之中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [həʊl] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [tɜːn] [bæk] [tuː; tə]

and	he	would	disappear	for	whole	weeks	at	a	time	and	turn	back	to
和	他	会	消失	为了	所有的	周	在	一个	时间	和	转动	后退	到

[ðə; ði] [ɑːk] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['mɪzrəbl] [kən'dɪʃn] .

the	Ark	in	the	most	miserable	condition	.
这	方舟	在	这	最多	悲惨的	状况	.

他经常一连消失好几个星期，然后回到方舟时总是狼狈不堪。

[ðə; ði]['sɪstə(r)] [ɜːnd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][bəuθ] .

The	sister	earned	enough	for	them	both	.
这	姐姐	获得	足够的	为了	他们	两个都	.

姐姐挣的钱足够养活她们两个人。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɜːs] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] ;

She	put	money	in	his	purse	when	he	was	asleep	;
她	放	钱	在	他的	钱包	什么时候	他	曾是	睡着了	;

她趁他睡着时往他的钱包里放了钱；

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɒn] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [drʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

she	smiled	on	him	when	he	came	home	drunk	in	the	evening	;
她	微笑	在	他	什么时候	他	来了	家	醉	在	这	晚上	;

晚上他醉醺醺地回家时，她对他笑了笑；

[ʃiː; ʃi] [prɪ'peəd] [fuːd] — [ðə; ði] [best] [fuːd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] , [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

she	prepared	food	—	the	best	food	she	could	get	,	for	him	.
她	准备	食物	—	这	最好的	食物	她	可以	得到	,	为了	他	.

她为他准备了食物——她能买到的最好的食物。

[hiː; hi][et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk][ænd; ənd]['nevə(r)] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] .

He	ate	and	drank	and	never	thanked	her	.
他	吃	和	喝	和	绝不	谢谢	她	.

他吃喝玩乐，却从未向她道谢。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [mɪs] - ['əʊnli] ['wiːknəs] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [səʊ][tuː; tə] [hɜː'self] [æt; ət] [taɪmz] ,

But	that	was	Miss	Falbe's	only	weakness	;	she	said	so	to	herself	at	times	,
但	那	曾是	错过	-	仅有的	弱点	;	她	说	所以	到	她自己	在	时代	,

但那是法尔贝小姐唯一的弱点；她有时这样告诉自己。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

when	she	was	alone	.
什么时候	她	曾是	独自的	.

当她独自一人时。

[els] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][fɜːm] , ['plʌki] , ['kɒnfɪdənt] [ænd; ənd] ['taɪələsli] [ɪn'dʌstriəs] .

Else	was	she	firm	,	plucky	,	confident	and	tirelessly	industrious	.
别的	曾是	她	公司	,	勇敢的	,	自信的	和	不知疲倦地	勤劳	.

除此之外，她还坚定、勇敢、自信且勤奋不懈。

[ɪn][ðə; ðiː] [ɑːk] [ðeɪ] [stʊd] [mɔː(r)][ɪn] [ɔː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv]['mædəm] [-]

In	the	Ark	they	stood	more	in	awe	of	her	than	of	Madam	[	12	]
在	这	方舟	他们	站立	更多的	在	敬畏	的	她	比	的	女士	[	-	]

在方舟里，他们对她的敬畏之情超过了对夫人的敬畏之情[12]

- [hɜː'self] ;

Speckbom	herself	;
-	她自己	;

斯佩克博姆本人；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðiː]['bəʊldɪst][ɒv; əv] “ [ðə; ðiː] [gæŋ] ” [wɔːkt] [ɒn][tɪp] - [təʊ] [weɪn] [ðeɪ] [pɑːst] [mɪs]

and	even	the	boldest	of	“	the	gang	”	walked	on	tip	-	toe	when	they	passed	Miss
和	甚至	这	最勇敢的	的	“	这	帮派	”	步行	在	提示	-	脚趾	什么时候	他们	通过了	错过

- ['lændɪŋ] .

Falbe's	landing	.
-	降落	.

即使是“这群人”中最胆大妄为的，经过法尔贝小姐的楼梯平台时，也得踮起脚尖走路。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd] , [əʊld] , [kriːk] ['steəweɪ] , [wɪtʃ] [tʊk] [ɪts] [əʊn] [gʊd] [taɪm] [wɪð] ['meni]

It	was	a	hard	,	old	,	creaking	stairway	,	which	took	its	own	good	time	with	many
它	曾是	一个	难的	,	老的	,	嘎吱作响	楼梯	,	哪个	采取	它是自己的		好的	时间	和	许多

[stɒps] ;

stops	;
停止	;

那是一段又旧又硬、吱吱作响的楼梯，走起来很慢，还停了好几次；

[bʌt; bət] [tə'wɔːd] [ðə; ðiː][tɒp] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [stiːp] [æz; əz][ə; eɪ]['lædə(r)] .

but	toward	the	top	,	it	became	as	steep	as	a	ladder	.
但	朝向	这	顶部	,	它	成为	作为	陡	作为	一个	梯子	.

但越往上走，坡度就越陡，像梯子一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] - ['ɜːli] ['pɑːstaɪmz][tuː; tə][glaɪd] [daʊn] [ðə; ðiː] ['bænistə] ,

It	was	one	of	Loppen's	early	pastimes	to	glide	down	the	bannisters	,
它	曾是	一	的	-	早期的	消遣	到	滑行	向下	这	栏杆	,

洛彭早年的消遣之一就是从楼梯扶手上滑下来。

[frɒm; frəm][ðə; ðiː][tɒp][tuː; tə][ðə; ðiː] ['bɒtəm] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɒp][æt; ət] ['evri] ['lændɪŋ] — [ðæt][ɪz] ,

from	the	top	to	the	bottom	,	with	a	little	hop	at	every	landing	—	that	is	,
从	这	顶部	到	这	底部	,	和	一个	小的	跳	在	每一个	降落	—	那	是	,

从上到下，每次落地都略微跳跃一下——也就是说，

[wen] [mɪs] [fælb] [wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [skuːl] .

when	Miss	Falbe	was	at	her	school	.
什么时候	错过	法尔贝	曾是	在	她	学校	.

当时法尔贝小姐还在学校。

[ðæt] ['leɪdi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['frendli] [tuː; tə] - , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] [ɒ'stɪə(r)] [weɪ] .

That	lady	was	always	friendly	to	Loppen	,	in	her	somewhat	austere	way	.
那	女士	曾是	总是	友好的	到	-	,	在	她	有些	简朴	方式	.

那位女士虽然为人有些冷峻，但对洛彭总是很友好。

[ɪn][ðə; ðiː] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['mædəm] - [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['præktɪs] ,

In	the	evening	,	when	Madam	Speckbom	was	engaged	with	her	practice	,
在	这	晚上	,	什么时候	女士	-	曾是	已订婚的	和	她	实践	,

晚上，当斯佩克博姆夫人忙于她的诊疗工作时，

['elsi] [wʊd] [sɪt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] - - [ru:m] [ænd; ənd] [ri:d] [ɔ:(r)] [lʊk] [æt; ət] ['pɪktʃəz] ,

Elsie	would	sit	up	in	the	Falbes	'	room	and	read	or	look	at	pictures	,
艾尔西	会	坐	向上	在	这	-	-	房间	和	读	或者	看	在	图片	,

艾尔西常常坐在法尔贝家的房间里看书或看画。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪ] [kə'rektɪd] [,kɔmpə'ziʃənz] .

while	the	lady	corrected	compositions	.
尽管	这	女士	已更正	作品	.

女士一边修改作曲稿。

[ɪf] ['krɪstʃən] [keɪm] [həʊm] , [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [wʊd] [kɑ:st] [ə; eɪ] ['heɪsti] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] ,

If	Christian	came	home	,	his	sister	would	cast	a	hasty	look	upon	him	and	,
如果	基督教	来了	家	,	他的	姐姐	会	投掷	一个	仓促	看	之上	他	和	,

如果克里斯蒂安回家了，他妹妹会匆匆瞥他一眼，然后

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] , ['elsi] [wɒz; wəz] ['aɪðə(r)] [sent] [daʊn] [ɔ:(r)] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [steɪ] .

according	to	the	result	,	Elsie	was	either	sent	down	or	permitted	to	stay	.
根据	到	这	结果	,	艾尔西	曾是	任何一个	发送	向下	或者	允许	到	停留	.

根据结果，艾尔西要么被降级，要么被允许留下。

[ðen] ['krɪstʃən] [kʊd; kəd] [set] [tu:; tə] ['rɒmpɪŋ] [ɔ:(r)] ['pleɪɪŋ] [tʃes] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ;

Then	Christian	could	set	to	romping	or	playing	chess	with	her	;
然后	基督教	可以	放	到	嬉戏	或者	玩耍	棋	和	她	;

然后克里斯蒂安就可以和她嬉戏玩耍或者下棋了；

[ænd; ənd] [mɪs] [fælb] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [,kɔmpə'ziʃənz] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

and	Miss	Falbe	would	look	up	from	her	compositions	,	with	her
和	错过	法尔贝	会	看	向上	从	她	作品	,	和	她

['hænsəm] [smaɪl] ,

handsome	smile	,
英俊的	微笑	,

法尔贝小姐会从作画中抬起头，露出她那迷人的微笑。

[wen] [ðeɪ] [lɑ:ft] ['hɑ:tɪli] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

when	they	laughed	heartily	at	one	another	.
什么时候	他们	笑了	衷心地	在	一	其他	.

他们互相开怀大笑。

[haʊ'evə(r)] , - [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:'self] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ætɪk] , [wɪð] " [ðə; ðɪ] [gæŋ] .

However	,	Loppen	enjoyed	herself	much	more	up	in	the	attic	,	with	"	the	gang	.
然而	,	-	享受	她自己	很多	更多的	向上	在	这	阁楼	,	和	"	这	帮派	.

然而，洛彭更喜欢和"那帮家伙"待在阁楼里。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liə(r)] , [mɪ'stɪərɪəs] [dʌsk] [spred] ['əʊvə(r)] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['kɔ:nəs]

"	There	was	a	peculiar	,	mysterious	dusk	spread	over	all	the	wonderful	corners
"	那里	曾是	一个	奇特	,	神秘	黄昏	传播	超过	全部	这	精彩的	角落

[ænd; ənd] [kræmpt] [rɪ'sesɪz] [ʌp] [ðeə(r)] .

and	cramped	recesses	up	there	.
和	狭窄	凹陷处	向上	那里	.

"那里所有奇妙的角落和狭窄的缝隙都笼罩着一种奇特而神秘的黄昏。"

[bɪ'saɪdz] , [wʌn] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ʃʊə(r)] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [tʃeɪndʒd]

Besides	,	one	was	never	sure	who	lived	there	,	for	the	company	changed
除了	,	一	曾是	绝不	当然	WHO	居住地	那里	,	为了	这	公司	已更改

['kɒnstəntli] .

constantly	.
不断地	.

此外，你永远无法确定那里住着谁，因为住户经常变动。

['sʌmtaɪmz] [-]

Sometimes	[	13	]
有时	[	-	]

有时[13]

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stedi] ['tenənts] ;

there	were	only	two	or	three	of	the	steady	tenants	;
那里	是	仅有的	二	或者	三	的	这	稳定的	租户	;

只有两三个常住租户；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [swɔːm] [wɪð] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['evri] ['kɔːnə(r)] — [ɔːl] [men] , [huː] [slept] , [pleɪd] [kɑːdz] , [dræŋk] ,

then	it	would	swarm	with	people	in	every	corner	—	all	men	,	who	slept	,	played	cards	,	drank	,
然后	它	会	蜂群	和	人们	在	每一个	角落	—	全部	男人	,	WHO	睡着了	,	玩	牌	,	喝	,

然后，每个角落都会挤满人——全是男人，他们睡觉、打牌、喝酒，

[ɔː(r)] [pʊt] [ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['wɪspəd] .

or	put	their	heads	together	and	whispered	.
或者	放	他们的	头部	一起	和	低声说道	.

或者他们凑在一起窃窃私语。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gærət] [wɒz; wəz] - , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [rəʊ'bʌst] ['wʊmən] , [wɪð] [dɑːk] [heə(r)] ,

The	chief	person	of	the	garrets	was	Puppelena	,	a	large	,	robust	woman	,	with	dark	hair	,
这	首席	人	的	这	阁楼	曾是	-	,	一个	大的	,	强壮的	女士	,	和	黑暗的	头发	,

阁楼里的女主人是普佩莱娜，她身材高大健壮，有着一头黑发。

[smɔːl] [aɪz] [ænd; ənd] [æn; ən] [ʌn'kɒmənli] [θɪk] ['ʌndəˌlɪp] .

small	eyes	and	an	uncommonly	thick	underlip	.
小的	眼睛	和	一个	不寻常地	厚的	下唇	.

眼睛小，下唇异常厚。

[ʃiː; ʃi] [liːst] [ɔːl] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [ʌp] [ðeə(r)] , [ɪ'miːdiətli] [frɒm; frəm] ['mædəm] - ,

She	leased	all	the	rooms	up	there	,	immediately	from	Madam	Speckbom	,
她	租赁	全部	这	房间	向上	那里	,	立即地	从	女士	-	,

她立即从斯佩克博姆夫人那里租下了楼上所有的房间。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mædəm] .

which	was	very	convenient	for	the	Madam	.
哪个	曾是	非常	方便的	为了	这	女士	.

这对夫人来说非常方便。

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'tɜːrbəns] .

But	otherwise	the	relations	between	the	two	ladies	were	not	without	disturbances	.
但	否则	这	关系	之间	这	二	女士们	是	不是	没有	干扰	.

:

但除此之外，两位女士之间的关系并非一帆风顺。

[fɔː(r); fə(r)] “ [ðə; ði] [gæŋ] ” [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] ['mjuːzɪk] , [nɔɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ;

For	“	the	gang	”	was	a	great	annoyance	to	the	house	with	music	,	noise	,	and	the	like	;
为了	“	这	帮派	”	曾是	一个	伟大的	烦恼	到	这	房子	和	音乐	,	噪音	,	和	这	喜欢	;

因为“那帮人”经常播放音乐、制造噪音等等，给房子带来了极大的困扰；

[bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪst] [ðə; ði] [ɑːk] [ɪn] [bæd] [rɪ'pjuːt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] .

besides	it	placed	the	Ark	in	bad	repute	throughout	the	whole	town	.
除了	它	放置	这	方舟	在	坏的	声誉	自始至终	这	所有的	镇	.

此外，这也让约柜在整个城镇的名声都受到了损害。

[bʌt; bət] , [haʊ'evə(r)] [ðæt] [mait] [bi:; bi] , - [dɪd] [nɒt] [let] [hɜ:'self] [bi:; bi] [dɪs'lɔdʒd] .

But	,	however	that	might	be	,	Puppelena	did	not	let	herself	be	dislodged	.
但	,	然而	那	可能	是	,	-	做过	不是	让	她自己	是	脱落	.

但是，不管怎样，普佩莱娜都没有让自己被赶走。

['meni] [taɪmz] ['mædəm][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)]['nəʊtɪs] , [ænd; ənd] [twaɪs] - [went] [tu:] .

Many	times	Madam	had	given	her	notice	,	and	twice	Puppelena	went	too	.
许多	时代	女士	有	给定	她	注意	,	和	两次	-	去	也	.

夫人多次递交辞呈，普佩莱娜也曾两次辞职。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə]

But	after	a	short	time	a	compromise	was	effected	and	she	returned	to
但	后	一个	短的	时间	一个	妥协	曾是	受影响	和	她	返回	到

[ðə; ði] [ɑ:k] — [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [dʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒlɪv] - [li:f] — [æz; əz][əʊld] - [ɪk'sprest]

the	Ark	—	just	like	the	dove	with	the	olive	-	leaf	—	as	old	Schirrmeister	expressed
这	方舟	—	只是	喜欢	这	鸽子	和	这	橄榄	-	叶子	—	作为	老的	-	表达

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

但不久之后，双方达成妥协，她回到了方舟——就像衔着橄榄枝的鸽子一样——正如老希尔迈斯特所说。

[əʊld] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'sɒtɪd] ['dʒɜ:mən] [mju'zɪʃ(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

Old	Schirrmeister	was	a	besotted	German	musician	who	had	come	there	with	a
老的	-	曾是	一个	着迷	德语	音乐家	WHO	有	来	那里	和	一个

['træv(ə)lɪŋ] ['ɔ:kɪstrə] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] .

traveling	orchestra	many	years	before	.
旅行	乐队	许多	年	前	.

老希尔迈斯特是一位痴迷的德国音乐家，多年前他曾随一个巡回乐团来到这里。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [wel] .

In	the	beginning	he	had	done	well	.
在	这	开始	他	有	完毕	出色地	.

起初他做得很好。

[hi:; hi] [pleɪd] ['veri] [wel] [ɒn][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɪ'saɪdz] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pə'fɔ:m]

He	played	very	well	on	the	violin	and	was	besides	able	to	perform
他	玩	非常	出色地	在	这	小提琴	和	曾是	除了	有能力的	到	履行

[rɪ'spektəbli] , [æt; ət] [li:st] ,

respectably	,	at	least	,
体面地	,	在	至少	,

他小提琴拉得很好，而且至少也能演奏得相当不错。

[ɒn]['ɔ:lməʊst][ɔ:l]['pɒsəb(ə)l]['ɪnstrʊm(ə)nts] . [-]

on	almost	all	possible	instruments	.	[	14	]
在	几乎	全部	可能的	仪器	.	[	-	]

几乎所有乐器都可以。[14]

[səʊ][hi:; hi] [əb'teɪnd] ['pju:p(ə)lz][ɪn][ðə; ði][best] ['haʊzɪz] .

So	he	obtained	pupils	in	the	best	houses	.
所以	他	获得	学生	在	这	最好的	房屋	.

于是他招收了最好的学生。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hi:; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [staɪl] ; [drɪŋk] [gɒt][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd] ;

But	little	by	little	he	went	out	of	style	;	drink	got	the	upper	hand	;
但	小的	经过	小的	他	去	出去	的	风格	;	喝	得到	这	上	手	;

但渐渐地，他过气了；酗酒占据了上风；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz][rægz] [tə'geðə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)] ['sɜ:vənt] [gɜ:l] , ['li:nə] ,

and	at	last	he	threw	his	rags	together	,	with	his	former	servant	girl	,	Lena	,
和	在	最后的	他	扔	他的	破布	一起	,	和	他的	以前的	仆人	女孩	,	莉娜	,

最后，他把自己的破烂衣服和以前的女仆莉娜凑到一起。

[huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][kɔːl] “ [maɪ] [ˈpʊpi] ” ([ɔː(r)] [nɪmf]) .

whom	he	was	accustomed	to	call	“	My	Puppe	”	(	or	nymph	)	.
谁	他	曾是	习惯	到	称呼	“	我的	木偶	”	(	或者	仙女	)	.

他习惯称她为“我的小娃娃”(或仙女)。

[frɒm; frəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði][ˈpɒpjələ(r)] [ˈnɪkneɪm] , “ - .

From	that	she	gained	the	popular	nickname	,	“	Puppelena	.
从	那	她	获得	这	受欢迎的	昵称	,	“	-	.

由此她获得了“Puppelena”这个广为流传的昵称。

” [naʊ] [ðə; ði][əʊld] [ˈɑːtɪst] [wɒz; wəz] [rɪˈdjuːst] [tuː; tə] [ˈlɪvɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈkɒpiɪŋ] [ˈmjuːzɪk][ænd; ənd]

”	Now	the	old	artist	was	reduced	to	living	from	copying	music	and
”	现在	这	老的	艺术家	曾是	减少	到	活的	从	复制	音乐	和

[frɒm; frəm] - [ˌdʒenəˈrɒsəti] .

from	Puppelena's	generosity	.
从	-	慷慨	.

“如今，这位老艺术家只能靠抄写乐谱和普佩莱娜的慷慨解囊为生。”

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈsləʊpɪŋ] [ruːf] [stʊd] [hɪz; ɪz][əʊld][pɪˌænəʊˈfɔːteɪ; pɪˌænəʊˈfɔːtɪ] , [wɪtʃ] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ]

Under	the	sloping	roof	stood	his	old	pianoforte	,	which	served	as	a
在下面	这	倾斜的	屋顶	站立	他的	老的	钢琴	,	哪个	服务	作为	一个

[ˈteɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [nəʊt] - [ˈkɒpiɪŋ] ,

table	for	note	-	copying	,
桌子	为了	笔记	-	复制	,

倾斜的屋顶下摆放着他那架旧钢琴，钢琴被当作抄谱桌使用。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˈfɑːðɪst] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [stʊd] [ðə; ði]

and	for	eating	and	drinking	;	and	farthest	in	by	the	wall	stood	the
和	为了	吃	和	喝	;	和	最远	在	经过	这	墙	站立	这

[ˌvaɪəˈlɪn] [keɪs] ,

violin	case	,
小提琴	案件	,

还有用来吃喝的；最里面靠墙的地方放着小提琴盒。

[ˈhɪd(ə)n] , [ˈdʌsti] , [ænd; ənd] [fəˈgɒtn] .

hidden	,	dusty	,	and	forgotten	.
隐	,	尘土飞扬	,	和	被遗忘的	.

隐蔽的、布满灰尘的、被人遗忘的。

[wen] [ˈelsi] [wɒz; wəz] [əˈləʊn] [wɪð] [əʊld] - , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [get] [hɪm] [tuː; tə] [pleɪ] ;

When	Elsie	was	alone	with	old	Schirrmeister	,	she	could	get	him	to	play	;
什么时候	艾尔西	曾是	独自的	和	老的	-	,	她	可以	得到	他	到	玩	;

当艾尔西和老希尔迈斯特单独相处时，她能让他玩耍；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈɒf(ə)n] .

but	that	was	not	often	.
但	那	曾是	不是	经常	.

但这种情况并不常发生。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mjuˈzɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [gɒn] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [peɪnd] [hɪm][tuː; tə][hɪə(r)]['mjuːzɪk] .

For	the	old	musician	was	so	far	gone	,	that	it	pained	him	to	hear	music	.
为了	这	老的	音乐家	曾是	所以	远的	已消失	,	那	它	痛苦	他	到	听到	音乐	.

这位老音乐家已经病入膏肓，听到音乐都会感到痛苦。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drʌŋk] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] ,

So	he	had	to	be	a	little	drunk	;	but	then	he	could	play	,
所以	他	有	到	是	一个	小的	醉	;	但	然后	他	可以	玩	,

所以他必须有点醉意；但那样他才能演奏。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [saɪd] [ænd; ənd] [sɔb] [ɪn][ðə; ði][əʊld][piˈænəʊ][ænd; ənd] - [sæt] ['breθləs] [ɒn][ðə; ði]

so	it	sighed	and	sobbed	in	the	old	piano	and	Loppen	sat	breathless	on	the
所以	它	叹了口气	和	啜泣	在	这	老的	钢琴	和	-	卫星	喘不过气	在	这

[edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [sɔb] [tuː] .

edge	of	the	bed	and	sobbed	too	.
边缘	的	这	床	和	啜泣	也	.

于是，那架旧钢琴发出叹息和呜咽声，洛彭气喘吁吁地坐在床边，也跟着呜咽起来。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] , [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ɒn] ['pleɪɪŋ] [waɪl]

As	long	as	he	had	something	to	drink	,	he	would	keep	on	playing	while
作为	长的	作为	他	有	某物	到	喝	,	他	会	保持	在	玩耍	尽管

[hiː; hi] ['pɑːtli] [sæŋ] ,

he	partly	sang	,
他	部分	唱	,

只要有水喝，他就会一边演奏一边哼唱。

['pɑːtli] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] .

partly	told	her	what	it	was	that	he	was	playing	.
部分	讲述	她	什么	它	曾是	那	他	曾是	玩耍	.

他部分地告诉了她他正在玩的是什么游戏。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [peɪnt] [hɪz; ɪz] [juːθ] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd]['mjuːzɪk]

And	in	this	way	he	came	to	paint	his	youth	full	of	hope	and	music
和	在	这	方式	他	来了	到	画	他的	青年	满的	的	希望	和	音乐

[ænd; ənd][ɪnˈθjuːziæzəm] ;

and	enthusiasm	;
和	热情	;

就这样，他描绘出了充满希望、音乐和热情的青春岁月；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] “ ['kɑːmərz] [mɪt] [den] [gɑːtɪŋɜ] ['stuːdəntən] ,

how	he	had	played	“	Commers	mitt	den	Gottinger	studenten	,
如何	他	有	玩	“	商户	手套	丹	戈廷格	学生	,

他是如何演奏“Commers mitt den Gottinger studenten”的

” [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] [spɔːr] [hæd; həd] [wʌns] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed]

”	and	how	the	great	Spohr	had	once	laid	his	hand	upon	his	head	and	said
”	和	如何	这	伟大的	施波尔	有	一次	铺设	他的	手	之上	他的	头	和	说

:

:
:

“伟大的施波尔曾把手放在头上说：”

“ [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] [haɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ” [-]

“	He	will	go	high	in	it	.	”	[	15	]
”	他	将要	去	高的	在	它	.	”	[	-	]

“他会取得很高的成就。”[15]

[ænd; ənd][əʊld] - [wʊd] [tɒs] [ɒf] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['jeləʊ] [wɪg] ,

And	old	Schirrmeister	would	toss	off	his	light	yellow	wig	,
和	老的	-	会	折腾	离开	他的	光	黄色的	假发	,

老希尔迈斯特会一把扯下他那顶浅黄色的假发，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [hed] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['maːstəz] [hænd][hæd; həd] ['restɪd] .

that	she	might	see	the	head	on	which	the	great	master's	hand	had	rested	.
那	她	可能	看	这	头	在	哪个	这	伟大的	硕士学位	手	有	休息	.

好让她能亲眼看看那位伟大导师的手曾经抚摸过的头颅。

“ [jes] — [jes] , [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [haɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][əʊld][hɒg] !

“	Yes	—	yes	,	he	has	gone	high	in	it	,	the	old	hog	!
”	是的	—	是的	,	他	有	已消失	高的	在	它	,	这	老的	猪	!

“是——是的，他在这方面做得非常出色，这头老猪！”

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['geɪbld] - [ruːm] , [teɪk] [ə; eɪ]

"	he	would	say	to	himself	,	and	look	about	in	his	gabled	-	room	,	take	a
"	他	会	说	到	他自己	,	和	看	关于	在	他的	山墙	-	房间	,	拿	一个

['swɒləʊ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɒn] .

swallow	and	play	on	.
吞	和	玩	在	.

他会对自己说，然后环顾他那间山墙房间，抓起一只燕子继续玩耍。

[ænd; ənd] - [hɜːd] [ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] .

And	Loppen	heard	and	saw	all	sorts	of	wonderful	things	.
和	-	听到	和	锯	全部	排序	的	精彩的	事物	.

洛彭听到了、看到了各种各样奇妙的事情。

['biːmɪŋ] ['pɪktʃəz] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; ['elɪgənt] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [laɪts] ,

Beaming	pictures	spread	out	before	her	;	elegant	ladies	and	gentlemen	,	lights	,
光芒四射	图片	传播	出去	前	她	;	优雅的	女士们	和	先生们	,	灯	,

['mjuːzɪk] , ['rəʊzɪz] , ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['glɒsi] ['hɔːsɪz] ,

music	,	roses	,	carriages	,	and	glossy	horses	,
音乐	,	玫瑰	,	马车	,	和	光滑	马匹	,

她眼前展现出一幅幅光鲜亮丽的画面：优雅的女士和绅士、灯光、音乐、玫瑰、马车和骏马。

[braɪdz] [ɪn] [waɪt] ['sætɪn] — [ænd; ənd] ['rəʊzɪz] [ə'gen] , [huːz] ['freɪgrəns] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['feəli] [smel] .

brides	in	white	satin	—	and	roses	again	,	whose	fragrance	she	could	fairly	smell	.
新娘	在	白色的	缎	—	和	玫瑰	再次	,	谁	香味	她	可以	相当	闻	.

身着白色缎子的新娘——还有玫瑰，她能真切地闻到玫瑰的芬芳。

[wʌn] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] ['dɔːmə(r)] - ['wɪndəʊ] [stʊd] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn]

One	summer	evening	,	the	dormer	-	window	stood	open	and	the	light	of	the	sun
一	夏天	晚上	,	这	天窗	-	窗户	站立	打开	和	这	光	的	这	太阳

, [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] ,

,	which	was	setting	,
,	哪个	曾是	环境	,

一个夏日的傍晚，老虎窗敞开着，夕阳的光芒洒了进来。

[fel] [ɪn] ['krɪmz(ə)n] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mju'zɪʃ(ə)n] [huː] [sæt] [ænd; ənd] [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['elsi] [wɪð] [hɪz; ɪz]

fell	in	crimson	over	the	little	musician	who	sat	and	played	for	Elsie	with	his
跌倒	在	赤红	超过	这	小的	音乐家	WHO	卫星	和	玩	为了	艾尔西	和	他的

['bɒt(ə)l] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

bottle	by	his	side	.
瓶子	经过	他的	边	.

鲜红的泪水洒在了坐在那里为艾尔西演奏的小音乐家身上，他的酒瓶就放在他身边。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔɪst] [frɒm; frəm] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

His	eyes	were	moist	from	drink	and	emotion	,
他的	眼睛	是	潮湿	从	喝	和	情感	,

他的眼睛因饮酒和情绪激动而湿润。

[waɪl] ['tendəli] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] [wei] [ɒv; əv] [əʊld] [eɪdʒ] , [hiː; hi] [pə'fɔːmd] [æn; ən] [ə'dɑːdʒiəʊ]

while	tenderly	and	in	the	cautious	way	of	old	age	,	he	performed	an	adagio
尽管	温柔地	和	在	这	谨慎	方式	的	老的	年龄	,	他	执行	一个	柔板

[frɒm; frəm] ['moʊˌzɑːrts] [sə'nɑːtəz] .

from	Mozart's	Sonatas	.
从	莫扎特的	奏鸣曲	.

他以老年人特有的温柔和谨慎的方式，演奏了莫扎特奏鸣曲中的一段慢板乐章。

[ðæt] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪ'speʃl] ['feɪvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['elsi] ;

That	was	an	especial	favor	for	Elsie	;
那	曾是	一个	特别的	偏爱	为了	艾尔西	;

这是特意帮艾尔西一个忙；

[fɔː(r); fə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][əʊld] ['klæsɪks] ,

for	usually	he	was	not	to	be	induced	to	play	the	old	classics	,
为了	通常	他	曾是	不是	到	是	诱导	到	玩	这	老的	经典	,

他通常不会被劝说去演奏那些老歌经典，

[wen] [ðeɪ] [ɑːskt] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][hɪm] .

when	they	asked	it	of	him	.
什么时候	他们	问	它	的	他	.

当他们向他询问时。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['elsi] [kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [hɪm] .

But	he	had	noticed	that	Elsie	could	follow	him	.
但	他	有	注意到	那	艾尔西	可以	跟随	他	.

但他注意到艾尔西能跟着他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sweɪ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] ,

And	when	he	saw	how	he	could	sway	her	to	his	music	,
和	什么时候	他	锯	如何	他	可以	摇摆	她	到	他的	音乐	,

当他发现自己的音乐能轻易打动她时，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [naʊ] [stʊd] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] , [naʊ] ['əʊpənd] [æz; əz] [ɪf] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]

so	that	the	bright	eyes	now	stood	full	of	tears	,	now	opened	as	if	before	a
所以	那	这	明亮的	眼睛	现在	站立	满的	的	眼泪	,	现在	打开	作为	如果	前	一个

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

revelation	,
启示	,

于是，那双明亮的眼睛此刻充满了泪水，睁得大大的，仿佛即将得到启示一般。

[ðen] [ðə; ði][əʊld] [rek] [saɪd] : “ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gəʊ] [haɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] . ” [-]

then	the	old	wreck	sighed	:	“	She	will	go	high	in	it	,	too	.	”	[	16	]
然后	这	老的	破坏	叹了口气	:	”	她	将要	去	高的	在	它	,	也	.	”	[	-	]

然后，那艘老旧的残骸叹了口气：“她也会沉入其中。”[16]

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['klætə(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [tʊk] [həʊld]

Out	in	the	garret	a	wonderful	clatter	was	heard	,	and	some	one	took	hold
出去	在	这	阁楼	一个	精彩的	哒	曾是	听到	,	和	一些	一	采取	抓住

[ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

of	the	door	.
的	这	门	.

阁楼里传来一阵奇妙的碰撞声，有人抓住了门。

“ [trə] - [trə] - [trə] !

“	Tra	-	tra	-	tra	!
“	tra	-	tra	-	tra	!

“哒哒哒！

[ðə; ði] ['drʌmə(r)] [ɪz][ðeə(r)] !

the	drummer	is	there	!
这	鼓手	是	那里	!

鼓手在那儿！

” ['ʃaʊtɪd] - , [ænd; ənd] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] [geɪ] [mɑːtʃ] .

”	shouted	Schirrmeister	,	and	struck	up	a	gay	march	.
”	喊叫	-	,	和	击	向上	一个	同性恋	行进	.

“希尔迈斯特高声喊道，并组织了一场同性恋游行。”

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [ə; eɪ] [drʌm] , [stræpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

The	door	opened	and	in	came	a	drum	,	strapped	to	a	long	,
这	门	打开	和	在	来了	一个	鼓	,	绑带	到	一个	长的	,

门开了，一个鼓被绑在一根长长的绳子上走了进来。

[speə(r)] ['feləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['juːnɪfɔːm] [kəʊt] [wɪð] [lɒŋ] [skɜːrts] .

spare	fellow	in	a	blue	uniform	coat	with	long	skirts	.
空闲的	同伴	在	一个	蓝色的	制服	外套	和	长的	裙子	.

一个穿着蓝色制服外套和长裙的备用男工。

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ][bɪg] , [fæt][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [fluːt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

Next	came	a	big	,	fat	man	with	a	flute	under	his	arm	.
下一个	来了	一个	大的	,	胖的	男人	和	一个	长笛	在下面	他的	手臂	.

接着走来一个身材高大肥胖的男人，胳膊下夹着一支笛子。

[wʌn] ['niːdɪd] ['əʊnli][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['ʌndəˌlɪp] [tuː; tə] [nəʊ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

One	needed	only	to	see	his	underlip	to	know	at	once	that	he	was
一	需要	仅有的	到	看	他的	下唇	到	知道	在	一次	那	他	曾是

- ['brʌðə(r)] .

Puppelena's	brother	.
-	兄弟	.

只需看一眼他的下唇，就能立刻知道他是普佩莱娜的哥哥。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ] [fluːt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] ,

But	whether	the	flute	was	to	blame	or	it	lay	in	his	temperament	,
但	无论	这	长笛	曾是	到	责备	或者	它	躺	在	他的	气质	,

但究竟是笛子的错，还是他性格的问题，尚不得而知。

[hɪz; ɪz][lɪp][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [θɪkə] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [twaɪs] [æz; əz][fɑː(r)] [daʊn] .

his	lip	was	much	thicker	,	and	hung	twice	as	far	down	.
他的	唇	曾是	很多	较厚	,	和	悬挂	两次	作为	远的	向下	.

他的嘴唇厚了很多，而且下垂的长度是原来的两倍。

[ðɪs] ['pɜːs(ə)n][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [biːn] ['stjuːəd] (-) [ɪn][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)n][bʌt; bət][hæd; həd]

This	person	had	in	his	day	been	steward	(	Okonomen	)	in	the	prison	but	had
这	人	有	在	他的	天	到过	管家	(	-	)	在	这	监狱	但	有

[biːn] [dɪs'tʃɑːdʒd] .

been	discharged	.
到过	出院	.

此人曾是监狱的管事（Okonomen），但已被解雇。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] “ ['penʃ(ə)n] ” [æz; əz][hiː; hi] [sed] .

And	now	he	lived	at	his	sister's	“	pension	”	as	he	said	.
和	现在	他	居住地	在	他的	姐妹	“	养老金	”	作为	他	说	.

现在他住在他姐姐的“养老院”里，正如他自己所说。

[ə'mʌŋ] “ [ðə; ðɪ] [gæŋ] ” [hiː; hi] [went] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['səʊbrɪkeɪ] , - ([frɒm; frəm][ɔːl; oʊl][ɔː(r)]

Among	“	the	gang	”	he	went	under	the	sobriquet	,	Olkonomen	(	from	Ol	or
之中	“	这	帮派	”	他	去	在下面	这	绰号	,	-	(	从	ol	或者

[eɪl]) ;

ale	)	;
麦芽酒	)	;

在“团伙”中，他使用绰号 Olkonomen（源自 Ol 或麦芽酒）；

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt][duː; də][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , ['blesɪd; blest]

and	so	far	as	one	could	discover	,	he	did	not	do	a	single	,	blessed
和	所以	远的	作为	一	可以	发现	,	他	做过	不是	做	一个	单身的	,	蒙福

[θɪŋ] [bʌt; bət] [drɪŋk] ,

thing	but	drink	,
事物	但	喝	,

据目前所知，他除了喝酒之外，没做过一件好事。

[pleɪ] [ðə; ðɪ] [fluːt] , [ænd; ənd] [rʌn] ['erəndz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

play	the	flute	,	and	run	errands	for	his	sister	.
玩	这	长笛	,	和	跑步	跑腿	为了	他的	姐姐	.

吹笛子，帮妹妹跑腿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪəriəs] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ə'baʊt] [ðiːz] ['erəndz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

There	was	something	mysterious	,	by	the	way	,	about	these	errands	,	which	were
那里	曾是	某物	神秘	，经过		这	方式	，	关于	这些	跑腿	，	哪个	是

['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'teɪkən] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] .

always	undertaken	after	dark	.
总是	已	后	黑暗的	.

顺便说一句，这些差事总有些神秘之处，因为它们总是在天黑之后进行。

- [lɒŋ] , ['dʌb(ə)l] - ['brestɪd] [kəʊt] [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] [stʌft] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] ;

Olkonomen's	long	,	double	-	breasted	coat	was	singularly	stuffed	when	he	went	out	;
-	长的	,	双倍的	-	胸部	外套	曾是	单独地	填充	什么时候	他	去	出去	;

[bʌt; bət] [wen] , [kəm'pærətɪvli] [θɪn] ,

but	when	,	comparatively	thin	,
但	什么时候	,	比较	薄的	,

奥尔科诺门外出时，他那件长长的双排扣大衣总是塞得满满的；但当他身材相对瘦弱时，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [θruː] [hɜː'self] [ə'pɒn] [hɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] ,

he	returned	,	his	sister	threw	herself	upon	him	,	like	a	hawk	,
他	返回	,	他的	姐姐	扔	她自己	之上	他	,	喜欢	一个	鹰	,

他回来了，他妹妹像老鹰一样扑向他。

[bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] [gɒt] [ə; eɪ][hænd][ɒn] [hɪm] ;

before	any	one	else	got	a	hand	on	him	;
前	任何	一	别的	得到	一个	手	在	他	;

在其他人对他动手之前；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒmən] [ə'pɪnjən] [ɪn] “ [ðə; ði] [gæŋ] ” [ðæt] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ekspɪ'dɪʃnz] ,

for	it	was	the	common	opinion	in	“	the	gang	”	that	after	such	expeditions	,
为了	它	曾是	这	常见的	观点	在	“	这	帮派	”	那	后	这样的	探险	,

[hiː; hi] [brɔːt] [həʊm] ['mʌni] . [-]

he	brought	home	money	.	[	17	]
他	带来	家	钱	.	[	-	]

因为“团伙”中普遍认为，每次探险之后，他都会带回钱。[17]

- [njuː] [bəuθ] - [ænd; ənd]['jɔːrgən] ['tæmbər] [wel] ;

Loppen	knew	both	Olkonomen	and	Jorgen	Tambur	well	;
-	知道	两个都	-	和	约尔根	坦布尔	出色地	;

洛彭很了解奥尔科诺曼和约根·坦布尔。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [meɪd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

she	rose	at	once	and	made	room	for	them	as	well	as	she	could	.
她	玫瑰	在	一次	和	制成	房间	为了	他们	作为	出色地	作为	她	可以	.

她立刻起身，尽可能地为他们腾出地方。

['jɔːrgən] ['tæmbər] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] [tuː] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [eɪl] ,

Jorgen	Tambur	had	brought	with	him	two	bottles	of	ale	,
约尔根	坦布尔	有	带来	和	他	二	瓶子	的	麦芽酒	,

约根·坦布尔随身带着两瓶麦芽酒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] ['brændi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnsət] .

and	a	quart	of	brandy	for	the	concert	.
和	一个	夸脱	的	白兰地	为了	这	音乐会	.

还有一夸脱白兰地供音乐会使用。

- [wiŋk] [mɪ'stɪəriəsli] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ; ['sʌmθɪŋ]

Olkonomen	winked	mysteriously	and	said	he	had	sent	a	message	;	something
-	眨眼	神秘地	和	说	他	有	发送	一个	信息	;	某物

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] .

he	always	said	.
他	总是	说	.

奥尔科诺门神秘地眨了眨眼，说他已经发了一条消息；他总是这么说。

['nəʊbədi] [nju:] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sent] ;

Nobody	**knew**	**what**	**kind**	**of**	**a**	**message**	**it**	**was**	**or**	**where**	**it**	**was**	**sent**	**;**
无人	知道	什么	种类	的	一个	信息	它	曾是	或者	在哪里	它	曾是	发送	;

没有人知道这是什么类型的信息，也不知道它被发送到了哪里；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [nju:] ['pɜ:fɪktli] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevə(r)][bi:; bi] ['ɑ:nsə(r)d] .

but	**they**	**all**	**knew**	**perfectly**	**well**	**that**	**it**	**would**	**never**	**be**	**answered**	**.**
但	他们	全部	知道	完美	出色地	那	它	会	绝不	是	回答	.

但他们都非常清楚，这个问题永远不会得到回答。

['mi:nwaɪl] ,

Meanwhile	**,**
同时	,

同时，

[əʊld] - [kɑ:st][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['drɪŋkəbl] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt]

old	**Schirrmeister**	**cast**	**a**	**deprecating**	**look**	**at**	**the**	**drinkables**	**and**	**announced**	**that**
老的	-	投掷	一个	弃用	看	在	这	饮料	和	宣布	那

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [pleɪ] [ðæt] [deɪ] .

he	**would**	**not**	**play**	**that**	**day**	**.**
他	会	不是	玩	那	天	.

老希尔迈斯特轻蔑地看了看饮料，宣布他今天不会上场比赛。

“ ['ɔ:dərs] [frɒm; frəm] - ,

“	**Orders**	**from**	**Puppelena**	**,**
”	订单	从	-	,

“来自 Puppelena 的命令，

” [sed] ['jɔ:rgən] ['tæmbər] [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [θrʌst] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪn][æt; ət]

”	**said**	**Jorgen**	**Tambur**	**and**	**at**	**that**	**moment**	**she**	**herself**	**thrust**	**her**	**head**	**in**	**at**
”	说	约尔根	坦布尔	和	在	那	片刻	她	她自己	推力	她	头	在	在

[ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [sed] [ɪn][æn; ən] [ʌn'kɒmənli] [kaɪnd] [təʊn] :

the	**door**	**and**	**said**	**in**	**an**	**uncommonly**	**kind**	**tone**	**:**
这	门	和	说	在	一个	不寻常地	种类	语气	:

“约根·坦布尔说道，”就在这时，她自己也探头进门，用一种异常友善的语气说道：

“ [wel] ?

“	**Well**	**?**
”	出色地	?

“出色地?

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['pleɪɪŋ] ?

You	**are**	**not**	**playing**	**?**
你	是	不是	玩耍	?

你不玩游戏吗?

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [drɪŋk] ? ”

Perhaps	**it**	**might**	**be**	**a**	**little**	**something**	**to**	**drink**	**?**	**”**
也许	它	可能	是	一个	小的	某物	到	喝	?	”

或许可以来点喝的?

“ [nəʊ] — [nəʊ] — [dʌz] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [sʌn] [ʃaɪn] [tu:; tə] - [deɪ] ?

“	**No**	**—**	**no**	**—**	**does**	**the**	**blessed**	**sun**	**shine**	**to**	**-**	**day**	**?**
”	不	—	不	—	做	这	蒙福	太阳	闪耀	到	-	天	?

“不——不——今天阳光明媚吗？”

” ['ʃaʊtɪd] [əʊld] - [ænd; ənd] - [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [ki:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

”	**shouted**	**old**	**Schirrmeister**	**and**	**Olkonomen**	**nodded**	**and**	**wiped**	**the**	**keys**	**of**	**his**
”	喊叫	老的	-	和	-	点头	和	擦拭	这	钥匙	的	他的

['ɪnstrəmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [red] ['hæŋkətʃɪf] ,

instrument	**with**	**a**	**red**	**handkerchief**	**,**
乐器	和	一个	红色的	手帕	,

“老希尔迈斯特喊道，奥尔科诺门点点头，用一块红手帕擦拭着乐器的琴键。”

[waɪl] ['jɔːrgən] ['tæmbər] ['θɔːtfəli] [pʊt] [ðə; ði] ['brændi] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] ['pɒkɪt] ,

while	Jorgen	Tambur	thoughtfully	put	the	brandy	into	his	breast	pocket	,
尽管	约尔根	坦布尔	深思熟虑	放	这	白兰地	进入	他的	胸部	口袋	,

约根·坦布尔若有所思地将白兰地放进了胸前的口袋里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [eɪl] [diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [skɜːrts][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] ;

and	the	two	bottles	of	ale	deep	down	in	the	long	skirts	of	his	coat	;
和	这	二	瓶子	的	麦芽酒	深的	向下	在	这	长的	裙子	的	他的	外套	;

他的长外套下摆深处藏着两瓶麦芽酒；

[wen] - [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [triːt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv] [hɪz; ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .

when	Puppelena	was	going	to	treat	,	he	could	save	his	for	another	time	.
什么时候	-	曾是	去	到	对待	,	他	可以	节省	他的	为了	其他	时间	.

当 Puppelena 准备治疗时，他可以把自己的药留到下次再用。

[ðə; ði] ['kɒnsət] ['əʊpənd] [wɪð] [ə; eɪ]['rɒndəʊ][grɑːˈtsjəʊsəʊ][baɪ] - .

The	concert	opened	with	a	Rondo	Grazioso	by	Fürstenau	.
这	音乐会	打开	和	一个	隆多	格拉齐奥索	经过	-	.

音乐会以弗斯泰瑙的《优雅回旋曲》开场。

- [hæd; həd][wʌns] ['riːəli] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] - ; [bʌt; bət] [-]

Olkonomen	had	once	really	been	able	to	play	Fürstenau	;	but	[	18	]
-	有	一次	真的	到过	有能力的	到	玩	-	;	但	[	-	]

奥尔科诺门曾经确实能够演奏菲尔斯泰瑙；但是[18]

[wɪð] [ðə; ði] [j'iəz] , [ə; eɪ][veɪl][ɒv; əv][spɪt] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [hæd; həd][leɪd] [ɪt'self]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

with	the	years	,	a	veil	of	spit	,	so	to	speak	,	had	laid	itself	over	his
和	这	年	,	一个	面纱	的	吐	,	所以	到	说话	,	有	铺设	本身	超过	他的

['pleɪɪŋ] ,

playing	,
玩耍	,

随着岁月的流逝，可以说，他的演奏被一层唾沫星子蒙上了一层阴影。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [θɪk] [ænd; ənd] [stɪf] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] [aʊt] [streɪt]

and	his	fingers	were	so	thick	and	stiff	that	he	held	them	out	straight
和	他的	手指	是	所以	厚的	和	僵硬的	那	他	握住	他们	出去	直的

[wen] [hiː; hi] [pleɪd] .

when	he	played	.
什么时候	他	玩	.

他的手指又粗又硬，所以弹琴的时候手指是伸直的。

['jɔːrgən] ['tæmbər] [pə'fɔːmd] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [wɪð] [teɪst] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃn] ,

Jorgen	Tambur	performed	his	part	with	taste	and	discretion	,
约尔根	坦布尔	执行	他的	部分	和	品尝	和	审慎	,

约根·坦布尔的表演既有品味又不失分寸。

[wen] [wɪð] [səb'djuːd] [rʌf] [hiː; hi] ['kʌvəd] [ʌp] [weə(r)] - [trɪlz] [ænd; ənd] [rʌnz] [spent]

when	with	subdued	ruffs	he	covered	up	where	Olkonomen's	trills	and	runs	spent
什么时候	和	低沉的	褶边	他	涵盖	向上	在哪里	-	颤音	和	跑步	花费

[ðəm'selvz] [ɪn] ['splʌtə(r)] [ænd; ənd] [wɪnd] .

themselves	in	splutter	and	wind	.
他们自己	在	溅射	和	风	.

当他用低垂的褶边遮盖住奥尔科诺门颤音和跑音在噼啪声和风中消逝的地方时。

[bʌt; bət][əʊld] - [ə'kʌmp(ə)nid] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [hed] .

But	old	Schirrmeister	accompanied	from	his	own	head	.
但	老的	-	伴随	从	他的	自己的	头	.

但老希尔迈斯特却完全沉浸在自己的思绪中。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['prɪti] [fɑː(r)] [gɒn] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn] [ðiːz] ['triːoʊz] ; [ænd; ənd][æt; ət]

He	must	have	been	pretty	far	gone	to	take	part	in	these	trios	;	and	at
他	必须	有	到过	漂亮的	远的	已消失	到	拿	部分	在	这些	三人组	;	和	在

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

他一定是神志不清了才会参与这些三人组合；而且有时，

[ɪn][hɪz; ɪz][peɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] , [hiː; hi] [pleɪd] [səʊ][waɪld][æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] ,

in	his	pain	and	shame	,	he	played	so	wild	an	accompaniment	,
在	他的	疼痛	和	耻辱	,	他	玩	所以	荒野	一个	伴奏	,

在痛苦和羞愧中，他演奏出了狂野的伴奏。

[ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][pɔː(r); pʊə(r)] - [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz] ['piːsf(ə)l] ['rɒndəʊ]

that	surely	poor	Fürstenau	would	hardly	have	recognized	his	peaceful	Rondo
那	一定	贫穷的	-	会	几乎	有	认可	他的	和平	隆多

[grɑːˈtsjəʊsəʊ] .

Grazioso	.
格拉齐奥索	.

可怜的弗斯泰瑙肯定很难认出他那首宁静的《优雅回旋曲》。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['ʌndə(r)] [weɪ] , - [piːp] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

When	they	were	well	under	way	,	Puppelena	peeped	in	at	the	door	,	and	a
什么时候	他们	是	出色地	在下面	方式	,	-	偷窥	在	在	这	门	,	和	一个

['məʊmənt]['ɑːftə(r)] ,

moment	after	,
片刻	后	,

当他们行进得差不多的时候，帕佩莱娜从门缝里往里窥视，过了一会儿，

[tuː] [jʌŋ] ['feloʊz] [keɪm] [ɪn] ; [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [deɪ] ['læbɔːərz] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [laɪk] .

two	young	fellows	came	in	;	they	looked	like	day	laborers	or	the	like	.
二	年轻的	伙伴们	来了	在	;	他们	看起来	喜欢	天	劳工	或者	这	喜欢	.

两个年轻人走了进来；他们看起来像是临时工之类的。

[wʌn] [wɒz; wəz][wʌn] - [aɪd] , [ænd; ənd] - [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɪŋkə(r)] ; [ɒn][ðə; ðɪ]

One	was	one	-	eyed	,	and	Loppen	knew	that	he	was	a	tinker	;	on	the
一	曾是	一	-	眼睛	,	和	-	知道	那	他	曾是	一个	修补匠	;	在	这

['kɒntrəri] ,

contrary	,
相反	,

其中一个是独眼，洛彭知道他是个修补匠；相反，

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['feləʊ] [huː] [æt; ət][wʌns] [set][tuː; tə] [wɜːk] ['meɪkɪŋ] [kɔːt] [tuː; tə]

the	other	was	a	strange	fellow	who	at	once	set	to	work	making	court	to
这	其他	曾是	一个	奇怪的	同伴	WHO	在	一次	放	到	工作	制作	法庭	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

另一个人是个古怪的家伙，立刻开始追求她。

['elsi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][sɪt][ɪn] [piːs] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪk'skwɪzɪt]

Elsie	preferred	to	sit	in	peace	and	listen	to	the	music	which	she	found	exquisite
艾尔西	首选	到	坐	在	和平	和	听	到	这	音乐	哪个	她	成立	精美的

;

;
;

艾尔西更喜欢安静地坐着聆听她觉得美妙绝伦的音乐；

[bʌt; bət][ə'saɪd][frɒm; frəm][ðæt] ,

but	aside	from	that	,
但	旁边	从	那	,

但除此之外，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [men] [ʌp] [ðeə(r)] [pɪntʃ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][biː; bi][fə'mɪliə(r)]

she	was	so	used	to	having	the	men	up	there	pinch	her	and	be	familiar
她	曾是	所以	用过的	到	拥有	这	男人	向上	那里	捏	她	和	是	熟悉的

,

,

,

她已经习惯了上面那些男人掐她、亲昵地对待她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɜː'self] ['fɑːðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

that	she	did	not	trouble	herself	farther	about	it	.
那	她	做过	不是	麻烦	她自己	更远	关于	它	.

她没有再为此事烦恼。

- [hɜː'self] [keɪm] [ɪn] [naʊ] , [æz; əz] [wel] ; [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

Puppelena	herself	came	in	now	,	as	well	;	and	locked	the	door	after	her	;
-	她自己	来了	在	现在	,	作为	出色地	;	和	已锁定	这	门	后	她	;

这时，普佩莱娜也走了进来，并把门锁上了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] —

and	at	the	same	time	—	almost	as	if	he	came	out	of	her	skirts	—
和	在	这	相同的	时间	—	几乎	作为	如果	他	来了	出去	的	她	裙子	—

[wʌn]['pɜːs(ə)n][mɔː(r)] [ə'pɪəd] ;

one	person	more	appeared	;
一	人	更多的	出现	;

与此同时——仿佛是从她的裙子里走出来一样——又出现了一个人；

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] . [-]

so	it	was	crowded	enough	in	the	little	room	.	[	19	]
所以	它	曾是	挤	足够的	在	这	小的	房间	.	[	-	]

所以小房间里很拥挤。[19]

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , ['sæləʊ] [mæn] .

He	was	a	small	,	sallow	man	.
他	曾是	一个	小的	,	黄褐色	男人	.

他身材矮小，面色蜡黄。

- [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [ðeə(r)] [wʌns] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,

Loppen	had	seen	him	there	once	a	short	time	before	,
-	有	已见	他	那里	一次	一个	短的	时间	前	,

洛彭此前不久曾在那里见过他一次。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pɜːsənɪdʒ] .

and	she	had	an	impression	that	he	was	an	important	personage	.
和	她	有	一个	印象	那	他	曾是	一个	重要的	人士	.

她觉得他是个重要人物。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] ['həʊstəs] ,

As	he	sat	down	on	a	bench	close	by	the	hostess	,
作为	他	卫星	向下	在	一个	长椅	关闭	经过	这	女主人	,

他坐在女主人附近的长椅上，

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [siː] - [bluː] [aɪz] [ræn] [ə'baʊt] ['ɪntuː] ['evri] ['kɔːnə(r)] , ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ʌp] [tuː; tə]

his	little	sea	-	blue	eyes	ran	about	into	every	corner	,	over	all	the	people	,	up	to
他的	小的	海	-	蓝色的	眼睛	跑	关于	进入	每一个	角落	,	超过	全部	这	人们	,	向上	到

[ðə; ði]['dɔːmə(r)] - ['wɪndəʊ] ,

the	dormer	-	window	,
这	天窗	-	窗户	,

他那双海蓝色的小眼睛四处逡巡，扫过每一个角落，扫过所有人，一直到阁楼的窗户。

[ænd; ənd] [endid] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði][bəʊlt][wɒz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː]
and **ended** **over** **by** **the** **door** **where** **the** **bolt** **was** **caught** **and** **the** **key**
和 结束 超过 经过 这 门 在哪里 这 螺栓 曾是 捕捉 和 这 钥匙
[tɜːnd] .
turned **.**
转向 .

最后走到门边，门栓卡住了，钥匙转动了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ;
His **face** **was** **thin** **and** **pale** **as** **if** **he** **had** **lived** **long** **in** **the** **dark** **;**
他的 脸 曾是 薄的 和 苍白 作为 如果 他 有 居住地 长的 在 这 黑暗的 ;

他的脸色消瘦苍白，仿佛长期生活在黑暗中；

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [laɪt] [red] , ['ɔːlməʊst] [waɪt] , [ænd; ənd] [klɪpt] [kləʊz] , [wɪð] [greɪt] [rɪdʒɪz]
his **hair** **was** **light** **red** **,** **almost** **white** **,** **and** **clipped** **close** **,** **with** **great** **ridges**
他的 头发 曾是 光 红色的 , 几乎 白色的 , 和 剪辑 关闭 , 和 伟大的 山脊
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['templz] .
about **the** **temples** **.**
关于 这 寺庙 .

他的头发是浅红色，几乎是白色，剪得很短，鬓角处有明显的发际线。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wai,tər] [hændz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seldəm] [tuː; tə][biː; bi]
He **had** **whiter** **hands** **than** **the** **others** **;** **but** **they** **were** **seldom** **to** **be**
他 有 更白 双手 比 这 其他的 ; 但 他们 是 很少 到 是
[siːn] ,
seen **,**
已见 ,

他的双手比其他人更白皙；但人们很少能看到他的手。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] .
for **he** **had** **a** **habit** **of** **sitting** **on** **them** **.**
为了 他 有 一个 习惯 的 坐着 在 他们 .

因为他有坐在上面的习惯。

- [hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ə'krɒs] [æt; ət][hɪm] ['evri] ['mɪnɪt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l]
Loppen **had** **to** **look** **across** **at** **him** **every** **minute** **;** **he** **had** **such** **a** **wonderful**
- 有 到 看 穿过 在 他 每一个 分钟 ; 他 有 这样的 一个 精彩的
[feɪs] ;
face **;**
脸 ;

洛彭不得不每时每刻都看向他；他长着一张如此俊美的脸庞；

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz] ,
but **the** **most** **wonderful** **of** **all** **was** **,**
但 这 最多 精彩的 的 全部 曾是 ,

但其中最美妙的是，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][æt; ət][hɪm] .
that **he** **had** **a** **new** **one** **every** **time** **she** **looked** **over** **at** **him** **.**
那 他 有 一个 新的 一 每一个 时间 她 看起来 超过 在 他 .

每次她看向他时，他都会拿出新的道具。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['nəʊtɪd][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] , [hiː; hi][set][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [gri'meis] ,
And **when** **he** **noted** **her** **surprise** **,** **he** **set** **to** **making** **grimaces** **,**
和 什么时候 他 著名的 她 惊喜 , 他 放 到 制作 鬼脸 ,

当他注意到她惊讶的表情时，便开始做鬼脸。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [meɪd] [səʊ] ['hɪdiəs] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] - [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] [ænd; ənd]

and	at	last	made	so	hideous	a	face	that	Loppen	gave	a	little	scream	and
和	在	最后的	制成	所以	可怕	一个	脸	那	-	给予	一个	小的	尖叫	和

['stɑːtɪd] [ʌp] .

started	up	.
开始	向上	.

最后，他做了一个极其可怕的鬼脸，吓得洛彭尖叫一声，猛地站了起来。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [lɑːft] ['saɪləntli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [tiːθ] .

But	then	he	laughed	silently	,	without	a	sound	,	and	showed	his	yellow	teeth	.
但	然后	他	笑了	默默	,	没有	一个	声音	,	和	显示	他的	黄色的	牙齿	.

但随后他却无声地笑了，露出了他那黄牙。

[ðen] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] - ;

Then	a	whispered	conversation	began	between	him	and	Puppelena	;
然后	一个	低声说道	对话	开始	之间	他	和	-	;

然后，他和普佩莱娜之间开始低声交谈；

['dɪfrənt] [θɪŋz] [wɪtʃ] - [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [went] [frɒm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd]['ʌndə(r)][ðə; ði]

different	things	which	Loppen	could	not	see	went	from	hand	to	hand	under	the
不同的	事物	哪个	-	可以	不是	看	去	从	手	到	手	在下面	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

洛彭看不见的各种东西在桌子底下从一只手传到另一只手上。

[ðə; ði]['tɪŋkə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['feləʊ] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] ['ɪntuː] [ðɪs] ['praɪvət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

The	tinker	and	the	other	young	fellow	were	drawn	into	this	private	conversation
这	修补匠	和	这	其他	年轻的	同伴	是	绘制	进入	这	私人的	对话

.

:
.

补锅匠和另一个年轻人也被拉进了这场私人谈话中。

[bʌt; bət] ['evri] [taɪm] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [meɪd] [ə; eɪ][hɔːlt] , [-]

But	every	time	the	music	made	a	halt	,	[	20	]
但	每一个	时间	这	音乐	制成	一个	停止	,	[	-	]

但每当音乐停止时，[20]

- ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːtɪsts] [rɪ'kʌvəd] [ðəm'selvz]

Puppelena	shouted	to	them	encouragingly	and	the	artists	recovered	themselves
-	喊叫	到	他们	令人鼓舞的是	和	这	艺术家	恢复	他们自己

[ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [ænd; ənd] [pleɪd] [ɒn] .

in	a	hurry	and	played	on	.
在	一个	匆忙	和	玩	在	.

普佩莱娜大声鼓励他们，艺术家们很快恢复了过来，继续演奏。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][æn; ən] ['eksələnt] [ə'legrəʊ] ,

But	in	the	midst	of	an	excellent	allegro	spirituoso	,
但	在	这	中间	的	一个	出色的	快板	精神	,

但在一段精彩的快板乐章中，

[wen] - [fluːt] ['wɔndə] [ɒf] [ɪn] [trɪlz] [ænd; ənd] [rʌnz] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)]

when	Olkonomen's	flute	wandered	off	in	trills	and	runs	,	so	it	was	a	pleasure
什么时候	-	长笛	漫步	离开	在	颤音	和	跑步	,	所以	它	曾是	一个	乐趣

[tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

to	listen	,
到	听	,

奥尔科诺门的笛子奏出颤音和快速音阶，听起来令人愉悦。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

there	was	a	knock	at	the	door	.
那里	曾是	一个	敲	在	这	门	.

有人敲门。

[ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['feɪsɪz] ['vænɪʃd] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] ['ʌndə(r)] - [tʃeə(r)] ;

The	man	of	the	many	faces	vanished	in	a	trice	under	Puppelena's	-	chair	;
这	男人	的	这	许多	面孔	消失了	在	一个	瞬间	在下面	-		椅子	;

千面人瞬间消失在了普佩莱娜的椅子下；

[ænd; ənd] ['elsi] [sɔː] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkævə'lɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɪŋkə(r)] [hæd; həd] [ɔːl]

and	Elsie	saw	with	astonishment	that	her	cavalier	and	the	tinker	had	all
和	艾尔西	锯	和	惊讶	那	她	骑士	和	这	修补匠	有	全部

[æt; ət] [wʌns] [tɜːnd] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] — [wɪð] [kɑːdz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['fɔːlən] [daʊn]

at	once	turned	to	playing	cards	—	with	cards	which	must	have	fallen	down
在	一次	转向	到	玩耍	牌	—	和	牌	哪个	必须	有	倒下	向下

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] .

from	the	roof	.
从	这	屋顶	.

艾尔西惊讶地发现，她的骑士和补锅匠突然都开始玩起了扑克牌——这些扑克牌一定是屋顶上掉下来的。

[jes] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn] [ə; eɪ] [hɒt] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [dʒæk] [ɒv; əv] [klʌbz] .

Yes	,	they	were	already	in	a	hot	dispute	about	a	jack	of	clubs	.
是的	,	他们	是	已经	在	一个	热的	争议	关于	一个	杰克	的	俱乐部	.

是的，他们之前就因为一张梅花J牌发生了激烈的争执。

“ [bʌt; bət] ['jɔːrgən] — [haʊ] [juː; jʊ] [drʌm] ! ” [kraɪd] - , [ə'fendɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)]

“	But	Jorgen	—	how	you	drum	!	”	cried	Schirrmeister	,	offended	;	for	,	after
“	但	约尔根	—	如何	你	鼓	!	”	哭	-	,	被冒犯了	;	为了	,	后

['drɪŋkɪŋ] , ['jɔːrgən] ['tæmbər] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['faɪəri] ;

drinking	,	Jorgen	Tambur	became	more	fiery	;
喝	,	约尔根	坦布尔	成为	更多的	火热	;

“但是约根——你打鼓打得真好！”希尔迈斯特生气地喊道；因为，约根·坦布尔喝醉后变得更加暴躁；

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [praʊd] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [drʌmd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['piːpəlz] [ə'sembli]

he	remembered	the	proud	time	when	he	drummed	for	the	people's	assembly
他	记得	这	自豪的	时间	什么时候	他	鼓声	为了	这	人们的	集会

[ɔː(r)] [biːt] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] .

or	beat	the	alarm	in	the	streets	when	there	was	a	fire	.
或者	打	这	警报	在	这	街道	什么时候	那里	曾是	一个	火	.

他回忆起当年在人民大会上击鼓或在街头发生火灾时敲响警报的自豪时光。

“ [hʌʃ] ! ” [kə'mɑːnd] - [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sekənd] [nɒk] .

“	Hush	!	”	commanded	Puppelena	when	there	was	a	second	knock	.
“	嘘	!	”	命令	-	什么时候	那里	曾是	一个	第二	敲	.

“嘘！”当第二次敲门声响起时，帕佩莱娜命令道。

[ðə; ði] ['triːəʊ] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] .

The	trio	became	silent	.
这	三人组	成为	沉默的	.

三人沉默不语。

“ [huː] [nɔk] ? ” [ɑːsks] [ðə; ði] ['həʊstəs] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnsələnt] [təʊn] .

“	Who	knocks	?	”	asks	the	hostess	in	an	insolent	tone	.
“	WHO	敲门声	?	”	问	这	女主人	在	一个	傲慢的	语气	.

“谁敲门？”女主人用傲慢的语气问道。

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

A	voice	answered	from	without	.
一个	嗓音	回答	从	没有	.

外面传来一个声音。

“ ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] - , [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] .
“ Open it , ” said Puppelena , reassured .
“ 打开 它 , ” 说 - , 放心 .

“打开它吧，”普佩莱娜安心地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [mɪs] [fælb] .
“ It is only Miss Falbe .
“ 它 是 仅有的 错过 法尔贝 .

“她只是法尔贝小姐。”

” [ðə; ði]['tɪŋkə(r)] [druː] [ðə; ði][bəʊlt] , [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
” The tinker drew the bolt , turned the key and opened the door .
” 这 修补匠 画 这 螺栓 , 转向 这 钥匙 和 打开 这 门 .

“修补匠拉开门闩，转动钥匙，打开了门。”

[mɪs] [fælb] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [-]
Miss Falbe remained standing on the threshold and exchanged [21]
错过 法尔贝 剩余 常设 在 这 临界点 和 交换 [-]

法尔贝小姐仍然站在门槛上，交换了[21]

[ə; eɪ] [lʊk] [wɪð] - , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['frendli] , [tuː; tə][seɪ][ðə; ði] [liːst] .
a look with Puppelena , which was not very friendly , to say the least .
一个 看 和 - , 哪个 曾是 不是 非常 友好的 , 到 说 这 至少 .

和 Puppelena 的眼神交流，说实话，那眼神不太友好。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] : “ [kʌm] , ['elsi] ; [juː; jʊ]
Then she said quietly , and without heeding the others : “ Come , Elsie ; you
[mʌst; məst][nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] .
must not stay here .
必须 不是 停留 这里 .

然后她平静地说，不顾其他人的反对：“艾尔西，你不要留在这里。”

” ['elsi] [ə'rəʊz] , [ʃeɪm] - [feɪst] , [ænd; ənd] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
” Elsie arose , shame - faced , and went with her .
” 艾尔西 出现 , 耻辱 - 面对 , 和 去 和 她 .

艾尔西羞愧地站起身，跟着她走了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn] “ [ðə; ði] [gæŋ] ” [huː] [deəd] ['grʌmb(ə)l] .
There was no one in “ the gang ” who dared grumble .
那里 曾是 不 一 在 “ 这 帮派 ” WHO 敢于 叽 .

“团伙”里没有人敢抱怨。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [mɪs] - [dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [tʊk] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [sed] :
When they came to Miss Falbe's door she took Loppen about the waist and said :
什么时候 他们 来了 到 错过 - 门 她 采取 - 关于 这 腰部 和 说 :

他们来到法尔贝小姐家门口时，她搂住洛彭的腰说：

“ [dɪə(r)] ['elsi] , ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][gəʊ][ʌp] [ðeə(r)] [ə'gen] .
“ Dear Elsie , promise me that you will never go up there again .
“ 亲爱的 艾尔西 , 承诺 我 那 你 将要 绝不 去 向上 那里 再次 .

“亲爱的艾尔西，答应我你以后再也不去那里了。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ə; eɪ] [grəʊn] [gɜːl] ;
You are now a grown girl ;
你 是 现在 一个 生长 女孩 ;

你现在已经是个成年女孩了；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [bæd][men] .
you must understand that it will not do for you to be with bad men .
你 必须 理解 那 它 将要 不是 做 为了 你 到 是 和 坏的 男人 .

你必须明白，和坏男人在一起对你没有任何好处。

" ['elsi] [gru:] [red] [æz; əz] [blʌd] [ænd; ənd] ['prɒmɪst] , [wɪð] [tɪəz] ,
" Elsie grew red as blood and promised , with tears ,
" 艾尔西 生长 红色的 作为 血 和 承诺 , 和 眼泪 ,

艾尔西的脸涨得通红，泪流满面地答应了，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][gəʊ][ʌp][tu:; tə] " [ðə; ði] [gæŋ] " [ə'gen] .
that she would never go up to " the gang " again .
那 她 会 绝不 去 向上 到 " 这 帮派 " 再次 .

她发誓以后再也不会和"那帮人"接触了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][baɪ] [hɜ:'self] , [daʊn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [bed] - [ru:m] ,
And when she was by herself , down in her own little bed - room ,
和 什么时候 她 曾是 经过 她自己 , 向下 在 她 自己的 小的 床 - 房间 ,

当她独自一人待在自己的小卧室里时，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʌn'drest] [hɜ:'self] .
she repeated her promise as she undressed herself .
她 重复 她 承诺 作为 她 脱光衣服 她自己 .

她一边脱衣服一边重复着她的承诺。

[mɪs] [fælb] [wɒz; wəz] [raɪt] ; [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'di:d] [bæd] [men] — [ðəʊz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] .
Miss Falbe was right ; they were indeed bad men — those up in the attic .
错过 法尔贝 曾是 正确的 ; 他们 是 的确 坏的 男人 — 那些 向上 在 这 阁楼 .

法尔贝小姐说得对；那些住在阁楼上的人确实是坏人。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['betə(r)][tu:; tə] [ə'tend] ['mædəm] - ['peɪʃ(ə)nts] ,
It was better to attend Madam Speckbom's patients ,
它 曾是 更好的 到 出席 女士 - 患者 ,

最好还是去照顾斯佩克博姆夫人的病人。

[ɔ:(r)][sɪt] [wɪð] [mɪs] [fælb] [ænd; ənd] [ri:d] [ɒv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋ] .
or sit with Miss Falbe and read of an evening .
或者 坐 和 错过 法尔贝 和 读 的 一个 晚上 .

或者晚上和法尔贝小姐一起读书。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [bed] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['rəʊzɪz][ɪn][ðə; ði]
But before she went to bed she had to look after her roses in the
但 前 她 去 到 床 她 有 到 看 后 她 玫瑰 在 这
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

但她上床睡觉前还得照看窗台上的玫瑰花。

[fɔ:(r); fə(r)] ['elsi] [lʌvd] ['rəʊzɪz] .
for Elsie loved roses .
为了 艾尔西 喜爱 玫瑰 .

因为艾尔西喜欢玫瑰。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][ɔ:l]['mædəm] - ['flaʊəz] , [ænd; ənd]['mædəm][hæd; həd] ['flaʊəz] [ɪn][ɔ:l]
She took care of all Madam Speckbom's flowers , and Madam had flowers in all
她 采取 关心 的 全部 女士 - 花朵 , 和 女士 有 花朵 在 全部
[hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊz] .
her windows .
她 视窗 .

她照料斯佩克博姆夫人的所有花卉，夫人所有的窗户上都摆满了鲜花。

[bʌt; bət] ['elsi] [tʊk] [ðə; ði] [best] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt]
But Elsie took the best care of the roses ; and when they were about
但 艾尔西 采取 这 最好的 关心 的 这 玫瑰 ; 和 什么时候 他们 是 关于
[tu:; tə] [blu:m] ,
to bloom ,
到 盛开 ,

但艾尔西对玫瑰花照顾得最好；当它们即将盛开时，

[ʃi:; ʃi] [gɒt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [sʌn]

she	got	permission	to	keep	them	in	her	own	room	,	for	the	morning	sun
她	得到	允许	到	保持	他们	在	她	自己的	房间	,	为了	这	早晨	太阳

[ʃɒn] [ðeə(r)] . [-]

shone	there	.	[	22	]
闪耀	那里	.	[	-	]

她获准将它们放在自己的房间里，因为早晨的阳光会照射到那里。[22]

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [hɑ:f] ['blɒsəmd] [aʊt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪn'heɪld] [ðə; ði] ['delɪkət] ,

There	were	three	or	four	half	blossomed	out	,	and	she	inhaled	the	delicate	,
那里	是	三	或者	四	一半	盛开	出去	,	和	她	吸入	这	精美的	,

有三四朵花半开着，她深深吸了一口气，闻到了那淡淡的芬芳。

[freʃ] ['freɪgrəns] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [li:nd] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

fresh	fragrance	while	she	leaned	over	them	.
新鲜的	香味	尽管	她	倾斜	超过	他们	.

她俯身靠近他们时，身上散发着清新的香气。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['freɪgrəns] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['rəʊzɪz] , [keɪm] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv]

And	with	that	fragrance	from	her	roses	,	came	visions	of	all	sorts	of
和	和	那	香味	从	她	玫瑰	,	来了	愿景	的	全部	排序	的

['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] ;

wonderful	things	;
精彩的	事物	;

伴随着她手中玫瑰的芬芳，各种美好的事物浮现在眼前；

['elɪgənt] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [laɪts] , ['mju:zɪk] , ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['glɒsi] ['hɔ:sɪz] ,

elegant	ladies	and	gentlemen	,	lights	,	music	,	carriages	and	glossy	horses	,
优雅的	女士们	和	先生们	,	灯	,	音乐	,	马车	和	光滑	马匹	,

[ænd; ənd]['mju:zɪk] [ə'gen] ,

and	music	again	,
和	音乐	再次	,

优雅的女士们和先生们，灯光，音乐，马车和骏马，音乐再次响起。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [tremblɪŋ] [fɑ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

which	she	heard	trembling	far	in	the	distance	.
哪个	她	听到	发抖	远的	在	这	距离	.

她听到远处传来颤抖的声音。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [krept] ['ɪntu:][bed][ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv]['mædəm] - ['peɪʃ(ə)nts][ɔ:(r)]

And	when	she	crept	into	bed	she	did	not	think	of	Madam	Speckbom's	patients	or
和	什么时候	她	悄悄地爬	进入	床	她	做过	不是	思考	的	女士	-	患者	或者

[ɒv; əv] [mɪs] - ['kwaɪət] [ru:m] ;

of	Miss	Falbe's	quiet	room	;
的	错过	-	安静的	房间	;

当她悄悄爬上床时，她没有想到斯佩克博姆夫人的病人，也没有想到法尔贝小姐安静的房间；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [slept] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]['rəʊzɪz][ænd; ənd]['mju:zɪk][ænd; ənd] [dri:mz] [ɒv; əv] [waɪt] ['sætɪn]

but	she	slept	in	the	midst	of	roses	and	music	and	dreams	of	white	satin
但	她	睡着了	在	这	中间	的	玫瑰	和	音乐	和	梦境	的	白色的	缎

[wɪð] [swɑ:nz] - [daʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

with	swan's	-	down	about	the	shoulders	.
和	天鹅的	-	向下	关于	这	肩膀	.

但她却在玫瑰花海和音乐的环绕中安然入睡，梦见自己身着白色缎子，肩上披着天鹅绒。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'ti:n] [j'iəz] [əʊld] .

She	was	seventeen	years	old	.
她	曾是	十七	年	老的	.

她十七岁。

[laɪf] [ɪn][ðə; ði] [ɑːk] [went] [ɪts]['brəʊkən] [weɪ] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˌregju'lærəti] .

Life	in	the	Ark	went	its	broken	way	with	a	kind	of	regularity	.
生活	在	这	方舟	去	它是	破碎的	方式	和	一个	种类	的	规律性	.

方舟上的生活虽然支离破碎，却也遵循着某种规律。

['mædəm] - [weɪdʒd][hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt][wɔː(r)] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . ['bɛntzən] ;

Madam	Speckbom	waged	her	silent	war	with	Dr	.	Bentzen	;
女士	-	发动	她	沉默的	战争	和	博士	.	本岑	;

斯佩克博姆夫人与本岑医生展开了一场无声的战争；

[mɪs] [fælb] [tɔil] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [skuːl] [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ;

Miss	Falbe	toiled	on	with	her	school	and	with	her	brother	;
错过	法尔贝	辛勤劳作	在	和	她	学校	和	和	她	兄弟	;

法尔贝小姐继续辛勤工作，照顾她的学校和弟弟；

[ænd; ənd] “ [ðə; ði] [gæŋ] ” [led][ðeə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [laɪf] [ə'bʌv] .

and	“	the	gang	”	led	their	mysterious	life	above	.
和	“	这	帮派	”	引领	他们的	神秘	生活	多于	.

而“这伙人”则在空中过着神秘的生活。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['elsi] [kept] [frɒm; frəm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] [ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd]

For	a	long	time	Elsie	kept	from	going	to	the	attic	until	one	day	she	heard
为了	一个	长的	时间	艾尔西	保留	从	去	到	这	阁楼	直到	一	天	她	听到

[əʊld] - ['pleɪɪŋ] .

old	Schirrmeister	playing	.
老的	-	玩耍	.

很长一段时间，艾尔西都不敢去阁楼，直到有一天她听到老希尔迈斯特在弹琴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] ;

She	had	such	a	longing	to	see	if	he	was	alone	;
她	有	这样的	一个	渴望	到	看	如果	他	曾是	独自的	;

她非常渴望看看他是否独自一人；

[ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][hɑːm] [ɪn] [ðæt] .

there	could	be	no	harm	in	that	.
那里	可以	是	不	伤害	在	那	.

这样做应该没什么害处。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌns] [ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ðeə(r)] ['enihaʊ] .

He	was	not	alone	;	but	when	she	was	once	there	,	she	staid	there	anyhow	.
他	曾是	不是	独自的	;	但	什么时候	她	曾是	一次	那里	,	她	稳重	那里	无论如何	.

他并非孤身一人；但她一旦到了那里，就还是待在那里。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ɔːl] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ;

And	little	by	little	,	all	became	as	before	;
和	小的	经过	小的	,	全部	成为	作为	前	;

渐渐地，一切都恢复了原状；

[ɪk'sept] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪts][ə; eɪ]['siːkrət][frɒm; frəm] [mɪs]

except	that	now	she	did	everything	to	keep	her	visits	a	secret	from	Miss
除了	那	现在	她	做过	一切	到	保持	她	访问	一个	秘密	从	错过

[fælb] .

Falbe	.
法尔贝	.

只是现在她竭尽全力不让法尔贝小姐知道自己来访。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz]['mædəm] - [ɑːk] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðæt] , ['elsi] [gruː] [ʌp] . [-]

Such	was	Madam	Speckbom's	Ark	,	and	in	all	that	,	Elsie	grew	up	.	[	23	]
这样的	曾是	女士	-	方舟	,	和	在	全部	那	,	艾尔西	生长	向上	.	[	-	]

这就是斯佩克博姆夫人的方舟，艾尔西就是在这一切中长大的。[23]

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[iːz] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][beə(r)][ɪn][maɪnd] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,
ES **,** **but** **we** **must** **bear** **in** **mind** **,** **ladies** **and** **gentlemen** **,**
ES , 但 我们 必须 熊 在 头脑 , 女士们 和 先生们 ,

ES，但我们必须记住，女士们、先生们，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['əʊnli] [kən'sɜːnz] [ˌjuː 'es][hɪə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][help] [ɒv; əv] [ə'prest]
that **it** **not** **only** **concerns** **us** **here** **to** **come** **to** **the** **help** **of** **oppressed**
那 它 不是 仅有的 担忧 我们 这里 到 来 到 这 帮助 的 受压迫者
[hjuː'mænəti][ɪn][ðə; ði] ['ægrɪgət] ;
humanity **in** **the** **aggregate** **;**
人类 在 这 总计的 ;

这不仅关系到我们在这里要帮助所有受压迫的人类；

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][set] [ɑː'selvz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [dɪ'stɪŋkt]
but **that** **we** **have** **set** **ourselves** **at** **the** **task** **of** **working** **within** **distinct**
但 那 我们 有 放 我们自己 在 这 任务 的 在职的 之内 清楚的
['baʊndriz] .
boundaries **.**
边界 .

但我们已经给自己设定了在明确界限内开展工作的任务。

['ðeəfɔː(r)] , [waɪl] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [ai][kæn; kən][kən'kɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [v'juːz] [əd'vɑːnst] [baɪ]['kɒns(ə)l]
Therefore **,** **while** **with** **all** **my** **heart** **I** **can** **concur** **in** **the** **views** **advanced** **by** **Consul**
所以 , 尽管 和 全部 我的 心 我 能 同意 在 这 浏览 先进的 经过 领事
[wɪð] ,
With **,**
和 ,

因此，虽然我由衷地赞同领事威斯提出的观点，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ai][mʌst; məst][ɪn'sɪst] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][gəʊ] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)]['prɒpə(r)]
at **the** **same** **time** **,** **I** **must** **insist** **that** **we** **should** **not** **go** **beyond** **our** **proper**
在 这 相同的 时间 , 我 必须 坚持 那 我们 应该 不是 去 超过 我们的 恰当的
['lɪmɪts] .
limits **.**
限制 .

与此同时，我必须坚持我们不应该越过适当的界限。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ðæt] [niːd] — [ænd; ənd] [wɒt] [naʊ] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəsts] [ˌjuː 'es] ,
It **is** **possible** **enough** **that** **need** **—** **and** **what** **now** **especially** **interests** **us** **,**
它 是 可能的 足够的 那 需要 — 和 什么 现在 尤其 兴趣 我们 ,

很有可能，这种需求——以及我们现在特别感兴趣的是——

['mɒrəl] [dɪ'prævəti] [ə'mʌŋ] [jʌŋ] [gɜːlz] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [greɪt] — [jes] ,
moral **depravity** **among** **young** **girls** **—** **that** **it** **may** **be** **just** **as** **great** **—** **yes** **,**
道德 堕落 之中 年轻的 女孩们 — 那 它 可能 是 只是 作为 伟大的 — 是的 ,

年轻女孩的道德败坏——可能同样严重——是的，

[pə'hæps] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)][ɪn][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] ['pærɪʃ] [ðæn; ðən][hɪə(r)][ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] .
perhaps **much** **greater** **in** **St** **.** **Paul's** **parish** **than** **here** **in** **St** **.** **Peter's** **.**
也许 很多 更大的 在 英石 . 保罗的 教区 比 这里 在 英石 . 彼得的 .

或许圣保罗教区的情况比圣彼得教区要严重得多。

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [-]
But **I** **believe** **,** **indeed** **,** **that** **[** **24** **]**
但 我 相信 , 的确 , 那 [-]

但我相信，[24]

[ɪf] ['aʊə(r)] ['leibə] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːθ] ['vɪzəb(ə)l] [fruːts] [fɔː(r); fə(r)] ['blesɪŋ] ,

if	our	labors	are	really	to	bring	forth	visible	fruits	for	blessing	,
如果	我们的	劳动	是	真的	到	带来	前进	可见的	水果	为了	祝福	,

如果我们的劳动真的是为了结出看得见的果实，为世人带来祝福，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'faɪn] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [baʊndz] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [baɪ] [gɒd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]

we	should	confine	ourselves	to	the	bounds	indicated	by	God	himself	,	and	that	is
我们	应该	局限	我们自己	到	这	界限	表明的	经过	上帝	他自己	,	和	那	是

— [aɪ] [θɪŋk] — ['aʊə(r)] [əʊn] ['pærɪʃ] . ”

—	I	think	—	our	own	parish	.	”
—	我	思考	—	我们的	自己的	教区	.	”

我们应该将自己限制在上帝亲自指明的范围内，我认为，那就是我们自己的教区。

“ [əʊ] , [haʊ] [truː] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [sez] ; ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bɛntzən] ['dʒɔɪfəli] .

“	Oh	,	how	true	that	is	that	the	chaplain	says	;	”	said	Mrs	.	Bentzen	joyfully	.
“	哦	,	如何	真的	那	是	那	这	牧师	说道	;	”	说	太太	.	本岑	欣喜地	.

“哦，牧师说得真对！”本岑太太高兴地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] .

“	It	is	just	as	it	was	before	I	took	my	own	poor	.
“	它	是	只是	作为	它	曾是	前	我	采取	我的	自己的	贫穷的	.

“一切都和我带走自己的穷人之前一样。”

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [geɪv] , [ðæt] [wiː; wi] [pɔː] [fɔːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['eni] [gʊd] ,

All	that	I	gave	,	that	we	poured	forth	,	it	disappeared	without	doing	any	good	,
全部	那	我	给予	,	那	我们	倾倒	前进	,	它	消失	没有	正在做	任何	好的	,

我所付出的一切，我们倾注的一切，都消失得无影无踪，没有产生任何益处。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] , [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [begd] .

and	there	were	only	more	and	more	,	who	came	and	begged	.
和	那里	是	仅有的	更多的	和	更多的	,	WHO	来了	和	乞求	.

前来乞讨的人越来越多。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] ['əʊnli] [let] [ðə; ði] [meɪd] [seɪ] : - [wiː; wi] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [əʊn] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] .

But	now	I	only	let	the	maid	say	:	'	We	have	our	own	to	take	care	of	.
但	现在	我	仅有的	让	这	女佣	说	:	-	我们	有	我们的	自己的	到	拿	关心	的	.

但现在我只允许女佣说：“我们有自己的事情要处理。”

- [səʊ] [wʌn] [ɪz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ] [ʌn'wɜːðɪ] ['pɜːs(ə)n] [gets] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	So	one	is	sure	that	no	unworthy	person	gets	it	,
-	所以	一	是	当然	那	不	不配	人	获得	它	,

所以可以肯定的是，任何不配的人都不会得到它。

[ænd; ənd] [səʊ] [wʌn] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [fruːts] — [nəʊ] , ['blesɪd; blest] [fruːts] .

and	so	one	can	see	the	invisible	fruits	—	no	,	blessed	fruits	.
和	所以	一	能	看	这	无形的	水果	—	不	,	蒙福	水果	.

因此，人们可以看到看不见的果实——不，是蒙福的果实。

[haʊ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [səʊ] [truː] [ænd; ənd]

How	was	it	the	chaplain	expressed	it	;	it	was	at	once	so	true	and
如何	曾是	它	这	牧师	表达	它	;	它	曾是	在	一次	所以	真的	和

[səʊ] ['greɪsf(ə)l] ? ”

so	graceful	?	”
所以	优美	?	”

那位随军牧师是如何表达的呢？他的话语既真挚又优美动人。

“ ['vɪzəb(ə)l] [fruːts] [fɔː(r); fə(r)] ['blesɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [blʌʃ] .

“	Visible	fruits	for	blessing	,	”	said	the	chaplain	with	a	modest	blush	.
“	可见的	水果	为了	祝福	,	”	说	这	牧师	和	一个	谦虚的	脸红	.

“这是看得见的祝福，”牧师羞涩地脸红着说。

“ [jes] — [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [wɜ:dz] [hɑ:f] [ə'laʊd] ,

“	Yes	—	that	was	it	,	”	said	the	lady	,	and	repeated	the	words	half	aloud	,
”	是的	—	那	曾是	它	,	”	说	这	女士	,	和	重复	这	字	一半	大声	,

“是的——就是那个，”那位女士说道，并半自言自语地重复了一遍。

[səʊ][æz; əz][tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm] .

so	as	to	remember	them	.
所以	作为	到	记住	他们	.

以便记住他们。

“ [aɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pɑ:t] , [du:; də] [nɒt]['i:v(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] [tu:; tə] [gɪv] [ænd; ənd] [help]

“	I	,	for	my	part	,	do	not	even	think	that	it	is	right	to	give	and	help
”	我	,	为了	我的	部分	,	做	不是	甚至	思考	那	它	是	正确的	到	给	和	帮助

[ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ,

indiscriminately	,
不加区分地	,

“就我而言，我甚至不认为不加选择地给予和帮助是正确的。”

” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [tʃi:f] [ɒv; əv] [pə'li:s] ,

”	said	the	young	wife	of	the	new	chief	of	police	,
”	说	这	年轻的	妻子	的	这	新的	首席	的	警察	,

“新任警察局长的年轻妻子说道，”

[ænd; ənd] ['mɒdɪstli] [kɑ:st] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] ['hænsəm] [aɪz] .

and	modestly	cast	down	her	handsome	eyes	.
和	谦虚地	投掷	向下	她	英俊的	眼睛	.

她谦逊地垂下英俊的双眼。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [baʊd] [ɪn] [ək'nɒlɪdʒmənt] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,

The	chaplain	bowed	in	acknowledgment	to	the	lady	,
这	牧师	鞠躬	在	致谢	到	这	女士	,

牧师向这位女士鞠躬致意。

[ænd; ənd] [ri'mɑ:k] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,

and	remarked	that	it	was	also	said	in	the	Scriptures	,
和	评论	那	它	曾是	还	说	在	这	经文	,

并指出圣经中也有类似的说法：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [raɪt] [tu:; tə] [teɪk] [bred] [frɒm; frəm] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][kɑ:st][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] [smɔ:l]

that	it	is	not	right	to	take	bread	from	children	and	cast	it	before	small
那	它	是	不是	正确的	到	拿	面包	从	孩子们	和	投掷	它	前	小的

[dɒgz] .

dogs	.
狗	.

从孩子手中拿走面包扔给小狗吃是不对的。

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi] ['ædɪd] [sʌm; səm] ['kɒments] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'gen] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n]

Besides	,	he	added	some	comments	,	in	which	he	again	insisted	that	the	institution
除了	,	他	额外	一些	评论	,	在	哪个	他	再次	坚持	那	这	机构

[fɔ:(r); fə(r)] ['fɔ:lən] ['wɪmɪn] ,

for	fallen	women	,
为了	倒下	女性	,

此外，他还补充了一些评论，再次强调了收容堕落女性的机构的重要性。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [-]

which	they	were	[	25	]
哪个	他们	是	[	-	]

他们是[25]

[met] [ðeə(r)] [tuː; tə] ['ɔːgənaɪz] , [ɔːt] [tuː; tə] [kən'faɪn] [ɪts] ['leibə] ['strɪktli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv]

met	there	to	organize	,	ought	to	confine	its	labors	strictly	within	the	limits	of
遇见	那里	到	组织	,	应该	到	局限	它是	劳动	严格	之内	这	限制	的

[ˌes 'tiː] . ['piːtərz] ['pærɪʃ] .

St	.	Peter's	parish	.
英石	.	彼得的	教区	.

在那里集会进行组织，应该严格将其工作限制在圣彼得教区的范围内。

['mɜːtʃənt] [wɪð] , [hæd; həd] , [ɪn] [fækt] , [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] .

Merchant	With	,	had	,	in	fact	,	not	the	least	objection	to	that	.
商人	和	,	有	,	在	事实	,	不是	这	至少	异议	到	那	.

事实上，商人对此并没有丝毫异议。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [sʌm; səm] ['kɒmən] - [pleɪs] [wɜːdz] [ɒn] [ðə; ði] [spɜː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [ɪn]

He	had	spoken	some	common	-	place	words	on	the	spur	of	the	moment	,	in
他	有	说	一些	常见的	-	地方	字	在	这	刺	的	这	片刻	,	在

['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

order	to	say	something	.
命令	到	说	某物	.

他一时兴起，说了一些老生常谈的话，只是为了找个话说。

[naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)]

Now	he	had	to	explain	that	it	had	been	his	intention	as	it	were
现在	他	有	到	解释	那	它	有	到过	他的	意图	作为	它	是

[ɪn] [lɑːdʒ] ['aʊtlaɪnz] — [hem] — [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [wɒt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] —

in	large	outlines	—	hem	—	to	give	a	suggestion	of	what	according	to	his	—
在	大的	概述	—	她们	—	到	给	一个	建议	的	什么	根据	到	他的	—

[hem] — [ə'pɪnjən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs] — [hem] — [ðɪs] ['səʊʃ(ə)l] ['iːv(ə)l] .

hem	—	opinion	should	be	done	concerning	this	—	hem	—	this	social	evil	.
她们	—	观点	应该	是	完毕	有关	这	—	她们	—	这	社会的	邪恶的	.

现在他不得不解释，他原本的意图，就像是勾勒出一个大致的轮廓——嗯——是要提出一个建议，说明根据他的——嗯——意见，应该如何处理这个——嗯——社会弊病。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['kɔmplɪmənt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['væljuəb(ə)l] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ðə; ði] ['kɒns(ə)l] [hæd; həd] [meɪd]

The	chaplain	complimented	him	on	the	valuable	contribution	the	Consul	had	made
这	牧师	赞扬	他	在	这	有价值的	贡献	这	领事	有	制成

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

to	the	illumination	of	the	matter	.
到	这	照明	的	这	事情	.

牧师赞扬了领事对阐明此事所作出的宝贵贡献。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [æt; ət] [æn; ən] [end] ,

After	which	the	discussion	on	that	point	was	considered	at	an	end	,
后	哪个	这	讨论	在	那	观点	曾是	经过考虑的	在	一个	结尾	,

随后，关于这一点的讨论就此结束。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] [prə'pəʊzd] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wɒz; wəz] [ə'dɒptɪd] :

and	the	name	proposed	by	the	chaplain	was	adopted	:
和	这	姓名	建议的	经过	这	牧师	曾是	已采用	:

于是，牧师提议的名称被采纳了：

[ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːlən] ['wɪmɪn] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['piːtərz] ['pærɪʃ] .

The	Institution	for	Fallen	Women	in	St	.	Peter's	Parish	.
这	机构	为了	倒下	女性	在	英石	.	彼得的	教区	.

圣彼得教区堕落妇女收容所。

['kɒns(ə)l] [wɪð] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] , [ænd; ənd] [stəʊl] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [lʊk]

Consul	**With**	**stroked**	**his**	**black**	**moustache**	**,**	**and**	**stole**	**an**	**opportunity**	**to**	**look**
领事	和	抚摸	他的	黑色的	胡子	,	和	偷窃	一个	机会	到	看

[æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

at	**his**	**watch**	**.**
在	他的	手表	.

领事维斯抚摸着他的黑色胡须，趁机看了看手表。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] [hu:] [hæd; həd] [kəm'peld] [hɪm] [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:t] [ɪn] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] ,

It	**was**	**his**	**wife**	**who**	**had**	**compelled**	**him**	**to**	**take**	**part**	**in**	**this**	**meeting**	**,**
它	曾是	他的	妻子	WHO	有	被迫	他	到	拿	部分	在	这	会议	,

是他的妻子强迫他参加这次会议的。

[æt; ət] [wɪtʃ] [nəʊ] [men] [ɪk'sept] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] .

at	**which**	**no**	**men**	**except**	**himself**	**and**	**the**	**chaplain**	**were**	**to**	**be**	**found**	**.**
在	哪个	不	男人	除了	他自己	和	这	牧师	是	到	是	成立	.

除了他和随军牧师之外，那里没有其他男人。

[ə'saɪd] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn]

Aside	**from**	**them**	**,**	**it**	**was**	**a**	**selection**	**of**	**the**	**finest**	**ladies**	**of**	**the**	**town**
旁边	从	他们	,	它	曾是	一个	选择	的	这	最好的	女士们	的	这	镇

,

,

,

除了她们之外，出席的都是镇上最优秀的女士。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæplɪn] .

who	**had**	**come**	**together**	**on**	**this**	**occasion**	**at**	**the**	**solicitation**	**of**	**the**	**chaplain**	**.**
WHO	有	来	一起	在	这	场合	在	这	征求意见	的	这	牧师	.

他们是应随军牧师的请求而聚集到一起的。

['kɒns(ə)l] [wɪð] [wɒz; wəz] [ɪn'klu:dɪd] ,

Consul	**With**	**was**	**included**	**,**
领事	和	曾是	包括	,

领事威斯也包含在内，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [dɪ'zaɪəd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊnz] [w'ɛlθɪəst] [ænd; ənd] [best] [nems] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

because	**they**	**desired**	**one**	**of**	**the**	**town's**	**wealthiest**	**and**	**best**	**names**	**among**	**the**
因为	他们	想要的	一	的	这	镇上的	最富有的	和	最好的	姓名	之中	这

['faʊndəz] .

founders	**.**
创始人	.

因为他们想要镇上最富有、最有名望的创始人之一的名字。

[mə'lɪʃəs] [men] [mait] [pə'hæps] [θɪŋk] [ðæt] ['kɒns(ə)l] [wɪð] [-]

Malicious	**men**	**might**	**perhaps**	**think**	**that**	**Consul**	**With**	**[**	**26**	**]**
恶意	男人	可能	也许	思考	那	领事	和	[	-	]

心怀恶意的人或许会认为领事与[26]

[lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] [ɪn] [æn; ən] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [dʒʌst] [ðæt] ['kærəktə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn] [ri'æləti]

looked	**a**	**little**	**strange**	**in**	**an**	**organization**	**of**	**just**	**that**	**character**	**;**	**for**	**in**	**reality**
看起来	一个	小的	奇怪的	在	一个	组织	的	只是	那	特点	;	为了	在	现实

,

,

,

在这样一个组织里，这看起来有点奇怪；因为实际上，

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] [best] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

he	**did**	**not**	**have**	**the**	**best**	**reputation**	**.**
他	做过	不是	有	这	最好的	名声	.

他的名声并不太好。

[sʌm; səm] [faʊnd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

Some	**found**	**an**	**excuse**	**for**	**him**	**,**
一些	成立	一个	原谅	为了	他	,

有些人为他找了借口。

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] ['kɒns(ə)l] [wɪð] [hæd; həd] [dʌn] ['ɔːlməʊst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['kɪərkəˌgɑːrd]

in	**the**	**circumstance**	**that**	**Consul**	**With**	**had**	**done**	**almost**	**the**	**same**	**as**	**Kierkegaard**
在	这	环境	那	领事	和	有	完毕	几乎	这	相同的	作为	克尔凯郭尔

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['luːθə(r)][dɪd] ,

has	**it**	**that**	**Luther**	**did**	**,**
有	它	那	路德	做过	,

鉴于维特执政官所做的事情几乎与克尔凯郭尔所说的路德所做的事情相同，

['neɪmli] , ['mærid] [æn; ən] ['aɪənɪŋ] - [bɔːd] .

namely	**,**	**married**	**an**	**ironing**	**-**	**board**	**.**
即	,	已婚	一个	熨烫	-	木板	.

也就是说，嫁给了熨衣板。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [wɪð] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['flætɪst] [wʌnz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [tuː; tə]

For	**Mrs**	**.**	**With**	**was**	**certainly**	**one**	**of**	**the**	**flattest**	**one's**	**eyes**	**were**	**like**	**to**
为了	太太	.	和	曾是	当然	一	的	这	最平坦	一个人的	眼睛	是	喜欢	到

[miːt] .

meet	**.**
见面	.

威斯太太的脸绝对是你见过最平直的脸之一。

['ʌðə(r)z] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvd] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] ,

Others	**thought**	**she**	**deserved**	**nothing**	**better**	**,**
其他的	想法	她	应得的	没有什么	更好的	,

其他人则认为她不配拥有更好的生活。

[fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['hænsəm] ['ɒtəʊ] [wɪð] [hæd; həd]

for	**being**	**so**	**foolish**	**as**	**to**	**imagine**	**that**	**the**	**handsome**	**Otto**	**With**	**had**
为了	存在	所以	愚蠢	作为	到	想象	那	这	英俊的	奥托	和	有

['tʃəʊzn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][əʊld]['seɪlə(r)] - ['mʌni] .

chosen	**her**	**for**	**anything**	**but**	**old**	**sailor**	**Randulf's**	**money**	**.**
选定	她	为了	任何事物	但	老的	水手	-	钱	.

她竟然愚蠢地认为英俊的奥托·维斯选择她，不是因为老水手兰道夫的钱。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɒns(ə)l] [hɪm'self] [wɒz; wəz][səʊ] ['iːzi] [ænd; ənd] [smuːð] ,

But	**the**	**Consul**	**himself**	**was**	**so**	**easy**	**and**	**smooth**	**,**
但	这	领事	他自己	曾是	所以	简单的	和	光滑的	,

但领事本人却如此平易近人、处事圆滑。

[səʊ] [kəm'pænjənəbl] [ænd; ənd]['æfəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [slɪd] [ɒf] [frɒm; frəm] [hɪm] .

so	**companionable**	**and**	**affable**	**that**	**the**	**reports**	**slid**	**off**	**from**	**him**	**.**
所以	友善的	和	和蔼可亲	那	这	报告	滑行	离开	从	他	.

他为人友善和蔼，以至于报告都从他口中溜走了。

[ðəʊz] [huː] [njuː] [hɪm] ['ɪntɪmətli] , [lɑːft] [æt; ət][hɪm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd]

Those	**who**	**knew**	**him**	**intimately**	**,**	**laughed**	**at**	**him**	**;**	**he**	**was**	**now**	**quite**	**beyond**
那些	WHO	知道	他	亲密	,	笑了	在	他	;	他	曾是	现在	相当	超过

[ˌrefə'meɪʃn] ;

reformation	**;**
改革	;

那些与他关系亲近的人都嘲笑他；他现在已经无可救药了；

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][bæd][æz; əz][wɒz; wəz][təʊld] .

but	**the**	**most**	**thought**	**that**	**he**	**was**	**not**	**so**	**bad**	**as**	**was**	**told**	**.**
但	这	最多	想法	那	他	曾是	不是	所以	坏的	作为	曾是	讲述	.

但大多数人认为他并没有人们说的那么坏。

['miːnwaɪl] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ; [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] ['leibə] [wɜː(r); wə(r)]

Meanwhile	matters	were	progressing	;	the	preliminary	labors	were
同时	事情	是	进展	;	这	初步的	劳动	是

[dɪ'skʌst] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] .

discussed	and	divided	among	those	who	were	present	.
讨论	和	分割	之中	那些	WHO	是	展示	.

与此同时，各项工作也在有条不紊地进行着；前期准备工作在与会人员中进行了讨论和分配。

[ðæt] , [ɪn][ɪts] [tɜːn] , [wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['dɪfɪkəltɪz] ,

That	,	in	its	turn	,	was	not	without	its	difficulties	,
那	,	在	它是	转动	,	曾是	不是	没有	它是	困难	,

而这本身也并非一帆风顺。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['keəf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [dɪ'griː] ,

and	the	chaplain	had	to	be	careful	to	the	last	degree	,
和	这	牧师	有	到	是	小心	到	这	最后的	程度	,

牧师必须极其谨慎，一丝不苟。

[tuː; tə] [mə'nuːvə(r)] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['leɪdɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə'fendɪŋ] ['sʌmbədi] .

to	maneuver	among	all	these	ladies	without	offending	somebody	.
到	演习	之中	全部	这些	女士们	没有	犯罪	某人	.

在这么多女士中间周旋而不得罪任何人。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] , [ɪ'speʃəli] ,

He	noticed	,	especially	,
他	注意到	,	尤其	,

他尤其注意到，

[ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [huː] [ə'spaɪəd][tuː; tə][ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] ['sekrət(ə)ri]

that	there	were	several	of	the	ladies	who	aspired	to	the	post	of	secretary
那	那里	是	一些	的	这	女士们	WHO	渴望	到	这	邮政	的	秘书

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

of	the	Institution	.
的	这	机构	.

有好几位女士都渴望担任该机构的秘书一职。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [əʊn] [fɔːlt] .

And	that	was	partly	the	chaplain's	own	fault	.
和	那	曾是	部分	这	随军牧师	自己的	过错	.

这部分原因要归咎于随军牧师自身。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] , [hɑːf][ɪn] [spɔːt] , [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][rɪ'spɒnsəb(ə)l]

For	he	had	,	half	in	sport	,	described	it	as	interesting	and	responsible
为了	他	有	,	一半	在	运动	,	描述	它	作为	有趣的	和	负责任的

[ɪn] [ðɪs] [-]

in	this	[	27	]
在	这	[	-	]

因为他曾半开玩笑地形容这件事很有趣，而且负责任[27]

[weɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][bɪg] , [θɪk] ['redʒɪstə(r)] [wɪð] [red] [ænd; ənd] [bluː] ['hedɪŋz] .

way	to	keep	a	big	,	thick	register	with	red	and	blue	headings	.
方式	到	保持	一个	大的	,	厚的	登记	和	红色的	和	蓝色的	标题	.

用红色和蓝色标题来记录一大本厚厚的登记册的方法。

[ðə; ði] [pə'liːs] - [tʃiːfs] [waɪf] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪ'speʃəli] ['smɪtn] [baɪ] [ðɪs] [θɪk]

The	police	-	chief's	wife	seemed	to	have	been	especially	smitten	by	this	thick
这	警察	-	酋长的	妻子	似乎	到	有	到过	尤其	迷恋	经过	这	厚的

['redʒɪstə(r)] ;

register	;
登记	;

警察局长的妻子似乎特别喜欢这本厚厚的登记簿；

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] ['sekrəˌteriʃɪp] [keɪm] ['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

and	every	time	the	secretaryship	came	under	discussion	,
和	每一个	时间	这	秘书	来了	在下面	讨论	,

每次讨论秘书职位时，

[ʃi:; ʃi] [let] [hɜ:(r); hə(r)] ['hænsəm] [aɪz] [rest] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [ə'pi:l] .

she	let	her	handsome	eyes	rest	upon	the	chaplain	in	a	shy	appeal	.
她	让	她	英俊的	眼睛	休息	之上	这	牧师	在	一个	害羞的	上诉	.

她羞涩地用她那双美丽的眼睛望着牧师，带着一丝恳求。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] [hu:] [mait] [bi:; bi] ['wə:ðiə] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] .

But	there	were	others	who	might	be	worthier	of	that	distinction	.
但	那里	是	其他的	WHO	可能	是	更值得	的	那	区别	.

但还有其他人或许更配得上这一殊荣。

[fɜ:st] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . [wɪð] , [ɪn] [hu:z] ['elɪgənt] ['pɑ:ləz] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,

First	,	there	was	Mrs	.	With	,	in	whose	elegant	parlors	the	meeting	was	taking	place	,
第一的	,	那里	曾是	太太	.	和	,	在	谁	优雅的	客厅	这	会议	曾是	采取	地方	,

首先是威斯夫人，会议在她优雅的客厅里举行。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hu:m] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['hevist] [ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n] .

and	from	whom	they	expected	the	heaviest	contribution	.
和	从	谁	他们	预期的	这	最重	贡献	.

他们期望从谁那里获得最大的贡献。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [hæd; həd] ['ʃru:dli] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['kɒns(ə)l] [wɪð] ,

But	the	chaplain	had	shrewdly	devised	a	compromise	with	her	by	making	her	husband	,	Consul	With	,
但	这	牧师	有	精明地	设计	一个	妥协	和	她	经过	制作	她	丈夫	,	领事	和	,

但这位随军牧师巧妙地与她达成了一项妥协方案，让他的丈夫，即领事，担任.....

['tʃeəmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] .

chairman	of	the	Institution	.
主席	的	这	机构	.

该机构主席。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['welθi] ['mɪsɪz] . ['fæni] ['gɑ:rmən] , [frɒm; frəm] - ?

Then	there	was	the	wealthy	Mrs	.	Fanny	Garman	,	from	Sandsgaard	?
然后	那里	曾是	这	富裕	太太	.	舢	加曼	,	从	-	?

还有来自桑兹加德的富有的范妮·加曼夫人？

[tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [bɔ:d] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɜ:'self] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ;

she	looked	as	if	she	was	only	bored	and	did	not	trouble	herself	about	anything	;
她	看起来	作为	如果	她	曾是	仅有的	无聊的	和	做过	不是	麻烦	她自己	关于	任何事物	;

她看起来好像很无聊，对什么事都不感兴趣；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ɪli] ;

but	it	might	be	that	she	would	take	a	slight	illy	;
但	它	可能	是	那	她	会	拿	一个	轻微	伊利	;

但她可能会有点小病；

[wʌn][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

one	can	never	be	sure	about	it	.
一	能	绝不	是	当然	关于	它	.

谁也无法确定。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['prɒbləm] , [tuː] ,

And	then	it	was	a	great	problem	,	too	,
和	然后	它	曾是	一个	伟大的	问题	,	也	,

而且，这还是个大问题。

['weðə(r)] ['prɒpəli] [hiː; hi] [ɔːt] [nɒt]['tendə(r)][hɪz; ɪz] ['pæstərz] [waɪf] [ðɪs] ['sekrəˌteriʃɪp] .

whether	properly	he	ought	not	tender	his	pastor's	wife	this	secretaryship	.
无论	适当地	他	应该	不是	投标	他的	牧师的	妻子	这	秘书	.

他是否不应该把秘书这份工作让给他牧师的妻子?

['pɑːstə(r)] [mˈɑːtənz] [hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪfs] [bɪ'hɑːf] , [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] .

Pastor	Martens	had	,	in	his	wife's	behalf	,	accepted	the	invitation	to	take	part	in	the	organization	.
牧师	马丁斯	有	,	在	他的	妻子的	代表	,	公认	这	邀请	到	拿	部分	在	这	组织	.

马滕斯牧师代表他的妻子接受了加入该组织的邀请。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðæt] ,

But	he	had	added	,	to	be	sure	,	that	,
但	他	有	额外	,	到	是	当然	,	那	,

但他补充说，可以肯定的是，

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['liːnə] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [wɪð] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

although	his	Lena	was	interested	with	heart	and	soul	in	the	matter	,
虽然	他的	莉娜	曾是	感兴趣的	和	心	和	灵魂	在	这	事情	,

虽然他的妻子莉娜对此事全心全意地感兴趣，

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['wiːkli] [ðæt] , [laɪk] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['haʊswaɪf] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn'taɪəli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃeltəd] [ɪn'kləʊʒə(r)] [-]

yet	she	was	so	weakly	that	,	like	a	quiet	housewife	,	she	remained	entirely	within	the	sheltered	enclosure	[	28	]
然而	她	曾是	所以	弱	那	,	喜欢	一个	安静的	家庭主妇	,	她	剩余	完全	之内	这	避难所	外壳	[	-	]

但她身体非常虚弱，就像一个安静的家庭主妇一样，完全待在有遮蔽的围栏里[28]。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

of	her	home	.
的	她	家	.

她家。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

Neither	was	she	present	at	the	meeting	.
两者都不	曾是	她	展示	在	这	会议	.

她也没有出席会议。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [ʌn'iːzi] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ;

The	chaplain	began	to	grow	uneasy	;	he	was	comparatively	strange	in	the	parish	;
这	牧师	开始	到	生长	不安	;	他	曾是	比较	奇怪的	在	这	教区	;

随军牧师开始感到不安；他在教区里显得比较古怪；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːlən] ['wɪmɪn] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] ['pærɪʃ] [wɒz; wəz] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [greɪt] ['deɪbjuː] .

and	the	founding	of	this	Institution	for	Fallen	Women	in	St	.	Peter's	parish	was	really	to	be	his	great	debut	.
和	这	创立	的	这	机构	为了	倒下	女性	在	英石	.	彼得的	教区	曾是	真的	到	是	他的	伟大的	首次亮相	.

在圣彼得教区创办这所堕落妇女收容所，实际上是他伟大的开端。

[naʊ] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɔːl'redi] ; [ðɪs] ['sekrəˌteriʃɪp] — [wɒt] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [duː; də]

Now	he	felt	the	difficulties	already	;	this	secretaryship	—	what	was	he	to	do
现在	他	毛毡	这	困难	已经	;	这	秘书	—	什么	曾是	他	到	做

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

with	it	?
和	它	?

现在他已经感受到了困难；这份秘书工作——他该如何应对呢?

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] ,

But	while	he	was	sitting	and	writhing	in	all	these	considerations	,
但	尽管	他	曾是	坐着	和	扭动	在	全部	这些	考虑因素	,

但当他坐着辗转反侧，为这些念头而烦恼时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [mɪs] [fælb] [wɔːkt] [ɪn] .

there	was	a	knock	at	the	door	,	and	Miss	Falbe	walked	in	.
那里	曾是	一个	敲	在	这	门	,	和	错过	法尔贝	步行	在	.

有人敲门，法尔贝小姐走了进来。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [wɪð] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['kɜːtli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] ,

After	a	hasty	salutation	to	Mrs	.	With	,	she	began	curtly	and	emphatically	,
后	一个	仓促	问候	到	太太	.	和	,	她	开始	简短地	和	强调地	,

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'sembəld] ['kʌmpəni] :

turning	to	the	assembled	company	:
转弯	到	这	组装	公司	:

她匆匆向威斯夫人致意后，便转向在场众人，语气简短而有力地说道:

“ [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːgənaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [fɔː(r); fə(r)] ['reskjuːɪŋ] [jʌŋ]

“	I	have	been	informed	that	you	are	organizing	a	society	for	rescuing	young
“	我	有	到过	知情的	那	你	是	组织	一个	社会	为了	救援	年轻的

[gˈɜːlz] ;

girls	;
女孩们	;

“我听说你正在组织一个解救年轻女孩的社团;

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['pleɪsɪz] ,

and	as	I	thought	there	might	be	a	rush	for	places	,
和	作为	我	想法	那里	可能	是	一个	匆忙	为了	地方	,

正如我所料，可能会出现抢占座位的情况，

[aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [huː] ['veri] ['bædli] [niːdz] ['reskjuː] [frɒm; frəm]

I	have	made	haste	to	present	a	young	girl	who	very	badly	needs	rescue	from
我	有	制成	匆忙	到	展示	一个	年轻的	女孩	WHO	非常	糟糕	需求	救援	从

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'vaɪrənmənt] .

her	environment	.
她	环境	.

我急忙向大家介绍一位急需从恶劣环境中解救出来的年轻女孩。

[juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] , ['mɪsɪz] . ['bɛntzən] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['lɪt(ə)l] ['elsi] , [æt; ət] ['mædəm]

You	certainly	know	her	too	,	Mrs	.	Bentzen	;	it	is	little	Elsie	,	at	Madam
你	当然	知道	她	也	,	太太	.	本岑	;	它	是	小的	艾尔西	,	在	女士

- .

Speckbom's	.
-	.

本岑太太，您肯定也认识她；她就是斯佩克博姆夫人家的小艾尔西。

” ['mɪsɪz] . ['bɛntzən] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ə; eɪ] [θred] [ɒf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dres]

”	Mrs	.	Bentzen	tossed	her	head	and	brushed	a	thread	off	of	her	dress
”	太太	.	本岑	抛掷	她	头	和	刷过	一个	线	离开	的	她	裙子

— [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ;

—	of	course	she	knew	her	;
—	的	课程	她	知道	她	;

“本岑太太甩了甩头，掸了掸裙子上的一根线头——她当然认识她;

['evribɒdi] [nju:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aʊt] - [kɑ:st] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['pleɪnli] [ˌʌndə'stænd] —

everybody	**knew**	**the**	**little**	**out**	**-**	**cast**	**;**	**but**	**she**	**must**	**plainly**	**understand**	**—**
大家	知道	这	小的	出去	-	投掷	;	但	她	必须	显然	理解	—

人人都认识这个被排斥的小家伙；但她必须清楚地明白——

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] ['ɔ:lsəʊ] ['mʌtə] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ;

Several	**of**	**the**	**other**	**ladies**	**also**	**muttered**	**and**	**whispered**	**to**	**each**	**other**	**;**
一些	的	这	其他	女士们	还	低声说道	和	低声说道	到	每个	其他	;

其他几位女士也互相低声交谈；

[bʌt; bət]['kɒns(ə)l] [wɪð] [wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'gɑ:dɪd] [æz; əz][tu:; tə][kɔ:l] [aʊt] :

but	**Consul**	**With**	**was**	**so**	**unguarded**	**as**	**to**	**call**	**out**	**:**
但	领事	和	曾是	所以	无人看守	作为	到	称呼	出去	:

但领事威斯却毫无防备，脱口而出：

“ [ɑ:] ! [ju:; jʊ] [mi:n] - , [mɪs] [fælb] — [ə; eɪ] ['hænsəm] — [hem] , [hem] ! ” [-]

“	**Ah**	**!**	**you**	**mean**	**Loppen**	**,**	**Miss**	**Falbe**	**—**	**a**	**handsome**	**—**	**hem**	**,**	**hem**	**!**	**”**	**[**	**29**	**]**
“	啊	!	你	意思是	-	,	错过	法尔贝	—	一个	英俊的	—	她们	,	她们	!	”	[	-	]

“啊！您说的是洛彭，法尔贝小姐——一位英俊的——咳咳！”[29]

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nəʊ] [gʊd] [tu:; tə] [kɒf] ;

It	**did**	**no**	**good**	**to**	**cough**	**;**
它	做过	不	好的	到	咳嗽	;

咳嗽也无济于事；

[ðə; ði] ['aɪənɪŋ] - [bɔ:d] [sent] [hɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gɑ:rmən] [lɑ:ft] ['əʊpənli][bɪ'haɪnd]

the	**ironing**	**-**	**board**	**sent**	**him**	**a**	**look**	**and**	**Mrs**	**.**	**Garman**	**laughed**	**openly**	**behind**
这	熨烫	-	木板	发送	他	一个	看	和	太太	.	加曼	笑了	公然	在后面

[hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:dʒ] [fæn] .

her	**large**	**fan**	**.**
她	大的	扇子	.

熨衣板瞪了他一眼，加曼太太躲在她的大扇子后面放声大笑。

[bʌt; bət] [mɪs] [fælb] [kən'tɪnju:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌrekəmen'deɪʃn] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [temp'teiʃənz]

But	**Miss**	**Falbe**	**continued**	**her**	**recommendation**	**,**	**describing**	**all**	**the**	**temptations**
但	错过	法尔贝	持续	她	推荐	,	描述	全部	这	诱惑

[ɒv; əv] [laɪf] [æt; ət][ðə; ði] [ɑ:k] .

of	**life**	**at**	**the**	**Ark**	**.**
的	生活	在	这	方舟	.

但法尔贝小姐继续她的建议，描述了方舟生活中所有的诱惑。

“ [ðæt] [mɪs] [fælb] [kæn; kən][beə(r)][tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] , ” [sed] [ðə; ði] ['aɪənɪŋ] -

“	**That**	**Miss**	**Falbe**	**can**	**bear**	**to**	**live**	**at**	**such**	**a**	**house**	**,**	**”**	**said**	**the**	**ironing**	**-**
“	那	错过	法尔贝	能	熊	到	居住	在	这样的	一个	房子	,	”	说	这	熨烫	-

[bɔ:d] [ə'saɪd] .

board	**aside**	**.**
木板	旁边	.

“法尔贝小姐竟然能忍受住在这样的房子里，”熨衣板在一旁说道。

[mɪs] [fælb] [fɔ:st] [hɜ:'self] [tu:; tə][bi:; bi]['saɪlənt] .

Miss	**Falbe**	**forced**	**herself**	**to**	**be**	**silent**	**.**
错过	法尔贝	强制	她自己	到	是	沉默的	.

法尔贝小姐强迫自己保持沉默。

[bʌt; bət] [wen] [nəʊ][wʌn] [si:md] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'spɒns] ,

But	**when**	**no**	**one**	**seemed**	**disposed**	**to**	**make**	**any**	**response**	**,**
但	什么时候	不	一	似乎	处置	到	制作	任何	回复	,

但当似乎没有人愿意做出任何回应时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [ɒv; əv] [pə'li:s] [sed] :

the	**little**	**wife**	**of**	**the**	**chief**	**of**	**police**	**said**	**:**
这	小的	妻子	的	这	首席	的	警察	说	:

警察局长的小妻子说：

“ ['pɑːd(ə)n] , [ai][ˌeɪ 'em] [jet] [səʊ] [streɪndʒ] [hɪə(r)] ; [bʌt; bət] [dʌz] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] ,

“	Pardon	,	I	am	yet	so	strange	here	;	but	does	the	young	girl	you	speak	of	,
”	赦免	,	我	是	然而	所以	奇怪的	这里	;	但	做	这	年轻的	女孩	你	说话	的	,

“请原谅，我对这里还很陌生；但是您提到的那位年轻女孩，

[lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] ['pærɪʃ] ?

live	within	the	bounds	of	St	.	Peter's	parish	?
居住	之内	这	界限	的	英石	.	彼得的	教区	?

居住在圣彼得教区范围内吗?

” [ðæt] [kiːn] - ['wɪtɪd] ['kwestʃən] [meɪd] [səʊ] [gʊd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['tʃæplɪn] ,

”	That	keen	-	witted	question	made	so	good	an	impression	on	the	chaplain	,
”	那	敏锐的	-	机智的	问题	制成	所以	好的	一个	印象	在	这	牧师	,

“那个机智的问题给牧师留下了非常深刻的印象。”

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ['sekrəˌteriʃɪp] .

that	he	decided	she	should	have	the	secretaryship	.
那	他	决定	她	应该	有	这	秘书	.

他决定让她担任秘书一职。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] [brɔːt] [tuː; tə] [lait] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːk] ['riːəli] [wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['lɪmɪts]

But	it	was	soon	brought	to	light	that	the	Ark	really	was	inside	the	limits
但	它	曾是	很快	带来	到	光	那	这	方舟	真的	曾是	里面	这	限制

[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] ['pærɪʃ] ;

of	St	.	Peter's	parish	;
的	英石	.	彼得的	教区	;

但很快人们就发现，约柜实际上就在圣彼得教区的范围内；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾尔西(Elsie)
第2/4页

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [in'sju:] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] , ['peɪnf(ə)l] [pɔ:z] .

and	then	again	ensued	a	short	,	painful	pause	.
和	然后	再次	随后	一个	短的	,	痛苦	暂停	.

然后又是一阵短暂而令人难熬的沉默。

[fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ə'pəʊz] [mɪs] [fælb] ,

For	every	one	was	anxious	to	oppose	Miss	Falbe	,
为了	每一个	一	曾是	焦虑的	到	反对	错过	法尔贝	,

因为每个人都急于反对法尔贝小姐，

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [sɔ:] [wɒt] [ɪk'skju:s] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [gɪv] .

but	no	one	saw	what	excuse	they	were	to	give	.
但	不	一	锯	什么	原谅	他们	是	到	给	.

但没有人知道他们该如何找借口。

[ðen] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [sed] : " ['pɑ:d(ə)n] , [mɪs] [fælb] ; [bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]

Then	the	chaplain	said	:	"	Pardon	,	Miss	Falbe	;	but	as	you	know	the
然后	这	牧师	说	:	"	赦免	,	错过	法尔贝	;	但	作为	你	知道	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ,

object	of	this	institution	,
目的	的	这	机构	,

然后牧师说："对不起，法尔贝小姐；但是，正如您所知，这个机构的宗旨是，

[ju:; jʊ]['ɔ:lsəʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [klɑ:s] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [sə'saɪəti] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['stɑrtɪŋ] [aʊt] [tu:; tə]

you	also	understand	what	class	of	people	in	society	we	are	starting	out	to
你	还	理解	什么	班级	的	人们	在	社会	我们	是	开始	出去	到

['reskju:] .

rescue	.
救援	.

你也明白我们开始拯救的是社会中的哪一阶层的人。

[ə'laʊ] [ˌem 'i:] , ['ðeəfɔ:(r)] , [wʌn] ['kwestʃən] : [ɪz][ðə; ði][gɜ:l] [prə'pəʊzd] [baɪ][ju:; jʊ] , [ə; eɪ] ['fɔ:lən] ['wʊmən] ?

Allow	me	,	therefore	,	one	question	:	Is	the	girl	proposed	by	you	,	a	fallen	woman	?
允许	我	,	所以	,	一	问题	:	是	这	女孩	建议的	经过	你	,	一个	倒下	女士	?

"
"
"

所以请允许我问一个问题：你向她求婚的那位女孩，是一位堕落的女人吗?

" [ðæt] [aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] , " ['ɑ:nsə(r)d] [mɪs] [fælb] ['hʌrɪdlɪ] , [-]

"	That	I	do	not	know	,	"	answered	Miss	Falbe	hurriedly	,	[	30	]
"	那	我	做	不是	知道	,	"	回答	错过	法尔贝	匆匆	,	[	-	]

"我不知道，"法尔贝小姐急忙回答道。[30]

[ænd; ənd] ['kʌlәd] ; [bʌt; bət][dʒʌst]['ɑ:ftə(r)] , [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [kəm'pəʊzdli] :

and	colored	;	but	just	after	,	she	continued	composedly	:
和	有色	;	但	只是	后	,	她	持续	镇定	:

而且色彩斑斓；但紧接着，她又镇定地继续说道：

" [ʃi:; ʃi][ɪz][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ˌsev(ə)n'ti:n] [j'iəz] [əʊld][ænd; ənd][dʒʌst][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [aɪ] [həʊpt] [ʃi:; ʃi]

"	She	is	no	more	than	seventeen	years	old	and	just	on	that	account	I	hoped	she
"	她	是	不	更多的	比	十七	年	老的	和	只是	在	那	帐户	我	希望	她

[kʊd; kəd][biː; bi] [seɪvd] .

could	be	saved	.
可以	是	已保存	.

"她最多只有十七岁，就凭这一点，我希望她能得救。"

[fɔː(r); fə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [grəʊn] [ʌp] ,

For	,	from	the	surroundings	in	which	she	has	grown	up	,
为了	,	从	这	周围环境	在	哪个	她	有	生长	向上	,

因为，在她成长的环境中，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [nə'sesəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fɔːl] [ænd; ənd][gəʊ] [daʊn] ,

it	seems	to	me	almost	a	necessity	that	she	must	fall	and	go	down	,
它	似乎	到	我	几乎	一个	必要性	那	她	必须	落下	和	去	向下	,

在我看来，她跌倒下去几乎是必然的。

[æz; əz][wiː; wi][səʊ]['ɒf(ə)n] [siː] [gˈɜːlz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [duː; də] . ”

as	we	so	often	see	girls	in	her	position	do	.	”
作为	我们	所以	经常	看	女孩们	在	她	位置	做	.	”

就像我们经常看到和她处境相同的女孩那样。

“ [jes] , [mɪs] , [tuː; tə] [ðæt] [ai][mʌst; məst] ['ɑːnsə(r)] ,

“	Yes	,	Miss	,	to	that	I	must	answer	,
“	是的	,	错过	,	到	那	我	必须	回答	,

“是的，小姐，对此我必须回答。”

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ai][duː; də] [nɒt] [ʃeə(r)] [ðiːz] ['mɒd(ə)n] [v'juːz] [ə'baʊt] [nə'sesəti] .

that	in	the	first	place	I	do	not	share	these	modern	views	about	necessity	.
那	在	这	第一的	地方	我	做	不是	分享	这些	现代的	浏览	关于	必要性	.

首先，我并不认同这些现代的必需品观点。

[ai] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,

I	,	for	my	part	,
我	,	为了	我的	部分	,

就我而言，

[bɪ'liːv] — [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [njuː] ['wɪzdəm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [taɪmz] [wɪl] [lɑːf] [æt; ət]

believe	—	and	I	am	—	even	if	the	new	wisdom	of	our	times	will	laugh	at
相信	—	和	我	是	—	甚至	如果	这	新的	智慧	的	我们的	时代	将要	笑	在

[ˌem 'iː] — [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [raɪt] [ðeə(r)] ,

me	—	I	am	happy	to	believe	that	right	there	,
我	—	我	是	快乐的	到	相信	那	正确的	那里	,

我相信——而且我确实相信——即使我们这个时代的新智慧会嘲笑我——我也乐于相信这一点。

[weə(r)] ['hjuːmən] [aɪz] [siː] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)n] , [ðə; ði] ['nesəsəri] [wei] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

where	human	eyes	see	the	certain	,	the	necessary	way	to	destruction	,
在哪里	人类	眼睛	看	这	肯定	,	这	必要的	方式	到	破坏	,

当人类的目光看到通往毁灭的确定且必然的道路时，

[ðæt] [raɪt] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] ['lʌvɪŋ] ['prɒvɪdəns] .

that	right	there	is	the	place	for	God's	loving	providence	.
那	正确的	那里	是	这	地方	为了	神的	爱	普罗维登斯	.

那正是上帝慈爱眷顾之处。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)][ɪt'self] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt]

And	as	to	the	matter	itself	,	”	added	the	chaplain	,	and	looked	about
和	作为	到	这	事情	本身	,	”	额外	这	牧师	,	和	看起来	关于

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

among	the	company	,
之中	这	公司	,

至于这件事本身，”牧师补充道，同时环顾四周。

“ [ai][mʌst; məst] [naʊ] [rɪ'piːt] [wɒt] [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ɪn] [ðɪs]

“	I	must	now	repeat	what	I	have	already	had	the	honor	to	point	out	in	this
“	我	必须	现在	重复	什么	我	有	已经	有	这	荣誉	到	观点	出去	在	这

[kə'nekʃn] — [ðæt] ,

connection	—	that	,
联系	—	那	,

“我现在必须重申我之前已经荣幸地指出过这一点——那就是，

[dʒʌst][æz; əz][hæv; həv][wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː]['aʊə(r)]['djuːti][tuː; tə] [kən'faɪn] ['aʊə(r)] ['leibə] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

just	as	have	we	found	it	our	duty	to	confine	our	labors	to	a	certain
只是	作为	有	我们	成立	它	我们的	责任	到	局限	我们的	劳动	到	一个	肯定

['pærɪʃ] ,

parish	,
教区	,

正如我们认为自己有责任将工作范围限制在某个特定的教区一样，

[səʊ][wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['aʊə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv] ['reskjuː] [ˌkɒmprɪ'hend] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt]

so	we	must	also	maintain	that	our	work	of	rescue	comprehend	a	distinct
所以	我们	必须	还	维持	那	我们的	工作	的	救援	理解	一个	清楚的

[klɑːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feləʊ] [men] .

class	of	our	fellow	men	.
班级	的	我们的	同伴	男人	.

因此，我们也必须坚持认为，我们的救援工作涵盖了我们同胞中一个独特的群体。

[ðæt] , [tuː] , [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [wiː; wi][hæv; həv] ['tʃəʊzn] :

That	,	too	,	we	have	intended	to	indicate	in	the	name	we	have	chosen	:
那	,	也	,	我们	有	故意的	到	表明	在	这	姓名	我们	有	选定	:

这一点，也是我们选择的名称想要体现的：

[ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːlən] ['wɪmɪn] — [səʊ]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [huːm] [wiː; wi]

The	Institution	for	Fallen	Women	—	so	only	for	the	unfortunates	whom	we
这	机构	为了	倒下	女性	—	所以	仅有的	为了	这	不幸的	谁	我们

['dezɪgneɪt] ['fɔːlən] ['wɪmɪn] — [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] ['pærɪʃ] .

designate	fallen	women	—	of	St	.	Peter's	Parish	.
指定	倒下	女性	—	的	英石	.	彼得的	教区	.

圣彼得教区的堕落妇女收容所——因此只收容我们称之为堕落妇女的不幸女性。

" [ðɪs] [ə'dres] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [səb'djuːd] , [bʌt; bət] [wɔːm] [ə'pruːv(ə)l] , [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdɪz]

"	This	address	was	received	with	subdued	,	but	warm	approval	,	by	all	the	ladies
"	这	地址	曾是	已收到	和	低沉的	,	但	温暖的	赞同	,	经过	全部	这	女士们

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;

around	the	table	;
大约	这	桌子	;

“这番话得到了桌边所有女士的低声但热烈的赞同；

[ænd; ənd] ['sevrəl] [-]

and	several	[	31	]
和	一些	[	-	]

以及其他几家[31]

[mait] [biː; bi] [hɜːd] — “ ['sɜːt(ə)nli] , ”

might	be	heard	—	“	certainly	,	”
可能	是	听到	—	“	当然	,	”

可能会听到——“当然，”

“ [ðæt] [ɪz][klɪə(r)] , ”

“	that	is	clear	,	”
“	那	是	清除	,	”

“这一点很清楚。”

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [weɪ] [ɒv; əv] [kɔːs] .

“	it	must	be	that	way	of	course	.
“	它	必须	是	那	方式	的	课程	.

“当然一定是那样。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mɪs] [fælb] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['ɑːnsə(r)] ;

"	For	a	moment	it	looked	as	it	Miss	Falbe	would	return	a	sharp	answer	;
"	为了	一个	片刻	它	看起来	作为	它	错过	法尔贝	会	返回	一个	锋利的	回答	;

“有一瞬间，法尔贝小姐似乎要回以尖锐的回答；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [ðæt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][pɑːs] [wɪð] [ə; eɪ]

she	was	often	that	unaccountable	;	but	she	stopped	and	let	it	pass	with	a
她	曾是	经常	那	无法解释	;	但	她	停止	和	让	它	经过	和	一个

[draɪ][ə'pɒlədʒi] ,

dry	apology	,
干燥	道歉	,

她常常如此不负责任；但她最终还是停了下来，冷冷地道了歉，让事情过去。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] , ” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .

“	that	she	had	mistaken	,	”	as	she	expressed	it	.
“	那	她	有	错误	,	”	作为	她	表达	它	.

正如她所说，“她弄错了”。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

Then	she	left	the	company	.
然后	她	左边	这	公司	.

然后她离开了公司。

“ [ðæts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [mɪs] [fælb] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [wɪð] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)]

“	That's	always	the	way	with	Miss	Falbe	,	”	exclaimed	Mrs	.	With	,	when	the	door
“	那就是	总是	这	方式	和	错过	法尔贝	,	”	惊呼	太太	.	和	,	什么时候	这	门

[wɒz; wəz] [kləʊzd] .

was	closed	.
曾是	关闭	.

“法尔贝小姐总是这样，”关上门后，威斯太太说道。

“ ['sʌmθɪŋ] - ['ɔːlweɪz] ['tægɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] . ”

“	Something	disagreeable's	always	tagging	after	her	.	”
“	某物	-	总是	标签	后	她	.	”

“她总是被一些不愉快的事情缠身。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['dredfəli] [sɪ'vɪə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bɛntzən] .

“	She	is	so	dreadfully	severe	,	”	said	Mrs	.	Bentzen	.
“	她	是	所以	极其糟糕	严重	,	”	说	太太	.	本岑	.

“她真是太严厉了，”本岑太太说。

“ [aɪ][fɪə(r)][ʃiː; ʃi] [læk] [ðə; ði]['prɒpə(r)]['spɪrɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wɪð] [ə; eɪ][maɪld] [sə'lemnəti] .

“	I	fear	she	lacks	the	proper	spirit	,	”	said	the	chaplain	with	a	mild	solemnity	.
“	我	害怕	她	缺乏	这	恰当的	精神	,	”	说	这	牧师	和	一个	温和的	严肃	.

“我担心她缺乏应有的精神，”牧师语气略带严肃地说。

“ [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] , ” [ɪn'sinjueɪt] [ðə; ði] [pə'liːs] - [tʃiːfs] [waɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['gaɪlləs] [təʊn] ,

“	So	far	as	I	know	,	”	insinuated	the	police	-	chief's	wife	in	her	guileless	tone	,
“	所以	远的	作为	我	知道	,	”	暗示	这	警察	-	酋长的	妻子	在	她	朴实	语气	,

“据我所知，”警察局长的妻子用天真的语气暗示道。

“ [mɪs] [fælb] [ɪz][nɒt][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]['eni] ['tʃærətəbl] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɪn] [taʊn] . ”

“	Miss	Falbe	is	not	a	member	of	any	charitable	organization	in	town	.	”
“	错过	法尔贝	是	不是	一个	成员	的	任何	慈善	组织	在	镇	.	”

“法尔贝小姐不是镇上任何慈善组织的成员。”

“ [nəʊ] , [wiː; wi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es][æt; ət][fɜːst][ɪn][ðə; ði] - [həʊm] , ” ['ɑːnsə(r)d]

“	No	,	we	had	her	with	us	at	first	in	the	Foundling's	Home	,	”	answered
“	不	,	我们	有	她	和	我们	在	第一的	在	这	-	家	,	”	回答

['mɪsɪz] . ['bɛntzən] .

Mrs	.	Bentzen	.
太太	.	本岑	.

“不，她一开始是和我们一起住在孤儿院的，”本岑太太回答说。

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'mænɪdʒəbl] [ænd; ənd] [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] [keɪm] [ðə; ði]

“	But	she	was	so	unmanageable	and	domineering	,	and	at	last	came	the
”	但	她	曾是	所以	难以控制	和	盛气凌人	,	和	在	最后的	来了	这

['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwæk] ['dɒktə(r)] .

story	of	the	quack	doctor	.
故事	的	这	嘎嘎	医生	.

“但她太难管教，太专横跋扈了，最后讲了那个庸医的故事。”

” [ðɪs] ['stɔ:ri] [wɒz; wəz] [ðen] [rɪ'leɪtɪd] .

”	This	story	was	then	related	.
”	这	故事	曾是	然后	有关的	.

“然后这个故事就被讲述了出来。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔ:(r)]['su:təb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nd] [dʒʌst][ɒn] [ðɪs]

It	was	the	more	suitable	for	the	occasion	,	as	it	turned	just	on	this
它	曾是	这	更多的	合适的	为了	这	场合	,	作为	它	转向	只是	在	这

[seɪm] ['elsi] ,

same	Elsie	,
相同的	艾尔西	,

这更适合当时的场合，因为这首歌的主角正是这首《艾尔西》。

[hu:m] [mɪs] [fælb] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] .

whom	Miss	Falbe	had	presented	.
谁	错过	法尔贝	有	呈现	.

法尔贝小姐介绍的那位。

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] - [tʃi:f] [in'kwaiə] ['veri] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n]

The	wife	of	the	police	-	chief	inquired	very	anxiously	about	the	difference	between
这	妻子	的	这	警察	-	首席	询问	非常	焦虑地	关于	这	不同之处	之间

[ðə; ði]['eɪdʒɪz][ɒv; əv] [mɪs] [-]

the	ages	of	Miss	[	32	]
这	年龄	的	错过	[	-	]

警察局长的妻子非常焦急地询问[32]小姐的年龄差距。

[fælb] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] — [ə; eɪ] ['ʃru:dnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tu:; tə]

Falbe	and	the	young	girl	—	a	shrewdness	which	the	chaplain	could	not	fail	to
法尔贝	和	这	年轻的	女孩	—	一个	城府	哪个	这	牧师	可以	不是	失败	到

['rekəgnaɪz] [tu:; tə] [hɪm'self] .

recognize	to	himself	.
认出	到	他自己	.

法尔贝和那个年轻女孩——牧师不可能不注意到其中的精明之处。

[wen] [dʒʌst] [ðen] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['bɛntzən] [keɪm] [ɪn] — [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] —

When	just	then	Dr	.	Bentzen	came	in	—	he	was	the	family	physician	—
什么时候	只是	然后	博士	.	本岑	来了	在	—	他	曾是	这	家庭	医生	—

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['skænd(ə)l] .

they	had	already	had	a	full	account	of	the	whole	scandal	.
他们	有	已经	有	一个	满的	帐户	的	这	所有的	丑闻	.

就在这时，本岑医生进来了——他是这家人的家庭医生——他们已经了解了整个丑闻的全部经过。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:d] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [red] [nəʊz] [ʌp] [ɪn]

When	he	heard	what	they	were	talking	about	,	he	turned	his	red	nose	up	in
什么时候	他	听到	什么	他们	是	说	关于	,	他	转向	他的	红色的	鼻子	向上	在

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

当他听到他们在谈论什么时，他扬起了红鼻子。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [reɪk] [daʊn] [ðə; ði] [ɑ:k] [frɒm; frəm][tɒp][tu:; tə] ['bɒtəm] , [ɪn][ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv]

and	began	to	rake	down	the	Ark	from	top	to	bottom	,	in	a	torrent	of
和	开始	到	耙	向下	这	方舟	从	顶部	到	底部	,	在	一个	激流	的

[wɜ:dz] .

words	.
字	.

然后，他开始从上到下，滔滔不绝地对方舟进行批判。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [həʊl] [taʊn] ; - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θi:vz] - [gəʊ] -

It	was	a	disgrace	to	the	whole	town	;	Puppelena	was	a	thieves	'	go	-
它	曾是	一个	耻辱	到	这	所有的	镇	;	-	曾是	一个	窃贼	-	去	-

[bɪ'twi:n] ,

between	,
之间	,

这简直是全镇的耻辱；普佩莱娜竟然是盗贼的中间人。

[hu:] [kept] [ə; eɪ][dəʊlt][ɒv; əv][ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [fu:l] [ðə; ði] [pə'li:s] .

who	kept	a	dolt	of	a	musician	to	fool	the	police	.
WHO	保留	一个	笨蛋	的	一个	音乐家	到	傻子	这	警察	.

他雇佣了一个笨蛋音乐家来欺骗警察。

[mɪs] [fælb] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [straɪp] ;

Miss	Falbe	and	her	brother	were	of	about	the	same	stripe	;
错过	法尔贝	和	她	兄弟	是	的	关于	这	相同的	条纹	;

法尔贝小姐和她哥哥的性格差不多；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə]['mædəm] - [ænd; ənd] - ,

but	when	he	came	to	Madam	Speckbom	and	Loppen	,
但	什么时候	他	来了	到	女士	-	和	-	,

但当他来到斯佩克博姆夫人和洛彭面前时，

[hi:; hi] [tɔ:kt] [hɪm'self] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fjʊəri] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][wəʊnt] ,

he	talked	himself	into	such	a	fury	that	his	wife	,	as	was	her	wont	,
他	谈话	他自己	进入	这样的	一个	愤怒	那	他的	妻子	,	作为	曾是	她	惯于	,

他越说越生气，以至于他的妻子像往常一样，

[hæd; həd][tu:; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [su:ð] [hɪm] , [ænd; ənd]['dʒentli] [pʊʃ] [hɪm] [aʊt]

had	to	go	over	to	him	,	and	soothe	him	,	and	gently	push	him	out
有	到	去	超过	到	他	,	和	舒缓	他	,	和	轻轻地	推	他	出去

[ɒv; əv] [dɔ:z] .

of	doors	.
的	门	.

我不得不走过去安抚他，然后轻轻地把他推出门外。

['ɑ:ftə(r)] [ði:z] [ˌɪntə'rʌpʃənz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ə'feəz] ['ʌndə(r)] [wei] [ə'gen] .

After	these	interruptions	they	could	not	get	affairs	under	way	again	.
后	这些	中断	他们	可以	不是	得到	事务	在下面	方式	再次	.

这些干扰之后，他们就无法再次开展工作了。

['mɪsɪz] . ['fæni] ['gɑ:rmən][hæd; həd] ['bʌtənd] [hɜ:(r); hə(r)] [glʌvz] ,

Mrs	.	Fanny	Garman	had	buttoned	her	gloves	,
太太	.	舳	加曼	有	纽扣	她	手套	,

范妮·加曼太太已经扣好了手套的扣子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] - ['hɔ:sɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

and	they	had	seen	the	Sandsgaard	horses	before	the	window	long	ago	.
和	他们	有	已见	这	-	马匹	前	这	窗户	长的	前	.

他们很久以前就透过窗户看到了桑兹加德的马。

['mɪsɪz] . ['fæni] [hæd; həd] [nɒt] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] , [ɪk'sept] [tu:; tə] [geɪp] .

Mrs	.	Fanny	had	not	opened	her	mouth	,	except	to	gape	.
太太	.	舳	有	不是	打开	她	嘴	,	除了	到	张开	.

范妮太太没有张开嘴，只是呆呆地张着嘴。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪməs] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] [tu:; tə]['kɒns(ə)l] [wɪð] ,

Now	and	then	she	made	a	grimace	of	weariness	to	Consul	With	,
现在	和	然后	她	制成	一个	鬼脸	的	疲劳	到	领事	和	,

她时不时地向领事威斯露出疲惫的表情。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [wen] [hi:; hi] [deəd] .

which	he	answered	when	he	dared	.
哪个	他	回答	什么时候	他	敢于	.

他鼓起勇气回答了这个问题。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [kləʊz] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

The	chaplain	would	have	preferred	to	close	with	a	little	benediction	.
这	牧师	会	有	首选	到	关闭	和	一个	小的	祝福	.

牧师本想以一段简短的祝福来结束。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt] ['hæpən] [səʊ] .

But	it	did	not	happen	so	.
但	它	做过	不是	发生	所以	.

但事情并没有这样发展。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] - [sɪlk] [dresɪz] ['rʌsl] [ænd; ənd]['kræk(ə)ld][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə][raɪz]

The	ladies	'	silk	dresses	rustled	and	crackled	so	much	as	they	now	began	to	rise
这	女士们	-	丝绸	连衣裙	沙沙作响	和	噼啪作响	所以	很多	作为	他们	现在	开始	到	上升

,

,

,

女士们的丝绸裙摆开始向上移动，发出沙沙的响声和噼啪声。

[ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɒt] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] . [-]

that	he	did	not	manage	to	begin	.	[	33	]
那	他	做过	不是	管理	到	开始	.	[	-	]

他没能开始。[33]

[ðɪs] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n][wɒz; wəz] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nju:mərəs] ['mɪʃənz] [ænd; ənd]

This	Institution	was	besides	a	little	different	from	the	numerous	missions	and
这	机构	曾是	除了	一个	小的	不同的	从	这	很多的	任务	和

['tʃærətəbl] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,

charitable	associations	,
慈善	协会	,

此外，该机构与众多其他传教机构和慈善协会略有不同。

[weə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][səʊ] ['prɒmɪnənt] .

where	religious	people	are	usually	so	prominent	.
在哪里	宗教	人们	是	通常	所以	著名的	.

在宗教人士通常非常活跃的地方。

[ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['prez(ə)nt] ['kɒmənli] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [pɑ:t] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'feəz] ;

The	most	of	the	ladies	present	commonly	did	not	take	part	in	such	affairs	;
这	最多	的	这	女士们	展示	通常	做过	不是	拿	部分	在	这样的	事务	;

在场的大多数女士通常不参与此类活动；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [dɪ'zaɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n][tu:; tə]

and	it	had	been	precisely	the	chaplain's	design	for	this	Institution	to
和	它	有	到过	恰恰	这	随军牧师	设计	为了	这	机构	到

['gæðə(r)][ðə; ði][məʊst][ˌærɪstə'krætɪk] ['leɪdɪz] ,

gather	the	most	aristocratic	ladies	,
收集	这	最多	贵族	女士们	,

而这正是牧师创办这所学院的初衷，目的是聚集最上流的女士们。

[hu:] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [kən'faɪn] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['fɜ:nɪʃɪŋ] [faɪ'nænʃ(ə)l] [sə'pɔ:t] [ə'ləʊn] .

who	would	otherwise	confine	themselves	to	furnishing	financial	support	alone	.
WHO	会	否则	局限	他们自己	到	家具	金融的	支持	独自的	.

否则他们只会提供经济支持。

[baɪ] [ðɪs] ,
By **this** **,**
经过 这 ,

由此，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][mɔː(r)][ˌærɪstə'krætɪk]
it **was** **by** **no** **means** **his** **intention** **to** **make** **his** **Institution** **more** **aristocratic**
它 曾是 经过 不 方法 他的 意图 到 制作 他的 机构 更多的 贵族
[ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌɔːrgənə'zeɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
and **exclusive** **than** **the** **other** **organizations** **of** **the** **town** **.**
和 独家的 比 这 其他 组织 的 这 镇 .

他的本意绝不是要让他的机构比镇上的其他组织更具贵族性和排他性。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ] [peɪ] [tuː] [mʌtʃ]
But **he** **was** **of** **the** **opinion** **that** **the** **ministers** **of** **our** **day** **pay** **too** **much**
但 他 曾是 的 这 观点 那 这 部长们 的 我们的 天 支付 也 很多
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] ,
attention **to** **the** **middle** **class** **,**
注意力 到 这 中间 班级 ,

但他认为，当今的部长们过于关注中产阶级。

[ænd; ənd] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [əd'mɒnɪʃ] [ðəʊz] [huː] [stænd] [haɪɪst] [ɪn][sə'saɪəti] ,
and **neglect** **to** **admonish** **those** **who** **stand** **highest** **in** **society** **,**
和 忽视 到 谏 那些 WHO 站立 最高 在 社会 ,

并且疏于告诫那些在社会中地位最高的人，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [l'ɒftɪəst] ['kʌltʃə(r)] .
and **think** **themselves** **in** **the** **possession** **of** **the** **loftiest** **culture** **.**
和 思考 他们自己 在 这 拥有 的 这 最高 文化 .

他们自认为拥有最高尚的文化。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][aɪ'dɪə][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] .
That **was** **the** **idea** **he** **wished** **to** **carry** **out** **.**
那 曾是 这 主意 他 希望 到 携带 出去 .

那是他想要实现的想法。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taʊn] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] , [ə'læs] !
But **the** **town** **understood** **him** **,** **alas** **!**
但 这 镇 理解 他 , 唉 !

但可惜的是，镇上的人们都理解他！

[nɒt][æt; ət][ɔːl] .
not **at** **all** **.**
不是 在 全部 .

一点也不。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [strɒŋ] ['raɪv(ə)lri] ['ɔːlweɪz] [həʊld] [sweɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
And **just** **as** **competition** **and** **strong** **rivalry** **always** **hold** **sway** **among** **the**
和 只是 作为 竞赛 和 强的 对抗 总是 抓住 摇摆 之中 这
[ɪ'njuːmərəb(ə)l] [ˌɔːrgənə'zeɪʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['mɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbələs] [swɔːrmz]
innumerable **organizations** **for** **all** **sorts** **of** **missions** **and** **the** **numberless** **swarms**
无数 组织 为了 全部 排序 的 任务 和 这 无数 蜂群
[ɒv; əv][bə'zɑː(r)] - [kə'mɪtiz] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['pɜːpəs] ,
of **bazaar** **-** **committees** **for** **every** **imaginable** **purpose** **,**
的 市场 - 委员会 为了 每一个 可以想象的 目的 ,

正如无数组织为了各种使命而运作，以及数不胜数的集市委员会为了各种你能想象到的目的而运作一样，竞争和激烈的对抗总是占据主导地位；

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [juˈnaɪtɪd] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [wɪð] [ˈenviəs] [aɪz] [əˈpɒn] [ðɪs] [njuː] [ˈraɪv(ə)l] — [ðɪs]

so **they** **were** **all** **united** **in** **looking** **with** **envious** **eyes** **upon** **this** **new** **rival** **—** **this**

所以 他们 是 全部 团结的 在 寻找 和 羡慕 眼睛 之上 这 新的 竞争对手 — 这

[ˌærɪstəˈkrætɪk] ,

aristocratic **,**

贵族 ,

所以他们都带着羡慕的目光注视着这位新对手——这位贵族，

[ˈhaɪli] - [kəˈnektɪd] [ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɔːlən] [ˈwɪmɪn] [ɒv; əv] [ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtərz] [ˈpærɪʃ] — [wɪð]

highly **-** **connected** **Institution** **for** **Fallen** **Women** **of** **St** **.** **Peter's** **Parish** **—** **with**

高度 - 连接 机构 为了 倒下 女性 的 英石 . 彼得的 教区 — 和

[ˈkɒns(ə)l] [wɪð] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtʃeəmən] . [-]

Consul **With** **for** **chairman** **.** **[** **34** **]**

领事 和 为了 主席 . [-]

与圣彼得教区堕落妇女协会关系密切——由领事威斯担任主席。[34]

[θriː] .

III **.**

三、 .

三、

[ˈædəm] - [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˈpræktɪs] , [tuː] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈsʌbɜːrb] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈsɪti] ;

ADAM **SPECKBOM** **had** **some** **practice** **,** **too** **,** **in** **the** **suburbs** **of** **the** **city** **;**

亚当 - 有 一些 实践 , 也 , 在 这 郊区 的 这 城市 ;

亚当·斯佩克博姆也在城郊进行过一些练习；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈveri] [praʊd] [wen] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] , [ɔː(r)] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [gɪg] , [stɒpt] [bɪˈfɔː(r)]

and **she** **was** **very** **proud** **when** **a** **carriage** **,** **or** **even** **a** **gig** **,** **stopped** **before**

和 她 曾是 非常 自豪的 什么时候 一个 运输 , 或者 甚至 一个 演出 , 停止 前

[hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] .

her **door** **.**

她 门 .

当马车，甚至是轻便马车停在她家门口时，她感到非常自豪。

[ˈelsi] [wɒz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ruːm]

Elsie **was** **now** **and** **then** **permitted** **to** **go** **with** **her** **when** **there** **was** **room**

艾尔西 曾是 现在 和 然后 允许 到 去 和 她 什么时候 那里 曾是 房间

;

;

;

偶尔有空位的时候，艾尔西也被允许和她一起去；

[ænd; ənd] [ðiːz] [trɪps] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [fækt] , [ɔːl] [ðæt] - [sɔː] [ɒv; əv] [ˈkʌntri] [laɪf] .

and **these** **trips** **were** **,** **in** **fact** **,** **all** **that** **Loppen** **saw** **of** **country** **life** **.**

和 这些 旅行 是 , 在 事实 , 全部 那 - 锯 的 国家 生活 .

事实上，这些旅行就是洛彭所见到的全部乡村生活。

[ˈʌðəwaɪz] , [ʃiː; ʃi] [ˈnevə(r)] [went] [bɪˈjɒnd] [ðə; ðɪ] [ˈnærəʊ] , [ˈkrʊkɪd] [striːts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [taʊn] ; [ɔː(r)] ,

Otherwise **,** **she** **never** **went** **beyond** **the** **narrow** **,** **crooked** **streets** **of** **the** **town** **;** **or** **,**

否则 , 她 绝不 去 超过 这 狭窄的 , 歪 街道 的 这 镇 ; 或者 ,

[æt; ət] [məʊst] ,

at **most** **,**

在 最多 ,

否则，她从不离开小镇狭窄曲折的街道；或者，至多，

[stəʊl] [ə; eɪ] [bəʊt] [ænd; ənd] [rəʊd] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [beɪ] .

stole **a** **boat** **and** **rowed** **a** **way** **out** **in** **the** **bay** **.**

偷窃 一个 船 和 划船 一个 方式 出去 在 这 湾 .

他偷了一条船，划到海湾外去。

[bʌt; bət][wʌn] ['plez(ə)nt] [deɪ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv] ['ɔ:gəst] ,

But	one	pleasant	day	toward	the	last	of	August	,
但	一	令人愉快的	天	朝向	这	最后的	的	八月	,

但八月底的一个晴朗日子里，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə][gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] ['mædəm] ; [ə; eɪ][kɔ:l] [-]

she	was	permitted	to	go	into	the	country	with	Madam	;	a	call	[	35	]
她	曾是	允许	到	去	进入	这	国家	和	女士	;	一个	称呼	[	-	]

她获准与夫人一同进国；电话[35]

[hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm]['kɒns(ə)l] [wɪθs] [brɪk] - [wɜ:ks] , [weə(r)] [ðə; ði] ['fɔ:rmənz] [waɪf] [wɒz; wəz][wʌn]

had	come	from	Consul	With's	brick	-	works	,	where	the	foreman's	wife	was	one
有	来	从	领事	与.....	砖	-	作品	,	在哪里	这	工头的	妻子	曾是	一

[ɒv; əv] ['mædəmz] [əʊld]['peɪʃ(ə)nts] .

of	Madam's	old	patients	.
的	夫人的	老的	患者	.

他来自领事威斯的砖厂，那里的工头妻子是夫人的一位老病人。

[ðə; ði] [həʊl] [ɑ:k] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] ,

The	whole	Ark	was	in	a	commotion	because	of	the	event	,
这	所有的	方舟	曾是	在	一个	骚动	因为	的	这	事件	,

这件事让整个方舟陷入了混乱。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [stʊd] [ɪn] [ɔ:] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɪg][tu:; tə] [si:]

and	all	the	children	of	the	neighborhood	stood	in	awe	about	the	gig	to	see
和	全部	这	孩子们	的	这	邻里	站立	在	敬畏	关于	这	演出	到	看

['mædəm] - [klaɪm] [ɪn] .

Madam	Speckbom	climb	in	.
女士	-	爬	在	.

附近所有的孩子都敬畏地站在那里，看着斯佩克博姆夫人爬上舞台。

['krɪstʃən] [fælb] [stʊd] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] ; “ [ðə; ði] [gæŋ] ” [hæd; həd] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

Christian	Falbe	stood	above	and	nodded	;	“	the	gang	”	had	gathered	around	the
基督教	法尔贝	站立	多于	和	点头	;	“	这	帮派	”	有	聚集	大约	这

[frʌnt] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gærət] ,

front	window	of	the	garret	,
正面	窗户	的	这	阁楼	,

克里斯蒂安·法尔贝站在上方点了点头；“那帮人”聚集在阁楼的前窗周围。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][gɪg] [draɪv] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [wiŋk]

from	which	they	could	see	the	gig	drive	away	;	and	they	shouted	and	winked
从	哪个	他们	可以	看	这	演出	驾驶	离开	;	和	他们	喊叫	和	眨眼

[æt; ət] - .

at	Loppen	.
在	-	.

他们从那里可以看到马车驶离；他们向洛彭大喊大叫，还向他眨眼。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] , ['bi:mɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [lɑ:ft] [səʊ][ˌaɪ 'ti:] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [stri:t] .

She	turned	,	beaming	with	delight	,	and	laughed	so	it	rang	in	the	narrow	street	.
她	转向	,	光芒四射	和	喜	,	和	笑了	所以	它	响铃	在	这	狭窄的	街道	.

她转过身，脸上洋溢着喜悦的笑容，笑声在狭窄的街道上回荡。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ri:əli] [braɪt] [jet] .

The	sun	was	not	really	bright	yet	.
这	太阳	曾是	不是	真的	明亮的	然而	.

太阳还没完全亮起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃɒn] [ˈvaɪələt] - [greɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈməʊʃnləs] , [ˈhevi] , [ˈɔːtəm] [fɒg] [wɪtʃ] [rəʊz]

It	shone	violet	-	grey	through	the	motionless	,	heavy	,	autumn	fog	which	rose
它	闪耀	紫色	-	灰色的	通过	这	静止不动	,	重的	,	秋天	多雾路段	哪个	玫瑰

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][ænd; ənd][dæmp] [ˈmɑːrʃəz] ,

from	the	water	and	damp	marshes	,
从	这	水	和	潮湿	沼泽	,

它透过从水面和潮湿沼泽升起的静谧而浓重的秋雾，闪耀着紫灰色的光芒。

[ænd; ənd] [ˈmɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] [braʊn] , [ˈmɔːnɪŋ] [sməʊk] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪmniz] [daʊn]

and	mingled	with	the	dark	brown	,	morning	smoke	from	all	the	chimneys	down
和	混合	和	这	黑暗的	棕色的	,	早晨	抽烟	从	全部	这	烟囱	向下

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

in	the	town	.
在	这	镇	.

与镇上所有烟囱冒出的深褐色晨烟混杂在一起。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [ˈhaɪə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [fɒg] , [ɪkˈsept] [fɑː(r)] [bɪˈləʊ] ,

But	when	they	came	up	higher	,	there	was	no	more	fog	,	except	far	below	,
但	什么时候	他们	来了	向上	更高	,	那里	曾是	不	更多的	多雾路段	,	除了	远的	以下	,

但当他们上升到更高处时，除了下方很远的地方，雾气已经消失了。

[weə(r)] [ə; eɪ] [dɒt] [stɪl] [hʌŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [pˈɑːks] [ɔː(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][bɪg] [triːz] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

where	a	dot	still	hung	over	the	parks	or	over	the	big	trees	by	the	church	.
在哪里	一个	点	仍然	悬挂	超过	这	公园	或者	超过	这	大的	树木	经过	这	教会	.

公园上或教堂旁的大树上仍然悬着一个黑点。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [wɔːm] [ænd; ənd] [kwaɪt] [klɪə(r)] , [səʊ][wʌn][kʊd; kəd] [glɪmps] [ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv][ˈəʊpən]

And	it	grew	warm	and	quite	clear	,	so	one	could	glimpse	the	strip	of	open
和	它	生长	温暖的	和	相当	清除	,	所以	一	可以	一瞥	这	条	的	打开

[siː] ,

sea	,
海	,

天气渐渐暖和起来，空气也变得晴朗起来，可以看到一望无际的大海。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [west] .

out	in	the	west	.
出去	在	这	西方	.

在西部。

[bʌt; bət]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fjɔːd] [wɪð] [ɪts] ['aɪləndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒfti] , [bluː] ['maʊntənz] ,

But	over	the	fjord	with	its	islands	,	and	the	lofty	,	blue	mountains	,
但	超过	这	峡湾	和	它是	岛屿	,	和	这	高远	,	蓝色的	山脉	,

但越过峡湾及其岛屿，以及高耸入云的蓝色群山，

[daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd]['gəʊldən] ['hɑːvɪst] - ['fiːldz] , [ænd; ənd][ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hɪlək]

down	over	the	meadows	and	golden	harvest	-	fields	,	and	up	over	the	hillocks
向下	超过	这	草地	和	金的	收成	-	字段	,	和	向上	超过	这	小山丘

[ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['heðə(r)] ,

and	patches	of	heather	,
和	补丁	的	希瑟	,

向下俯瞰草地和金色的收割田野，向上越过小山丘和成片的石楠花丛，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] [wɪð] ['blɔsəmz] , ['əʊvə(r)][ɔːl] [leɪ] [ðə; ði] ['ɜːli] ['ɔːtəm] ['mɔːnɪŋ] , [səʊ]

which	were	blue	with	blossoms	,	over	all	lay	the	early	autumn	morning	,	so
哪个	是	蓝色的	和	花朵	,	超过	全部	躺	这	早期的	秋天	早晨	,	所以

['piːsfəli] — [səʊ] ['piːsfəli] [ænd; ənd] ['sɒftli] . [-]

peacefully	—	so	peacefully	and	softly	.	[	36	]
和平地	—	所以	和平地	和	轻轻	.	[	-	]

繁花似锦，一片蔚蓝，初秋的清晨，一片宁静祥和，一片柔和祥和。[36]

- [lɑːft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [fɜːst] [ðæt] ['mædəm] - [beɪd] [hɜː(r); hə(r)]

Loppen	laughed	and	talked	so	much	at	first	that	Madam	Speckbom	bade	her
-	笑了	和	谈话	所以	很多	在	第一的	那	女士	-	巴德	她

[həʊld][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .

hold	her	tongue	.
抓住	她	舌头	.

洛彭一开始笑个不停，说个不停，以至于斯佩克博姆夫人命令她闭嘴。

['mædəm][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [ˌentə'teɪn] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [bɔɪ] , [huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd] ,

Madam	had	rather	entertain	herself	with	the	coach	boy	,	who	stood	behind	,
女士	有	相当	招待	她自己	和	这	教练	男生	,	WHO	站立	在后面	,

夫人倒是和站在身后的马车夫消磨了一番时间。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

about	the	state	of	health	and	things	in	general	out	in	the	country	.
关于	这	状态	的	健康	和	事物	在	一般的	出去	在	这	国家	.

关于该国的健康状况和总体情况。

['elsi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [ðen] , [nɒt] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wɒt]

Elsie	held	her	tongue	then	,	not	just	because	she	cared	so	much	about	what
艾尔西	握住	她	舌头	然后	,	不是	只是	因为	她	关心	所以	很多	关于	什么

['mædəm] [sed] ,

Madam	said	,
女士	说	,

当时艾尔西保持沉默，不仅仅是因为她非常在意夫人说的话。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [ɔːl][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [tɔːk] .

but	gradually	she	lost	all	desire	to	talk	.
但	逐步地	她	丢失的全部		欲望	到	讲话	.

但她渐渐地失去了说话的欲望。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][baɪ] [hɜː'self] — [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	began	to	enjoy	it	more	by	herself	—	all	that	she	saw	around	her	.
她	开始	到	享受	它	更多的	经过	她自己	—	全部	那	她	锯	大约	她	.

她开始更喜欢独自一人——享受她周围的一切。

[ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kraɪd] [aʊt] , ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [kaʊ] ;

She	no	longer	cried	out	,	every	time	she	saw	a	cow	;
她	不	更长	哭	出去	,	每一个	时间	她	锯	一个	奶牛	;

她不再像以前那样每次看到牛就哭喊了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt]

but	it	made	her	happy	to	think	how	good	it	seemed	to	walk	about
但	它	制成	她	快乐的	到	思考	如何	好的	它	似乎	到	走	关于

[ænd; ənd] [fiːd] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] ,

and	feed	in	the	fresh	,
和	喂养	在	这	新鲜的	,

但想到在新鲜的草地上散步和觅食是多么美好，她就感到很开心。

[kuːl] [grɑːs] .

cool	grass	.
凉爽的	草	.

凉爽的草地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['məʊʃnləs] ;

It	was	quite	motionless	;
它	曾是	相当	静止不动	;

它一动不动；

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [keɪm] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [wɒz; wəz][æz; əz] [braɪt]

and	the	water	which	came	and	vanished	among	the	hills	was	as	bright
和	这	水	哪个	来了	和	消失了	之中	这	丘陵	曾是	作为	明亮的

[æz; əz][ə; eɪ]['mɪrə(r)] .

as	a	mirror	.
作为	一个	镜子	.

山间涌动又消失的水面，像镜子一样明亮。

[ðə; ði] [raɪ] [wɒz; wəz] [laɪt] ['gəʊldən] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [əʊts] [jet] [hæd; həd] [flek] [ɒv; əv] [griːn] , [daʊn] [ɪn]

The	rye	was	light	golden	;	but	the	oats	yet	had	flecks	of	green	,	down	in
这	黑麦	曾是	光	金的	;	但	这	燕麦	然而	有	斑点	的	绿色的	,	向下	在

[ðə; ði] ['væliz] ,

the	valleys	,
这	山谷	,

黑麦呈浅金色；但山谷里的燕麦还带着些许绿色。

[weə(r)] [ðə; ði] [sɔɪl] [wɒz; wəz] [diːp] .

where	the	soil	was	deep	.
在哪里	这	土壤	曾是	深的	.

土壤很深的地方。

[ðə; ði] ['hevi] , [ʃɔːt] [hedz] [hʌŋ] [ləʊ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bləʊn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)]

The	heavy	,	short	heads	hung	low	,	after	the	wind	which	had	blown	the	day	before
这	重的	,	短的	头部	悬挂	低的	,	后	这	风	哪个	有	吹	这	天	前

;

;
;

昨天刮过风之后，沉重的短发低垂着；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔːm] , [raɪp] ['freɪgrəns] .

and	over	all	was	such	a	warm	,	ripe	fragrance	.
和	超过	全部	曾是	这样的	一个	温暖的	,	成熟	香味	.

整体散发着温暖、成熟的香气。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [taʊn] ,

But	when	they	had	gone	so	far	from	town	,
但	什么时候	他们	有	已消失	所以	远的	从	镇	,

但当他们离城镇很远的时候，

[ðæt] [ðə; ði] ['fiːldz] [siːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['heðə(r)] [spred] [ɪn] [greɪt] ,

that	the	fields	ceased	and	the	heather	spread	in	great	,
那	这	字段	停止	和	这	希瑟	传播	在	伟大的	,

田野不再耕耘，石楠花大片蔓延开来。

['vaɪələt] [tʌfts] [ɒn][bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ;

violet	tufts	on	both	sides	of	the	road	;
紫色	簇绒	在	两个都	侧面	的	这	路	;

道路两旁长满了紫罗兰簇；

[ðen] [ðə; ði][eə(r)] [bɪ'keɪm] [səʊ] [ə'presɪvli] [rɪtʃ] [ðæt] ['elsi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ɔːl] [aʊt] ['sevrəl]

then	the	air	became	so	oppressively	rich	that	Elsie	threw	her	breath	all	out	several
然后	这	空气	成为	所以	压迫性的	富有的	那	艾尔西	扔	她	气息	全部	出去	一些

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

随后空气变得异常浓烈，令人窒息，艾尔西好几次都不得不把所有气息都吐了出来。

[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ; [ˌaɪ 'tiː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [taɪt] .

and	clasped	her	bosom	;	it	felt	as	if	her	bodice	was	too	tight	.
和	紧握	她	怀	;	它	毛毡	作为	如果	她	紧身胸衣	曾是	也	紧的	.

她捂住胸口，感觉胸衣太紧了。

[ɔːl] [ðɪs] ['bjuːti] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [səʊ]['lɪt(ə)l] ,

All	this	beauty	of	nature	,	of	which	she	knew	so	little	,
全部	这	美丽	的	自然	,	的	哪个	她	知道	所以	小的	,

她对大自然的这一切美景却知之甚少。

[fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][peɪn] , [səʊ] [ðæt] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

filled	her	with	a	kind	of	pain	,	so	that	tears	came	into	her	eyes	.
已填	她	和	一个	种类	的	疼痛	,	所以	那	眼泪	来了	进入	她	眼睛	.

她感到一阵痛苦，眼泪涌上了眼眶。

[ʃiː; ʃi] [-]

She	[	37	]
她	[	-	]

她[37]

[rɪ'vjuːd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] - ['kʌmɪŋ] ,

reviewed	all	her	little	short	-	comings	,
已审核	全部	她	小的	短的	-	来访	,

她仔细审视了自己所有的小缺点，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒn] [ə'pɒn][baɪ] [ðɪs] ['blesɪd; blest]

and	thought	she	was	not	good	enough	to	be	shone	upon	by	this	blessed
和	想法	她	曾是	不是	好的	足够的	到	是	闪耀	之上	经过	这	蒙福

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

她觉得自己不够好，不配得到这轮温暖太阳的照耀。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['baʊndləs] , [wɔːm] ['vɪgə(r)] [fləʊ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] , [frɒm; frəm]

But	after	that	,	she	felt	a	boundless	,	warm	vigor	flow	through	her	,	from
但	后	那	,	她	毛毡	一个	无边无际	,	温暖的	活力	流动	通过	她	,	从

[hed] [tuː; tə] [fʊt] .

head	to	foot	.
头	到	脚	.

但在那之后，她感到一股无边无际、温暖的活力从头到脚流遍全身。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['hæpi] , [səʊ][sɪ'kjʊə(r)] , [səʊ] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] , [tuː; tə]

All	at	once	she	became	so	happy	,	so	secure	,	so	thankful	for	everything	,	to
全部	在	一次	她	成为	所以	快乐的	,	所以	安全的	,	所以	感恩	为了	一切	,	到

['evribɒdi] ,

everybody	,
大家	,

她突然变得无比快乐，无比安心，对一切人和事都充满了感激之情。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [liːpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][gɪg]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['enibɒdi] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)]

that	she	would	have	leaped	out	of	the	gig	into	the	arms	of	anybody	whatsoever
那	她	会	有	跳跃	出去	的	这	演出	进入	这	武器	的	任何人	任何

— ['əʊnli][tuː; tə] [gɪv] [θæŋks] ,

—	only	to	give	thanks	,
—	仅有的	到	给	谢谢	,

她会毫不犹豫地放弃这份工作，投入任何人的怀抱——只为表达感激之情。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] , [səʊ] [ˌəʊvə'welmɪŋli] ['hæpi] .

because	she	was	so	happy	,	so	overwhelmingly	happy	.
因为	她	曾是	所以	快乐的	,	所以	压倒性的	快乐的	.

因为她太高兴了，高兴得难以自持。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [əud] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] [səʊ] [mʌtʃ] .

She	thought	she	owed	all	the	world	so	much	.
她	想法	她	欠款	全部	这	世界	所以	很多	.

她觉得自己亏欠了全世界太多。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] , [greɪt] [buːn] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [keɪm]

For	a	presentiment	of	a	great	,	great	boon	in	store	for	her	came
为了	一个	预感	的	一个	伟大的	,	伟大的	恩惠	在	店铺	为了	她	来了

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

over	her	;
超过	她	;

她预感到自己将获得巨大的恩惠；

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [hʌmpt] - [ʌp][gɪg][ænd; ənd] [geɪv] [hɜː'self]

she	leaned	back	as	well	as	she	could	in	the	humped	-	up	gig	and	gave	herself
她	倾斜	后退	作为	出色地	作为	她	可以	在	这	驼背	-	向上	演出	和	给予	她自己

[ʌp][tuː; tə] ['driːmɪŋ] .

up	to	dreaming	.
向上	到	做梦	.

她尽可能地向后靠在驼背的椅子上，沉浸在梦乡中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][əʊld] [driːmz] [ə'baʊt][ðə; ði][braɪd][ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] .

But	it	was	not	the	old	dreams	about	the	bride	and	carriages	.
但	它	曾是	不是	这	老的	梦境	关于	这	新娘	和	马车	.

但这并非关于新娘和马车的旧梦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [driːm] ; [greɪt] , ['wʌndəf(ə)l] , ['fɔːmləs] , ['ɔːlməʊst] ['dredf(ə)l] .

It	was	a	new	dream	;	great	,	wonderful	,	formless	,	almost	dreadful	.
它	曾是	一个	新的	梦	;	伟大的	,	精彩的	,	无形	,	几乎	可怕	.

这是一个全新的梦；伟大、奇妙、无形，几乎令人恐惧。

['elsi] [stəʊl] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['bʌtnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dres] [tuː; tə][get][æt; ət]

Elsie	stole	a	chance	to	open	a	couple	of	buttons	in	her	dress	to	get	at
艾尔西	偷窃	一个	机会	到	打开	一个	夫妻	的	按钮	在	她	裙子	到	得到	在

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪs] ;

her	bodice	;
她	紧身胸衣	;

艾尔西趁机解开连衣裙上的几颗纽扣，露出了胸衣；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [tuː] [taɪt] .

it	was	really	too	tight	.
它	曾是	真的	也	紧的	.

真的太紧了。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [huː] [felt] [laɪk] ['telɪŋ] ['mædəm][tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)]

When	they	arrived	,	it	was	Loppen	who	felt	like	telling	Madam	to	hold	her
什么时候	他们	到达的	,	它	曾是	-	WHO	毛毡	喜欢	讲述	女士	到	抓住	她

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

他们到达时，洛彭最想让夫人闭嘴。

[səʊ] [diːp] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [ænd; ənd][səʊ]['peɪnf(ə)l][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [tɔːn]

so	deep	was	she	in	her	dreams	and	so	painful	was	it	to	be	torn
所以	深的	曾是	她	在	她	梦境	和	所以	痛苦	曾是	它	到	是	撕裂

[aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

out	of	them	.
出去	的	他们	.

她沉浸在梦境中太过深沉，被从梦境中拉出来又是如此痛苦。

[ðə; ði] ['fɔːrmənz] [haʊs] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪk] -

The	foreman's	house	lay	a	little	away	from	the	other	buildings	of	the	brick	-
这	工头的	房子	躺	一个	小的	离开	从	这	其他	建筑物	的	这	砖	-

[wɜːks] ;

works	;
作品	;

工头的房子离砖厂的其他建筑物有一段距离；

[ænd; ənd] [waɪl] ['mædəm] [went] [ɪn][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nt] , ['elsi] [lʊkt] [ə'baʊt] [θruː] [ðə; ði]

and	while	Madam	went	in	to	see	her	patient	,	Elsie	looked	about	through	the
和	尽管	女士	去	在	到	看	她	病人	,	艾尔西	看起来	关于	通过	这

[lɒŋ] ['bɪldɪŋ] ,

long	building	,
长的	建筑	,

当夫人进去看望病人时，艾尔西环顾着这座长长的建筑。

[wɪð] [ʃelvz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɔːlz] . [-]

with	shelves	instead	of	walls	.	[	38	]
和	货架	反而	的	墙壁	.	[	-	]

用书架代替墙壁。[38]

[stɪl] [hɑːf][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːm] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] ,

Still	half	in	her	dream	,	she	walked	and	looked	at	all	the	wonderful	things	,
仍然	一半	在	她	梦	,	她	步行	和	看起来	在	全部	这	精彩的	事物	,

她仍半梦半醒，边走边看周围的美好事物。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [meɪd] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] , [ˌʌn'rɪəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

and	everything	to	-	day	made	a	peculiar	,	unreal	impression	upon	her	.
和	一切	到	-	天	制成	一个	奇特	,	虚幻	印象	之上	她	.

今天发生的一切都给她留下了奇特而又不真实的印象。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkmən] , [huː] [muːvd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['graɪmi][ænd; ənd]

She	paid	no	attention	to	the	workmen	,	who	moved	about	her	,	grimy	and
她	有薪酬的	不	注意力	到	这	工人	,	WHO	已搬	关于	她	,	肮脏的	和

[bi'smiə] [wɪð] [kleɪ] ;

besmeared	with	clay	;
涂抹	和	黏土	;

她对在她周围走动的工人们视而不见，这些工人们浑身脏兮兮的，沾满了泥土；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][bɪg]['wɔːtə(r)] - [wiːl] ,

but	she	was	a	long	time	standing	and	watching	the	big	water	-	wheel	,
但	她	曾是	一个	长的	时间	常设	和	观看	这	大的	水	-	车轮	,

[wɪtʃ] [drəʊv] [ðə; ði] [kleɪ] [mɪlz] .

which	drove	the	clay	mills	.
哪个	驾驶	这	黏土	磨坊	.

但她站在那里很久，一直看着驱动粘土磨坊的大水车。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] , [æz; əz][ðə; ði] ['bʌkit] [went] ['əʊvə(r)] ,

At	the	back	side	of	the	wheel	,	as	the	buckets	went	over	,
在	这	后退	边	的	这	车轮	,	作为	这	水桶	去	超过	,

在车轮的背面，当铲斗翻过时，

['hʌndrədz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['mɪnɪt] [drɒps] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [spræŋ] [ɒf] ; [ðeɪ] [liːpt] [ʌp] [ɪn]

hundreds	and	thousands	of	minute	drops	of	water	sprang	off	;	they	leaped	up	in
数百	和	数千	的	分钟	滴	的	水	弹簧	离开	;	他们	跳跃	向上	在

['ɑːtʃɪz] ,

arches	,
拱门	,

成千上万颗细小的水滴飞溅而出，跃起形成一道道弧线。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn]['lɪt(ə)l] , ['pɜːli] [stɑːz] , [wɪtʃ] ['glitə] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk] [wiːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	fell	in	little	,	pearly	stars	,	which	glittered	against	the	dark	wheel	as	it
和	跌倒	在	小的	,	珍珠般的	明星	,	哪个	闪闪发光	反对	这	黑暗的	车轮	作为	它

[tɜːnd] [ə'raʊnd] .

turned	around	.
转向	大约	.

它们化作颗颗珍珠般的小星星落下，在旋转的黑色轮盘映衬下闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [wiːl] ,

It	was	cool	and	refreshing	below	the	water	-	wheel	,
它	曾是	凉爽的	和	令人耳目一新	以下	这	水	-	车轮	,

水车下面凉爽宜人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['regjələ(r)] [biːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌkit] [æz; əz] [ðeɪ] [splæʃt] [ə'raʊnd] ,

and	the	regular	beat	of	the	buckets	as	they	splashed	around	,
和	这	常规的	打	的	这	水桶	作为	他们	溅起	大约	,

水桶溅起水花时发出有节奏的拍打声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [pɜːlz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [en'sneəd] [hɜː(r); hə(r)]

and	the	bright	pearls	of	water	dancing	before	her	eyes	,	ensnared	her
和	这	明亮的	珍珠	的	水	跳舞	前	她	眼睛	,	陷入	她

['ɪntuː] [njuː] [driːmz] ,

into	new	dreams	,
进入	新的	梦境	,

眼前闪烁的水珠，让她沉浸在新的梦境中。

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [wʌn] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

until	some	one	cried	out	to	her	.
直到	一些	一	哭	出去	到	她	.

直到有人向她呼喊。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [də'rektli] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ,

She	stood	directly	in	the	way	of	a	giant	,
她	站立	直接地	在	这	方式	的	一个	巨大的	,

她挡在了巨人的面前，

[huː] [keɪm] ['grəʊnɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [kleɪ] - [bæŋk] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [ləʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪl]

who	came	groaning	in	from	the	clay	-	bank	with	a	heavy	load	for	the	tile
WHO	来了	呻吟	在	从	这	黏土	-	银行	和	一个	重的	加载	为了	这	瓦

[mɪlz] .

mills	.
磨坊	.

他从黏土河岸边拖着沉重的货物，从那里来到瓦厂。

['elsi] [wɔːkt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['pæsɪdʒ] - [weɪz] [weə(r)] ['bɪldɪŋ] [brɪk] [stʊd] [paɪld] [ɪn] [rəʊz]

Elsie	walked	in	through	the	long	passage	-	ways	where	building	brick	stood	piled	in	rows
艾尔西	步行	在	通过	这	长的	通道	-	方式	在哪里	建筑	砖	站立	堆积	在	行

[laɪk] [sɑːm] - [bʊks] — [haɪ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][fɑː(r)] ,

like	psalm	-	books	—	high	over	her	head	and	far	,
喜欢	诗篇	-	图书	—	高的	超过	她	头	和	远的	,

艾尔西走进长长的走廊，那里堆放着一排排建筑砖块，像圣经一样高高地堆在她头顶上方，远远地延伸开去。

[fɑː(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

far	ahead	of	her	,	clear	to	the	end	of	the	passage	,
远的	前方	的	她	,	清除	到	这	结尾	的	这	通道	,

远远领先于她，一直到通道的尽头，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [sʌm; səm] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

where	she	saw	some	very	little	people	moving	about	out	in	the	sunshine	.
在哪里	她	锯	一些	非常	小的	人们	移动	关于	出去	在	这	阳光	.

她看到一些很小的人在阳光下走动。

[θruː] [ðə; ði] [ruːf] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] [taɪlz] , [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [brəʊk] [hɪə(r)][ænd; ənd]

Through	the	roof	where	there	were	broken	tiles	,	a	sunbeam	broke	here	and
通过	这	屋顶	在哪里	那里	是	破碎的	瓷砖	,	一个	阳光	打破	这里	和

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

阳光透过屋顶破损的瓦片，不时地照射进来。

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['gləʊɪŋ] [striːk] [-]

and	drew	a	long	,	glowing	streak	[	39	]
和	画	一个	长的	,	发光	条纹	[	-	]

并画出了一道长长的、发光的轨迹[39]

[ə'slɑːnt] [daʊn] [θruː] [ðə; ðɪ][eə(r)] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ə; eɪ] [raʊnd] [sʌn] - [spɒt] [ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] .

aslant	down	through	the	air	,	and	fixed	a	round	sun	-	spot	on	the	floor	.
斜体	向下	通过	这	空气	,	和	固定的	一个	圆形的	太阳	-	点	在	这	地面	.

斜向下穿过空气，在地板上固定了一个圆形的太阳光斑。

[ðə; ðɪ] ['spærəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd][hæd; həd][ðeə(r)] [nests] [ʌp] [ðeə(r)] , [stɪl] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['sɪnfl] [laɪf] ,

The	sparrows	which	had	had	their	nests	up	there	,	still	maintained	a	sinful	life	,
这	麻雀	哪个	有	有	他们的	巢穴	向上	那里	,	仍然	维持	一个	罪恶的	生活	,

那些曾在高处筑巢的麻雀，依然过着罪恶的生活。

[wɪð] ['bæt(ə)lz][ænd; ənd] [bɪkɜɪŋz] .

with	battles	and	bickerings	.
和	战斗	和	争吵	.

伴随着争吵和打斗。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [nɪə(r)][baɪ] ,

From	the	passage	near	by	,
从	这	通道	靠近	经过	,

从附近的通道，

[keɪm] [ðə; ðɪ]['ræpɪd] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pæd(ə)lz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [brɪks] [smuːð] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ]

came	the	rapid	beating	of	the	paddles	which	made	the	bricks	smooth	before	they
来了	这	迅速的	殴打	的	这	桨	哪个	制成	这	砖块	光滑的	前	他们

[draɪd] ;

dried	;
干燥	;

接下来是桨快速敲打的声音，使砖块在干燥前变得光滑；

[fɑː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ə; eɪ] ['lʌsti] [jʌŋ] ['feləʊ] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [lʌv] ['dɪti] [æz; əz]

far	in	the	distance	a	lusty	young	fellow	was	singing	a	mournful	love	ditty	as
远的	在	这	距离	一个	好色的	年轻的	同伴	曾是	歌唱	一个	悲哀	爱	小调	作为

[hiː; hi] [wɜːkt] ;

he	worked	;
他	工作	;

远处，一个精力充沛的年轻人一边干活一边唱着一首哀伤的情歌；

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ðɪ][bɪg]['wɔːtə(r)] - [wiːl] [went] [ɒn] ['splæʃɪŋ] , ['peɪʃntli] [ænd; ənd]

and	through	it	all	the	big	water	-	wheel	went	on	splashing	,	patiently	and
和	通过	它	全部	这	大的	水	-	车轮	去	在	溅起水花	,	耐心	和

[mə'nɒtənəsli] ,

monotonously	,
单调地	,

而在这期间，那巨大的水车依然不停地、耐心而单调地拍打着水面。

[ænd; ənd] [drəʊv] [ðə; ðɪ] [mɪlz] [səʊ] [ðeɪ] [kriːk] .

and	drove	the	mills	so	they	creaked	.
和	驾驶	这	磨坊	所以	他们	嘎吱作响	.

并驱动磨坊，使它们发出吱嘎声。

['elsi] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['kjʊəriəsli] ['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd] ['pæsɪdʒ] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː]

Elsie	heard	voices	and	turned	curiously	into	a	side	passage	;	there	were	three
艾尔西	听到	声音	和	转向	奇怪的是	进入	一个	边	通道	;	那里	是	三

[jʌŋ] [bɔɪz] ['ʃeɪpɪŋ] [brɪk] .

young	boys	shaping	brick	.
年轻的	男孩们	成型	砖	.

艾尔西听到人声，好奇地拐进一条小巷；原来有三个小男孩正在捏砖。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət] [wʌns] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ðɪ] [wʌn] [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['məʊldɪŋ] -
Her **eyes** **at** **once** **fixed** **themselves** **on** **the** **one** **who** **stood** **at** **the** **moulding** **-**
她 眼睛 在 一次 固定的 他们自己 在 这 一 WHO 站立 在 这 成型 -
['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [prest] [ðə; ðɪ] [brɪk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [məʊldz] .
table **and** **pressed** **the** **brick** **into** **the** **moulds** **.**
桌子 和 按下 这 砖 进入 这 模具 .

她的目光立刻落在了站在成型台前，将砖块压入模具中的那个人身上。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˌnaɪn'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] [j'iəz] [əʊld] , [wɪð] [kəʊl] - [blæk] [heə(r)] ,
He **might** **have** **been** **nineteen** **or** **twenty** **years** **old** **,** **with** **coal** **-** **black** **hair** **,**
他 可能 有 到过 十九 或者 二十 年 老的 , 和 煤炭 - 黑色的 头发 ,

他大概十九、二十岁，一头乌黑的头发。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːli] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ɪəz] , [aɪ] - [braʊz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['hevi] ;
a **little** **curly** **about** **the** **ears** **,** **eye** **-** **brows** **large** **and** **rather** **heavy** **;**
一个 小的 卷曲 关于 这 耳朵 , 眼睛 - 眉毛 大的 和 相当 重的 ;

耳朵周围的毛发略微卷曲，眉毛浓密而较重；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [naʊ] [glɑːns, glæns] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [hiː; hi] [fɪkst] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [dɑːk] ,
but **when** **he** **now** **glanced** **up** **from** **his** **work** **he** **fixed** **a** **pair** **of** **dark** **,**
但 什么时候 他 现在 瞥了一眼 向上 从 他的 工作 他 固定的 一个 一对 的 黑暗的 ,

但当他从工作中抬起头时，他注意到一双深色的眼睛，

['ɔːlməʊst] [blæk] [aɪz] [ɒn] ['elsi] .
almost **black** **eyes** **on** **Elsie** **.**
几乎 黑色的 眼睛 在 艾尔西 .

艾尔西的眼睛几乎是黑色的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['kʌlərd] .
She **looked** **away** **and** **colored** **.**
她 看起来 离开 和 有色 .

她移开视线，开始涂色。

['nevə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['hænsəm] .
Never **in** **her** **life** **,** **thought** **she** **,** **had** **she** **seen** **anything** **so** **handsome** **.**
绝不 在 她 生活 , 想法 她 , 有 她 已见 任何事物 所以 英俊的 .

她心想，自己这辈子都没见过这么英俊的东西。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dɑːk] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [nəʊz] ;
He **had** **a** **little** **,** **dark** **down** **under** **the** **nose** **;**
他 有 一个 小的 , 黑暗的 向下 在下面 这 鼻子 ;

他鼻子下方有一点黑色的绒毛；

[els] [ðə; ðɪ] [maʊθ] [kʊd; kəd][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][gɜːrlz] [maʊθ] , [səʊ] [red] [ænd; ənd]['tendə(r)]
else **the** **mouth** **could** **as** **well** **have** **been** **a** **girl's** **mouth** **,** **so** **red** **and** **tender**
别的 这 嘴 可以 作为 出色地 有 到过 一个 女孩们 嘴 , 所以 红色的 和 投标
[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
was **it** **.**
曾是 它 .

否则，那张嘴看起来就像是女孩的嘴，又红又嫩。

['elsi] [æt; ət] [wʌns] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] . [-
Elsie **at** **once** **thought** **it** **was** **the** **mouth** **she** **had** **dreamed** **about** **all** **day** **.** **[** **40**
艾尔西 在 一次 想法 它 曾是 这 嘴 她 有 梦见 关于 全部 天 . [-
]
]
]

艾尔西立刻想到，这就是她一整天都在梦见的嘴巴。[40]

[ʃiː; ʃi] [went] [ə; eɪ] [step] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ; [bʌt; bət] [tɜːnd] [ænd; ənd] [druː] [nɪə(r)] [ə'gen] [ɒn] [tɪp] -
She **went** **a** **step** **beyond** **the** **passage** **;** **but** **turned** **and** **drew** **near** **again** **on** **tip** **-**
她 去 一个 步 超过 这 通道 ; 但 转向 和 画 靠近 再次 在 提示 -
[təʊ] .
toe **.**
脚趾 .

她向前迈了一步，穿过通道；但转身踮起脚尖又走了过去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] ['pæsɪdʒ] ['seɪɪŋ] :
Then **she** **heard** **some** **one** **in** **the** **side** **passage** **saying** **:**
然后 她 听到 一些 一 在 这 边 通道 说 :

然后她听到侧廊里有人说：

“ [baɪ] [dʒɔːdʒ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [svɛnd] !
“ **By** **George** **,** **you** **must** **know** **her** **,** **Svend** **!**
“ 经过 乔治 , 你 必须 知道 她 , 斯文德 !

“乔治，你一定认识她，斯文德！”

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [səʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː; jʊ] .
She **blushed** **so** **when** **she** **saw** **you** **.**
她 脸红了 所以 什么时候 她 锯 你 .

她看到你时脸都红了。

” [svɛnd] [smaɪld] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [siː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [θruː] [ðə; ði] [paɪlz] [ɒv; əv] [brɪk] .
” **Svend** **smiled** **;** **she** **could** **just** **see** **his** **mouth** **through** **the** **piles** **of** **brick** **.**
” 斯文德 微笑 ; 她 可以 只是 看 他的 嘴 通过 这 堆 的 砖 .

斯文德笑了；她透过砖堆隐约能看到他的嘴。

[ðen] [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [beə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [səʊ] [bi'smiə] [hɪm'self]
Then **he** **wiped** **his** **forehead** **with** **his** **bare** **arms** **,** **and** **so** **besmeared** **himself**
然后 他 擦拭 他的 前额 和 他的 裸 武器 , 和 所以 涂抹 他自己
[wɜːs] [wɪð] [kleɪ] ,
worse **with** **clay** **,**
更糟 和 黏土 ,

然后他用裸露的双臂擦了擦额头，结果反而让自己身上沾满了泥土。

[ænd; ənd] [sed] :
and **said** **:**
和 说 :

他说：

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [djuːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] .
“ **That** **was** **a** **deuce** **of** **a** **pretty** **woman** **.**
“ 那 曾是 一个 二 的 一个 漂亮的 女士 .

“那可是个漂亮极了的女人。”

” - [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['niːtli] ['spəʊkən] [bɪ'jɒnd] [kəm'pærɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [praʊd]
” **Loppen** **thought** **that** **was** **neatly** **spoken** **beyond** **comparison** **,** **and** **she** **felt** **proud**
” - 想法 那 曾是 整齐地 说 超过 比较 , 和 她 毛毡 自豪的
[ænd; ənd] ['flætəd] .
and **flattered** **.**
和 受宠若惊 .

洛彭认为这番话表达得非常精辟，无可比拟，她感到既自豪又受宠若惊。

['sɒftli] [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['traɪʌmf] [ɪn] ['sɒlətjuːd] .
Softly **she** **stole** **away** **to** **enjoy** **her** **triumph** **in** **solitude** **.**
轻轻 她 偷窃 离开 到 享受 她 胜利 在 孤独 .

她悄悄溜走，独自享受胜利的喜悦。

['veri] [su:n] , [haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ] [bæk] [ə'gen] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['dɪnə(r)] -

Very	soon	,	however	,	she	had	to	go	back	again	;	but	just	then	the	dinner	-
非常	很快	,	然而	,	她	有	到	去	后退	再次	;	但	只是	然后	这	晚餐	-

[bel] [ræŋ] .

bell	rang	.
钟	响铃	.

然而，很快她就不得不回去了；就在这时，晚餐铃响了。

[ðə; ði] ['læbɔ:ərz] [stɹ'i:md] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æliz] [ænd; ənd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] [tu:; tə] [wɒʃ] [ə; eɪ]

The	laborers	streamed	out	of	the	alleys	and	down	to	the	sea	to	wash	a
这	劳工	流媒体	出去	的	这	小巷	和	向下	到	这	海	到	洗	一个

['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] ['dɪnə(r)] ;

little	before	dinner	;
小的	前	晚餐	;

工人们从巷子里涌出来，来到海边，在晚饭前简单洗漱一下；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [keɪm] [tu:; tə] [kɔ:l] ['elsi] .

and	a	little	boy	came	to	call	Elsie	.
和	一个	小的	男生	来了	到	称呼	艾尔西	.

一个小男孩过来叫艾尔西。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə][daɪn] [wɪð] ['mædəm][æt; ət][ðə; ði] ['fɔ:rmənz] [haʊs] .

She	was	to	dine	with	Madam	at	the	foreman's	house	.
她	曾是	到	用餐	和	女士	在	这	工头的	房子	.

她要和夫人一起在工头家吃饭。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

In	the	afternoon	,
在	这	下午	,

下午，

['mædəm][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] [kɔ:lz] [tu:; tə] [meɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [fɑ:rmz][ænd; ənd] ['elsi] [wɒz; wəz]

Madam	had	a	few	calls	to	make	at	the	neighboring	farms	and	Elsie	was
女士	有	一个	很少	呼叫	到	制作	在	这	邻接	农场	和	艾尔西	曾是

[tu:; tə][gəʊ] [ə'lɒŋ] .

to	go	along	.
到	去	沿着	.

夫人要去邻近的农场打几个电话，艾尔西要陪她一起去。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:md] [səʊ] [ˌɪnə'tentɪv] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [ðæt] ['mædəm] - [lɒst] [ɔ:l] ['peɪʃ(ə)ns]

But	she	seemed	so	inattentive	and	clumsy	that	Madam	Speckbom	lost	all	patience
但	她	似乎	所以	注意力不集中	和	笨拙	那	女士	-	丢失的	全部	耐心

[ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [pli:zd] .

and	said	she	had	better	go	where	she	pleased	.
和	说	她	有	更好的	去	在哪里	她	高兴	.

但她看起来如此心不在焉、笨手笨脚，以至于斯佩克博姆夫人失去了耐心，说她最好还是去她想去的地方。

- [lɑ:ft] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪk] - [wɜ:ks] [ə'gen] .

Loppen	laughed	,	and	ran	down	to	the	brick	-	works	again	.
-	笑了	,	和	跑	向下	到	这	砖	-	作品	再次	.

洛彭笑了，又跑回了砖厂。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:ləʊst][fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] .

It	was	almost	four	o'clock	.
它	曾是	几乎	四	点钟	.

当时快到四点了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [svɛnd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [stɒp]

As	soon	as	Svend	caught	sight	of	her	,	he	declared	that	he	would	stop
作为	很快	作为	斯文德	捕捉	视线	的	她	,	他	声明	那	他	会	停止

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] .

for	that	day	.
为了	那	天	.

斯文一见到她，就宣布他今天就到此为止了。

[ðə; ði] [-]

The	[	41	]
这	[	-	]

[41]

['ʌðə(r)z] [wɪʃt] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [teɪl] [wɒz; wəz] [riːtʃt] ;

others	wished	him	to	go	on	until	the	usual	tale	was	reached	;
其他的	希望	他	到	去	在	直到	这	通常	故事	曾是	达到	;

其他人则希望他继续讲下去，直到讲到惯常的故事为止；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [məʊld] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [dres] [hɪm'self] .

but	he	threw	down	the	mould	and	went	away	to	dress	himself	.
但	他	扔	向下	这	模具	和	去	离开	到	裙子	他自己	.

但他扔下模具，走开去穿衣服了。

[hɪz; ɪz] ['feloʊz] [graul] , [bʌt; bət] [let] [hɪm] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [weɪ] ;

His	fellows	growled	,	but	let	him	have	his	way	;
他的	伙伴们	咆哮	,	但	让	他	有	他的	方式	;

他的同伴们虽然抱怨，但还是让他如愿以偿；

[ðeɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] ['ɒbstɪnət] [æt; ət] [taɪmz] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

they	knew	that	he	could	be	just	as	obstinate	at	times	as	he	was
他们	知道	那	他	可以	是	只是	作为	顽固	在	时代	作为	他	曾是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gʊd] - ['hjuːmə] ;

usually	good	-	humored	;
通常	好的	-	幽默	;

他们知道他有时固执己见，但平时却很和蔼可亲；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [waɪld] [blʌd] [ɪn] [svɛnd] ; [ðæt] [ɪz] ,

and	,	besides	,	there	was	wild	blood	in	Svend	;	that	is	,
和	,	除了	,	那里	曾是	荒野	血	在	斯文德	;	那	是	,

而且，斯文德身上还有野性的血液；也就是说，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [krɒs] .

he	was	from	the	gypsies	and	they	are	dangerous	to	cross	.
他	曾是	从	这	吉普赛人	和	他们	是	危险的	到	叉	.

他是吉普赛人，招惹他们很危险。

[wen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] ['elsi] [ɪn] [ə; eɪ] [kliːn] ['kɒlə(r)] , [ə; eɪ] [bluː]

When	a	little	later	,	he	presented	himself	before	Elsie	in	a	clean	collar	,	a	blue
什么时候	一个	小的	之后	,	他	呈现	他自己	前	艾尔西	在	一个	干净的	衣领	,	一个	蓝色的

[suːt] ,

suit	,
套装	,

过了一会儿，他穿着干净的蓝色西装，领口挺括，出现在艾尔西面前。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hæt] , [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] .

and	round	hat	,	she	scarcely	recognized	him	.
和	圆形的	帽子	,	她	几乎	认可	他	.

她戴着圆顶礼帽，几乎认不出他了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['teɪkən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɑːms] .

She	was	altogether	taken	with	his	charms	.
她	曾是	共	已采取	和	他的	魅力	.

她完全被他的魅力所倾倒。

[haʊˈevə(r)] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈɔːkwəd] [ænd; ənd] [ˈrʌstɪk] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

However	**,**	**she**	**soon**	**noticed**	**that**	**he**	**was**	**more**	**awkward**	**and**	**rustic**	**than**	**she**
然而	,	她	很快	注意到	那	他	曾是	更多的	尴尬的	和	乡村	比	她

[hæd; həd][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] ,

had	**supposed**	**,**
有	据称	,

然而，她很快发现他比她想象的还要笨拙和粗犷。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [suːˈpɪəriə(r)] .

and	**it**	**was**	**not**	**many**	**minutes**	**before**	**she**	**felt**	**quite**	**superior**	**.**
和	它	曾是	不是	许多	分钟	前	她	毛毡	相当	优越的	.

没过几分钟，她就觉得自己高人一等了。

[ˈɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] [əˈbaʊt] [ˈdɪfrənt] [θɪŋz] , [hiː; hi] [ˈɒfəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)]

After	**she**	**had**	**asked**	**him**	**about**	**different**	**things**	**,**	**he**	**offered**	**to**	**show**	**her**
后	她	有	问	他	关于	不同的	事物	,	他	提供	到	展示	她

[əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfæktri; ˈfæktəri] .

about	**the**	**factory**	**.**
关于	这	工厂	.

在她问了他一些问题之后，他提出带她参观工厂。

[ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi][ɔːl][æt; ət][wʌns][ri'gein, riː-][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ; [jes] ,

And	**then**	**,**	**he**	**all**	**at**	**once**	**regained**	**his**	**speech**	**;**	**yes**	**,**
和	然后	,	他	全部	在	一次	恢复	他的	演讲	;	是的	,

然后，他突然恢复了说话的能力；是的。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [dʌm] .

he	**even**	**laughed**	**at**	**her**	**once**	**or**	**twice**	**when**	**she**	**was**	**too**	**dumb**	**.**
他	甚至	笑了	在	她	一次	或者	两次	什么时候	她	曾是	也	哑的	.

当她表现得太笨时，他甚至还嘲笑过她一两次。

[ðeɪ] [naʊ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [pˈæsɪdʒɪz] [təˈgeðə(r)] , [waɪl] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə]

They	**now**	**walked**	**through**	**the**	**long**	**passages**	**together**	**,**	**while**	**he**	**explained**	**to**
他们	现在	步行	通过	这	长的	段落	一起	,	尽管	他	解释	到

[hɜː(r); hə(r)] [ˈevriθɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] ;

her	**everything**	**they**	**saw**	**;**
她	一切	他们	锯	;

他们一起走过长长的走廊，他一边走一边向她解释他们所看到的一切；

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [ˈfɜːnɪs] ,

he	**took**	**her**	**clear**	**up**	**on**	**the**	**furnace**	**,**
他	采取	她	清除	向上	在	这	炉	,

他把她带到了炉子上，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [piːp] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ˈgləʊɪŋ] [brɪk] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈfaɪəd] .

where	**she**	**could**	**peep**	**down**	**on**	**the**	**glowing**	**brick**	**which**	**were**	**being**	**fired**	**.**
在哪里	她	可以	窥视	向下	在	这	发光	砖	哪个	是	存在	被解雇	.

她可以从那里向下窥视正在烧制的闪亮砖块。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] - , [dʒʌst][æz; əz] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] [ˈplez(ə)nt] .

All	**this**	**was**	**pleasant**	**to**	**Loppen**	**,**	**just**	**as**	**everything**	**that**	**day**	**was**	**pleasant**	**.**
全部	这	曾是	令人愉快的	到	-	,	只是	作为	一切	那	天	曾是	令人愉快的	.

洛彭觉得这一切都很愉快，就像那天的一切让他感到愉快一样。

[ˈəʊnli][tuː; tə] [wɔːk] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][hɪə(r)][hɪm] [-]

Only	**to**	**walk**	**at**	**his**	**side**	**and**	**hear**	**him**	**[**	**42**	**]**
仅有的	到	走	在	他的	边	和	听到	他	[	-	]

只是走在他身边，听他说话[42]

[tɔːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɑːf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

talk	**was**	**a**	**pleasure**	**;**	**and**	**that**	**she**	**did**	**not**	**understand**	**half**	**that**	**he**	**was**
讲话	曾是	一个	乐趣	;	和	那	她	做过	不是	理解	一半	那	他	曾是

[ɪk'spleɪnɪŋ] ,

explaining	**,**
解释	,

交谈是一件令人愉快的事；但她却没听懂他解释的一半内容。

[ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn] [laɪn] [wɪð] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [deɪ] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [njuː] [ɪm'preʃnz] [ænd; ənd] [njuː]

that	**was**	**just**	**in**	**line**	**with**	**this**	**wonderful**	**day**	**with**	**all**	**its**	**new**	**impressions**	**and**	**new**
那	曾是	只是	在	线	和	这	精彩的	天	和	全部	它是	新的	印象	和	新的

[driːmz] .

dreams	**.**
梦境	.

这正好与这美好的一天相符，它带来了所有的新体验和新梦想。

[bʌt; bət] ['elsi] [wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] .

But	**Elsie**	**was**	**sent**	**for**	**once**	**more**	**.**
但	艾尔西	曾是	发送	为了	一次	更多的	.

但艾尔西又一次被叫了过来。

['mædəm] - [wɒz; wəz] [θruː] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [taʊn] .

Madam	**Speckbom**	**was**	**through**	**and**	**was**	**ready**	**to**	**go**	**to**	**town**	**.**
女士	-	曾是	通过	和	曾是	准备好	到	去	到	镇	.

斯佩克博姆夫人已经办完了事，准备进城了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] [ðæn; ðən][tuː; tə][kəm'plaɪ] .

There	**was**	**no**	**other**	**way**	**than**	**to**	**comply**	**.**
那里	曾是	不	其他	方式	比	到	遵守	.

除了服从别无他法。

- [drægd] [hɜː'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrmənz] [haʊs] [weə(r)] ['mædəm][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['siːtɪd]

Loppen	**dragged**	**herself**	**up**	**to**	**the**	**foreman's**	**house**	**where**	**Madam**	**was**	**already**	**seated**
-	拖拽	她自己	向上	到	这	工头的	房子	在哪里	女士	曾是	已经	坐着

[ɪn][ðə; ði][gɪg] .

in	**the**	**gig**	**.**
在	这	演出	.

洛彭拖着疲惫的身体来到工头家，夫人已经坐在马车里了。

“ [kʌm] [ɒn] , ['elsi] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪm'peɪʃntli] .

“	**Come**	**on**	**,**	**Elsie**	**,**	**”**	**she**	**cried**	**impatiently**	**.**
“	来	在	,	艾尔西	,	”	她	哭	不耐烦地	.

“快点，艾尔西，”她不耐烦地喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst]['sevə(ə)n] [ə'klɑːk] .

“	**It**	**is**	**almost**	**seven**	**o'clock**	**.**
“	它	是	几乎	七	点钟	.

“现在快七点了。”

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [həʊm] [baɪ] [dɑːk] .

We	**must**	**be**	**home**	**by**	**dark**	**.**
我们	必须	是	家	经过	黑暗的	.

我们必须在天黑前到家。

” - [tʊk] ['kʌrɪdʒ] ; “ [meɪ] [aɪ] [nɒt] [wɔːk] [tuː; tə] [taʊn] ?

”	**Loppen**	**took**	**courage**	**;**	**“**	**May**	**I**	**not**	**walk**	**to**	**town**	**?**
”	-	采取	勇气	;	“	可能	我	不是	走	到	镇	?

洛彭鼓起勇气说：“我可以步行去镇上吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] ['lʌvli] ['weðə(r)] .

it	**is**	**such**	**lovely**	**weather**	**.**
它	是	这样的	迷人的	天气	.

天气真好。

〞 ['mædəm] - [lʊkt] [æt; ət] [svɛnd] [ænd; ənd] [smaɪld] .

〞	Madam	Speckbom	looked	at	Svend	and	smiled	.
〞	女士	-	看起来	在	斯文德	和	微笑	.

斯佩克博姆夫人看着斯文德，笑了。

“ [ɑː'hɑː] ! [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] ['kʌmpəni] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .

“	Aha	!	you	have	good	company	,	sure	enough	,	I	must	say	.
〞	啊哈	!	你	有	好的	公司	,	当然	足够的	,	我	必须	说	.

“啊哈！看来你确实有不错的伙伴。”

[wel] , [wel] !

Well	,	well	!
出色地	,	出色地	!

哎呀，哎呀！

[suːt] [jɔː'self] [ðen] , ['elsi] ; [bʌt; bət][doʊnt][biː; bi] [tuː] [leɪt] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ; 〞 — [wɪð] [ðæt] ['mædəm]

Suit	yourself	then	,	Elsie	;	but	don't	be	too	late	coming	home	;	〞	—	with	that	Madam
套装	你自己	然后	,	艾尔西	;	但	不	是	也	晚的	未来	家	;	〞	一	和	那	女士

[drəʊv] [ɒf] .

drove	off	.
驾驶	离开	.

“随你便吧，艾尔西；但别太晚回家；”——说完，夫人开车走了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪbərəl] ['leɪdi] , ['mædəm] - ,

She	was	a	very	liberal	lady	,	Madam	Speckbom	,
她	曾是	一个	非常	自由主义	女士	,	女士	-	,

斯佩克博姆夫人是一位非常开明的女士。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] [aʊt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]

and	she	saw	nothing	wrong	in	the	young	people	being	out	together	in	the	delightful
和	她	锯	没有什么	错误的	在	这	年轻的	人们	存在	出去	一起	在	这	愉快

['iːvnɪŋ] ;

evening	;
晚上	;

她觉得年轻人在美好的夜晚一起外出并没有什么不妥；

[bɪ'saɪdz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wel] [ɒv; əv] - [feɪs] .

besides	she	thought	well	of	Svend's	face	.
除了	她	想法	出色地	的	-	脸	.

此外，她觉得斯文德的脸很好看。

[ðə; ðɪ] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɔːkt] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [siː] , [waɪl] ['mædəm] [tʊk] [ðə; ðɪ][də'rekt] [rəʊd]

The	two	young	people	walked	slowly	toward	the	sea	,	while	Madam	took	the	direct	road
这	二	年轻的	人们	步行	缓慢地	朝向	这	海	,	尽管	女士	采取	这	直接的	路

[tuː; tə] [taʊn] .

to	town	.
到	镇	.

两个年轻人缓缓走向海边，而夫人则径直走向镇上。

- [wɒz; wəz] ['hæpi] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɒ'ketɪʃli] [-

Loppen	was	happy	over	her	fortune	;	but	when	she	a	little	coquettishly	[	43
-	曾是	快乐的	超过	她	财富	;	但	什么时候	她	一个	小的	卖弄风情	[	-

]

]
]

洛彭对自己的财富感到高兴；但当她略带娇媚地[43]

[ɑːskt] [svɛnd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [əˈkʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [taʊn] , [ðæt] ['bʌŋglə(r)] ['ɑːnsə(r)d] : “

asked	Svend	if	he	would	accompany	her	to	town	,	that	bungler	answered	:	“
问	斯文德	如果	他	会	陪伴	她	到	镇	,	那	笨蛋	回答	:	“

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [wɪl] .

Of	course	I	will	.
的	课程	我	将要	.

她问斯文德是否愿意陪她去镇上，那个笨蛋回答说：“我当然愿意。”

” - [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][æt; ət] [ðæt] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['gælənt]

”	Loppen	felt	a	little	exasperated	at	that	;	she	was	used	to	gallant
”	-	毛毡	一个	小的	恼怒	在	那	;	她	曾是	用过的	到	英勇

[ˌkævə'lɪəs] .

cavaliers	.
骑士	.

洛彭对此感到有些恼火；她习惯了英勇的骑士。

[bʌt; bət][hiː; hi][ri'gein, riː-][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)][baɪ] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [hedʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɛlmənz]

But	he	regained	all	her	favor	by	climbing	the	hedge	into	the	bellman's
但	他	恢复	全部	她	偏爱	经过	攀登	这	对冲	进入	这	门童的

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

但他翻过树篱进入门童的花园，重新赢得了她的全部好感。

[ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [bʊʃ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [siːn]

and	stealing	a	rose	for	her	from	a	bush	which	could	not	be	seen
和	偷窃	一个	玫瑰	为了	她	从	一个	衬套	哪个	可以	不是	是	已见

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

from	the	house	.
从	这	房子	.

然后从屋里看不到的灌木丛里偷了一朵玫瑰送给她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ,

It	was	only	a	simple	,
它	曾是	仅有的	一个	简单的	,

这只是一件简单的事，

[peɪl] [red] ['gɑːd(ə)n] [rəʊz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [left] ['hæŋɪŋ] [stɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['riːəl] ['flaʊərɪŋ] .

pale	red	garden	rose	which	was	left	hanging	still	after	the	real	flowering	.
苍白	红色的	花园	玫瑰	哪个	曾是	左边	绞刑	仍然	后	这	真实的	开花	.

淡红色的花园玫瑰，在真正的花朵盛开后，仍然悬挂在那里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] ['freɪgrəns] [stɪl] — [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]

But	it	had	the	fragrance	still	—	the	fragrance	of	roses	which	belonged	to
但	它	有	这	香味	仍然	—	这	香味	的	玫瑰	哪个	属于	到

[hɜː(r); hə(r)] [driːmz] .

her	dreams	.
她	梦境	.

但它仍然散发着那股香气——那是她梦中玫瑰的香气。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [əˈlɒŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['freɪgrəns] ,

And	while	she	walked	along	by	his	side	in	the	fragrance	,
和	尽管	她	步行	沿着	经过	他的	边	在	这	香味	,

她沿着他的背影走去，周围弥漫着香气。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə'gen] [ðæt] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [gɪv] [θæŋks] , [tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn]

she	felt	again	that	overwhelming	desire	to	give	thanks	,	to	share	with	some	one
她	毛毡	再次	那	压倒	欲望	到	给	谢谢	,	到	分享	和	一些	一

[hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .

her	good	fortune	.
她	好的	财富	.

她再次感到那种强烈的感恩之情，想要与他人分享她的好运。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θrəʊn] [hɜːˈself] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [hæv; həv] [kɪst] [hɪm] , [hæv; həv]

She	could	have	thrown	herself	about	his	neck	,	have	kissed	him	,	have
她	可以	有	抛掷	她自己	关于	他的	脖子	,	有	亲吻	他	,	有

[kəˈmɪtɪd] [ðə; ði][məʊst][ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈfɒliz] ;

committed	the	most	incredible	follies	;
坚定的	这	最多	极好的	愚行	;

她本可以扑到他脖子上，亲吻他，做出最不可思议的傻事；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈpɑːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

but	he	walked	a	little	apart	from	her	,
但	他	步行	一个	小的	除	从	她	,

但他走得和她稍远了一些。

[ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ][kəʊld][ænd; ənd] [ˈsɪəriəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜːˈself] .

and	looked	so	cold	and	serious	that	she	was	ashamed	of	herself	.
和	看起来	所以	寒冷的	和	严肃的	那	她	曾是	羞愧	的	她自己	.

她神情冷漠严肃，甚至感到羞愧。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ðen] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɒŋ] , [tɔːˈmentɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmætə(r)] .

Yet	he	was	even	then	walking	along	,	tormenting	himself	with	the	same	matter	.
然而	他	曾是	甚至	然后	步行	沿着	,	折磨	他自己	和	这	相同的	事情	.

然而，即便如此，他仍然边走边想，心中却一直萦绕着同样的问题。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈdredfəli] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ˈheðə(r)] [ænd; ənd] [tɔːk]

He	was	so	dreadfully	anxious	that	they	should	sit	down	on	the	heather	and	talk
他	曾是	所以	极其糟糕	焦虑的	那	他们	应该	坐	向下	在	这	希瑟	和	讲话

[wɪð] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ;

with	each	other	;
和	每个	其他	;

他非常渴望他们能坐在石楠丛中交谈；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkeəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [prəˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	he	was	careful	not	to	propose	it	.
但	他	曾是	小心	不是	到	提出	它	.

但他很谨慎，没有提出这个建议。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [slaɪt] [briːz] [æt; ət] [nuːn] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ˈiːvnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈgen]

There	had	been	a	slight	breeze	at	noon	;	but	at	evening	it	was	again
那里	有	到过	一个	轻微	微风	在	中午	;	但	在	晚上	它	曾是	再次

[ˈməʊʃnləs] .

motionless	.
静止不动	.

中午时分还有一丝微风；但到了晚上，风又停了。

[ðə; ði] [fjɔːd] [leɪ] [smuːð] [æz; əz] [glɑːs] , [wɪð] [braɪt] [ˈsɜːklz] [weə(r)] [ə; eɪ][bɜːd][hæd; həd][dʒʌst] [dip] ,

The	fjord	lay	smooth	as	glass	,	with	bright	circles	where	a	bird	had	just	dipped	,
这	峡湾	躺	光滑的	作为	玻璃	,	和	明亮的	界	在哪里	一个	鸟	有	只是	浸入	,

峡湾平静如镜，只有鸟儿俯冲时留下的明亮圆圈。

[ɔː(r)] [wɪð] [lɒŋ] , [-]

or	with	long	,	[	44	]
或者	和	长的	,	[	-	]

或者用长[44]

[ˈweɪvɪŋ] [laɪnz] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈfɪʃə(r)] - [bəʊt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [saʊnd] [tuː; tə] [kætʃ]

waving	lines	behind	a	fisher	-	boat	which	was	going	out	on	the	sound	to	catch
挥手	线条	在后面	一个	渔夫	-	船	哪个	曾是	去	出去	在	这	声音	到	抓住

[ˌsiː əʊ ˈdiː] .

cod	.
鳕鱼	.

在一艘即将出海捕鳕鱼的渔船后面挥舞着钓线。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['tʃɪrəp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɝdz] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [saʊnd]

There	was	not	a	chirrup	from	the	birds	;	there	was	not	the	least	sound
那里	曾是	不是	一个	叽叽喳喳	从	这	鸟类	;	那里	曾是	不是	这	至少	声音

[frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] ;

from	anything	;
从	任何事物	;

鸟儿一声也没有鸣叫；周围一片寂静；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['meləʊ] , [wuː] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [mait] [haɪd] [hɪm'self] ,

but	a	mellow	,	wooing	silence	in	which	one	might	hide	himself	,
但	一个	醇厚	,	求爱	沉默	在	哪个	一	可能	隐藏	他自己	,

但那是一种柔和、充满爱意的沉默，让人可以把自己藏在其中。

[tuː; tə] ['wɪspə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [wɪtʃ] [nəʊ] [wʌn] [mʌst; məst] [hɪə(r)] .

to	whisper	something	to	some	one	which	no	one	must	hear	.
到	耳语	某物	到	一些	一	哪个	不	一	必须	听到	.

悄悄告诉某人一些谁都不能听到的事情。

[fɔː(r); fə(r)] ['elsi] [felt] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [wʊd] [bɜːst] [aʊt] .

For	Elsie	felt	again	as	if	her	bosom	would	burst	out	.
为了	艾尔西	毛毡	再次	作为	如果	她	怀	会	爆裂	出去	.

艾尔西再次感到自己的胸部仿佛要撑破胸膛。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊz] .

She	walked	along	,	bending	over	her	rose	.
她	步行	沿着	,	弯曲	超过	她	玫瑰	.

她边走边弯腰照着手中的玫瑰。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] , ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [keɪm] ['kləʊzə(r)] [tuː; tə] [iːtʃ]

And	as	they	walked	along	in	this	way	,	little	by	little	they	came	closer	to	each
和	作为	他们	步行	沿着	在	这	方式	,	小的	经过	小的	他们	来了	更近	到	每个

['ʌðə(r)] ;

other	;
其他	;

他们就这样一路走着，渐渐地，彼此的距离越来越近了；

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [keɪm] [æz; əz] [kləʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ; [ðeɪ] [nəʊ]

and	at	last	they	came	as	close	to	each	other	as	they	could	;	they	no
和	在	最后的	他们	来了	作为	关闭	到	每个	其他	作为	他们	可以	;	他们	不

[lɒŋgə(r)] [tɔːkt] ,

longer	talked	,
更长	谈话	,

最后，他们尽可能地靠近彼此；他们不再说话了。

[bʌt; bət] [druː] [kwɪk] [breθs] ; [ʃiː; ʃi] ['stʌmb(ə)ld] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] ;

but	drew	quick	breaths	;	she	stumbled	and	took	him	by	the	arm	;
但	画	快的	呼吸	;	她	踉跄	和	采取	他	经过	这	手臂	;

但她呼吸急促；她踉跄了一下，抓住了他的胳膊；

[hiː; hi] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [went] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [wɪ'ðaʊt]

he	clasped	her	hand	to	him	and	thus	they	went	a	few	steps	without
他	紧握	她	手	到	他	和	因此	他们	去	一个	很少	步骤	没有

['kɒnʃəs] [θɔːt] .

conscious	thought	.
有意识的	想法	.

他紧紧握住她的手，两人不假思索地走了几步。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [keɪm] ['ræpɪdli] [daʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪl] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

But	a	carriage	came	rapidly	down	over	the	hill	behind	them	.
但	一个	运输	来了	快速	向下	超过	这	爬坡道	在后面	他们	.

但一辆马车迅速从他们身后的山坡上驶来。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [spræŋ] [wʌn][tuː; tə] [iːtʃ] [saɪd] .

The	coachman	cried	out	to	them	and	they	sprang	one	to	each	side	.
这	马车夫	哭	出去	到	他们	和	他们	弹簧	一	到	每个	边	.

马车夫朝他们喊了一声，他们就一个跳到一边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kɒns(ə)l] [wɪð] , [huː] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brɪk] - [wɜːks] .

It	was	Consul	With	,	who	was	returning	from	his	brick	-	works	.
它	曾是	领事	和	,	WHO	曾是	返回	从	他的	砖	-	作品	.

那是领事威斯，他正从砖厂回来。

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['elsi] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒp] ,

When	he	caught	sight	of	Elsie	,	he	had	the	carriage	stop	,
什么时候	他	捕捉	视线	的	艾尔西	,	他	有	这	运输	停止	,

他一看到艾尔西，就让马车停了下来。

[liːpt] [aʊt][ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] .

leaped	out	and	took	her	by	the	hand	.
跳跃	出去	和	采取	她	经过	这	手	.

他跳出来，拉起她的手。

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [taʊn] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ?

“	Good	evening	,	little	miss	;	you	are	going	to	town	,	are	you	not	?
“	好的	晚上	,	小的	错过	;	你	是	去	到	镇	,	是	你	不是	?

“晚上好，小姑娘；你要去城里，是吗？”

[kʌm] [ænd; ənd][raɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Come	and	ride	with	me	.
来	和	骑	和	我	.

来和我一起兜风吧。

” ['elsi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɪk'skjuːzɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['feəli] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

”	Elsie	would	have	made	excuses	;	but	he	fairly	lifted	her	into	the	carriage	.
”	艾尔西	会	有	制成	借口	;	但	他	相当	抬起	她	进入	这	运输	.

“艾尔西本想找借口推辞，但他却径直把她抱进了马车里。”

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [-]

She	at	once	recognized	the	rich	,	distinguished	[	45	]
她	在	一次	认可	这	富有的	,	杰出的	[	-	]

她一眼就认出了富有的、杰出的[45]

['kɒns(ə)l] [wɪð] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [tuː] [ə'bæʃt] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [hɪm] ;

Consul	With	,	and	was	partly	too	abashed	to	oppose	him	;
领事	和	,	和	曾是	部分	也	羞愧	到	反对	他	;

领事威斯，并且在某种程度上因为羞愧而不敢反对他；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːtli] [ə'rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [haɪ] ['ɒnə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə]

and	perhaps	it	partly	arose	before	her	what	a	high	honor	it	was	to
和	也许	它	部分	出现	前	她	什么	一个	高的	荣誉	它	曾是	到

[raɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .

ride	in	his	carriage	.
骑	在	他的	运输	.

或许她也部分地意识到，乘坐他的马车是一种莫大的荣幸。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [boʊld] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['fraɪt(ə)nd] [kəm'pliːtli] .

But	as	they	bowled	away	,	she	became	frightened	completely	.
但	作为	他们	保龄球	离开	,	她	成为	害怕	完全地	.

但当他们扬长而去时，她彻底吓坏了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [svɛnd] , [huː] [stʊd] [ə'staʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ;

She	caught	but	a	glimpse	of	Svend	,	who	stood	astounded	by	the	roadside	;
她	捕捉	但	一个	一瞥	的	斯文德	,	WHO	站立	震惊	经过	这	路边	;

她只瞥见了斯文一眼，他惊愕地站在路边；

[ðen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ræn] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sekənd] [hɪl] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [saɪt]

then	the	carriage	ran	down	from	a	second	hill	and	he	was	out	of	sight
然后	这	运输	跑	向下	从	一个	第二	爬坡道	和	他	曾是	出去	的	视线

.

:

.

然后马车从第二个山坡上冲下来，他消失在了视线中。

[bɪ'saɪdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɒns(ə)l] ,

Besides	she	had	enough	to	handle	in	the	Consul	,
除了	她	有	足够的	到	处理	在	这	领事	,

此外，她在领事馆里已经够忙的了。

[huː] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [nek] .

who	put	his	arm	about	her	waist	and	tried	to	kiss	her	on	the	neck	.
WHO	放	他的	手臂	关于	她	腰部	和	尝试	到	吻	她	在	这	脖子	.

他搂住她的腰，试图亲吻她的脖子。

- [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [men] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

Loppen	was	used	to	such	things	,	and	to	keeping	men	away	from	her
-	曾是	用过的	到	这样的	事物	,	和	到	保持	男人	离开	从	她

.

:

.

洛彭早已习惯了这种事，也习惯了让男人远离她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ə'feə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [naʊ] .

But	it	was	another	affair	altogether	,	now	.
但	它	曾是	其他	事务	共	,	现在	.

但现在情况完全不同了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kʌf] ['kɒns(ə)l] [wɪð] , [huːm] [ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [sə'luːtɪd][ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][səʊ]

She	could	not	cuff	Consul	With	,	whom	all	the	town	saluted	and	who	was	so
她	可以	不是	袖口	领事	和	,	谁	全部	这	镇	敬礼	和	WHO	曾是	所以

['elɪgənt] .

elegant	.
优雅的	.

她没能给领事维斯戴上手铐，全镇的人都向他致敬，他那么优雅。

[bɪ'saɪdz] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][əʊld] — [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ;

Besides	he	was	so	old	—	thought	she	;
除了	他	曾是	所以	老的	—	想法	她	;

此外，他年纪那么大了——她心想；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [pə'zest] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['ʌn'nəːvd] [baɪ] [ðɪs] [lɒŋ] [deɪ] [wɪð]

and	finally	she	was	so	possessed	and	strangely	unnerved	by	this	long	day	with
和	最后	她	曾是	所以	拥有	和	奇怪的	不安	经过	这	长的	天	和

[ðə; ði] ['meni] [njuː] [θɪŋz] ;

the	many	new	things	;
这	许多	新的	事物	;

最后，她被这一天的种种新鲜事物弄得心神不宁，不知所措；

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['blendɪd] [tə'geðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

it	all	blended	together	before	her	;
它	全部	混合	一起	前	她	;

眼前的一切都融合在一起了；

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['klɪəli] ['riːəlaɪz] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['kærɪdʒ] ;

she	did	not	clearly	realize	who	it	was	she	was	sitting	with	in	the	dark	carriage	;
她	做过	不是	清楚地	意识到	WHO	它	曾是	她	曾是	坐着	和	在	这	黑暗的	运输	;

她当时并没有清楚地意识到和她一起坐在黑暗车厢里的是谁；

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [svɛnd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [səʊ] [kən'fjuːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt]

all	the	time	she	was	thinking	of	Svend	,	and	was	so	confused	that	she	felt
全部	这	时间	她	曾是	思维	的	斯文德	,	和	曾是	所以	使困惑	那	她	毛毡

[səʊ] ['veri] ,

so	very	,
所以	非常	,

她一直想着斯文德，感到非常困惑，觉得非常……

['veri] ['fɔːtʃənət] [ænd; ənd] ['taɪəd] .

very	fortunate	and	tired	.
非常	幸运	和	疲劳的	.

非常幸运，也很累。

[ɪn] ['sʌmə(r)] ['kɒns(ə)l] [wɪð] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪlə] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [fjɔːd] .

In	summer	Consul	With	lived	in	a	villa	down	by	the	fjord	.
在	夏天	领事	和	居住地	在	一个	别墅	向下	经过	这	峡湾	.

夏天的时候，领事威斯住在峡湾边的一栋别墅里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [draɪv] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] ; [bʌt; bət] ['əlɪt] [wɪð] ['elsi] [æt; ət] [ðə; ði]

He	had	the	coachman	drive	into	the	enclosure	;	but	alit	with	Elsie	at	the
他	有	这	马车夫	驾驶	进入	这	外壳	;	但	一	和	艾尔西	在	这

['gɑːd(ə)n] [geɪt] .

garden	gate	.
花园	门	.

他让马车夫把车赶进围栏；但他和艾尔西在花园门口下了车。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [wɪð] [hɪm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

She	did	not	wish	to	go	in	with	him	;	but	he	seized	her	by	the	hand	.
她	做过	不是	希望	到	去	在	和	他	;	但	他	查获	她	经过	这	手	.

她不想跟他进去，但他却抓住了她的手。

“ [əʊ] ! [maɪ] [rəʊz] ! ” [kraɪd] ['elsi] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['brəʊkən] [ɒf] [ɔːl] [ɪts] [pet(ə)lz] . [-]

“	Oh	!	my	rose	!	”	cried	Elsie	;	he	had	broken	off	all	its	petals	.	[	46	]
“	哦	!	我的	玫瑰	!	”	哭	艾尔西	;	他	有	破碎的	离开	全部	它是	花瓣	.	[	-	]

“哦！我的玫瑰！”艾尔西喊道；他把玫瑰的花瓣全都折断了。[46]

“ ['əʊnli] [kʌm] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃəl; ʃl] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [juː; jʊ] [wɒnt] ,

“	Only	come	along	,	and	you	shall	have	all	the	roses	you	want	,
“	仅有的	来	沿着	,	和	你	将	有	全部	这	玫瑰	你	想	,

“只要你来，你就能得到你想要的所有玫瑰花。”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm] .

”	he	whispered	and	drew	her	with	him	.
”	他	低声说道	和	画	她	和	他	.

他低声说道，然后把她拉到身边。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [wɔːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

It	was	quite	dark	in	the	narrow	walk	between	the	bushes	,
它	曾是	相当	黑暗的	在	这	狭窄的	走	之间	这	灌木丛	,

灌木丛间的狭窄小路里很黑。

[weə(r)] [hiː; hi] [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

where	he	let	her	go	before	him	.
在哪里	他	让	她	去	前	他	.

他让她先走了。

[ʃiː; ʃi] [begd] [hɪm] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] [həʊm] — [hɑːf] [ˌdefə'renʃəli] [jet] , [bʌt; bət] [hiː; hi]

She	begged	him	to	let	her	go	home	—	half	deferentially	yet	,	but	he
她	乞求	他	到	让	她	去	家	—	一半	恭敬地	然而	,	但	他

['ɑːnsə(r)d] ['əʊnli] [ɪn] [dʒest] .

answered	only	in	jest	.
回答	仅有的	在	笑话	.

她恳求他让她回家——语气中带着几分恭敬，但他只是开玩笑地回答。

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [sʌm; səm][reə(r)] , ['jeləʊ] ['rəʊzɪz] ; [ðə; ði]['kɒns(ə)l] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]

Close	to	the	house	stood	some	rare	,	yellow	roses	;	the	Consul	looked	up	at
关闭	到	这	房子	站立	一些	稀有的	,	黄色的	玫瑰	;	这	领事	看起来	向上	在

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

the	windows	,
这	视窗	,

房子附近长着几株罕见的黄色玫瑰；领事抬头望向窗户。

[ðen] [stəʊl] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pen] - [naɪf] .

then	stole	up	to	them	,	and	cut	them	all	off	with	his	pen	-	knife	.
然后	偷窃	向上	到	他们	,	和	切	他们	全部	离开	和	他的	笔	-	刀	.

然后悄悄走到他们跟前，用小刀把他们全都砍死了。

['elsi] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][hændz] [fʊl] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] [ɪn'diːd] ;

Elsie	had	her	hands	full	;	she	had	to	thank	him	indeed	;
艾尔西	有	她	双手	满的	;	她	有	到	感谢	他	的确	;

艾尔西忙得不可开交；她确实应该好好感谢他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['lʌvli] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ,

they	were	so	lovely	there	in	the	dusk	;	and	they	had	a	peculiar	,
他们	是	所以	迷人的	那里	在	这	黄昏	;	和	他们	有	一个	奇特	,

黄昏时分，它们在那里显得如此美丽；而且它们有一种奇特的……

[faɪn] ['pɜːfjuːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [smeld] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['rəʊzɪz][ænd; ənd] [jet] [ðeɪ]

fine	perfume	which	she	had	never	smelled	;	they	were	roses	and	yet	they
美好的	香水	哪个	她	有	绝不	闻起来	;	他们	是	玫瑰	和	然而	他们

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)]['rəʊzɪz] .

were	not	her	roses	.
是	不是	她	玫瑰	.

她从未闻过的上等香水；它们是玫瑰，但却不是她的玫瑰。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

But	when	he	opened	a	small	door	at	the	rear	of	the	house	,
但	什么时候	他	打开	一个	小的	门	在	这	后部	的	这	房子	,

但当他打开房子后面的一扇小门时，

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [gʊd] ['pɜːpəs] .

it	ran	through	her	that	that	was	for	no	good	purpose	.
它	跑	通过	她	那	那	曾是	为了	不	好的	目的	.

她心里立刻明白，这样做毫无益处。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [fliː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪmbli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] , [druː] [hɜː(r); hə(r)]

She	tried	to	flee	;	but	he	seized	her	nimbly	about	the	waist	,	drew	her
她	尝试	到	逃跑	;	但	他	查获	她	敏捷地	关于	这	腰部	,	画	她

[ˌɪn'saɪd] ,

inside	,
里面	,

她试图逃跑；但他身手敏捷地搂住她的腰，把她拉进屋里。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] . [-]

and	closed	the	door	.	[	47	]
和	关闭	这	门	.	[	-	]

然后关上了门。[47]

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[hiː; hi][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːlən] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] ['pærɪʃ] [wɒz; wəz] [ðʌs] [brɔːt] ['ɪntuː]

HE	Institution	for	Fallen	Women	of	St	.	Peter's	Parish	was	thus	brought	into
他	机构	为了	倒下	女性	的	英石	.	彼得的	教区	曾是	因此	带来	进入

['æktɪv] [ɪg'zɪstəns] ,

active	existence	,
积极的	存在	,

圣彼得教区堕落妇女之家由此正式成立。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] - [tʃiːfs] [waɪf] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [praʊd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['redʒɪstə(r)] .

and	the	police	-	chief's	wife	was	not	a	little	proud	of	her	register	.
和	这	警察	-	酋长的	妻子	曾是	不是	一个	小的	自豪的	的	她	登记	.

警察局长的妻子对自己的登记簿颇为自豪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] , ['spləm] [bʊk] , [ɪn] ['jeləʊɪʃ] ['pɑːtʃmənt] ,

It	was	a	thick	,	solemn	book	,	in	yellowish	parchment	,
它	曾是	一个	厚的	,	庄严	书	,	在	淡黄色	羊皮纸	,

那是一本厚厚的、庄严肃穆的书，用泛黄的羊皮纸写成。

[wɪð] [red] - ['leðə(r)] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuːʃənz] [neɪm] [ɪn] [gɪlt] ['lɛtəz] .

with	red	-	leather	back	and	the	Institution's	name	in	gilt	letters	.
和	红色的	-	皮革	后退	和	这	机构的	姓名	在	镀金	信件	.

红色皮革封底，烫金字母印有机构名称。

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz] [jet] [prɪ'pærət(ə)ri] ;

Otherwise	the	work	of	the	Institution	was	yet	preparatory	;
否则	这	工作	的	这	机构	曾是	然而	预备	;

否则，该机构的工作仍处于准备阶段；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'daʊmənts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [jet] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['seprət]

for	the	endowments	were	not	yet	sufficient	to	establish	a	separate
为了	这	捐赠基金	是	不是	然而	充足的	到	建立	一个	分离

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [wɪð] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['mænɪdʒər] .

foundation	with	buildings	and	managers	.
基础	和	建筑物	和	经理	.

因为这些捐赠还不足以建立一个拥有建筑物和管理人员的独立基金会。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [sləʊ] [wɜːk] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [sə'pɔːt] ; ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz]

Besides	,	it	was	rather	slow	work	to	collect	the	support	;	public	opinion	was
除了	,	它	曾是	相当	慢的	工作	到	收集	这	支持	;	民众	观点	曾是

[nɒt] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] .

not	enthusiastic	.
不是	热情的	.

此外，争取支持的工作进展相当缓慢；公众舆论并不热情。

['naɪðə(r)] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['fɔːlən] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] ['pærɪʃ] .

Neither	did	it	seem	so	easy	to	find	the	fallen	women	of	St	.	Peter's	Parish	.
两者都不	做过	它	似乎	所以	简单的	到	寻找	这	倒下	女性	的	英石	.	彼得的	教区	.

找到圣彼得教区的堕落妇女似乎也并非易事。

[bʌt; bət] [ðen] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['sekrəˌteriz] ['bɪznəs] .

But	then	that	was	not	the	Secretary's	business	.
但	然后	那	曾是	不是	这	秘书的	商业	.

但这并非部长的职责。

[ʃiː; ʃi] [held] ['əʊpən] ['ɒfɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ten] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] ;

She	held	open	office	in	her	drawing	-	room	every	morning	from	ten	to	eleven	;
她	握住	打开	办公室	在	她	绘画	-	房间	每一个	早晨	从	十	到	十一	;

她每天上午十点到十一点在客厅里公开办公；

[ðə; ði]['redʒɪstə(r)] [leɪ] ['əʊpənd] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [peɪdʒ] ,

the	register	lay	opened	at	the	first	page	,
这	登记	躺	打开	在	这	第一的	页	,

登记簿翻开在第一页，

[weə(r)] [æz; əz] [jet] [ðeə(r)] [stʊd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['hedɪŋz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɒləms] : [neɪm] , [eɪdʒ]

where	as	yet	there	stood	nothing	but	the	headings	above	the	columns	:	Name	,	age
在哪里	作为	然而	那里	站立	没有什么	但	这	标题	多于	这	列	:	姓名	,	年龄

, [baɪ] [huːm] [prɪ'zentɪd] ,

,	by	whom	presented	,
, 经过		谁	呈现	,

当时除了列上方的标题外，什么也没有：姓名、年龄、提交人

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

ETC。

[æt; ət][wʌn][saɪd] [stʊd] [ðə; ði][ɪŋk] - [stænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dekəreɪtɪd] [kwɪl] - [pen][fɔː(r); fə(r)] ['ɔːnəmənt]

At	one	side	stood	the	ink	-	stand	with	a	decorated	quill	-	pen	for	ornament
在	一	边	站立	这	墨水	-	站立	和	一个	装饰	鹅毛笔	-	笔	为了	装饰品

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [stiːl] - [pen][tuː; tə] [raɪt] [wɪð] .

and	a	new	steel	-	pen	to	write	with	.
和	一个	新的	钢	-	笔	到	写	和	.

一边摆放着墨水台，上面放着一支装饰华丽的羽毛笔作为点缀，另一边放着一支崭新的钢笔用于书写。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz]['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

But	no	one	came	,	and	the	lady	was	oftentimes	a	little	impatient	.
但	不	一	来了	,	和	这	女士	曾是	经常	一个	小的	不耐烦	.

但是没有人来，这位女士常常有点不耐烦。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['miːtiŋz] [wɜː(r); wə(r)][held] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [-]

Now	and	then	meetings	were	held	,	or	the	chaplain	[	48	]
现在	和	然后	会议	是	握住	,	或者	这	牧师	[	-	]

偶尔会召开会议，或者牧师[48]

[kɔːld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuːʃənz] [ə'feəz] .

called	on	her	to	talk	about	the	Institution's	affairs	.
称为	在	她	到	讲话	关于	这	机构的	事务	.

要求她谈谈该机构的事务。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

In	this	way	it	was	her	part	to	talk	about	these	things	with	a	young	man	,
在	这	方式	它	曾是	她	部分	到	讲话	关于	这些	事物	和	一个	年轻的	男人	,

这样一来，和年轻男子谈论这些事情就成了她的任务。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] [aɪz] [hæd; həd]['ɒf(ə)n][tuː; tə] [druːp] [diːp] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['redʒɪstə(r)]

and	her	handsome	eyes	had	often	to	droop	deep	down	over	the	register
和	她	英俊的	眼睛	有	经常	到	下垂	深的	向下	超过	这	登记

.

:
.

她那双漂亮的眼睛常常不得不深深地垂在收银机上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [æn; ən][ɪn'spaɪərɪŋ] ['fiːlɪŋ] — [səʊ][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [sed] — [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd]

But	it	was	still	an	inspiring	feeling	—	so	the	chaplain	said	—	that	one	should
但	它	曾是	仍然	一个	鼓舞人心	感觉	—	所以	这	牧师	说	—	那	—	应该

, [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pjʊərətɪ] ,

,	in	her	own	purity	,
, 在		她	自己的	纯度	,

但牧师说，这仍然是一种令人鼓舞的感觉——一个人应该，出于她自身的纯洁，

[hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

have	an	eye	for	the	evil	about	her	,
有	一个	眼睛	为了	这	邪恶的	关于	她	,

要能察觉她身上的邪恶之处。

[ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn]['hjuːmən]['paʊə(r)][tuː; tə]['reskjuː][ðə; ði]['fɔːlən] .

and	do	what	was	in	human	power	to	rescue	the	fallen	.
和	做	什么	曾是	在	人类	力量	到	救援	这	倒下	.

尽一切人类能力去营救倒下的人。

[æt; ət][həʊm][æt; ət][ðə; ði][ɑːk] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [bʌt; bət][nɒt]['ɔːlweɪz][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

At	home	at	the	Ark	they	lived	as	they	could	,	but	not	always	as	they	should	.
在	家	在	这	方舟	他们	居住地	作为	他们	可以	,	但	不是	总是	作为	他们	应该	.

在方舟的家中，他们尽力过着自己的生活，但并不总是过着他们应该过的生活。

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['feɪsɪz][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm'self] ['sevrəl] [taɪmz] ,

The	man	of	the	many	faces	had	shown	himself	several	times	,
这	男人	的	这	许多	面孔	有	所示	他自己	一些	时代	,

那个千面人曾多次现身，

[ænd; ənd][ə'pɒn] [ðiːz] ['vɪzɪts] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sjuː] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd][æn; ən][ə'blaɪdʒɪŋ]

and	upon	these	visits	always	ensued	a	mutual	prosperity	and	an	obliging
和	之上	这些	访问	总是	随后	一个	相互的	繁荣	和	一个	乐于助人

[muːd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌlki] ['həʊstəs] .

mood	in	the	sulky	hostess	.
情绪	在	这	闷闷不乐的	女主人	.

每次拜访之后，双方都会受益匪浅，就连闷闷不乐的女主人也会变得乐于助人。

[ðə; ði]['triːəʊ] - ['kɔnsəts] [wɜː(r); wə(r)] ['ðeəfɔː(r)] ['flʌrɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nɒt]['əʊnli] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)] - ,

The	trio	-	concerts	were	therefore	flourishing	,	and	they	not	only	extended	to	poor	Fürstenau	,
这	三人组	-	音乐会	是	所以	茁茁	,	和	他们	不是	仅有的	扩展	到	贫穷的	-	,

因此，三重奏音乐会蓬勃发展，而且不仅扩展到了贫困的菲尔斯泰瑙，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] ['ɒnzloʊ] [ænd; ənd] - — [jes] ,

but	also	Onslow	and	Kalliwoda	—	yes	,
但	还	昂斯洛	和	-	—	是的	,

但也包括昂斯洛和卡利沃达——是的，

['iːv(ə)n]['fɑːðə(r)]['haɪd(ə)n][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] [trɪld] [baɪ] - ,

even	Father	Haydn	had	to	give	himself	up	to	be	trilled	by	Olkonomen	,
甚至	父亲	海顿	有	到	给	他自己	向上	到	是	颤音	经过	-	,

[drʌmd] [baɪ]['jɔːrgən]['tæmbər] ,

drummed	by	Jorgen	Tambur	,
鼓声	经过	约尔根	坦布尔	,

就连海顿神父也得让自己被奥尔科诺门用颤音演奏，由约根·坦布尔打鼓伴奏。

[ænd; ənd] ['paʊndɪd] [baɪ][əʊld] - , [huː] [pleɪd] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] , [ænd; ənd][dræŋk] — [laɪk][ə; eɪ] [dʌtʃ] [mjuˈzɪʃ(ə)n] .

and	pounded	by	old	Schirrmeister	,	who	played	like	a	madman	,	and	drank	—	like	a	Dutch	musician	.
和	猛击	经过	老的	-	,	WHO	玩	喜欢	一个	狂人	,	和	喝	—	喜欢	一个	荷兰语	音乐家	.

被老希尔迈斯特猛烈抨击，他像个疯子一样演奏，像个荷兰音乐家一样喝酒。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['krɪstʃən] [fælb] [hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːst] [pɪərɪədz] ;

During	the	autumn	Christian	Falbe	had	one	of	his	very	worst	periods	;
期间	这	秋天	基督教	法尔贝	有	一	的	他的	非常	最差	时期	;

秋季期间，克里斯蒂安·法尔贝经历了他人生中最糟糕的时期之一；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'grəʊst] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [teɪk] ['nəʊtɪs] [haʊ] [peɪl]

and	that	engrossed	his	sister	so	much	that	she	did	not	take	notice	how	pale
和	那	全神贯注	他的	姐姐	所以	很多	那	她	做过	不是	拿	注意	如何	苍白

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['elsi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] .

and	changed	Elsie	had	become	.
和	已更改	艾尔西	有	变得	.

他的妹妹完全沉浸在这件事中，以至于没有注意到艾尔西变得多么苍白和不一样了。

['mædəm] - , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] [kwɪk] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [smaɪld]

Madam	Speckbom	,	on	the	other	hand	,	noticed	it	quick	enough	;	but	she	smiled
女士	-	,	在	这	其他	手	,	注意到	它	快的	足够的	;	但	她	微笑

[hɜ:(r); hə(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [smaɪl] ;

her	philosophical	smile	;
她	哲学	微笑	;

而斯佩克博姆夫人则很快就注意到了这一点；但她露出了她那充满哲理的微笑；

[wen] [jʌŋ] [fəʊks][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] , [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [dʒʌst][laɪk] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] . [-]

when	young	folks	are	in	love	,	it	looks	just	like	that	for	a	time	.	[	49	]
什么时候	年轻的	各位	是	在	爱	,	它	看起来	只是	喜欢	那	为了	一个	时间	.	[	-	]

年轻人恋爱的时候，一开始看起来就是这样。[49]

[ðə; ði]['məʊmənt][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [svɛnd] [ænd; ənd] ['elsi] [tə'geðə(r)] , [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] : “ [ðæt] [wɪl]

The	moment	she	saw	Svend	and	Elsie	together	,	she	said	to	herself	:	“	That	will
这	片刻	她	锯	斯文德	和	艾尔西	一起	,	她	说	到	她自己	:	“	那	将要

[bi:; bi][ə; eɪ] [mætʃ] .

be	a	match	.
是	一个	匹配	.

当她看到斯文德和艾尔西在一起时，她对自己说：“他们一定会很般配。”

” [ðeɪ] ['meɪtɪd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][səʊ] [kəm'pli:tli] — [ðæt] ['mædəm] [sɔ:] [æt; ət][wʌns] ,

”	They	mated	each	other	so	completely	—	that	Madam	saw	at	once	,
”	他们	已交配	每个	其他	所以	完全地	—	那	女士	锯	在	一次	,

“他们彼此结合得如此完美——以至于夫人一眼就看出来了，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [aɪ] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] .

and	she	had	a	sure	eye	in	such	matters	.
和	她	有	一个	当然	眼睛	在	这样的	事情	.

她在这方面很有眼光。

[səʊ] [wen] [svɛnd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [wʌn] ['sætədeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] , ['ɔ:kwəd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] ,

So	when	Svend	presented	himself	one	Saturday	afternoon	,	awkward	and	embarrassed	,
所以	什么时候	斯文德	呈现	他自己	一	周六	下午	,	尴尬的	和	尴尬的	,

所以，在一个星期六下午，斯文德尴尬又窘迫地出现时，

['mædəm] - ['tri:tɪd] [hɪm] ['veri] ['kaɪndli] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm][bi:; bi] ['si:tɪd] [ɒn][ðə; ði]

Madam	Speckbom	treated	him	very	kindly	indeed	,	and	bade	him	be	seated	on	the
女士	-	治疗	他	非常	亲切地	的确	,	和	巴德	他	是	坐着	在	这

['səʊfə] ,

sofa	,
沙发	,

斯佩克博姆夫人对他非常和蔼，并让他坐在沙发上。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə][kɔ:l] ['elsi] .

while	she	went	into	the	kitchen	to	call	Elsie	.
尽管	她	去	进入	这	厨房	到	称呼	艾尔西	.

她走进厨房给艾尔西打电话。

[bʌt; bət] ['elsi] [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .

But	Elsie	was	not	there	;	she	was	nowhere	,	she	was	not	to	be	found	.
但	艾尔西	曾是	不是	那里	;	她	曾是	无处	,	她	曾是	不是	到	是	成立	.

但艾尔西不在那里；她不见了，谁也找不到她。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [lait] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ['ɑːftə(r)] [svɛnd] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [gɒn] [ə'weɪ] .

She	only	came	to	light	a	good	while	after	Svend	had	at	last	gone	away	.
她	仅有的	来了	到	光	一个	好的	尽管	后	斯文德	有	在	最后的	已消失	离开	.

直到斯文德最终离开很久之后，她才现身。

['mædəm] [skəuldid] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [smaɪld] ['ʃruːdli] [tuː; tə] [hɜː'self] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

Madam	scolded	her	,	but	nevertheless	smiled	shrewdly	to	herself	;	for	that
女士	责骂	她	,	但	尽管如此	微笑	精明地	到	她自己	;	为了	那

['sɪmptəm] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] , [tuː] ;

symptom	she	understood	,	too	;
症状	她	理解	,	也	;

夫人责备了她，但心里却露出了狡黠的微笑；因为她也明白这种迹象；

[gɜːlz][ækt][dʒʌst][səʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['sɪəriəsli] ['smɪtn] .

girls	act	just	so	when	they	are	the	most	seriously	smitten	.
女孩们	行为	只是	所以	什么时候	他们	是	这	最多	严重地	迷恋	.

女孩子在最认真地爱上某人时，就会表现出这样的行为。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] [deɪz] ['elsi] [hæd; həd] [nɒt] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

During	the	first	few	days	Elsie	had	not	lifted	her	eyes	.
期间	这	第一的	很少	天	艾尔西	有	不是	抬起	她	眼睛	.

头几天，艾尔西都没抬过眼睛。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊswɜːk] ['veri] ['æktɪvli] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [went] [aʊt] .

She	took	hold	of	the	housework	very	actively	,	and	never	went	out	.
她	采取	抓住	的	这	家务	非常	积极	,	和	绝不	去	出去	.

她非常积极地承担起家务，从不出门。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wept] [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] ;

But	through	the	night	she	wept	for	shame	and	anguish	;
但	通过	这	夜晚	她	哭泣	为了	耻辱	和	痛苦	;

但她整夜都在为羞愧和痛苦而哭泣；

['evri] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

every	morning	she	expected	the	whole	world	had	learned	of	it	.
每一个	早晨	她	预期的	这	所有的	世界	有	学习	的	它	.

每天早上她都以为全世界都知道了这件事。

[bʌt; bət][æz; əz] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [slɪpt] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] ['hæpənɪŋ] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ,

But	as	day	after	day	slipped	by	without	anything	happening	whatsoever	,
但	作为	天	后	天	滑倒了	经过	没有	任何事物	发生	任何	,

但日子一天天过去，却什么事也没发生。

[ænd; ənd][æz; əz] ['evriθɪŋ] [went] [ɒn][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	as	everything	went	on	as	before	,	without	the	least	attention	to	her
和	作为	一切	去	在	作为	前	,	没有	这	至少	注意力	到	她

,

,

,

一切照旧，没有人注意到她。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['deɪndʒərəs] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

she	began	to	think	that	perhaps	it	was	not	so	dangerous	after	all	.
她	开始	到	思考	那	也许	它	曾是	不是	所以	危险的	后	全部	.

她开始觉得，或许事情并没有那么危险。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][æŋ'zaɪəti]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [njuː] ; ['naɪðə(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [lɑːf]

There	was	an	anxiety	over	her	which	was	new	;	neither	could	she	laugh
那里	曾是	一个	焦虑	超过	她	哪个	曾是	新的	;	两者都不	可以	她	笑

[æz; əz][ɒv; əv] [-]

as	of	[	50	]
作为	的	[	-	]

她感到一种前所未有的焦虑；她也无法像以前那样开怀大笑。[50]

[əʊld] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [ˌdɪspə'zɪʃn] [suːn] [helpt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

old	;	but	her	light	disposition	soon	helped	her	over	the	worst	of	it
老的	;	但	她	光	处置	很快	帮助	她	超过	这	最差	的	它

[ænd; ənd] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	,	little	by	little	,
和	,	小的	经过	小的	,

虽然年纪大了，但她乐观的性格很快帮助她度过了最艰难的时期，并且一点一点地，

[ʃiː; ʃɪ][ri'gein, riː-][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] , [saʊnd] [sliːp] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] .

she	regained	her	good	,	sound	sleep	and	her	bright	eyes	.
她	恢复	她	好的	,	声音	睡觉	和	她	明亮的	眼睛	.

她恢复了良好的睡眠，眼睛也明亮起来。

[bʌt; bət] [svɛnd] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɒt] [siː] .

But	Svend	she	would	not	see	.
但	斯文德	她	会	不是	看	.

但她不愿见斯文德。

['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [blʌʃt] [red] [æz; əz]['faɪə(r)] ;

Every	time	she	thought	of	him	,	she	blushed	red	as	fire	;
每一个	时间	她	想法	的	他	,	她	脸红了	红色的	作为	火	;

每当她想起他，她的脸就会像火烧一样红。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['hɑːdə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

it	was	much	harder	to	think	of	him	than	of	the	other	.
它	曾是	很多	更难	到	思考	的	他	比	的	这	其他	.

比起其他人，想起他要难得多。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ]['kɒns(ə)l] [wɔːk] [baɪ][ðə; ðɪ] [haʊs] ['sevrəl] [taɪmz] [æt; ət] [dʌsk] ;

She	had	seen	the	Consul	walk	by	the	house	several	times	at	dusk	;
她	有	已见	这	领事	走	经过	这	房子	一些	时代	在	黄昏	;

她曾多次在黄昏时分看到领事从房子旁边走过；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][ʃiː; ʃɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt][deə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

but	to	her	joy	she	knew	that	he	did	not	dare	to	come	in	.
但	到	她	喜悦	她	知道	那	他	做过	不是	敢	到	来	在	.

但令她高兴的是，她知道他不敢进来。

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ðæt] ['mædəm] - [wɒz; wəz] [aʊt] , [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən]

But	almost	every	evening	that	Madam	Speckbom	was	out	,	a	middle	-	aged	woman
但	几乎	每一个	晚上	那	女士	-	曾是	出去	,	一个	中间	-	老年人	女士

[keɪm] ,

came	,
来了	,

但几乎每天晚上斯佩克博姆夫人外出时，都会有一位中年妇女来访。

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .

who	was	so	smiling	and	pleasant	.
WHO	曾是	所以	微笑	和	令人愉快的	.

他笑容灿烂，待人亲切。

[ʃiː; ʃɪ][ɪn'vaɪtɪd] ['elsi] [səʊ] [pə'sɪstəntli] [tuː; tə][kɔːl][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃɪ][lɪvd; 'laɪvd][nɪə(r)][baɪ] , [daʊn] [ɒn]

She	invited	Elsie	so	persistently	to	call	on	her	;	she	lived	near	by	,	down	on
她	受邀	艾尔西	所以	持续地	到	称呼	在	她	;	她	居住地	靠近	经过	,	向下	在

[strænd] [striːt] .

Strand	street	.
斯特兰德	街道	.

她一直热情地邀请艾尔西来她家做客；她就住在附近的斯特兰德街上。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃi:; ʃi] ['sedʒələsli] [in'dʒɔin] [hɜ:(r); hə(r)] [nɒt] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] [wɜ:d]

But	at	the	same	time	she	sedulously	enjoined	her	not	to	mention	a	word
但	在	这	相同的	时间	她	勤奋地	禁止	她	不是	到	提到	一个	单词

[tu:; tə]['mædəm] - [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['vɪzɪts] .

to	Madam	Speckbom	about	her	visits	.
到	女士	-	关于	她	访问	.

但与此同时，她郑重嘱咐她不要向斯佩克博姆夫人提及她的来访。

[bʌt; bət][wʌn] ['i:vnɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [si:n] .

But	one	evening	there	was	a	terrible	scene	.
但	一	晚上	那里	曾是	一个	糟糕的	场景	.

但一天晚上，发生了一件可怕的事情。

['mædəm] - [hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ['entri] ;

Madam	Speckbom	had	caught	a	strange	man	in	the	dark	entry	;
女士	-	有	捕捉	一个	奇怪的	男人	在	这	黑暗的	入口	;

斯佩克博姆夫人曾在黑暗的入口处抓到一个陌生男人；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['mædəm] ['rezəlu:tli] [θru:] ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)]

and	as	he	would	not	give	his	name	,	Madam	resolutely	threw	open	the	door
和	作为	他	会	不是	给	他的	姓名	,	女士	坚决地	扔	打开	这	门

[tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

to	the	drawing	-	room	,
到	这	绘画	-	房间	,

由于他不肯透露姓名，夫人果断地推开了客厅的门。

[weə(r)] ['elsi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][læmp] .

where	Elsie	was	sitting	with	the	lamp	.
在哪里	艾尔西	曾是	坐着	和	这	灯	.

艾尔西当时正坐在那里，旁边放着台灯。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rlz] [dɪ'stræktɪd] [feɪs] ,

A	single	glance	at	the	young	girl's	distracted	face	,
一个	单身的	瞥一眼	在	这	年轻的	女孩们	愣	脸	,

只消一眼，就看到了小女孩心不在焉的脸。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [si:n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['kɒns(ə)l] [wɪð] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:t] , [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf]

when	it	was	seen	that	it	was	Consul	With	she	had	caught	,	was	enough
什么时候	它	曾是	已见	那	它	曾是	领事	和	她	有	捕捉	,	曾是	足够的

[fɔ:(r); fə(r)]['mædəm] .

for	Madam	.
为了	女士	.

当发现她抓到的人是领事时，夫人就心满意足了。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðə; ði]['kɒns(ə)l][səʊ] ['θʌrəli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ;

She	knew	the	Consul	so	thoroughly	that	she	saw	it	all	in	an	instant	;
她	知道	这	领事	所以	彻底	那	她	锯	它	全部	在	一个	立即的	;

她对领事非常了解，所以一眼就看穿了一切；

[ænd; ənd]['mædəm] - [hæd; həd][nəʊ] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [æt; ət] [li:st] .

and	Madam	Speckbom	had	no	respect	for	him	,	at	least	.
和	女士	-	有	不	尊重	为了	他	,	在	至少	.

至少斯佩克博姆夫人对他毫无尊重可言。

[səʊ][hi:; hi][wɒz; wəz] ['hʌsl] [aʊt][ɒv; əv] [dɔ:z] [wɪð] [-]

So	he	was	hustled	out	of	doors	with	[	51	]
所以	他	曾是	匆忙	出去	的	门	和	[	-	]

于是他被匆匆带出了门[51]

[ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [θrʌst] ,

a	powerful	thrust	,
一个	强大的	推力	,

一记强有力的推力，

[ænd; ənd] [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv][ə'bjuːs][ænd; ənd] ['kɜːsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['dʒentlmən]

and	attended	by	a	stream	of	abuse	and	curses	which	the	elegant	gentleman
和	参加	经过	一个	溪流	的	虐待	和	诅咒	哪个	这	优雅的	绅士

['pɒkɪtɪd] [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] [greɪs] — [glæd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

pocketed	with	exquisite	grace	—	glad	to	get	away	.
口袋	和	精美的	优雅	—	高兴的	到	得到	离开	.

伴随着一连串的辱骂和诅咒，这位优雅的绅士以极其优雅的姿态将这一切掩藏起来——他很高兴能离开。

[bʌt; bət] [ðen] ['mædəm][hæd; həd][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [wɪð] ['elsi] ,

But	then	Madam	had	a	settlement	with	Elsie	,
但	然后	女士	有	一个	沉降	和	艾尔西	,

但后来夫人和艾尔西达成了和解。

[wɪtʃ] [endid] [baɪ] ['draɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [ðæt] [self] - [seɪm] ['iːvnɪŋ] .

which	ended	by	driving	her	out	of	doors	that	self	-	same	evening	.
哪个	结束	经过	驾驶	她	出去	的	门	那	自己	-	相同的	晚上	.

当晚，他便将她赶出了家门。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [sʌm; səm][wʌn] [els] — [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

For	,	as	she	said	,	had	it	been	some	one	else	—	for	instance	,
为了	,	作为	她	说	,	有	它	到过	一些	一	别的	—	为了	实例	,

正如她所说，如果换作其他人——例如，

[ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [brɪk] - [jɑːrdz] — [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] ,

the	boy	at	the	brick	-	yards	—	she	should	not	have	had	a	word	to	say	,
这	男生	在	这	砖	-	码	—	她	应该	不是	有	有	一个	单词	到	说	,

砖厂里的那个男孩——她本不该多嘴。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [helpt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [haʊs] -

but	should	rather	have	helped	them	to	come	together	and	begin	house	-
但	应该	相当	有	帮助	他们	到	来	一起	和	开始	房子	-

['kiːpɪŋ] .

keeping	.
保持	.

但更应该帮助他们团结起来，开始操持家务。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [ɒv; əv]['mædəm] - [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɑːd] [ɒn] [jʌŋ] [fəʊks] .

No	one	could	say	of	Madam	Speckbom	that	she	was	hard	on	young	folks	.
不	一	可以	说	的	女士	-	那	她	曾是	难的	在	年轻的	各位	.

没有人会说斯佩克博姆夫人对年轻人很严厉。

[bʌt; bət] [θrəʊ] [hɜː'self] [ə'weɪ] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən][əʊld][hɒg][æz; əz]['kɒns(ə)l] [wɪð] — [nəʊ] !

But	throw	herself	away	on	such	an	old	hog	as	Consul	With	—	no	!
但	扔	她自己	离开	在	这样的	一个	老的	猪	作为	领事	和	—	不	!

但她竟然把自己浪费在像 Consul With 这样一头老猪身上——不!

[nəʊ] !

no	!
不	!

不!

[ɪf] ['elsi] [dɪd] [nɒt] [həʊld] [hɜː'self] ['eni] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

if	Elsie	did	not	hold	herself	any	higher	than	that	,
如果	艾尔西	做过	不是	抓住	她自己	任何	更高	比	那	,

如果艾尔西对自己的期望没有更高的话，

[ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [nəʊ][lɒŋgə(r)]['ʌndə(r)]['mædəm] - [ruːf] .

then	she	could	remain	no	longer	under	Madam	Speckbom's	roof	.
然后	她	可以	保持	不	更长	在下面	女士	-	屋顶	.

这样她就不能再待在斯佩克博姆夫人的屋檐下了。

[ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli][maɪld] - ['tempəd] ['leɪdi][wɒz; wəz]['reɪdʒɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [bɪ'kʌm]

The	usually	mild	-	tempered	lady	was	raging	,	now	that	she	had	once	become
这	通常	温和的	-	淬火	女士	曾是	愤怒	,	现在	那	她	有	一次	变得

['æŋgri] .

angry	.
生气的	.

这位平时性情温和的女士，此刻却怒不可遏，因为她曾经生气过。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [stɜːd] [ænd; ənd] [vekst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] .

And	this	had	stirred	and	vexed	her	to	the	uttermost	.
和	这	有	搅拌	和	烦恼	她	到	这	极致	.

这件事让她极其恼怒和烦躁。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['baʊndləs] [fɔːlsnəs] [ɪn] ['elsi] , [tuː; tə] [fuːl] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Such	a	boundless	falseness	in	Elsie	,	to	fool	her	with	the	boy	from	the
这样的	一个	无边无际	虚假	在	艾尔西	,	到	傻子	她	和	这	男生	从	这

[brɪk] - [wɜːks] — [hɜː(r); hə(r)] ,

brick	-	works	—	her	,
砖	-	作品	—	她	,

艾尔西真是虚伪至极，竟然用砖厂的那个男孩来欺骗她——她，

['mædəm] - , [huː] [hæd; həd][səʊ][ʃʊə(r)][æn; ən] [aɪ] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] — [ænd; ənd] [ðen] ,

Madam	Speckbom	,	who	had	so	sure	an	eye	in	such	matters	—	and	then	,
女士	-	,	WHO	有	所以	当然	一个	眼睛	在	这样的	事情	—	和	然后	,

['kɒns(ə)l] [wɪð] !

Consul	With	!
领事	和	!

斯佩克博姆夫人，她在这方面眼光非常敏锐——然后，还有领事威斯！

[nəʊ] , [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] ['kwestʃən] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] ['elsi] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ðə; ði] ['blækɪst]

No	,	there	could	be	no	question	at	all	that	Elsie	had	shown	the	blackest
不	,	那里	可以	是	不	问题	在	全部	那	艾尔西	有	所示	这	最黑的

[ɪn'grætɪtjuːd] ,

ingratitude	,
忘恩负义	,

不，毫无疑问，艾尔西表现出了最卑鄙的忘恩负义。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪd] [fɔːls] [ænd; ənd] ['gɪdi] [θɪŋ] .

and	was	a	detected	false	and	giddy	thing	.
和	曾是	一个	检测到	错误的	和	头晕	事物	.

而且这被发现是虚假且令人眼花缭乱的事情。

- [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [striːt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['feəli] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [wɪts]

Loppen	was	standing	out	in	the	dark	street	before	she	fairly	had	her	wits
-	曾是	常设	出去	在	这	黑暗的	街道	前	她	相当	有	她	智慧

[ə'gen] .

again	.
再次	.

洛彭站在漆黑的街道上，过了好一会儿才恢复了神智。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] [æt; ət] [fɜːst] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

She	had	cried	at	first	;	but	now	she	stopped	to	think	it	over	.
她	有	哭	在	第一的	;	但	现在	她	停止	到	思考	它	超过	.

她起初哭了，但现在她停下来仔细思考。

[hɜː(r); hə(r)] ['greɪtɪst] [fɪə(r)][wɒz; wəz] ['weðə(r)] [-]

Her	greatest	fear	was	whether	[	52	]
她	最	害怕	曾是	无论	[	-	]

她最害怕的是[52]

['mædəm] [wʊd] [həʊld][hɜː(r); hə(r)] [piːs] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] ['evrɪbɒdi] [wʊd] [hɪə(r)][ɒv; əv][aɪ 'tiː] .

Madam	would	hold	her	peace	,	or	whether	everybody	would	hear	of	it	.
女士	会	抓住	她	和平	,	或者	无论	大家	会	听到	的	它	.

夫人不愿透露姓名，也担心这件事会被传开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ; [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

It	was	cold	where	she	was	standing	;	the	wind	was	blowing	and	she
它	曾是	寒冷的	在哪里	她	曾是	常设	;	这	风	曾是	吹	和	她

[wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ræp] .

was	without	a	wrap	.
曾是	没有	一个	裹	.

她站的地方很冷；风在吹，她身上又没有披肩。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [hɜːz] , [huː] [wɜːkt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

She	decided	to	go	to	a	friend	of	hers	,	who	worked	in	the	neighborhood	,
她	决定	到	去	到	一个	朋友	的	她的	,	WHO	工作	在	这	邻里	,

[ænd; ənd] [weɪt] [ə'waɪl] ;

and	wait	awhile	;
和	等待	一会儿	;

她决定去附近一位朋友家等一会儿；

[pə'hæps] ['mædəm] [wʊd] [ˌriːkən'sɪdə(r)] .

perhaps	Madam	would	reconsider	.
也许	女士	会	重新考虑	.

或许夫人会重新考虑。

- [steɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

Loppen	staid	with	her	friend	for	the	night	,
-	稳重	和	她	朋友	为了	这	夜晚	,

洛彭当晚和她的朋友待在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['mædəm] - [haʊs] .

and	the	next	morning	she	went	over	to	Madam	Speckbom's	house	.
和	这	下一个	早晨	她	去	超过	到	女士	-	房子	.

第二天早上，她去了斯佩克博姆夫人家。

[bʌt; bət]['mædəm] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn]

But	Madam	saw	her	as	she	came	down	the	hill	and	shut	the	door	in
但	女士	锯	她	作为	她	来了	向下	这	爬坡道	和	关闭	这	门	在

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

但夫人看到她从山上下来，便在她面前关上了门。

[ðen] ['əʊnli][dɪd] ['elsi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kɑːst] [aʊt] [ɪn] ['ɜːnɪst] ;

Then	only	did	Elsie	realize	that	she	was	cast	out	in	earnest	;
然后	仅有的	做过	艾尔西	意识到	那	她	曾是	投掷	出去	在	认真	;

这时艾尔西才意识到自己真的被赶出去了；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [fɔːs] [wɪtʃ] [siːmd] [ə'baʊt]

and	her	misfortune	fell	upon	her	with	sudden	force	which	seemed	about
和	她	不幸	跌倒	之上	她	和	突然	力量	哪个	似乎	关于

[tuː; tə] [krʌʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

to	crush	her	.
到	压碎	她	.

她的不幸突然降临，势不可挡，仿佛要将她压垮。

[ʃiː; ʃi] [slʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [n'ærəʊəst] [striːts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] ['sɒbɪŋ] ,

She	slunk	into	the	narrowest	streets	along	the	beach	and	walked	along	sobbing	,
她	斯伦克	进入	这	最窄	街道	沿着	这	海滩	和	步行	沿着	啜泣	,

[wɪð] [baʊd] [hed] ,

with	bowed	head	,
和	鞠躬	头	,

她蹑手蹑脚地走进海滩边最狭窄的街道，低着头，边走边抽泣。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .

without	noticing	where	she	was	going	.
没有	注意到	在哪里	她	曾是	去	.

她没有注意到自己要去哪里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] .

Then	she	met	the	pleasant	woman	who	had	called	on	her	several	times	.
然后	她	遇见	这	令人愉快的	女士	WHO	有	称为	在	她	一些	时代	.

然后她遇到了那位曾多次拜访她的和蔼女士。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] , ['lɪt(ə)l] ['elsi] ！ ” [sed] [ðə; ði][kaɪnd] ['wʊmən] .

“	Poor	,	little	Elsie	!	”	said	the	kind	woman	.
”	贫穷的	,	小的	艾尔西	！	”	说	这	种类	女士	.

“可怜的小艾尔西！”善良的妇人说道。

“ [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [biːn] ['duːɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	What	have	they	been	doing	to	you	?
”	什么	有	他们	到过	正在做	到	你	?

他们对你做了什么?

[kʌm] [ɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ai][lɪv; laɪv][nɪə(r)][baɪ] ,

Come	in	with	me	;	I	live	near	by	,
来	在	和	我	;	我	居住	靠近	经过	,

跟我进来吧，我就住在附近。

[ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [juː; jʊ] .

and	there	you	shall	have	such	a	good	time	and	no	one	shall	touch	you	.
和	那里	你	将	有	这样的	一个	好的	时间	和	不	一	将	触碰	你	.

在那里你会玩得很开心，而且没有人会碰你。

[kʌm] , [maɪ][tʃaɪld] .

Come	,	my	child	.
来	,	我的	孩子	.

来吧，我的孩子。

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['elsi] [ʌn'spiːkəbli] ['hæpi] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðiːz] ['frendli] [wɜːdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['glædli]

”	It	made	Elsie	unspeakably	happy	to	hear	these	friendly	words	,	and	she	gladly
”	它	制成	艾尔西	难以言喻的	快乐的	到	听到	这些	友好的	字	,	和	她	乐意

[went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

went	with	her	.
去	和	她	.

听到这些友好的话语，艾尔西高兴极了，她欣然和她一起去了。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [bɪ'twiːn] [tuː] [-]

The	house	was	rather	small	and	lay	hidden	between	two	[	53	]
这	房子	曾是	相当	小的	和	躺	隐	之间	二	[	-	]

房子很小，隐藏在两座[53]之间

[bɪg] ['weəhaʊzɪz] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]['kɒns(ə)l] [wɪð] .

big	warehouses	which	belonged	to	Consul	With	.
大的	仓库	哪个	属于	到	领事	和	.

属于 Consul With 的大型仓库。

[ðə; ði] ['wʊmən] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kəʊzi] , ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪtʃ] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [siː] .

The	woman	took	her	up	into	a	cosy	,	little	room	which	looked	toward	the	sea	.
这	女士	采取	她	向上	进入	一个	舒适	,	小的	房间	哪个	看起来	朝向	这	海	.

女人带她进了一间舒适的小房间，房间面向大海。

['fɑːðə(r)] [ɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jet] [smɔːlə(r)][ænd; ənd] [jet] ['kəʊzɪə(r)][bed] - ['tʃeɪmbə(r)] .

Farther	in	was	a	yet	smaller	and	yet	cosier	bed	-	chamber	.
更远	在	曾是	一个	然而	较小的	和	然而	更舒适	床	-	房间	.

再往里走，是一个更小但更舒适的卧室。

“ [siː] !

“	See	!
”	看	!

“看！

[juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [hɪə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['fɔndld]

you	can	stay	here	as	long	as	you	like	,	”	said	the	woman	and	fondled
你	能	停留	这里	作为	长的	作为	你	喜欢	,	”	说	这	女士	和	抚摸

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

“你想待多久就待多久，”女人说着，抚摸着她；

“ [ai][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

“	I	have	expected	you	to	come	ever	so	long	.
”	我	有	预期的	你	到	来	曾经	所以	长的	.

“我一直盼着你来。”

” ['elsi] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] [nɒt] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] .

”	Elsie	was	even	then	not	much	astonished	.
”	艾尔西	曾是	甚至	然后	不是	很多	惊讶	.

“即便如此，艾尔西当时也并没有感到太惊讶。”

[ɪn][ðə; ði] [driːmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] [driːm] [tuː; tə] - ['mjuːzɪk] ,

In	the	dreams	she	had	been	wont	to	dream	to	Schirrmeister's	music	,
在	这	梦境	她	有	到过	惯于	到	梦	到	-	音乐	,

在她常做的梦里，她总是伴着希尔迈斯特的音乐入梦。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] .

it	had	been	quite	like	this	and	yet	more	wonderful	.
它	有	到过	相当	喜欢	这	和	然而	更多的	精彩的	.

事情原本就是这样，但又更加美好。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [wiːks] , [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] ['maɪti] [ʌp'hiːvəl] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] ,

And	the	last	few	weeks	,	with	all	their	mighty	upheavals	and	emotions	,
和	这	最后的	很少	周	,	和	全部	他们的	强大的	动荡	和	情绪	,

而过去几周，伴随着所有巨大的动荡和情绪波动，

[hæd; həd][səʊ] ['ʃætəd] [riˈæləti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['naɪðə(r)] ['daʊtɪd] [nɔː(r)] ['kwestʃənd] ,

had	so	shattered	reality	for	her	that	she	neither	doubted	nor	questioned	,
有	所以	破碎	现实	为了	她	那	她	两者都不	怀疑	也不	被质问	,

这件事对她的现实造成了如此巨大的冲击，以至于她既不怀疑也不质疑。

[bʌt; bət] [let] [hɜː'self] [fləʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌrənt] — ['hæpi] [ænd; ənd] ['kɒntent] [æt; ət] ['biːɪŋ] [friːd]

but	let	herself	float	with	the	current	—	happy	and	content	at	being	freed
但	让	她自己	漂浮	和	这	当前的	—	快乐的	和	内容	在	存在	自由

[frɒm; frəm] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] [ˌdesə'leɪʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

from	that	horrible	desolation	which	she	had	felt	for	a	time	.
从	那	可怕	荒凉	哪个	她	有	毛毡	为了	一个	时间	.

但她顺其自然，感到快乐和满足，因为她终于摆脱了曾经让她感到的那种可怕的孤独感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['wʊmən] , [kwaɪt] [ɪn] ['pæsɔ̃] ,

It	was	only	when	the	pleasant	woman	,	quite	en	passant	,
它	曾是	仅有的	什么时候	这	令人愉快的	女士	,	相当	英文	过路人	,

只有当这位和蔼的女士，偶然路过时，

['menʃ(ə)nd] ['kɒns(ə)l] [wɪð] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [s'tɒkɪŋz] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

mentioned	Consul	With	while	she	was	changing	her	stockings	—	there	were
提及	领事	和	尽管	她	曾是	变化	她	长筒袜	—	那里	是

[s'tɒkɪŋz] , [tuː] ,

stockings	,	too	,
长筒袜	,	也	,

她一边换袜子一边提到领事威斯——那里也有袜子。

['redi] [ɪn][ðə; ði]['bjʊərəʊ] — [ðæt] ['elsi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] ;

ready	in	the	bureau	—	that	Elsie	realized	it	with	a	pang	;
准备好	在	这	局	—	那	艾尔西	已实现	它	和	一个	疼痛	;

抽屉里已经准备好了——艾尔西这才猛然意识到这一点；

[ʃiː; ʃi][ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊfə][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [fliː] .

she	arose	from	the	sofa	and	tried	to	flee	.
她	出现	从	这	沙发	和	尝试	到	逃跑	.

她从沙发上站起来，试图逃跑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'weɪ] [səʊ] ['fiːlɪŋli] [ə'baʊt] [ðə; ði][kaɪnd]

But	the	woman	clung	to	her	and	talked	away	so	feelingly	about	the	kind
但	这	女士	紧紧抓住	到	她	和	谈话	离开	所以	有感情地	关于	这	种类

['kɒns(ə)l] ,

Consul	,
领事	,

但那女人紧紧地抱着她，动情地谈起那位善良的领事。

[təʊld][səʊ] ['meni] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [θɪŋz] [ɒv; əv][hɪm] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] — [weə(r)] [wʊd]

told	so	many	generous	and	gentle	things	of	him	;	and	besides	—	where	would
讲述	所以	许多	慷慨的	和	温和的	事物	的	他	;	和	除了	—	在哪里	会

[ʃiː; ʃi][flai][tuː; tə] ?

she	fly	to	?
她	飞	到	?

她讲述了他许多慷慨温柔的事；而且——她还能飞到哪里去呢?

- [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [-]

Loppen	lay	down	on	the	sofa	again	;	and	when	the	pleasant	[	54	]
-	躺	向下	在	这	沙发	再次	;	和	什么时候	这	令人愉快的	[	-	]

洛彭又躺回沙发上；当愉悦的[54]

['wʊmən] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [brɔːt] [ɪn] ['kɒfi] , [egz] [ænd; ənd] [wiːt] - [bred] [ɒn][ə; eɪ]['sælvə(r)] [wɪð]

woman	shortly	after	brought	in	coffee	,	eggs	and	wheat	-	bread	on	a	salver	with
女士	不久	后	带来	在	咖啡	,	鸡蛋	和	小麦	-	面包	在	一个	托盘	和

[ə; eɪ] [waɪt] ['næpkɪn] ,

a	white	napkin	,
一个	白色的	餐巾	,

随后不久，一位女士端来咖啡、鸡蛋和麦面包，盛放在托盘上，上面铺着一块白餐巾。

[ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜː'self] [æt; ət] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [boʊts] [rəʊ] [baɪ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]

she	fell	to	eating	and	amusing	herself	at	watching	the	boats	row	by	out	on	the
她	跌倒	到	吃	和	有趣	她自己	在	观看	这	船	排	经过	出去	在	这

[beɪ] .

bay	.
湾	.

她开始吃东西，并观看海湾里来来往往的船只，以此消磨时间。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:l] [ænd; ənd] ['wɪntə(r)] , ['elsi] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] .

During	the	fall	and	winter	,	Elsie	lived	there	and	had	a	pleasant	time	.
期间	这	落下	和	冬天	,	艾尔西	居住地	那里	和	有	一个	令人愉快的	时间	.

秋季和冬季，艾尔西住在那里，度过了一段愉快的时光。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃi:; ʃi] [ə'kʌstəmd] [hɜ:'self] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɒns(ə)l] , [hu:] [wɒz; wəz] [kaɪnd] [ænd; ənd] [gʊd] -

Little	by	little	she	accustomed	herself	to	the	Consul	,	who	was	kind	and	good	-
小的	经过	小的	她	习惯	她自己	到	这	领事	,	WHO	曾是	种类	和	好的	-

['hju:mə] .

humored	.
幽默	.

她渐渐习惯了这位和蔼可亲、性情温和的领事。

[ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] ['veri] ['seldəm] ,

She	went	out	very	seldom	,
她	去	出去	非常	很少	,

她很少出门，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['dredfəli]

and	there	were	some	of	her	acquaintances	whom	she	was	dreadfully
和	那里	是	一些	的	她	熟人	谁	她	曾是	极其糟糕

[ə'freɪd] [tu:; tə] [mi:t] .

afraid	to	meet	.
害怕的	到	见面	.

她的一些熟人让她非常害怕见到他们。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['ʌðə(r)z] [stɒpt] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [lʊkt] [æt; ət] [ænd; ənd] [felt]

On	the	contrary	,	others	stopped	and	talked	with	her	,	looked	at	and	felt
在	这	相反	,	其他的	停止	和	谈话	和	她	,	看起来	在	和	毛毡

[ɒv; əv] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [wɔ:(r)] ;

of	all	she	wore	;
的	全部	她	穿着	;

相反，其他人停下来和她交谈，看着她，摸着她身上穿的一切；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['envi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	their	envy	was	a	sort	of	compensation	to	her	.
和	他们的	嫉妒	曾是	一个	种类	的	赔偿	到	她	.

他们的嫉妒对她来说是一种补偿。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [mɪs] [fælb] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ræn] [wen'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)]

But	before	Miss	Falbe	she	was	so	afraid	that	she	ran	whenever	she	saw	her
但	前	错过	法尔贝	她	曾是	所以	害怕的	那	她	跑	每当	她	锯	她

[aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [stri:t] .

out	on	the	street	.
出去	在	这	街道	.

但在法尔贝小姐面前，她非常害怕，每次在街上看到她都会逃跑。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [mɔ:(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [svɛnd] .

And	then	,	she	was	still	more	afraid	of	Svend	.
和	然后	,	她	曾是	仍然	更多的	害怕的	的	斯文德	.

而且，她还是更害怕斯文德。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [taʊn] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [wɜ:k] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪk] - [jɑ:rdz]

She	knew	that	he	had	come	to	town	after	the	work	at	the	brick	-	yards
她	知道	那	他	有	来	到	镇	后	这	工作	在	这	砖	-	码

[hæd; həd] [stɒpt] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:l] ;

had	stopped	in	the	fall	;
有	停止	在	这	落下	;

她知道他是在秋季砖厂停工后来到镇上的；

[ænd; ənd][wʌn] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [strænd] [stri:t] .

and	one	evening	she	noticed	that	he	was	following	her	along	Strand	street	.
和	一	晚上	她	注意到	那	他	曾是	下列的	她	沿着	斯特兰德	街道	.

一天晚上，她发现他沿着斯特兰德街跟踪她。

[ʃi:; ʃi] ['hʌrid] [ɒn][ænd; ənd] [lɒkt] [hɜ:'self] [ɪn] .

She	hurried	on	and	locked	herself	in	.
她	慌忙	在	和	已锁定	她自己	在	.

她匆匆忙忙地把自己锁在了房间里。

[su:n] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [hɪm] [ʃeɪk] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd][kɔ:l][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][hɑ:f] [ə'laʊd] .

Soon	she	heard	him	shake	the	latch	and	call	to	her	half	aloud	.
很快	她	听到	他	摇	这	闩锁	和	称呼	到	她	一半	大声	.

很快，她听到他摇晃门闩，并半大声地叫她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kept] ['veri] [stɪl]

But	she	kept	very	still
但	她	保留	非常	仍然

但她始终一动不动

[ænd; ənd][səʊ][hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] .

and	so	he	went	away	again	.
和	所以	他	去	离开	再次	.

于是他又走了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)][səʊ] ['ɑ:ftəwədz] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

But	a	day	or	so	afterwards	he	was	standing	in	the	center	of	her
但	一个	天	或者	所以	然后	他	曾是	常设	在	这	中心	的	她

[ru:m] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [dri:md] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

room	before	she	dreamed	of	such	a	thing	.
房间	前	她	梦见	的	这样的	一个	事物	.

但就在她梦到这件事之前一两天，他就站在了她房间的中央。

['elsi] [ræn][tu:; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][dɔ:(r)][tu:; tə]['fɑ:s(ə)n] [hɜ:'self] [ɪn] .

Elsie	ran	to	the	chamber	door	to	fasten	herself	in	.
艾尔西	跑	到	这	房间	门	到	系	她自己	在	.

艾尔西跑到房门前，把自己锁在门上。

['mi:nwaɪl] , [svɛnd] [stʊd] ['veri] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

Meanwhile	,	Svend	stood	very	quietly	and	looked	about	himself	.
同时	,	斯文德	站立	非常	悄悄	和	看起来	关于	他自己	.

与此同时，斯文德静静地站着，环顾四周。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

He	was	changed	.
他	曾是	已更改	.

他变了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['hænsəm] [ænd; ənd] [braʊn] [æz; əz][ɪn] [-]

His	face	was	no	longer	handsome	and	brown	as	in	[	55	]
他的	脸	曾是	不	更长	英俊的	和	棕色的	作为	在	[	-	]

他的脸不再像[55]中那样英俊黝黑了。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] ['elsi] [kʊd; kəd] ['pleɪnli] [si:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [kə'raʊzɪŋ] [ɒv; əv] [leɪt]

the	summer	,	and	Elsie	could	plainly	see	that	he	had	been	carousing	of	late
这	夏天	,	和	艾尔西	可以	显然	看	那	他	有	到过	狂欢	的	晚的

.

:

.

整个夏天，艾尔西都清楚地看到他最近一直在寻欢作乐。

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , ['elsi] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .
“ I know it all , Elsie , ” he began .
“ 我 知道 它 全部 , 艾尔西 , ” 他 开始 .

“我什么都知道，艾尔西，”他开口说道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] [æt; ət][ɔːl] .
“ But it makes no difference at all .
“ 但 它 制作 不 不同之处 在 全部 .

“但这根本毫无区别。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kraʊnz] [left] [frɒm; frəm][maɪ] ['sʌmərz] [wɜːk] ;
I have a hundred crowns left from my summer's work ;
我 有 一个 百 皇冠 左边 从 我的 夏季 工作 ;

我暑期工还剩一百克朗；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː] [raɪt] [naʊ] ,
if you will go with me right now ,
如果 你 将要 去 和 我 正确的 现在 ,

如果你现在愿意跟我走的话，

[wiː; wi] [wɪl] [get] ['mærid] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ɪn]['ɑːrənˌdɔːl] , [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ['prɒmɪst]
we will get married and go to my uncle's in Arendal , where I am promised
我们 将要 得到 已婚 和 去 到 我的 叔叔的 在 阿伦达尔 , 在哪里 我 是 承诺
[wɜːk] .
work .
工作 .

我们将结婚，然后去我叔叔在阿伦达尔的家，我叔叔答应在那里给我一份工作。

” ['elsi] [drɒpt] [ðə; ði] [lætʃ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'freɪd] [naʊ] ;
” Elsie dropped the latch ; she was no longer afraid now ;
” 艾尔西 掉落 这 闩锁 ; 她 曾是 不 更长 害怕的 现在 ;

“艾尔西松开了门闩；她现在不再害怕了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [sed] :
but she hung her head for shame and said :
但 她 悬挂 她 头 为了 耻辱 和 说 :

但她羞愧地低下了头，说道：

“ [nəʊ] , [svɛnd] ; [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][ɑːsk][ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] ['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .
“ No , Svend ; that you must not ask of me , for I cannot do it .
“ 不 , 斯文德 ; 那 你 必须 不是 问 的 我 , 为了 我 不能 做 它 .

“不，斯文德；你不要向我提出这样的要求，因为我做不到。”

[ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [ðəʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [wɒnt] [tuː; tə] .
I am much obliged , though , that you did want to .
我 是 很多 有义务 , 尽管 , 那 你 做过 想 到 .

不过，我非常感激你愿意这样做。

” [svɛnd] [sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['elsi] [wɒz; wəz]
” Svend sat down on a chair by the door , and when he saw that Elsie was
” 斯文德 卫星 向下 在 一个 椅子 经过 这 门 , 和 什么时候 他 锯 那 艾尔西 曾是
['kraɪɪŋ] ,
crying ,
哭泣 ,

斯文德在门口的椅子上坐了下来，当他看到艾尔西在哭泣时，

[hiː; hi] [kraɪd] [tuː] .
he cried too .
他 哭 也 .

他也哭了。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðeɪ] [wept] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)] .

In	this	way	they	wept	together	for	a	time	,	each	in	his	corner	.
在	这	方式	他们	哭泣	一起	为了	一个	时间	,	每个	在	他的	角落	.

于是，他们各自躲在角落里，抱头痛哭了一阵。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['elsi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [mait] [kʌm] .

But	suddenly	Elsie	chanced	to	think	that	some	one	might	come	.
但	突然	艾尔西	偶然	到	思考	那	一些	一	可能	来	.

但艾尔西突然想到，可能会有人来。

[ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [ænd; ənd] [begd] [hɪm] [tuː; tə][gəʊ] — [tuː; tə][gəʊ][æz; əz] [kwɪk]

She	dried	her	eyes	in	a	hurry	and	begged	him	to	go	—	to	go	as	quick
她	干燥	她	眼睛	在	一个	匆忙	和	乞求	他	到	去	—	到	去	作为	快的

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

as	he	could	.
作为	他	可以	.

她匆匆擦干眼泪，恳求他快走——越快越好。

['kaɪndli][ænd; ənd] ['hʌmbli] [hiː; hi][let] [hɪm'self] [biː; bi] ['drɪvn] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd]

Kindly	and	humbly	he	let	himself	be	driven	away	;	but	he	said	he	would
亲切地	和	谦卑地	他	让	他自己	是	驱动	离开	;	但	他	说	他	会

[kʌm] [ə'gen] .

come	again	.
来	再次	.

他和蔼谦卑地任由人们驱赶；但他表示还会再来。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [kʌm] [ə'gen] ['ɒf(ə)n] , [æt; ət] [taɪmz] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

And	he	did	come	again	often	,	at	times	when	they	could	be	undisturbed	.
和	他	做过	来	再次	经常	,	在	时代	什么时候	他们	可以	是	未受干扰	.

而且他经常在他们不受打扰的时候再次光临。

['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] [fleɪmd] [ʌp] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['kɒnstəntli] [ə; eɪ]

Every	time	she	looked	at	him	her	shame	flamed	up	again	,	but	constantly	a
每一个	时间	她	看起来	在	他	她	耻辱	火焰	向上	再次	,	但	不断地	一个

['lɪt(ə)l] ['laɪtə(r)] ,

little	lighter	,
小的	打火机	,

每次看到他，她的羞耻感都会再次涌上心头，但每次都会减轻一些。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][sɪt] [lɒŋ] ['aʊəz] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] .

until	she	could	sit	long	hours	and	talk	with	him	.
直到	她	可以	坐	长的	小时	和	讲话	和	他	.

直到她可以长时间坐着和他聊天。

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['nɜːvəs] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [gruː] [les] [ænd; ənd] [les] .

With	a	strange	,	nervous	interest	she	heard	how	his	money	grew	less	and	less	.
和	一个	奇怪的	,	紧张的	兴趣	她	听到	如何	他的	钱	生长	较少的	和	较少的	.

她带着一种奇怪的、紧张的兴趣，听说了他的钱越来越少。

[ʃiː; ʃi] [-]

She	[	56	]
她	[	-	]

她[56]

[in'kwaiə] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

inquired	anxiously	about	his	companions	,
询问	焦虑地	关于	他的	同伴	,

他焦急地询问同伴们的情况，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv] “ [ðə; ði] [gæŋ] ,

and	when	she	heard	that	he	had	fallen	in	with	some	of	“	the	gang	,
和	什么时候	她	听到	那	他	有	倒下	在	和	一些	的	“	这	帮派	,

当她听说他跟“那帮人”混在一起时，

〃 [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [rɒŋ] .

〃	she	knew	that	he	was	going	wrong	.
〃	她	知道	那	他	曾是	去	错误的	.

她知道他做错了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɔːn] [hɪm] ; ['naɪðə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][bæd] .

But	she	did	not	warn	him	;	neither	did	she	think	it	so	bad	.
但	她	做过	不是	警告	他	;	两者都不	做过	她	思考	它	所以	坏的	.

但她没有警告他；她也不认为这有多糟糕。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] ,

It	would	have	been	much	,
它	会	有	到过	很多	,

那将会是很大的.....

[mʌtʃ] [wɜːs] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi]

much	worse	if	he	had	remained	as	handsome	and	innocent	as	when	she
很多	更糟	如果	他	有	剩余	作为	英俊的	和	清白的	作为	什么时候	她

[sɔː] [hɪm][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] ,

saw	him	the	first	time	,
锯	他	这	第一的	时间	,

如果他一直像她第一次见到他时那样英俊纯真，那就更糟糕了。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [sʌŋk] [səʊ] [ləʊ] .

now	that	she	herself	had	sunk	so	low	.
现在	那	她	她自己	有	沉没	所以	低的	.

现在她自己也堕落到如此地步了。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['twenti] [kraʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [left] , [hiː; hi] ['ɒfəd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

The	day	he	had	twenty	crowns	of	his	money	left	,	he	offered	them	to
这	天	他	有	二十	皇冠	的	他的	钱	左边	,	他	提供	他们	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

当他身上只剩下二十克朗的时候，他把这些钱给了她。

[hɑːf] ['kɒnfɪdənt] , [hɑːf] ['hʌmbli] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kɪs] .

half	confident	,	half	humbly	,	for	a	single	kiss	.
一半	自信的	,	一半	谦卑地	,	为了	一个	单身的	吻	.

半是自信，半是谦卑，只为一个吻。

[bʌt; bət] , [bəuθ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd]['æŋgri] , ['elsi] [druː] [bæk] ;

But	,	both	frightened	and	angry	,	Elsie	drew	back	;
但	,	两个都	害怕	和	生气的	,	艾尔西	画	后退	;

但是，艾尔西既害怕又生气，退缩了；

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃ] [hɪm] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

not	for	all	the	world	would	she	touch	him	or	his	money	.
不是	为了	全部	这	世界	会	她	触碰	他	或者	他的	钱	.

她绝不会碰他，也不会碰他的钱。

[svɛnd] [bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] [ðæt] [gets] [ə; eɪ] [bləʊ] .

Svend	bore	it	,	ashamed	,	and	crouched	like	a	dog	that	gets	a	blow	.
斯文德	钻孔	它	,	羞愧	,	和	蹲着	喜欢	一个	狗	那	获得	一个	吹	.

斯文德默默忍受着，羞愧难当，像被打了一顿的狗一样蜷缩着身子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾尔西(Elsie)
第3/4页

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [slʌŋk] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

But	when	he	slunk	towards	the	door	,
但	什么时候	他	斯伦克	向	这	门	,

但他蹑手蹑脚地走向门口时，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˈpɪti] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [səʊ] [kɪst] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] .

she	took	pity	on	him	and	so	kissed	him	for	nothing	.
她	采取	遗憾	在	他	和	所以	亲吻	他	为了	没有什么	.

她可怜他，于是无缘无故地吻了他。

[səʊ][ðə; ði][ˈwɪntə(r)] [pɑːst] [əˈweɪ] .

So	the	winter	passed	away	.
所以	这	冬天	通过了	离开	.

就这样，冬天过去了。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [ˈleŋθənd] [ænd; ənd] [ˈbraitən] [θruː] [ˈfebruəri] [ænd; ənd] [mɑːtʃ] , [ɔːl]

But	as	the	days	lengthened	and	brightened	through	February	and	March	,	all
但	作为	这	天	加长	和	明亮	通过	二月	和	行进	,	全部

[sɔːrts][ɒv; əv] [ˈruːməz] ,

sorts	of	rumors	,
排序	的	谣言	,

但随着二月和三月白昼渐长、阳光渐明，各种各样的谣言也随之而来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [leɪn] [ˈkwaɪət] , [ˈhætʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv][ˈwɪntə(r)] , [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈrʌs(ə)l] [ðeə(r)]

which	had	lain	quiet	,	hatching	in	the	darkness	of	winter	,	began	to	rustle	their
哪个	有	莱恩	安静的	,	孵化	在	这	黑暗	的	冬天	,	开始	到	沙沙	他们的

[wɪŋz] ,

wings	,
翅膀	,

它们在冬日的黑暗中静静地孵化，现在开始抖动翅膀。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [ˈkɒns(ə)l] [wɪð] [fluː] [ˈblʌstərɪŋ] [frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] .

and	a	new	story	about	Consul	With	flew	blustering	from	house	to	house	.
和	一个	新的	故事	关于	领事	和	飞翔	虚张声势	从	房子	到	房子	.

于是，关于领事威斯的新故事开始在各家各户间传得沸沸扬扬。

[ðə; ði][ˈkɒns(ə)l] [riˈzɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ɪkˈspiːdiənt] ; [hiː; hi] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlʌndən] [ɒn] [ˈbɪznəs] .

The	Consul	resorted	to	his	usual	expedient	;	he	sailed	for	London	on	business	.
这	领事	复原	到	他的	通常	权宜	;	他	航行	为了	伦敦	在	商业	.

领事采取了他惯用的伎俩：他乘船前往伦敦处理公务。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈwʊmən] [keɪm] [tuː; tə] [ˈelsi] [wɪð] [æn; ən] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [njuː] [feɪs] , [ɪn]

And	one	day	the	pleasant	woman	came	to	Elsie	with	an	altogether	new	face	,	in
和	一	天	这	令人愉快的	女士	来了	到	艾尔西	和	一个	共	新的	脸	,	在

[wɪtʃ] [ðeə(r)] [-]

which	there	[	57	]
哪个	那里	[	-	]

有一天，这位和蔼可亲的女士带着一张全新的面孔来到艾尔西面前，在这张新面孔中[57]

[wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [liːst] [treɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][smaɪl] [left] , [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ˈkɜːtli] [ænd; ənd]

was	not	the	least	trace	of	a	smile	left	,	and	announced	curtly	and
曾是	不是	这	至少	痕迹	的	一个	微笑	左边	,	和	宣布	简短地	和

[dɪˈsaɪdɪdli] ,

decidedly	,
绝对地	,

脸上丝毫笑容未曾留下，他简短而果断地宣布：

[ðæt] [ðə; ði]['kɒns(ə)l][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][æt; ət] [liːst] ,

that	the	Consul	had	gone	away	now	for	a	year	at	least	,
那	这	领事	有	已消失	离开	现在	为了	一个	年	在	至少	,

领事至少要离开一年了。

[ænd; ənd] ['elsi] [hæd; həd][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

and	Elsie	had	no	further	business	in	the	house	,
和	艾尔西	有	不	更远	商业	在	这	房子	,

艾尔西再也没有其他事情要待在房子里了。

[bʌt; bət][mʌst; məst]['bʌnd(ə)l] [hɜː'self] [ɒf] [ænd; ənd][nɒt] [teɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

but	must	bundle	herself	off	and	not	take	a	thing	with	her	.
但	必须	捆	她自己	离开	和	不是	拿	一个	事物	和	她	.

但她必须收拾行囊离开，什么也不带走。

- [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [seɪm] [gɜːl][æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kɑːst][aʊt][ɒv; əv]['mædəm]

Loppen	was	no	longer	the	same	girl	as	when	she	was	cast	out	of	Madam
-	曾是	不	更长	这	相同的	女孩	作为	什么时候	她	曾是	投掷	出去	的	女士

- .

Speckbom's	.
-	.

洛彭已经不再是当年被斯佩克博姆夫人赶出去时的那个女孩了。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['raʊndli] [ə'bjuːzd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [in'sjuː] [ə; eɪ] [ʃɔːt]

She	got	up	and	roundly	abused	the	pleasant	woman	,	and	there	ensued	a	short
她	得到	向上	和	圆圆地	受虐	这	令人愉快的	女士	,	和	那里	随后	一个	短的

- [lɪvd; 'laɪvd] [brɔːl] ,

-	lived	brawl	,
-	居住地	争吵	,

她起身对那位和蔼的女士破口大骂，随后引发了一场短暂的争吵。

[wɪtʃ] [endid] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] ['sweərɪŋ] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)]

which	ended	by	the	woman	swearing	that	Loppen	should	be	out	of	the	house	before
哪个	结束	经过	这	女士	咒骂	那	-	应该	是	出去	的	这	房子	前

[ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] .

the	sun	went	down	.
这	太阳	去	向下	.

最后，那名女子发誓，洛彭必须在太阳落山之前离开房子。

“ ['glædli] — ['veri] ['glædli] , [ɪn'diːd] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['elsi] ; [ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]

“	Gladly	—	very	gladly	,	indeed	,	”	answered	Elsie	;	that	had	long	been	her
“	乐意	—	非常	乐意	,	的确	,	”	回答	艾尔西	;	那	有	长的	到过	她

[ɪn'tenʃ(ə)n] ;

intention	;
意图	;

“乐意之至——真的非常乐意，”艾尔西回答道；这早已是她的打算；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

she	was	sick	of	it	all	.
她	曾是	生病的	的	它	全部	.

她厌倦了这一切。

[ænd; ənd] [wen] [svɛnd] [dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [steəz] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] :

And	when	Svend	just	then	came	up	the	stairs	,	she	cried	out	,	with	flashing	eyes	:
和	什么时候	斯文德	只是	然后	来了	向上	这	楼梯	,	她	哭	出去	,	和	闪烁	眼睛	:

就在这时，斯文德走上楼梯，她双眼闪着光芒，大声喊道：

“ [naʊ] , [ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [svɛnd] .

“	Now	,	I	will	go	with	you	,	Svend	.
“	现在	,	我	将要	去	和	你	,	斯文德	.

“现在，我和你一起走，斯文德。”

" [bʌt; bət] [svɛnd] [siːmd] [mɔː(r)] ['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən] ['hæpi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɪspəd] [dɪ'spɒndəntli]

"	But	Svend	seemed	more	puzzled	than	happy	,	and	he	whispered	despondently
"	但	斯文德	似乎	更多的	困惑	比	快乐的	,	和	他	低声说道	沮丧地

:
:
:

但斯文德似乎更多的是困惑而非高兴，他沮丧地低声说道：

" [ai] ['hævnt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [left] .

"	I	haven't	a	shilling	left	.
"	我	还没有	一个	先令	左边	.

“我一分钱都没了。”

" [ðen] - [lɑːft] ; [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	Then	Loppen	laughed	;	she	laughed	so	it	rang	through	the	house	,
"	然后	-	笑了	;	她	笑了	所以	它	响铃	通过	这	房子	,

“然后洛彭笑了；她的笑声响彻整栋房子。”

[ʌp][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ; [bʌt; bət] [svɛnd] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] .

up	the	stairs	and	down	the	stairs	;	but	Svend	was	almost	frightened	.
向上	这	楼梯	和	向下	这	楼梯	;	但	斯文德	曾是	几乎	害怕	.

上楼下楼；但斯文德几乎被吓坏了。

[ænd; ənd] ['biːmɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['grændɪst] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

And	beaming	,	as	if	it	was	the	grandest	triumph	in	the	world	,
和	光芒四射	,	作为	如果	它	曾是	这	最宏伟	胜利	在	这	世界	,

他脸上洋溢着灿烂的笑容，仿佛这是世界上最伟大的胜利。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [wɔːkt] [pɑːst][ðə; ði] ['wʊmən] , [huː] [stʊd] [ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət]

she	took	his	arm	and	walked	past	the	woman	,	who	stood	and	laughed	at
她	采取	他的	手臂	和	步行	过去的	这	女士	,	WHO	站立	和	笑了	在

[ðem; ðəm][ɪn][dɪs'deɪn] .

them	in	disdain	.
他们	在	蔑视	.

她挽着他的胳膊，从那个女人身边走过。那个女人站在那里，轻蔑地嘲笑他们。

[ðeɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [gæŋ] ; " [æt; ət] [mɪs] - [dɔː(r)] ['elsi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [gruː]

They	went	up	to	“	the	gang	;	"	at	Miss	Falbe's	door	Elsie	paused	and	grew
他们	去	向上	到	“	这	帮派	;	"	在	错过	-	门	艾尔西	暂停	和	生长

['səʊbə(r)] ;

sober	;
清醒	;

她们走到“那帮人”跟前；在法尔贝小姐家门口，艾尔西停下脚步，神情变得清醒起来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] . [-]

but	it	was	only	for	a	moment	.	[	58	]
但	它	曾是	仅有的	为了	一个	片刻	.	[	-	]

但这只是短暂的一瞬。[58]

[viː] .

V	.
V	.

五、

[hiː; hi] [pə'liːs] - [tʃiːfs] ['hænsəm] [waɪf] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [kept] ['ɒfɪs] ['aʊəz] [frɒm; frəm] [ten] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] .

HE	police	-	chief's	handsome	wife	no	longer	kept	office	hours	from	ten	to	eleven	.
他	警察	-	酋长的	英俊的	妻子	不	更长	保留	办公室	小时	从	十	到	十一	.

警察局长的漂亮妻子不再朝九晚五地上班了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	was	tired	of	it	.
她	曾是	疲劳的	的	它	.

她厌倦了这一切。

[ðiːz] [prɪ'lɪmɪnəri] ['leibə] [drægd] [ə'lɒŋ] [ɪn'tɜːmɪnəbli] ; [wen] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wʌns] [hæd; həd]

These	preliminary	labors	dragged	along	interminably	;	when	the	chaplain	once	had
这些	初步的	劳动	拖拽	沿着	无休止地	;	什么时候	这	牧师	一次	有

[ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ['ɔːgənaɪzd] ,

the	Institution	organized	,
这	机构	组织	,

这些前期准备工作进展得异常缓慢；当牧师终于把机构组织好之后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ,

it	seemed	as	if	he	had	gained	his	point	,
它	似乎	作为	如果	他	有	获得	他的	观点	,

他似乎已经达到了目的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuːʃənz] ['fɑːðə(r)] [grəʊθ] [ænd; ənd] ['prəʊgres] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'laʊ] [tuː; tə][laɪ][səʊ]

and	the	Institution's	farther	growth	and	progress	he	did	not	allow	to	lie	so
和	这	机构的	更远	生长	和	进步	他	做过	不是	允许	到	说谎	所以

[mʌtʃ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

much	upon	his	mind	.
很多	之上	他的	头脑	.

而该机构的进一步发展和进步，他并没有过多地放在心上。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['miːtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

At	the	last	meeting	he	had	even	,	with	his	customary	decision	,
在	这	最后的	会议	他	有	甚至	,	和	他的	习惯	决定	,

在上次会议上，他甚至还做出了他惯常的决定：

[prə'pəʊzd] [ðæt] [ðə; ði]['mætə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['temprərəli] [rest] [ʌn'tɪl] ['ɔːtəm] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)]

proposed	that	the	matter	should	temporarily	rest	until	autumn	;	for	the	summer
建议的	那	这	事情	应该	暂时地	休息	直到	秋天	;	为了	这	夏天

[wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət][hænd] ,

was	now	at	hand	,
曾是	现在	在	手	,

提议此事暂时搁置到秋季；因为夏天已经临近了。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuːʃənz] [prə'moʊtərz][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [bɑːθs] [ɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]

when	all	the	Institution's	promoters	were	going	to	the	baths	or	into	the
什么时候	全部	这	机构的	发起人	是	去	到	这	浴室	或者	进入	这

['kʌntri] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

country	;	they	could	,
国家	;	他们	可以	,

当该机构的所有发起人都去澡堂或乡下的时候，他们可以.....

['ðeəfɔː(r)] , [kən'faɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['wɜːkɪŋ] ['siːkrətli] — [æz; əz][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ɪk'sprest]

therefore	,	confine	themselves	to	working	secretly	—	as	the	chaplain	expressed
所以	,	局限	他们自己	到	在职的	偷偷	—	作为	这	牧师	表达

[hɪm'self] — [ænd; ənd][səʊ] [miːt] [ə'gen] , [ɪf] [gɒd] [wɪl] ,

himself	—	and	so	meet	again	,	if	God	will	,
他自己	—	和	所以	见面	再次	,	如果	上帝	将要	,

因此，他们只能秘密行动——正如牧师所说——这样，如果上帝允许，他们就能再次相聚。

[æt; ət] ['ɔːtəm] [wɪð] [rɪ'njuːd] [p'aʊəz] .

at	autumn	with	renewed	powers	.
在	秋天	和	更新	权力	.

秋季，它又恢复了活力。

['wɜːkɪŋ] ['siːkrətli] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdiz] [teɪst] .

Working	secretly	was	not	to	this	lady's	taste	.
在职的	偷偷	曾是	不是	到	这	女士的	品尝	.

这位女士并不喜欢偷偷摸摸地工作。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜː'self] [ɪn][wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ;

She	desired	,	on	the	contrary	,	to	distinguish	herself	in	one	way	or	another	;
她	想要的	,	在	这	相反	,	到	区分	她自己	在	一	方式	或者	其他	;

相反，她渴望以某种方式脱颖而出；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][let][ðə; ði]['redʒɪstə(r)][laɪ] [ʌn'əʊpənd]

but	there	was	no	opportunity	,	and	at	last	she	let	the	register	lie	unopened
但	那里	曾是	不	机会	,	和	在	最后的	她	让	这	登记	说谎	未开封

[ɒn][ðə; ði] [desk] ;

on	the	desk	;
在	这	桌子	;

但是一直没有机会，最后她只好让登记簿原封不动地放在桌子上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][let][ˌaɪ 'tiː][laɪ][ðeə(r)] ;

but	she	did	let	it	lie	there	;
但	她	做过	让	它	说谎	那里	;

但她还是让它留在那里了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ænd; ənd] ['evri] ['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə]

it	was	always	a	graceful	object	and	every	stranger	was	sure	to
它	曾是	总是	一个	优美	目的	和	每一个	陌生人	曾是	当然	到

[ɑːsk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . [-]

ask	what	it	was	.	[	59	]
问	什么	它	曾是	.	[	-	]

它一直是一件优雅的物品，每个陌生人都会问它是什么。[59]

[wʌn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] , [bɪ'twiːn] [ten][ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] ,

One	delightful	May	morning	,	between	ten	and	eleven	,
一	愉快	可能	早晨	,	之间	十	和	十一	,

五月一个宜人的早晨，十点到十一点之间，

[ðə; ði][meɪd] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][bed] - ['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [mɪs] [fælb] [wɒz; wəz]

the	maid	came	into	her	bed	-	chamber	and	announced	that	Miss	Falbe	was
这	女佣	来了	进入	她	床	-	房间	和	宣布	那	错过	法尔贝	曾是

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

waiting	to	see	her	.
等待	到	看	她	.

女仆走进她的卧室，宣布法尔贝小姐正在等她。

[æt; ət][fɜːst][ðə; ði]['leɪdi] [wɪʃt] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [hɜː'self] ;

At	first	the	lady	wished	to	excuse	herself	;
在	第一的	这	女士	希望	到	原谅	她自己	;

起初，这位女士想找个借口离开；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnd] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːlən] ['wɪmɪn] , [æt; ət]

but	when	she	heard	that	it	concerned	the	Institution	for	Fallen	Women	,	at
但	什么时候	她	听到	那	它	担心的	这	机构	为了	倒下	女性	,	在

[ˌes 'tiː] . ['piːtərz] ['pærɪʃ] ,

St	.	Peter's	Parish	,
英石	.	彼得的	教区	,

但当她听说这件事与圣彼得教区的堕落妇女收容所有关时，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['neglɪʒeɪ] ['tɔɪlət] [ænd; ənd] [went] [daʊn] .

she	made	a	becoming	negligee	toilet	and	went	down	.
她	制成	一个	成为	便服	洗手间	和	去	向下	.

她穿上睡衣做了个合适的厕所，然后下去了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'vəʊkt] , ['enihaʊ] ;

But	she	was	a	little	provoked	,	anyhow	;
但	她	曾是	一个	小的	挑衅	,	无论如何	;

但无论如何，她还是有点被激怒了；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][laɪk] [mɪs] [fælb] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [rɒŋ] [taɪm] .

it	was	just	like	Miss	Falbe	to	come	at	the	wrong	time	.
它	曾是	只是	喜欢	错过	法尔贝	到	来	在	这	错误的	时间	.

法尔贝小姐果然又来不是时候。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪk][hɜː(r); hə(r)] , [tuː] ,

It	was	like	her	,	too	,
它	曾是	喜欢	她	,	也	,

她也像极了她。

[nɒt][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ['hedeɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi] [rɪ'leɪtɪd] ;

not	to	seem	to	hear	the	story	of	the	horrible	headache	which	the	lady	related	;
不是	到	似乎	到	听到	这	故事	的	这	可怕	头痛	哪个	这	女士	有关的	;

假装没听到那位女士讲述的可怕的头痛经历;

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [ə'duː] , [tuː; tə][gəʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hænd] .

but	without	further	ado	,	to	go	straight	to	the	matter	in	hand	.
但	没有	更远	阿多	,	到	去	直的	到	这	事情	在	手	.

但我们不再赘述，直接进入正题。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ['mædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,

“	You	remember	,	madame	,	”	she	began	,
“	你	记住	,	夫人	,	”	她	开始	,

“您还记得吧，夫人？”她开口说道。

“ [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ?

“	that	some	time	since	I	presented	a	young	girl	for	your	Institution	?
“	那	一些	时间	自从	我	呈现	一个	年轻的	女孩	为了	你的	机构	?

“自从我上次向贵机构推荐一位年轻女孩以来，已经有一段时间了吗？”

[duː; də][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] [rɪ'kɔːl] [wɒt] ['hindəd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ?

Do	you	also	recall	what	hindered	her	reception	at	that	time	?
做	你	还	记起	什么	受阻	她	接待	在	那	时间	?

你还记得当时是什么阻碍了她获得认可吗?

” [ðə; ði]['leɪdi] [nˈɒdɪd] ['stɪfli] .

”	The	lady	nodded	stiffly	.
”	这	女士	点头	僵硬地	.

那位女士僵硬地点了点头。

“ [ðɪs] ['hɪndrəns] [ɪz] [naʊ] ['sɜːt(ə)nli] [rɪ'muːvd] ,

“	This	hindrance	is	now	certainly	removed	,
“	这	障碍	是	现在	当然	已移除	,

“现在这个障碍肯定已经消除了。”

” — [mɪs] - [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — “ [ðə; ði][gɜːl][hæz; həz]

”	—	Miss	Falbe's	voice	sounded	a	little	sharp	as	she	said	it	—	“	The	girl	has
”	—	错过	-	嗓音	听起来	一个	小的	锋利的	作为	她	说	它	—	“	这	女孩	有

[gɒn] [ə'streɪ] — [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [dɪ'griː] .

gone	astray	—	to	a	pitiable	degree	.
已消失	误入歧途	—	到	一个	可怜的	程度	.

“——法尔贝小姐的声音听起来有些尖锐——“这女孩误入歧途了——真是可悲。”

” [ðə; ði] [pə'liːs] - [tʃiːfs] [waɪf] [dɪd] [nɒt] ['riːəli] [siː] [wɒt] ['ɑːnsə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] .

”	The	police	-	chief's	wife	did	not	really	see	what	answer	she	should	make	.
”	这	警察	-	酋长的	妻子	做过	不是	真的	看	什么	回答	她	应该	制作	.

“警察局长的妻子不知道自己应该如何回答。”

[ʃiː; ʃi] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [miːn] [ænd; ənd] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ɪk'skjuːzɪz] ;

She	assumed	a	business	-	like	mien	and	sought	for	excuses	;
她	假定	一个	商业	-	喜欢	面容	和	寻求	为了	借口	;

她摆出一副公事公办的样子，并寻找借口;

[ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [mɪs] [fælb] .

she	felt	an	instinctive	longing	to	oppose	Miss	Falbe	.
她	毛毡	一个	本能	渴望	到	反对	错过	法尔贝	.

她本能地想要反对法尔贝小姐。

[bʌt; bət] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ; [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['eksələnt]

But	all	at	once	it	occurred	to	her	;	here	was	the	most	excellent
但	全部	在	一次	它	发生	到	她	;	这里	曾是	这	最多	出色的

[ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜː'self] ;

opportunity	to	distinguish	herself	;
机会	到	区分	她自己	;

但她突然想到：这是展现自己才华的绝佳机会；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuːʃənz] [-]

she	was	the	Institution's	[	60	]
她	曾是	这	机构的	[	-	]

她是该机构的[60]

['sekrət(ə)ri] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [kəm'pliːt] ,

secretary	,	and	,	although	the	organization	was	not	yet	complete	,
秘书	,	和	,	虽然	这	组织	曾是	不是	然而	完全的	,

秘书，而且，尽管组织工作尚未完成，

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bəuθ] ['mʌni] [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'spəʊz(ə)l] .

still	she	had	both	money	and	clothing	at	her	disposal	.
仍然	她	有	两个都	钱	和	衣服	在	她	处理	.

但她仍然拥有足够的金钱和衣物。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['redʒɪstə(r)] ;

She	looked	at	the	register	;
她	看起来	在	这	登记	;

她看了看收银机；

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [rɪ'siːvd] [sə'pɔːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd]

the	women	who	received	support	from	the	Institution	were	to	be	recorded
这	女性	WHO	已收到	支持	从	这	机构	是	到	是	记录

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

接受该机构帮助的女性将被记录在案。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [bəʊld] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɒləmli] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['redʒɪstə(r)] .

She	made	a	bold	decision	and	solemnly	opened	the	register	.
她	制成	一个	大胆的	决定	和	庄严地	打开	这	登记	.

她做出了一个大胆的决定，郑重地打开了收银机。

[wɪð] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [hænd] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [æt; ət] [lɑːst] [fɪld] [ðə; ði] ['empti] ['speɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði]

With	a	rapid	and	graceful	hand	she	now	at	last	filled	the	empty	spaces	in	the
和	一个	迅速的	和	优美	手	她	现在	在	最后的	已填	这	空的	空间	在	这

[fɜːst] [laɪn] :

first	line	:
第一的	线	:

她用流畅优美的笔法，终于填满了第一行的空白：

[neɪm] , [eɪdʒ] , [baɪ] [huːm] [prɪ'zentɪd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ;

Name	,	age	,	by	whom	presented	,	etc	.	;
姓名	,	年龄	,	经过	谁	呈现	,	ETC	.	;

姓名、年龄、提交人等；

[ɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

all	with	a	business	expression	as	if	it	were	the	twentieth	time	she	had
全部	和	一个	商业	表达	作为	如果	它	是	这	第二十	时间	她	有

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

done	it	.
完毕	它	.

她用一种职业化的语气说道，仿佛这是她第二十次做这件事了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [fɪld] [aʊt] , [mɪs] [fælb] [ɑːskt] :

When	it	was	all	filled	out	,	Miss	Falbe	asked	:
什么时候	它	曾是	全部	已填	出去	,	错过	法尔贝	问	:

表格填完后，法尔贝小姐问道：

“ [wel] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] — — ”

“	Well	,	as	to	the	baby	—	—	”
“	出色地	,	作为	到	这	婴儿	—	—	”

“至于孩子嘛——”

“ [ðə; ði]['beɪbi] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ; “ [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ]['beɪbi] ? ”

“	The	baby	!	”	cried	the	lady	;	“	Is	there	a	baby	?	”
“	这	婴儿	!	”	哭	这	女士	;	“	是	那里	一个	婴儿	?	”

“孩子！”那位女士喊道，“有孩子吗？”

“ [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] , ” [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [mɪs] [fælb] .

“	There	will	be	,	”	responded	the	imperturbable	Miss	Falbe	.
“	那里	将要	是	,	”	回应	这	沉着冷静	错过	法尔贝	.

“会有的，”沉着冷静的法尔贝小姐回答道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪnt] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [rɒθ]

For	a	moment	the	poor	lady	thought	she	should	faint	;	but	her	wrath
为了	一个	片刻	这	贫穷的	女士	想法	她	应该	头晕的	;	但	她	愤怒

[gɒt] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd] .

got	the	upper	hand	.
得到	这	上	手	.

一时间，这位可怜的女士觉得自己快要晕倒了；但愤怒最终战胜了理智。

['fleɪmɪŋ] [red] , [ænd; ənd] [wɪð] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][maɪld] [aɪz] , [ʃiː; ʃi][ə'rəʊz] :

Flaming	red	,	and	with	anything	but	mild	eyes	,	she	arose	:
炽盛	红色的	,	和	和	任何事物	但	温和的	眼睛	,	她	出现	:

她浑身通红，眼神也绝非温和，她站了起来：

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [mɪs] [fælb] ; [bʌt; bət] [ðæts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [juː; jʊ] .

“	It's	a	shame	for	you	,	Miss	Falbe	;	but	that's	always	the	way	with	you	.
“	它是	一个	耻辱	为了	你	,	错过	法尔贝	;	但	那就是	总是	这	方式	和	你	.

“真是你的不幸，法尔贝小姐；但你总是这样。”

[naʊ] , [ai][mʌst; məst] [skrætʃ] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [spɔɪld] — [ɔːl] [spɔɪld] ;

Now	,	I	must	scratch	in	the	register	;	it	is	spoiled	—	all	spoiled	;
现在	,	我	必须	划痕	在	这	登记	;	它	是	被宠坏了	—	全部	被宠坏了	;

现在，我必须在收银机上划掉；它坏了——全坏了；

” [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [griːf] [ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n] .

”	and	the	lady	burst	into	tears	for	grief	and	vexation	.
”	和	这	女士	爆裂	进入	眼泪	为了	悲伤	和	烦恼	.

“然后，那位女士因悲伤和恼怒而嚎啕大哭。”

“ [bʌt; bət] [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ] [ðæt] ? ” [ɑːskt] [mɪs] [fælb] .

“	But	what's	to	be	understood	by	that	?	”	asked	Miss	Falbe	.
“	但	是什么	到	是	理解	经过	那	?	”	问	错过	法尔贝	.

“但这话是什么意思呢？”法尔贝小姐问道。

“ [əʊ] ! [juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [ɪˈnʌf] , ” [sɔb] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
“ Oh ! you know well enough , ” sobbed the lady .
“ 哦 ！ 你 知道 出色地 足够的 , ” 啜泣 这 女士 .

“哦！您明明知道的，”那位女士抽泣着说。

“ [wen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwɪmɪn] [
“ When there is a baby , you should go to the hospital for poor women [
“ 什么时候 那里 是 一个 婴儿 , 你 应该 去 到 这 医院 为了 贫穷的 女性 [
-]
61]
-]

“当有婴儿出生时，你应该去贫困妇女医院[61]

[ˈdjʊərɪŋ] [kənˈfaɪnmənt] [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][ˌjuː ˈes] .
during confinement and not to us .
期间 监禁 和 不是 到 我们 .

在隔离期间，而不是对我们。

[juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] — [jes] , [juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][juː; jʊ][dɪd] .
You knew it well — yes , you knew it ; I am sure you did .
你 知道 它 出色地 — 是的 , 你 知道 它 ; 我 是 当然 你 做过 .

你很清楚这一点——是的，你很清楚；我确信你很清楚。

” [mɪs] [fælb] [smaɪld] ; [mɪs] [fælb] [ˈriːəli] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kənˈtemptʃuəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn]
” Miss Falbe smiled ; Miss Falbe really smiled a little contemptuously as she went down
” 错过 法尔贝 微笑 ; 错过 法尔贝 真的 微笑 一个 小的 轻蔑地 作为 她 去 向下
[ðə; ði] [steps] .
the steps .
这 步骤 .

“法尔贝小姐笑了；法尔贝小姐走下台阶时，脸上带着一丝轻蔑的微笑。”

[ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔː(r)][nɒt] , [ɪz][æz; əz] [wel] [ˌʌnˈnəʊn] ; [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
Whether she knew it or not , is as well unknown ; at any rate ,
无论 她 知道 它 或者 不是 , 是 作为 出色地 未知 ; 在 任何 速度 ,

她是否知情，我们不得而知；无论如何，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwɪmɪn] [ˈdjʊərɪŋ] [kənˈfaɪnmənt] .
she did not go to the hospital for poor women during confinement .
她 做过 不是 去 到 这 医院 为了 贫穷的 女性 期间 监禁 .

她没有去贫困妇女月子医院。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ʃiː; ʃi] [went] [həʊm] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːk] [ænd; ənd] [ˈhʌntɪd] [ʌp] [ˈmædəm]
On the contrary , she went home again to the Ark and hunted up Madam
在 这 相反 , 她 去 家 再次 到 这 方舟 和 猎杀 向上 女士
-
Speckbom .
-

相反，她又回到了方舟，找到了斯佩克博姆夫人。

[ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [əˈkweɪntɪd] , [ænd; ənd] [ˈmjuːtʃuəli] [ˈtʃerɪʃt] [haɪ] [rɪˈgɑːd] [fɔː(r); fə(r)]
The two ladies were well acquainted , and mutually cherished high regard for
这 二 女士们 是 出色地 熟人 , 和 相互 珍爱 高的 看待 为了
[iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
each other .
每个 其他 .

这两位女士彼此熟识，互相敬重。

[wen] [mɪs] [fælb] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][eɪd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)]

When	Miss	Falbe	was	really	in	a	strait	to	procure	aid	for	some	poor
什么时候	错过	法尔贝	曾是	真的	在	一个	海峡	到	采购	援助	为了	一些	贫穷的

['kriːtʃə(r)] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ,

creature	or	other	she	had	found	,
生物	或者	其他	她	有	成立	,

当法尔贝小姐真的需要为她遇到的某个可怜人筹集援助时，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [njuː] [ðæt] ['mædəm] - [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][speə(r)][ɒn][ə; eɪ] [pɪntʃ] .

she	always	knew	that	Madam	Speckbom	had	a	little	to	spare	on	a	pinch	.
她	总是	知道	那	女士	-	有	一个	小的	到	空闲的	在	一个	捏	.

她一直都知道斯佩克博姆夫人总会在紧急情况下拿出一点余钱。

[ænd; ənd]['mædəm] [held] [mɪs] [fælb] ['ɪnfɪnətli] [haɪ] — ['məʊstli] , [pə'hæps] ,

And	Madam	held	Miss	Falbe	infinitely	high	—	mostly	,	perhaps	,
和	女士	握住	错过	法尔贝	无限地	高的	—	大多	,	也许	,

夫人对法尔贝小姐的评价极高——或许主要是这样。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['edʒukeɪtɪd]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd]['evə(r)] [ʃəʊn] ['dʒenjuɪn] [rɪ'spekt]

because	she	was	the	only	educated	person	who	had	ever	shown	genuine	respect
因为	她	曾是	这	仅有的	受过教育	人	WHO	有	曾经	所示	真的	尊重

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['medɪk(ə)l] [skɪl] .

for	her	medical	skill	.
为了	她	医疗的	技能	.

因为她是唯一一个受过良好教育，并且真正尊重她医术的人。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ,

Besides	,	she	used	to	declare	that	although	she	had	so	little	to	give	,
除了	,	她	用过的	到	宣布	那	虽然	她	有	所以	小的	到	给	,

此外，她过去常说，尽管她能给予的很少，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊnz] ['tʃærətəbl] ['leɪdɪz] [huː] [dɪd][səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ænd; ənd]

there	were	none	of	the	town's	charitable	ladies	who	did	so	much	good	and
那里	是	没有任何	的	这	镇上的	慈善	女士们	WHO	做过	所以	很多	好的	和

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] [wel] [laɪkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .

were	so	well	liked	as	she	.
是	所以	出色地	喜欢	作为	她	.

镇上没有哪个慈善女士像她那样做了那么多好事，又那么受人喜爱。

[bʌt; bət] [ðen] [wen] ['mædəm] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [helpt] ,

But	then	when	Madam	learned	that	it	was	Loppen	who	was	to	be	helped	,
但	然后	什么时候	女士	学习	那	它	曾是	-	WHO	曾是	到	是	帮助	,

但当夫人得知需要帮助的是洛彭时，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][kɜːrlz][ɪn][ˌdɪsə'pruːv(ə)l] :

she	shook	her	curls	in	disapproval	:
她	摇晃	她	卷发	在	不赞成	:

她不满地甩了甩卷发：

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][nəʊ] [gʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [mɪs] — [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [blʌd] — [səʊ][aɪ][duː; də] !

“	It	will	do	no	good	with	her	,	miss	—	I	know	the	blood	—	so	I	do	!
“	它	将要	做	不	好的	和	她	,	错过	—	我	知道	这	血	—	所以	我	做	!

“小姐，这样做对她没有好处——我知道血统——我的确知道！”

” ['mædəm] - [hæd; həd] [mɪst] - [səʊ]['bædlɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [grəʊn] [əʊld]

”	Madame	Speckbom	had	missed	Loppen	so	badly	that	she	had	almost	grown	old
”	夫人	-	有	错过	-	所以	糟糕	那	她	有	几乎	生长	老的

[ɪn][sɪks] [mʌnθs] - [taɪm] ;

in	six	months	'	time	;
在	六	几个月	-	时间	;

“斯佩克博姆夫人非常想念洛彭，以至于六个月的时间里她几乎老了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riˈpent] , [-]
she had repented , [62]
她 有 悔改 , [-]

她已经忏悔了[62]

[tuː] , [pəˈhæps] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [tuː] [stɜːn] [ænd; ənd] [ˈɒbstɪnət] [ə; eɪ] [ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] [ˈevə(r)]
too , perhaps , but she was of too stern and obstinate a composition ever
也 , 也许 , 但 她 曾是 的 也 船尾 和 顽固 一个 作品 曾经
[tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] .
to acknowledge it .
到 承认 它 .

或许也是，但她性格太过严厉和固执，永远不会承认这一点。

[bʌt; bət] [mɪs] [fælb] [prəˈsiːdid] [wɪˈðaʊt] [əˈlaʊɪŋ] [hɜːˈself] [tuː; tə][biː; bi] [skeəd] [ɒf] [baɪ][ðə; ði][kɜːrlz] ,
But Miss Falbe proceeded without allowing herself to be scared off by the curls ,
但 错过 法尔贝 继续 没有 允许 她自己 到 是 害怕的 离开 经过 这 卷发 ,

但法尔贝小姐并没有被卷发吓到，而是继续前进。

[ˈtelɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [ˈelsi] [ɒv; əv] [leɪt] ;
telling how it had gone with Elsie of late ;
讲述 如何 它 有 已消失 和 艾尔西 的 晚的 ;

讲述最近和艾尔西的相处情况；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
she had kept an eye on her as well as she could .
她 有 保留 一个 眼睛 在 她 作为 出色地 作为 她 可以 .

她一直尽其所能地关注着她。

[sɪns] [ˈɜːli] [ðæt] [jɪə(r)] , - [hæd; həd] [biːn] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪk]
Since early that year , Loppen had been living with the young boy from the brick
自从 早期的 那 年 , - 有 到过 活的 和 这 年轻的 男生 从 这 砖
- [wɜːks] — [ˈpɑːtli] [aʊt] [ðeə(r)] ,
- works — partly out there ,
- 作品 — 部分 出去 那里 ,

从那年年初开始，洛彭就一直和那个砖厂的小男孩住在一起——一部分时间住在外面。

[ˈpɑːtli] [ɪn][ə; eɪ] [nəʊˈtɔːriəs] [ˈlɒdʒɪŋ] - [haʊs] [ɪn] [taʊn] .
partly in a notorious lodging - house in town .
部分 在 一个 臭名昭著 住宿 - 房子 在 镇 .

一部分是在镇上一家臭名昭著的旅馆里。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈleɪzi] , [ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] , [hiː; hi][dræŋk][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]
But he was lazy , and , besides , he drank all the time when he was
但 他 曾是 懒惰的 , 和 , 除了 , 他 喝 全部 这 时间 什么时候 他 曾是
[ɪn] [taʊn] .
in town .
在 镇 .

但他很懒惰，而且，他在城里的时候总是喝酒。

[səʊ] [ˈelsi] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ˈveri] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [wɜːs] ,
So Elsie had suffered very much ; and what was worse ,
所以 艾尔西 有 遭受 非常 很多 ; 和 什么 曾是 更糟 ,

所以艾尔西遭受了很多痛苦；更糟糕的是，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [səʊ][ɪn] [ðɪs] [ʃɔːt] [taɪm] [ðæt] [wen] [mɪs] [fælb] [kɔːld] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]
she had changed so in this short time that when Miss Falbe called and tried to
她 有 已更改 所以 在 这 短的 时间 那 什么时候 错过 法尔贝 称为 和 尝试 到
[help] [ænd; ənd] [ˈkaʊnsld] [hɜː(r); hə(r)] ,
help and counseled her ,
帮助 和 咨询 她 ,

在短短的时间内，她变化如此之大，以至于当法尔贝小姐打电话来试图帮助和劝导她时，

- [hæd; həd] [lɑːft] [dɪˈfaɪəntli] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɜːˈself] .

Loppen	had	laughed	defiantly	and	said	that	she	would	take	care	of	herself	.
-	有	笑了	公然挑衅	和	说	那	她	会	拿	关心	的	她自己	.

洛彭不服气地笑着说，她会照顾好自己。

“ [jes] , [jes] — [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [siː] ; [ðæts] [ðə; ðɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [ˈmʌtə] [ˈmædəm] .

“	Yes	,	yes	—	there	,	you	see	;	that's	the	kind	of	a	girl	she	is	,	”	muttered	Madam	.
”	是的	,	是的	—	那里	,	你	看	;	那就是	这	种类	的	一个	女孩	她	是	,	”	低声说道	女士	.

“是啊，是啊——你看，她就是那种女孩，”夫人低声说道。

[bʌt; bət] [ˈelsi] [wɒz; wəz] [sɪk] [naʊ] ;

But	Elsie	was	sick	now	;
但	艾尔西	曾是	生病的	现在	;

但艾尔西现在病了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] [wen] [mɪs] [fælb] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈləʊn] — [svɛnd] [hæd; həd] [nɒt] [ʃəʊn]

and	that	afternoon	when	Miss	Falbe	found	her	alone	—	Svend	had	not	shown
和	那	下午	什么时候	错过	法尔贝	成立	她	独自的	—	斯文德	有	不是	所示

[hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [deɪz] — [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈfaɪəns] [wɒz; wəz] [ɔːl] [gɒn] ;

his	face	for	several	days	—	her	defiance	was	all	gone	;
他的	脸	为了	一些	天	—	她	蔑视	曾是	全部	已消失	;

那天下午，当法尔贝小姐发现她独自一人时——斯文德已经好几天没露面了——她的反抗之心完全消失了；

[ʃiː; ʃi] [wept] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈhʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpenɪtənt] .

she	wept	and	was	so	humble	and	penitent	.
她	哭泣	和	曾是	所以	谦逊的	和	忏悔者	.

她哭了，而且非常谦卑忏悔。

[mɪs] [fælb] [tɔːkt] [səʊ] [lɒŋ] [əˈbaʊt] [ˈelsi] [ðæt] [ˈmædəm] [θɔːd] ;

Miss	Falbe	talked	so	long	about	Elsie	that	Madam	thawed	;
错过	法尔贝	谈话	所以	长的	关于	艾尔西	那	女士	解冻	;

法尔贝小姐滔滔不绝地谈论着艾尔西，以至于夫人也心软了。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈiːvnɪŋ] - [wɒz; wəz] [brɔːt] [həʊm] [ænd; ənd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][əʊld][bed][ɪn]

and	at	evening	Loppen	was	brought	home	and	had	her	old	bed	in
和	在	晚上	-	曾是	带来	家	和	有	她	老的	床	在

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [sʌn] [ʃɒn] [ɪn] .

the	little	chamber	where	the	morning	sun	shone	in	.
这	小的	房间	在哪里	这	早晨	太阳	闪耀	在	.

傍晚时分，洛彭被带回家，睡在她以前睡的那张小床上，那间小房间的晨光可以照进来。

[æt; ət] [fɜːst] [ˈelsi] [dɪd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ˈmædəm][ɪn][ðə; ðɪ] [aɪ] .

At	first	Elsie	did	not	dare	to	look	Madam	in	the	eye	.
在	第一的	艾尔西	做过	不是	敢	到	看	女士	在	这	眼睛	.

起初，艾尔西不敢直视夫人的眼睛。

[bʌt; bət] [-]

But	[	63	]
但	[	-	]

但是[63]

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈgen] [əˈkʌstəmd] [hɜːˈself] [tuː; tə][ðə; ðɪ][əʊld] [səˈraʊndɪŋz] , [ænd; ənd]

when	she	had	again	accustomed	herself	to	the	old	surroundings	,	and
什么时候	她	有	再次	习惯	她自己	到	这	老的	周围环境	,	和

[ɪˈspeʃəli] [ˈɑːftə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] [wɪð] ,

especially	after	it	was	over	with	,
尤其	后	它	曾是	超过	和	,

当她再次适应了旧环境，尤其是在一切结束后，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [bɜːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪzrəbl] , [ˈlɪt(ə)l] , [stɪl] - [bɔːn] [tʃaɪld] ,

and	she	had	given	birth	to	a	miserable	,	little	,	still	-	born	child	,
和	她	有	给定	出生	到	一个	悲惨的	,	小的	,	仍然	-	出生	孩子	,

她生下了一个可怜的、瘦小的、死胎。

[ðə; ði][əʊld] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

the	old	intimacy	between	them	began	to	return	.
这	老的	亲密关系	之间	他们	开始	到	返回	.

他们之间昔日的亲密关系开始恢复。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] ['mædəm] - , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]

“	But	,	”	said	Madam	Speckbom	,	when	they	had	had	a	long	talk	about	the
”	但	,	”	说	女士	-	,	什么时候	他们	有	有	一个	长的	讲话	关于	这

[pɑːst] ,

past	,
过去的	,

“但是，”斯佩克博姆夫人说道，此前她们曾就过去的事情进行了长时间的交谈。

“ [ɪf] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [juː; jʊ] [kə'mɪt] ['eni] ['fɒliz] [ɔː(r)] [rʌn] [ə'weɪ] ,

“	If	,	after	this	,	you	commit	any	follies	or	run	away	,
”	如果	,	后	这	,	你	犯罪	任何	愚行	或者	跑步	离开	,

“此后，如果你们做出任何愚蠢的行为或逃跑，

[ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [taɪm] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] - ,

or	if	you	only	a	single	time	go	up	to	Puppelena's	,
或者	如果	你	仅有的	一个	单身的	时间	去	向上	到	-	,

或者如果你只去一次普佩莱娜家，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]['əʊvə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — ['əʊvə(r)] , [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .

then	it	will	be	all	over	between	us	—	over	,	once	for	all	.
然后	它	将要	是	全部	超过	之间	我们	—	超过	,	一次	为了	全部	.

那样的话，我们之间的一切就都结束了——彻底结束了。

” ['elsi] [felt] [səʊ] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd]['nevə(r)] ['hæpən] [ə'gen] ;

”	Elsie	felt	so	certain	that	such	a	thing	could	never	happen	again	;
”	艾尔西	毛毡	所以	肯定	那	这样的	一个	事物	可以	绝不	发生	再次	;

艾尔西非常确信这样的事情绝不会再次发生；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

she	had	gone	through	too	much	for	that	.
她	有	已消失	通过	也	很多	为了	那	.

她经历了太多，不应该承受这些。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

And	now	it	was	so	delightful	.
和	现在	它	曾是	所以	愉快	.

现在真是太令人愉快了。

[æz; əz][tuː; tə] [svɛnd] , ['mædəm][hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɜː'self] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['səʊbə(r)]

As	to	Svend	,	Madam	had	promised	herself	that	if	he	would	be	sober
作为	到	斯文德	,	女士	有	承诺	她自己	那	如果	他	会	是	清醒

[ænd; ənd] [wɜːk] ,

and	work	,
和	工作	,

至于斯文德，夫人曾向自己承诺，如果他能戒酒并工作，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [help] [ðem; ðəm][tuː; tə] [get] ['mærid] .

she	would	help	them	to	get	married	.
她	会	帮助	他们	到	得到	已婚	.

她会帮助他们结婚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['elsi] [leɪ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] ;

And	it	was	that	Elsie	lay	and	thought	about	;
和	它	曾是	那	艾尔西	躺	和	想法	关于	;

艾尔西躺着，想着这件事；

[ænd; ənd][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [streŋθ] ['sləʊli] [wækst] [wɪð] [gʊd] [fu:d] [ænd; ənd] ['tri:tmənt] ,

and	as	her	strength	slowly	waxed	with	good	food	and	treatment	,
和	作为	她	力量	缓慢地	打蜡	和	好的	食物	和	治疗	,

随着她通过良好的饮食和治疗，身体逐渐恢复了健康。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [weɪ] [tu:; tə] [dri:m] .

she	began	in	her	old	way	to	dream	.
她	开始	在	她	老的	方式	到	梦	.

她又开始像以前那样做梦了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ; [hɜ:(r); hə(r)] [dri:mz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [wen] [ʃi:; ʃi] [leɪ]

But	now	they	were	quite	different	;	her	dreams	from	those	when	she	lay
但	现在	他们	是	相当	不同的	;	她	梦境	从	那些	什么时候	她	躺

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['vɜ:dʒɪn][bed] ,

in	her	virgin	bed	,
在	她	处女	床	,

但现在它们截然不同了；她的梦境与她初夜躺在床上时的梦境截然不同。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] ['ri:əli] [ˌkɒmprɪ'hend] [wɒt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['dri:mɪŋ] [ɒv; əv] .

and	did	not	really	comprehend	what	she	was	dreaming	of	.
和	做过	不是	真的	理解	什么	她	曾是	做梦	的	.

她并不真正理解自己梦见了什么。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][kɑ:st] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hɔ:s] [ænd; ənd] [swɑ:nz] - [daʊn] [ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Now	she	cast	away	the	horse	and	swan's	-	down	and	longed	for	a	little
现在	她	投掷	离开	这	马	和	天鹅的	-	向下	和	渴望	为了	一个	小的

[haʊs] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] [brɪk] - [wɜ:ks] [fɔ:(r); fə(r)] [svɛnd] [ænd; ənd] [hɜ:'self] ,

house	close	by	the	brick	-	works	for	Svend	and	herself	,
房子	关闭	经过	这	砖	-	作品	为了	斯文德	和	她自己	,

现在她抛弃了马和天鹅绒，渴望在砖厂附近为她和斯文德租一间小房子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [rəʊz] - [bʊʃ] [ɪn] [frʌnt] [laɪk] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [bɛlmənz] ['gɑ:d(ə)n] ; [əʊ] ,

and	a	big	rose	-	bush	in	front	like	those	in	the	bellman's	garden	;	oh	,
和	一个	大的	玫瑰	-	衬套	在	正面	喜欢	那些	在	这	门童的	花园	;	哦	,

前面还有一大丛玫瑰，就像门房花园里的那种；哦，

[wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɛlmənz] ['rəʊzɪz] ! [-]

when	she	thought	of	the	bellman's	roses	!	[	64	]
什么时候	她	想法	的	这	门童的	玫瑰	!	[	-	]

当她想起门童的玫瑰花时！[64]

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['ɔ:lməʊst] [rɪ'kɔ:l] [ðeə(r)] ['freɪgrəns] [səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [smel] [ðem; ðəm] .

She	could	almost	recall	their	fragrance	so	that	she	could	smell	them	.
她	可以	几乎	记起	他们的	香味	所以	那	她	可以	闻	他们	.

她几乎能回忆起他们的香气，仿佛还能闻到他们的味道。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [ænd; ənd] [laɪt] - [hɑ:tɪd] [tu:; tə] [gri:v] [lɒŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][tʃaɪld]

She	was	too	young	and	light	-	hearted	to	grieve	long	because	the	child
她	曾是	也	年轻的	和	光	-	心地	到	悲伤	长的	因为	这	孩子

[wɒz; wəz] [stɪl] - [bɔ:n] .

was	still	-	born	.
曾是	仍然	-	出生	.

她年纪太小，性格也太开朗，所以没有因为孩子是死胎而长时间悲伤。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɔ:k] [ə'raʊnd] ,

And	when	she	was	up	and	began	to	walk	around	,
和	什么时候	她	曾是	向上	和	开始	到	走	大约	,

当她起身开始走动时，

[ʃi:; ʃi] [felt] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

she	felt	happier	than	she	had	felt	for	a	long	time	.
她	毛毡	更快乐	比	她	有	毛毡	为了	一个	长的	时间	.

她感到无比快乐，这种感觉已经很久没有过了。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [keɪm] [bæk] , [tuː] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'keɪm] [braɪt] [ə'gen] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Her	beauty	came	back	,	too	;	her	eyes	became	bright	again	and	her
她	美丽	来了	后退	,	也	;	她	眼睛	成为	明亮的	再次	和	她

['fɪgə(r)] ['raʊndɪd] .

figure	rounded	.
数字	圆润	.

她的美貌也恢复了；她的眼睛再次明亮起来，身材也变得丰满起来。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['mædəm][hæd; həd][dʒʌst] [gɒn] [aʊt] [ɒn] [prə'feʃən(ə)l] [kɔːlz] , [svɛnd] [keɪm] [ɪn] .

One	evening	,	when	Madam	had	just	gone	out	on	professional	calls	,	Svend	came	in	.
一	晚上	,	什么时候	女士	有	只是	已消失	出去	在	专业的	呼叫	,	斯文德	来了	在	.

一天晚上，夫人刚出门办事，斯文德就进来了。

['elsi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'lɑːmd] , [fɔː(r); fə(r)]['mædəm][hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪm] ;

Elsie	was	much	alarmed	,	for	Madam	had	forbidden	her	receiving	him	;
艾尔西	曾是	很多	惊慌	,	为了	女士	有	禁止	她	接收	他	;

艾尔西非常惊慌，因为夫人禁止她接见他；

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [svɛnd] [hɜː'self] [fɜːst] .

she	wanted	to	talk	with	Svend	herself	first	.
她	通缉	到	讲话	和	斯文德	她自己	第一的	.

她想先和斯文本人谈谈。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [draɪv] [hɪm] [ə'weɪ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,

But	she	could	not	drive	him	away	;	for	that	matter	,
但	她	可以	不是	驾驶	他	离开	;	为了	那	事情	,

但她无法赶走他；就此而言，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm'self] [biː; bi] ['drɪvn] [ə'weɪ] ;

he	would	not	let	himself	be	driven	away	;
他	会	不是	让	他自己	是	驱动	离开	;

他不会让自己被驱逐；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

it	was	so	long	since	they	had	seen	each	other	.
它	曾是	所以	长的	自从	他们	有	已见	每个	其他	.

他们已经很久没见面了。

- [ə'piːzd] [hɜː'self] [baɪ] [rɪ'zɒlvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] ['mædəm] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [həʊm] ,

Loppen	appeased	herself	by	resolving	that	she	would	tell	Madam	when	she	went	home	,
-	安抚	她自己	经过	解决	那	她	会	告诉	女士	什么时候	她	去	家	,

洛彭心想，等她回家后就告诉夫人，以此来平复自己的心情。

[haʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

however	it	went	with	her	.
然而	它	去	和	她	.

但它却和她一起带走了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [duː; də][səʊ] .

But	she	did	not	do	so	.
但	她	做过	不是	做	所以	.

但她并没有这样做。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] ;

When	it	came	to	the	point	,	she	had	not	the	courage	;
什么时候	它	来了	到	这	观点	,	她	有	不是	这	勇气	;

到了关键时刻，她却没有勇气；

[ænd; ənd] [svɛnd] [kən'tɪnjuːd] ['kɔːlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] — [ɪ'speʃəli] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋz]

and	Svend	continued	calling	on	her	twice	a	week	—	especially	Saturday	evenings
和	斯文德	持续	呼叫	在	她	两次	一个	星期	—	尤其	周六	晚上

.

:

.

斯文德继续每周两次拜访她——尤其是在周六晚上。

['weðə(r)] ['mædəm] - [sə'spektɪd] ['eniθɪŋ] , ['elsi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)] ; [jet] ,

Whether	Madam	Speckbom	suspected	anything	,	Elsie	could	not	be	certain	;	but	it	troubled	her	;	yet	,
无论	女士	-	怀疑	任何事物	,	艾尔西	可以	不是	是	肯定	;	但	它	麻烦	她	;	然而	,

埃尔西无法确定斯佩克博姆夫人是否有所怀疑；但这让她感到不安；然而，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [kən'fes] .

she	could	not	bring	herself	to	confess	.
她	可以	不是	带来	她自己	到	承认	.

她实在无法开口坦白。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɑːdə(r)] , [tuː] , [ðə; ði][lɒŋgə(r)][ˌaɪ 'tiː][ræn][ɒn] ;

It	was	harder	,	too	,	the	longer	it	ran	on	;
它	曾是	更难	,	也	,	这	更长	它	跑	在	;

而且，持续时间越长，难度就越大；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [wɪð] ['mædəm] . [-]

and	at	last	she	had	not	the	slightest	desire	to	talk	confidentially	with	Madam	.	[	65	]
和	在	最后的	她	有	不是	这	丝毫	欲望	到	讲话	保密	和	女士	.	[	-	]

最后，她丝毫没有想要和夫人私下交谈的意愿。[65]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][dʒʊ'laɪ][ænd; ənd] ['ɔːgəst] ,

There	was	so	much	sunshine	in	July	and	August	,
那里	曾是	所以	很多	阳光	在	七月	和	八月	,

七八月份阳光非常充足。

[ænd; ənd][səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː]['mædəm] - ['nærəʊ] [striːts] .

and	so	little	of	it	came	into	Madam	Speckbom's	narrow	streets	.
和	所以	小的	的	它	来了	进入	女士	-	狭窄的	街道	.

因此，只有极少数货物流入了斯佩克博姆夫人居住的狭窄街道。

- [sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,

Loppen	sat	by	the	window	and	looked	up	at	the	sky	,
-	卫星	经过	这	窗户	和	看起来	向上	在	这	天空	,

洛彭坐在窗边，抬头望着天空。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['nevə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə'baʊt] [svɛnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪk] - [wɜːks] ,

and	she	thought	never	so	long	about	Svend	and	the	brick	-	works	,
和	她	想法	绝不	所以	长的	关于	斯文德	和	这	砖	-	作品	,

她再也没有长时间想起斯文和砖厂的事了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [braɪt] [pɜːlz] [wɪtʃ] [liːpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [wiːl] [ænd; ənd] [ɒf] [ðə; ði] [bɛlmənz] ['rəʊzɪz] ;

and	all	the	bright	pearls	which	leaped	from	the	water	-	wheel	and	off	the	bellman's	roses	;
和	全部	这	明亮的	珍珠	哪个	跳跃	从	这	水	-	车轮	和	离开	这	门童的	玫瑰	;

还有从水车上和铃铛人的玫瑰花上跳落的所有明亮的珍珠；

[ʃiː; ʃi] [briːðd] ['hevɪli] ; [wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rəʊz] !

she	breathed	heavily	;	what	would	she	not	give	for	such	a	rose	!
她	呼吸	重度	;	什么	会	她	不是	给	为了	这样的	一个	玫瑰	!

她喘着粗气；她愿意付出一切来换取这样一朵玫瑰！

[ðə; ði][nekst] ['sætədeɪ] [svɛnd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] .

The	next	Saturday	Svend	brought	her	one	.
这	下一个	周六	斯文德	带来	她	一	.

下一个星期六，斯文德给她带了一个。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [skɔːz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [sed] ; [wʌn] ['sentɪd] [ðeə(r)] ['freɪgrəns] [klɪə(r)] [aʊt] [ɒn]

There	were	scores	of	them	,	he	said	;	one	scented	their	fragrance	clear	out	on
那里	是	得分	的	他们	,	他	说	;	一	香味	他们的	香味	清除	出去	在

[ðə; ði] [rəʊd] ,

the	road	,
这	路	,

他说，它们数量很多；其中一只甚至在路边都能闻到它们的香味。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hʌŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedʒ] [ðɪs] [jɪə(r)] , [səʊ][wʌn][dɪd][nɒt][hæv; həv][tuː; tə] [klaɪm]

and	they	hung	out	over	the	hedge	this	year	,	so	one	did	not	have	to	climb
和	他们	悬挂	出去	超过	这	对冲	这	年	,	所以	一	做过	不是	有	到	爬

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

今年它们就趴在树篱上，所以人们不必爬过去。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [ə'gen] , [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] , [səʊ] [ðæt] ['mædəm] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]

When	he	had	to	go	again	,	at	half	-	past	eight	,	so	that	Madam	should	not
什么时候	他	有	到	去	再次	,	在	一半	-	过去的	八	,	所以	那	女士	应该	不是

[sə'praɪz] [ðem; ðəm] ,

surprise	them	,
惊喜	他们	,

为了不让夫人感到意外，他八点半又得走了。

['elsi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [wɪð] [hɪm] .

Elsie	wanted	to	go	to	the	corner	with	him	.
艾尔西	通缉	到	去	到	这	角落	和	他	.

艾尔西想和他一起去角落里。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [rəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] - [naɪ] ['ruːɪnd] ,

She	held	the	rose	in	her	hand	;	it	was	well	-	nigh	ruined	,
她	握住	这	玫瑰	在	她	手	;	它	曾是	出色地	-	夜	毁坏	,

她手里拿着那朵玫瑰；它几乎已经枯萎了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tiːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [plʌk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] .

and	he	teased	her	to	go	out	with	him	and	pluck	a	good	many	.
和	他	戏弄	她	到	去	出去	和	他	和	采摘	一个	好的	许多	.

他戏弄她，让她跟他出去摘很多果子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ;

But	she	would	not	;
但	她	会	不是	;

但她不愿意；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ɒn][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] [haʊ] [mʌtʃ]

and	she	walked	on	and	explained	to	him	for	the	twentieth	time	how	much
和	她	步行	在	和	解释	到	他	为了	这	第二十	时间	如何	很多

[mɔ:(r)]['sensəb(ə)l][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [steɪ] [wɪð] ['mædəm][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]

more	sensible	it	was	for	her	to	stay	with	Madam	as	long	as
更多的	明智的	它	曾是	为了	她	到	停留	和	女士	作为	长的	作为

['pɒsəb(ə)l] ;

possible	;
可能的	;

于是她继续往前走，第二十次向他解释，她尽可能长时间地留在夫人身边是多么明智的选择；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['betə(r)] [ə'reɪndʒ] [tu:; tə][get] ['mærid] [ɪn][ðə; ði][fɔ:l] .

and	then	they	could	better	arrange	to	get	married	in	the	fall	.
和	然后	他们	可以	更好的	安排	到	得到	已婚	在	这	落下	.

这样他们就能更好地安排秋季的婚礼了。

[svɛnd] ['lɪsnd] ['peɪʃntli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɒn][frɒm; frəm]

Svend	listened	patiently	to	her	,	and	in	this	way	they	walked	on	from
斯文德	听着	耐心	到	她	,	和	在	这	方式	他们	步行	在	从

['kɔ:nə(r)][tu:; tə]['kɔ:nə(r)] ,

corner	to	corner	,
角落	到	角落	,

斯文德耐心地听着她的话，就这样，他们从一个角落走到另一个角落。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [sləʊps] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taʊn] .

across	the	slopes	behind	the	town	.
穿过	这	连续下坡	在后面	这	镇	.

在小镇后面的山坡上。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)][səʊ][fɑ:(r)] , [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd]

But	when	he	had	her	so	far	,	he	took	her	about	the	waist	and
但	什么时候	他	有	她	所以	远的	,	他	采取	她	关于	这	腰部	和

[sed] : [-]

said	:	[	66	]
说	:	[	-	]

但当他把她抱到这个位置时，他搂住她的腰说：[66]

“ [doʊnt][bi:; bi] ['fu:lɪʃ] , [naʊ] , ['elsi] !

“	Don't	be	foolish	,	now	,	Elsie	!
“	不	是	愚蠢	,	现在	,	艾尔西	!

“别犯傻了，艾尔西！”

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [blæk] ['hɒspɪt(ə)l] ?

What	do	you	want	down	in	that	black	hospital	?
什么	做	你	想	向下	在	那	黑色的	医院	?

你想在那家黑人医院里做什么?

['əʊnli] [θɪŋk] [haʊ] [freʃ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪə(r)] ?

Only	think	how	fresh	and	lovely	it	is	here	?
仅有的	思考	如何	新鲜的	和	迷人的	它	是	这里	?

想想这里多么清新宜人?

” [hi:; hi][wɒz; wəz] [braʊn] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði][sʌn] ; [ðə; ði] [wɔ:m] ['dʒɪpsi] [blʌd] [fləʊd] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz]

”	He	was	browned	again	by	the	sun	;	the	warm	gypsy	blood	flowed	up	into	his
”	他	曾是	棕色	再次	经过	这	太阳	;	这	温暖的	吉普赛人	血	流动	向上	进入	他的

[tʃi:ks] ,

cheeks	,
脸颊	,

“他的皮肤再次被太阳晒成了棕色；温暖的吉普赛血统涌上了他的脸颊。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈglisən] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] .

and	his	teeth	glistened	in	the	twilight	.
和	他的	牙齿	闪闪发光	在	这	暮	.

暮色中，他的牙齿闪闪发光。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɪðˈstænd] [hɪm] , [æz; əz][bəʊld][ænd; ənd] [ˈredi]

It	was	impossible	for	her	to	withstand	him	,	as	bold	and	ready
它	曾是	不可能的	为了	她	到	经受	他	,	作为	大胆的	和	准备好

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ;

as	he	stood	there	;
作为	他	站立	那里	;

她根本无法抵挡他，他站在那里，既大胆又机敏；

[ænd; ənd] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈkeələs] [ʃiː; ʃi][ræn] [əˈweɪ] [wɪð] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsaɪlənt] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsʌmə(r)]

and	happy	and	careless	she	ran	away	with	him	into	the	silent	,	beautiful	summer
和	快乐的	和	粗心	她	跑	离开	和	他	进入	这	沉默的	,	美丽的	夏天

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

她快乐而无忧无虑地和他一起逃进了寂静美丽的夏夜。

“ [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] , ” [kraɪd] [ˈmædəm] - , [hɑːf] - [ˈbɪtəli] [ænd; ənd][hɑːf] -

“	I	told	you	that	at	the	start	,	”	cried	Madam	Speckbom	,	half	-	bitterly	and	half	-
“	我	讲述	你	那	在	这	开始	,	”	哭	女士	-	,	一半	-	苦涩地	和	一半	-

[traɪˈʌmfəntli] , “ [ʃɪl] [steɪ] [hɪə(r)] ,

triumphantly	,	“	she'll	stay	here	,
凯旋而归	,	“	壳	停留	这里	,

“我一开始就告诉过你，”斯佩克博姆夫人半是苦涩半是得意地喊道，“她会留在这里。”

[sed] [aɪ] , [dʒʌst] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] , [ðen] [ʃɪl] [rʌn] [ɒf] .

said	I	,	just	till	she	is	well	,	then	she'll	run	off	.
说	我	,	只是	直到	她	是	出色地	,	然后	壳	跑步	离开	.

我说，等她病好了，她就会跑掉。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [blʌd] , [ðæt] [aɪ][duː; də] ; [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] ,

For	I	know	the	blood	,	that	I	do	;	and	besides	,
为了	我	知道	这	血	,	那	我	做	;	和	除了	,

因为我知道那血，我的确知道；而且，

[naʊ] [aɪ][hɪə(r)] [ðæt] [ˈfeləʊ] [ɒv; əv] [hɜːz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdʒɪpsi] .

now	I	hear	that	fellow	of	hers	is	a	gypsy	.
现在	我	听到	那	同伴	的	她的	是	一个	吉普赛人	.

现在我听说她那个男人是吉普赛人。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈəʊnli] [nəʊn] [ðæt] ,

If	I	had	only	known	that	,
如果	我	有	仅有的	已知	那	,

如果我早知道就好了。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevə(r)][hæv; həv][gɒt] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [əˈkɜːsɪd] [ˈiːvnɪŋ] . ”

he	would	never	have	got	permission	to	go	with	her	that	accursed	evening	.	”
他	会	绝不	有	得到	允许	到	去	和	她	那	被诅咒的	晚上	.	”

他绝不可能在那个该死的夜晚得到允许和她一起去。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [jet] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [mɪs] [fælb] .

“	It	might	be	she	would	come	back	yet	,	”	interrupted	Miss	Falbe	.
“	它	可能	是	她	会	来	后退	然而	,	”	中断	错过	法尔贝	.

“她或许还会回来，”法尔贝小姐打断道。

“ [jes] , [dʒʌst] [let] [hɜː(r); hə(r)][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] , ” [kraɪd] [ˈmædəm] , [ˈmenəsɪŋli] .

“	Yes	,	just	let	her	try	it	,	”	cried	Madam	,	menacingly	.
“	是的	,	只是	让	她	尝试	它	,	”	哭	女士	,	威胁地	.

“没错，就让她试试吧，”夫人恶狠狠地喊道。

“ [bʌt; bət] , ['mædəm] - !
“ But , Madam Speckbom !
” 但 , 女士 - !

“但是，斯佩克博姆夫人！”

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [teə(r); tɪə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['piːsɪz] ! ”
You wouldn't tear her to pieces ! ”
你 不会 撕 她 到 件 ! ”

你不会把她撕成碎片的!

“ [ðæt] [aɪ] [wʊd] , [mɪs] [fælb] — [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz] ['kærəlaɪn] - .
“ That I would , Miss Falbe — as sure as my name is Caroline Speckbom .
” 那 我 会 , 错过 法尔贝 — 作为 当然 作为 我的 姓名 是 卡罗琳 - .

“我当然会，法尔贝小姐——就像我的名字是卡罗琳·斯佩克博姆一样肯定。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][help][wʌn] [huː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [helpt] ;
It would be a sin and a shame to help one who will not be helped ;
它 会 是 一个 罪 和 一个 耻辱 到 帮助 一 WHO 将要 不是 是 帮助 ;

帮助一个不被帮助的人，既是罪过又是耻辱；

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ɔːl] ['kɒnʃəns] , [huː] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] . ” [-]
there are enough , in all conscience , who need it . ” [67]
那里 是 足够的 , 在 全部 良心 , WHO 需要 它 . ” [-]

良心上说，有足够多的人需要它。”[67]

“ [jes] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [helpt] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ðə; ði][wʌnz] [huː] [niːd] [help][ðə; ði]
“ Yes , but those who will not be helped are just the ones who need help the
” 是的 , 但 那些 WHO 将要 不是 是 帮助 是 只是 这 一个 WHO 需要 帮助 这
[məʊst] . ”
most . ”
最多 . ”

“没错，但那些得不到帮助的人，恰恰是最需要帮助的人。”

“ ['pɑːd(ə)n] , [mɪs] [fælb] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [sens] [ɪn] [ðæt] .
“ Pardon , Miss Falbe ; but there's no sense in that .
” 赦免 , 错过 法尔贝 ; 但 有 不 感觉 在 那 .

“对不起，法尔贝小姐；但这毫无意义。”

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [braɪt] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] — [dʒʌst][laɪk]['dɑːktər; draɪv] . ['bɛntzən] —
Sometimes you are too bright and learned — just like Dr . Bentzen —
有时 你 是 也 明亮的 和 学习 — 只是 喜欢 博士 . 本岑 —
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

有时候你太聪明、太有学问了——就像本岑博士那样——也就是说，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betə(r)] — [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] — [əʊ] , [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ]
you are ten thousand times better — in every direction — oh , there can be no
你 是 十 千 时代 更好的 — 在 每一个 方向 — 哦 , 那里 能 是 不
[kəm'pærɪs(ə)n] !
comparison !
比较 !

你比我好一万倍——各个方面都是——哦，根本无法相提并论！

” ['ædɪd] ['mædəm] ,
” added Madam ,
” 额外 女士 ,

“夫人补充道，”

['θʌrəli] [ə'bæʃt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][kəm'peə(r)][ðə; ði] ['eksələnt] [mɪs] [fælb] [wɪð]

thoroughly	abashed	that	she	had	come	to	compare	the	excellent	Miss	Falbe	with
彻底	羞愧	那	她	有	来	到	比较	这	出色的	错过	法尔贝	和

['eniθɪŋ] [səʊ][ə'bɒmɪnəb(ə)l][æz; əz]['dɑ:ktər; draɪv] . ['bɛntzən] .

anything	so	abominable	as	Dr	.	Bentzen	.
任何事物	所以	可恶	作为	博士	.	本岑	.

她感到非常羞愧，竟然将优秀的法尔贝小姐与像本岑医生这样令人厌恶的人相提并论。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑ:d]['wɪntə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] .

It	was	a	hard	winter	for	the	poor	.
它	曾是	一个	难的	冬天	为了	这	贫穷的	.

对穷人来说，这是一个艰难的冬天。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wel] [tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃærətəbl] ['leɪdɪz] [hu:] [brɔ:t] [eɪd][frɒm; frəm]

It	was	well	to	cling	to	one	of	the	charitable	ladies	who	brought	aid	from
它	曾是	出色地	到	黏着	到	一	的	这	慈善	女士们	WHO	带来	援助	从

[ðə; ði] ['veərɪəs] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] .

the	various	institutions	.
这	各种各样的	机构	.

幸好有幸得到一位来自各个机构的慈善女士的帮助。

[ænd; ənd][eɪd] [keɪm] [tu:; tə] ['meni] , [ænd; ənd][dɪd] [gʊd] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] .

And	aid	came	to	many	,	and	did	good	where	it	came	.
和	援助	来了	到	许多	,	和	做过	好的	在哪里	它	来了	.

援助惠及了许多人，并在所到之处发挥了积极作用。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][səʊ] ['fɔ:tʃənət] [æz; əz][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][eɪd] ,

But	there	were	those	who	were	not	so	fortunate	as	to	reach	the	aid	,
但	那里	是	那些	WHO	是	不是	所以	幸运	作为	到	抵达	这	援助	,

但也有一些人没那么幸运，没能获得援助。

[ænd; ənd] ['meni] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][eɪd] [wʊd] [nɒt] [stretʃ] [daʊn] .

and	many	to	whom	the	aid	would	not	stretch	down	.
和	许多	到	谁	这	援助	会	不是	拉紧	向下	.

还有很多人无法获得援助。

[fɔ:(r); fə(r)] [weə(r)] [vaɪs][hæd; həd]['ælaɪd][ɪt'self] [wɪð] ['pɒvəti] , [help] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [kɜ:s] ,

For	where	vice	had	allied	itself	with	poverty	,	help	might	be	a	curse	,
为了	在哪里	副	有	盟军	本身	和	贫困	,	帮助	可能	是	一个	诅咒	,

当罪恶与贫困结盟时，帮助反而可能成为一种诅咒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪn][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bred] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɜ:ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ,

and	it	was	a	sin	to	take	the	bread	from	the	worthy	poor	,
和	它	曾是	一个	罪	到	拿	这	面包	从	这	值得	贫穷的	,

从善良的穷人那里夺取面包是一种罪过。

[hu:] [geɪv] [θæŋks] [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] .

who	gave	thanks	with	tears	and	blessings	.
WHO	给予	谢谢	和	眼泪	和	祝福	.

他们含泪感恩，并送上祝福。

- [nəʊ][lɒŋgə(r)][gɒt][eɪd] ; [ɔ:l] [bɪ'keɪm] , [ɪn][taɪm] , ['taɪəd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

Loppen	no	longer	got	aid	;	all	became	,	in	time	,	tired	of	her	.
-	不	更长	得到	援助	;	全部	成为	,	在	时间	,	疲劳的	的	她	.

洛彭不再得到帮助；久而久之，所有人都对她感到厌倦了。

[wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [svɛnd] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] , [mu:vd] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪk] - [wɜ:ks] ,

When	she	and	Svend	,	late	in	the	autumn	,	moved	in	from	the	brick	-	works	,
什么时候	她	和	斯文德	,	晚的	在	这	秋天	,	已搬	在	从	这	砖	-	作品	,

那年秋末，她和斯文德从砖厂搬了进来。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ] , [ɒn][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmərz] ['weɪdʒɪz] ;

they	lived	well	for	a	week	or	so	,	on	the	rest	of	his	summer's	wages	;
他们	居住地	出色地	为了	一个	星期	或者	所以	,	在	这	休息	的	他的	夏季	工资	;

他们靠着他剩下的暑假工资，过了一个星期左右的好日子；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . [-]

but	when	it	was	gone	,	they	had	nothing	at	all	.	[	68	]
但	什么时候	它	曾是	已消失	,	他们	有	没有什么	在	全部	.	[	-	]

但当它消失后，他们就一无所有了。[68]

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['mædəm] - [hæd; həd] [wʌns] [sed] , [ðæt] ['elsi] [ænd; ənd] [svɛnd] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd]

For	what	Madam	Speckbom	had	once	said	,	that	Elsie	and	Svend	suited
为了	什么	女士	-	有	一次	说	,	那	艾尔西	和	斯文德	适合

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

each	other	,
每个	其他	,

正如斯佩克博姆夫人曾经说过的那样，艾尔西和斯文很般配。

[pruːvd] ['əʊnli] [tuː] [truː] .

proved	only	too	true	.
已证实	仅有的	也	真的	.

事实证明，这完全是事实。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪk] [laɪt] - [hɑːtɪd] , [ə'laɪk] ['hæpi] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [wel] , [ænd; ənd] [ə'laɪk] [ɪn'keɪpəbl]

They	were	alike	light	-	hearted	,	alike	happy	in	living	well	,	and	alike	incapable
他们	是	同样	光	-	心地	,	同样	快乐的	在	活的	出色地	,	和	同样	无法

[ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] .

of	saving	.
的	保存	.

他们性格都很轻松，都乐于享受美好的生活，也都缺乏储蓄能力。

[svɛnd] , [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['betə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɪ'miːdiətli] .

Svend	,	in	this	particular	,	was	the	better	;	but	he	drank	it	up	immediately	.
斯文德	,	在	这	特别的	,	曾是	这	更好的	;	但	他	喝	它	向上	立即地	.

就这一点而言，斯文德表现得更好；但他立刻就把它喝光了。

- [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [set] [ə'baʊt] [dɪ'siːvɪŋ] [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃærətəbl] ['leɪdɪz]

Loppen	for	a	time	set	about	deceiving	one	after	another	of	the	charitable	ladies
-	为了	一个	时间	放	关于	欺骗	一	后	其他	的	这	慈善	女士们

.

:

.

洛彭一度开始欺骗一位又一位慈善女士。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][səʊ][bæd] [rɪ'pjuːt] [ðə; ði] ['sɪti] ['əʊvə(r)] ,

But	when	it	was	over	,	she	was	of	so	bad	repute	the	city	over	,
但	什么时候	它	曾是	超过	,	她	曾是	的	所以	坏的	声誉	这	城市	超过	,

但事情结束后，她的名声却响彻全城。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [tɜːn] .

that	she	did	not	know	which	way	to	turn	.
那	她	做过	不是	知道	哪个	方式	到	转动	.

她不知道该往哪个方向走。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːtɪd] [svɛnd] [ænd; ənd] [went] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [left] ,

So	she	deserted	Svend	and	went	with	another	,	who	had	a	few	shillings	left	,
所以	她	荒凉的	斯文德	和	去	和	其他	,	WHO	有	一个	很少	先令	左边	,

于是她抛弃了斯文，跟另一个身上还剩下几个先令的人走了。

[keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ə'gen] ; [səʊ] [nəʊ] [wʌn] ['riːəli] [njuː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kept]

came	back	to	him	and	disappeared	again	;	so	no	one	really	knew	where	she	kept
来了	后退	到	他	和	消失	再次	;	所以	不	一	真的	知道	在哪里	她	保留

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

她回到他身边后又消失了；所以没有人真正知道她藏身在哪里。

['iːv(ə)n] [mɪs] [fælb] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

Even	Miss	Falbe	lost	sight	of	her	.
甚至	错过	法尔贝	丢失的	视线	的	她	.

就连法尔贝小姐也跟丢了她。

[bʌt; bət] [æt; ət] ['dʒɛntəlmənz] ['dinəz] ,

But	at	gentlemen's	dinners	,
但	在	绅士的	晚餐	,

但在绅士晚宴上，

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] [juːst] [tuː; tə] [kwəʊt] - [æz; əz] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [haʊ] [ɪk'siːdɪŋli]

the	chief	of	police	used	to	quote	Loppen	as	an	example	of	how	exceedingly
这	首席	的	警察	用过的	到	引用	-	作为	一个	例子	的	如何	非常

[fɑːst] ,

fast	,
快速地	,

警察局长过去常常引用洛彭的例子来说明速度有多么快，

['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [wʌns] [gɒn]

women	of	the	common	people	go	to	the	bottom	when	they	have	once	gone
女性	的	这	常见的	人们	去	到	这	底部	什么时候	他们	有	一次	已消失

[ə'streɪ] .

astray	.
误入歧途	.

平民百姓中的女人一旦误入歧途，就会堕落到最底层。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [stɛəd] ['muːdɪli] [daʊn] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [ʃæm'peɪn] ['glɑːsɪz] ,

And	the	gentlemen	stared	moodily	down	into	their	champagne	glasses	,
和	这	先生们	凝视	情绪低落地	向下	进入	他们的	香槟酒	眼镜	,

男人们神情阴郁地低头看着自己的香槟酒杯。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ðæt] ['mɒrəl] [streŋθ] [wɒz; wəz] [səʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] .

and	wondered	that	moral	strength	was	so	poor	among	the	lower	classes	.
和	想知道	那	道德	力量	曾是	所以	贫穷的	之中	这	降低	课程	.

他不禁纳闷，为什么下层阶级的道德力量如此薄弱。

['elsi] ['naɪðə(r)] [θɔːt] [nɔː(r)] [driːmd] ['eni] [mɔː(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [ə'ʃeɪmd] [nɔː(r)] ['penɪtənt] .

Elsie	neither	thought	nor	dreamed	any	more	;	she	was	neither	ashamed	nor	penitent	.
艾尔西	两者都不	想法	也不	梦见	任何	更多的	;	她	曾是	两者都不	羞愧	也不	忏悔者	.

艾尔西不再思考，也不再做梦；她既不感到羞愧，也不感到忏悔。

[frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [ɒn] [θruː] ['mɪzəri] ; [-]

From	day	to	day	she	struggled	on	through	misery	;	[	69	]
从	天	到	天	她	挣扎	在	通过	苦难	;	[	-	]

她日复一日地在苦难中挣扎求生；[69]

[lɑːft] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['merəli] , [wɪð] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

laughed	when	it	went	merrily	,	with	food	and	drink	,
笑了	什么时候	它	去	兴高采烈地	,	和	食物	和	喝	,

当大家吃喝玩乐，欢声笑语不断时，

[ænd; ənd] [ræn] [ðə; ði] [taʊn] ['əʊvə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [wɒnt] .

and	ran	the	town	over	when	she	was	in	want	.
和	跑	这	镇	超过	什么时候	她	曾是	在	想	.

她需要钱的时候就把镇子搞得一团糟。

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['weɪtrəs] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑː(r)] - [ruːm] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði]

At	**last**	**she**	**sank**	**into**	**a**	**kind**	**of**	**a**	**waitress**	**in**	**a**	**bar**	**-**	**room**	**down**	**by**	**the**
在	最后的	她	沉没	进入	一个	种类	的	一个	女服务员	在	一个	酒吧	-	房间	向下	经过	这

[dɒk] ,

dock	**,**
码头	,

最后，她沦落为码头附近酒吧里那种女招待的角色。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [dræŋk] [eɪl] [wɪð] ['fɒrən] ['seɪləz] . [-]

where	**she**	**drank**	**ale**	**with**	**foreign**	**sailors**	**.**	**[**	**70**	**]**
在哪里	她	喝	麦芽酒	和	外国的	水手们	.	[	-	]

她在那里与外国水手一起喝啤酒。[70]

['sɪksθ] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[hiː; hi] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] ,

HE	**day**	**before**	**Christmas**	**was**	**a**	**busy**	**day**	**for**	**the**	**whole**	**town**	**,**
他	天	前	圣诞节	曾是	一个	忙碌的	天	为了	这	所有的	镇	,

圣诞节前一天，全镇都非常忙碌。

[ænd; ənd] [nɒt] [liːst] ['bɪzi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kaɪnd] ['leɪdɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [gʊdz] [tuː; tə]

and	**not**	**least**	**busy**	**for**	**the**	**kind**	**ladies**	**who**	**were**	**distributing**	**goods**	**to**
和	不是	至少	忙碌的	为了	这	种类	女士们	WHO	是	分发	商品	到

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] .

the	**poor**	**.**
这	贫穷的	.

还有那些善良的女士们忙着向穷人分发物资，她们也忙得不可开交。

[mɪs] [fælb] [wɒz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [nɒt] [səʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət] ['krɪsməs] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

Miss	**Falbe**	**was**	**usually**	**not**	**so**	**deeply**	**interested**	**at**	**Christmas**	**;**	**for**	**,**
错过	法尔贝	曾是	通常	不是	所以	深	感兴趣的	在	圣诞节	;	为了	,

法尔贝小姐通常对圣诞节并不太感兴趣；因为，

[ɒd] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələ(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi]

odd	**and**	**singular**	**as**	**she**	**was**	**in**	**everything**	**,**	**she**	**used**	**to**	**keep**	**the**	**little**	**she**
奇怪的	和	单数	作为	她	曾是	在	一切	,	她	用过的	到	保持	这	小的	她

[hæd; həd] ,

had	**,**
有	,

她性格古怪，特立独行，但她总是很珍惜自己仅有的东西。

[ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] .

until	**after**	**Christmas**	**.**
直到	后	圣诞节	.

直到圣诞节之后。

[bʌt; bət] [jet] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] [frɒm; frəm] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] .

But	**yet**	**to**	**-**	**day**	**she**	**was**	**in**	**a**	**hurry**	**from**	**early**	**morning**	**.**
但	然而	到	-	天	她	曾是	在	一个	匆忙	从	早期的	早晨	.

但今天她从一大早就行色匆匆。

[ʃiː; ʃi] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [taʊn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd]

She	**searched**	**the**	**town**	**up**	**and**	**down**	**,**	**for**	**she**	**had**	**made**	**up**	**her**	**mind**
她	搜索	这	镇	向上	和	向下	,	为了	她	有	制成	向上	她	头脑

[tuː; tə] [faɪnd] ['elsi] .

to	**find**	**Elsie**	**.**
到	寻找	艾尔西	.

她走遍了全镇，因为她下定决心要找到艾尔西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] ,

It	was	over	a	month	since	she	had	seen	her	;	but	to	-	day	,
它	曾是	超过	一个	月	自从	她	有	已见	她	;	但	到	-	天	,

她已经一个多月没见到她了；但今天，

[wen] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [get][pɔː(r); pʊə(r)]

when	everybody	was	happy	and	enjoying	themselves	,	she	could	not	get	poor
什么时候	大家	曾是	快乐的	和	享受	他们自己	,	她	可以	不是	得到	贫穷的

['elsi] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ;

Elsie	out	of	her	head	;
艾尔西	出去	的	她	头	;

当大家都开心快乐的时候，她却总是想起可怜的艾尔西；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hʌntɪd] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kræni] [ænd; ənd] ['hɒvl]

and	she	hunted	high	and	low	for	her	in	all	the	crannies	and	hovels
和	她	猎杀	高的	和	低的	为了	她	在	全部	这	缝隙	和	茅屋

[ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

of	the	poor	.
的	这	贫穷的	.

她挨家挨户地在穷人的犄角旮旯里寻找她。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlməʊst]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

Late	in	the	afternoon	,	when	she	had	almost	given	it	up	,
晚的	在	这	下午	,	什么时候	她	有	几乎	给定	它	向上	,

傍晚时分，当她几乎放弃的时候，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [met] ['elsi] [æt; ət][ə; eɪ] [striːt] ['kɔːnə(r)] .

she	suddenly	met	Elsie	at	a	street	corner	.
她	突然	遇见	艾尔西	在	一个	街道	角落	.

她在街角突然遇到了艾尔西。

[mɪs] [fælb] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [siːn] [haʊ] ['kwɪkli] ['bjuːti] ,

Miss	Falbe	had	often	seen	how	quickly	beauty	,
错过	法尔贝	有	经常	已见	如何	迅速地	美丽	,

法尔贝小姐经常看到美貌是如何迅速消逝的。

[juːθ] [ænd; ənd] [greɪs] [fɔːl] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] ['fɒləʊ] - [pɑːθ] ;

youth	and	grace	fall	from	those	who	follow	Loppen's	path	;
青年	和	优雅	落下	从	那些	WHO	跟随	-	小路	;

那些追随洛彭道路的人，青春和优雅都会消逝；

[bʌt; bət]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

but	never	before	had	she	seen	such	a	change	.
但	绝不	前	有	她	已见	这样的	一个	改变	.

但她从未见过如此巨大的变化。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ɒf] .

But	she	was	not	the	woman	to	be	frightened	off	.
但	她	曾是	不是	这	女士	到	是	害怕	离开	.

但她可不是那种会被吓跑的女人。

[wɪð] [ə; eɪ] [taɪt] [grɑːsp][ʃiː; ʃi] [siːzd] - [baɪ][ðə; ði][ɑːm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] ,

With	a	tight	grasp	she	seized	Loppen	by	the	arm	,	when	she	tried	to	run	,
和	一个	紧的	抓牢	她	查获	-	经过	这	手臂	,	什么时候	她	尝试	到	跑步	,

洛彭试图逃跑时，她一把抓住她的胳膊。

[ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] : [-]

and	said	quietly	,	as	if	nothing	was	the	matter	:	[	71	]
和	说	悄悄	,	作为	如果	没有什么	曾是	这	事情	:	[	-	]

他平静地说，好像什么事都没发生一样：[71]

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['elsi] !
“ Good evening , Elsie !
“ 好的 晚上 , 艾尔西 !

“晚上好，艾尔西！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪs] [ðæt] [ai] [met] [juː; jʊ] .
It is nice that I met you .
它 是 好的 那 我 遇见 你 .

很高兴认识你。

[woʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [iːt] ['krɪsməs] ['pɒrɪdʒ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
Won't you come and eat Christmas porridge with us this evening ?
惯于 你 来 和 吃 圣诞节 稀饭 和 我们 这 晚上 ?

今晚要不要来和我们一起吃圣诞粥?

” - [lʊkt] [ʌp] .
” Loppen looked up .
” - 看起来 向上 .

洛彭抬起头来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] [ɪn][ðə; ði][bɪg]
For a moment there was a blaze of defiance and impudence in the big
为了 一个 片刻 那里 曾是 一个 火焰 的 蔑视 和 厚颜无耻 在 这 大的
, [braɪt] [aɪz] ;
, bright eyes ;
, 明亮的 眼睛 ;

那双明亮的大眼睛里闪过一丝挑衅和无礼的光芒；

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [brəʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['sɒbɪŋ] ,
but all at once she broke down , and walked a few steps sobbing ,
但 全部 在 一次 她 打破 向下 , 和 步行 一个 很少 步骤 啜泣 ,

但她突然崩溃了，边抽泣边走了几步。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ɒn] [mɪs] [fælb] .
while she leaned on Miss Falbe .
尽管 她 倾斜 在 错过 法尔贝 .

她靠在法尔贝小姐身上。

['elsi] [wɔː(r)][ə; eɪ] [braʊn] [ʃɔːl] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Elsie wore a brown shawl , and had nothing upon her head .
艾尔西 穿着 一个 棕色的 披肩 , 和 有 没有什么 之上 她 头 .

艾尔西披着一条棕色披肩，头上什么也没戴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] , [baʊd]
She had grown thin and pale in the face , and as she walked along , bowed
她 有 生长 薄的 和 苍白 在 这 脸 , 和 作为 她 步行 沿着 , 鞠躬
[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ,
and weeping ,
和 哭泣 ,

她变得消瘦苍白，边走边低着头哭泣。

[hɜː(r); hə(r)] [nek] [wɒz; wəz][səʊ] [rʌf] [ænd; ənd] ['skrɔːni] ,
her neck was so rough and scrawny ,
她 脖子 曾是 所以 粗糙的 和 瘦弱的 ,

她的脖子又粗又瘦，

[ðæt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] [kəm'plitɪd] [hɜː(r); hə(r)]
that no one would have suspected that she had not yet completed her
那 不 一 会 有 怀疑 那 她 有 不是 然而 完全的 她
['twentiəθ] [jɪə(r)] .
twentieth year .
第二十 年 .

谁也不会想到她还没满二十岁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðə; ði][bɪg] ,

There	was	nothing	left	of	her	but	her	eyes	,	the	big	,
那里	曾是	没有什么	左边	的	她	但	她	眼睛	,	这	大的	,

她身上只剩下她那双大大的眼睛，

[braɪt] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts]

bright	eyes	which	were	all	the	larger	now	that	her	face	had	lost	its
明亮的	眼睛	哪个	是	全部	这	更大的	现在	那	她	脸	有	丢失的	它是

['raʊndnəs] .

roundness	.
圆润	.

她明亮的眼睛，随着脸型不再圆润，显得更加明亮了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] [rɪ'spɒns] ; [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

She	could	make	no	response	;	she	did	not	even	try	to	do	so	,
她	可以	制作	不	回复	;	她	做过	不是	甚至	尝试	到	做	所以	,

她无法做出任何回应；她甚至没有尝试这样做。

[ænd; ənd] [mɪs] [fælb] [prə'siːdid] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] :

and	Miss	Falbe	proceeded	without	waiting	for	an	answer	:
和	错过	法尔贝	继续	没有	等待	为了	一个	回答	:

法尔贝小姐不等回答就继续往前走：

“ [aɪ][təʊld] ['krɪstʃən] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [met]

“	I	told	Christian	when	I	came	out	that	I	should	bring	you	home	with	me	if	I	met
“	我	讲述	基督教	什么时候	我	来了	出去	那	我	应该	带来	你	家	和	我	如果	我	遇见

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“我出来的时候告诉克里斯蒂安，如果我遇到你，我应该带你回家。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [həʊm] [æt; ət][sɪks] ;

I	shall	go	home	at	six	;
我	将	去	家	在	六	;

我六点回家；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [sɪk] ['wʊmən] .

I	am	only	going	down	to	the	mill	to	see	a	sick	woman	.
我	是	仅有的	去	向下	到	这	磨	到	看	一个	生病的	女士	.

我只是去工厂看望一位生病的妇女。

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] ['aʊə(r)] [tiː] , [ænd; ənd] [iːt] ['aʊə(r)] ['pɒrɪdʒ] [tə'geðə(r)] .

Then	we	will	drink	our	tea	,	and	eat	our	porridge	together	.
然后	我们	将要	喝	我们的	茶	,	和	吃	我们的	稀饭	一起	.

然后我们一起喝茶、吃粥。

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][æz; əz] [wel] [sliːp] [ðeə(r)] , [tuː] ;

You	can	just	as	well	sleep	there	,	too	;
你	能	只是	作为	出色地	睡觉	那里	,	也	;

你也可以在那里过夜；

[aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [laʊndʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

I	will	arrange	the	lounge	for	you	in	the	sitting	-	room	.
我	将要	安排	这	休息室	为了	你	在	这	坐着	-	房间	.

我会为您在客厅里布置休息室。

” ['elsi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

”	Elsie	pressed	her	hand	.
”	艾尔西	按下	她	手	.

艾尔西按了按她的手。

[ðeɪ] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [haɪ] [stəʊn] [steps] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] ,

They	stood	behind	high	stone	steps	where	it	was	quite	dark	,
他们	站立	在后面	高的	石头	步骤	在哪里	它	曾是	相当	黑暗的	,

他们站在高高的石阶后面，那里光线很暗。

[ænd; ənd] [mɪs] [fælb] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] .

and	Miss	Falbe	took	her	about	the	waist	.
和	错过	法尔贝	采取	她	关于	这	腰部	.

法尔贝小姐搂住了她的腰。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , ['elsi] . ” [-]

“	You	must	promise	me	sure	that	you	will	come	,	Elsie	.	”	[	72	]
“	你	必须	承诺	我	当然	那	你	将要	来	,	艾尔西	.	”	[	-	]

“艾尔西，你一定要答应我，你一定会来。”[72]

“ [jes] , [mɪs] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['elsi] ['fɜːmli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

“	Yes	,	miss	,	I	will	come	,	”	answered	Elsie	firmly	,	and	looked	up	.
“	是的	,	错过	,	我	将要	来	,	”	回答	艾尔西	牢牢	,	和	看起来	向上	.

“好的，小姐，我会去的。”艾尔西坚定地回答，并抬起头来。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ; [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , ” [kraɪd] [mɪs] [fælb] ['dʒɔɪfəli] ,

“	Thank	you	;	now	you	are	a	good	girl	,	”	cried	Miss	Falbe	joyfully	,
“	感谢	你	;	现在	你	是	一个	好的	女孩	,	”	哭	错过	法尔贝	欣喜地	,

“谢谢你，你现在是个好女孩了！”法尔贝小姐高兴地喊道。

“ [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [stɑːt] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .

“	now	you	must	start	over	there	.
“	现在	你	必须	开始	超过	那里	.

“现在你必须从那里重新开始。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːst] [faɪv] [ə'klɑːk] ; [aɪ][hɪə(r)][ðə; ði] [belz] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] ,

It	is	past	five	o'clock	;	I	hear	the	bells	ringing	at	the	churches	,
它	是	过去的	五	点钟	;	我	听到	这	铃铛	铃声	在	这	教堂	,

现在已经过了五点钟；我听到教堂的钟声响起。

[səʊ][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] [suːn] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .

so	I	will	be	there	soon	after	you	.
所以	我	将要	是	那里	很快	后	你	.

所以，我也会很快到。

['krɪstʃən] [ɪz][æt; ət] [həʊm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪs] [ænd; ənd] [wɔːm] [ðeə(r)] ;

Christian	is	at	home	;	it	is	nice	and	warm	there	;
基督教	是	在	家	;	它	是	好的	和	温暖的	那里	;

克里斯蒂安在家；那里温暖舒适；

[tel] [hɪm] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] [raɪt] [ə'weɪ] .

tell	him	I	will	be	there	right	away	.
告诉	他	我	将要	是	那里	正确的	离开	.

告诉他我马上就到。

” [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ə'weɪ] .

”	With	that	she	hurried	away	.
”	和	那	她	慌忙	离开	.

说完，她便匆匆离开了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst][ræn] .

She	was	so	happy	that	she	almost	ran	.
她	曾是	所以	快乐的	那	她	几乎	跑	.

她高兴极了，几乎是跑着去的。

[bʌt; bət] - [wɔːkt] ['sləʊli] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [taʊn] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ]

But	Loppen	walked	slowly	toward	the	town	,	while	she	kept	in	the	shadow	as	much
但	-	步行	缓慢地	朝向	这	镇	,	尽管	她	保留	在	这	阴影	作为	很多

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

但洛彭慢慢地向镇子走去，同时尽可能地待在阴影里。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɑːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɜːst] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði][mɔː(r)][ˌærɪstəˈkrætɪk]['kwɔːtə(r)] ,

To	reach	the	Ark	she	had	first	to	pass	through	the	more	aristocratic	quarter	,
到	抵达	这	方舟	她	有	第一的	到	经过	通过	这	更多的	贵族	四分之一	,

为了到达方舟，她必须先穿过贵族区。

[weə(r)] [ðə; ði] ['gæslaɪt] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['friːkwənt] ,

where	the	gaslights	were	more	frequent	,
在哪里	这	煤气灯	是	更多的	频繁	,

在煤气灯比较常见的地区，

[ænd; ənd] [weə(r)] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [ʃɒps] [lɪt] [ʌp] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

and	where	also	the	shops	lit	up	what	they	could	of	an	evening	.
和	在哪里	还	这	商店	点燃向上		什么	他们	可以	的	一个	晚上	.

商店也尽可能地在夜晚亮起了灯。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːkɪt] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] , [ænd; ənd] [went] [raɪt] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

So	she	made	a	circuit	through	the	park	,	and	went	right	by	the	church	.
所以	她	制成	一个	电路	通过	这	公园	,	和	去	正确的	经过	这	教会	.

于是她绕着公园走了一圈，正好路过教堂。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪd] [dɔːz] [stʊd] ['əʊpən] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɒŋɪŋ] ,

One	of	the	side	doors	stood	open	;	she	had	a	strange	longing	,
一	的	这	边	门	站立	打开	;	她	有	一个	奇怪的	渴望	,

其中一扇侧门敞开着；她心中涌起一股莫名的渴望。

[slɪpt] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['pɪlər] .

slipped	in	and	sat	down	on	a	bench	by	one	of	the	huge	pillars	.
滑倒了	在	和	卫星	向下	在	一个	长椅	经过	一	的	这	巨大的	柱子	.

他溜了进去，在其中一根巨大柱子旁的长椅上坐了下来。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf] ['defənd] [baɪ][ðə; ði] [laʊd] ['klæŋgə] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

At	first	she	was	half	deafened	by	the	loud	clangor	of	the	bells	which	were
在	第一的	她	曾是	一半	耳聋	经过	这	大声	铿锵	的	这	铃铛	哪个	是

['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] .

ringing	in	the	tower	.
铃声	在	这	塔	.

起初，她几乎被塔楼里响起的钟声震聋了。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] ,

But	when	she	had	grown	accustomed	to	the	sound	,
但	什么时候	她	有	生长	习惯	到	这	声音	,

但当她逐渐习惯了这种声音之后，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [swʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]

it	seemed	as	if	she	rested	upon	it	and	swung	to	and	fro	beneath	the
它	似乎	作为	如果	她	休息	之上	它	和	摇摆	到	和	弗	下面	这

['lɒfti] ['ɑːtʃɪz] .

lofty	arches	.
高远	拱门	.

她仿佛倚靠在上面，在巍峨的拱门下荡来荡去。

[ðeə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [skrʌb] - ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['niːlɪŋ] ;

There	by	the	pulpit	a	couple	of	scrub	-	women	were	kneeling	;
那里	经过	这	讲坛	一个	夫妻	的	擦洗	-	女性	是	跪着	;

讲坛旁跪着两个女清洁工；

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][læmp][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [muːvd] [ə'baʊt] [-]
they had a lamp on the floor which they moved about [73]
他们 有 一个 灯 在 这 地面 哪个 他们 已搬 关于 [-]

他们在地板上放了一盏灯，他们把它搬来搬去[73]

[wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʌp][ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['læntən] [wɪtʃ] [ðə; ði][men] ,
with them , and up in the choir was a lantern which the men ,
和 他们 , 和 向上 在 这 唱诗班 曾是 一个 灯笼 哪个 这 男人 ,

他们和唱诗班成员一起，唱诗班里有一盏灯笼，男人们，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['hiːtɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] , [hæd; həd][set] [daʊn] .
who were repairing the heating apparatus , had set down .
WHO 是 维修 这 加热 设备 , 有 放 向下 .

正在修理供暖设备的人员已经坐了下来。

- [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
Loppen had not been in the church for a long time ,
- 有 不是 到过 在 这 教会 为了 一个 长的 时间 ,

洛彭已经很久没去过教堂了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəfəli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['həʊli] [pleɪs] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]
and it touched her wonderfully to see the holy place again in the
和 它 感动 她 太棒了 到 看 这 圣 地方 再次 在 这
[ʌn'sɜːt(ə)n] ['twaɪlaɪt] ,
uncertain twilight ,
不确定 暮 ,

在朦胧的暮色中再次见到圣地，让她无比感动。

[ænd; ənd][ə'mɪd] [ðɪs] ['festɪv] ['klæŋgə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪmɪŋ] [belz] .
and amid this festive clangor of the chiming bells .
和 之中 这 节日 铿锵 的 这 鸣响 铃铛 .

伴随着这欢快的钟声。

[ʌn'tɪl] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] ,
Until an hour ago ,
直到 一个 小时 前 ,

直到一小时前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] [bʌt; bət][tuː; tə][get] [hɜː'self] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,
she had not had a single thought but to get herself something to eat ,
她 有 不是 有 一个 单身的 想法 但 到 得到 她自己 某物 到 吃 ,
[ɔː(r)] [stɪl] ['betə(r)] ,
or still better ,
或者 仍然 更好的 ,

她当时满脑子想的都是要找点东西吃，或者更好的办法是，

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['stɑːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] ,
something to drink ; for she had been starving for several weeks ,
某物 到 喝 ; 为了 她 有 到过 饥饿 为了 一些 周 ,

她需要喝点东西；因为她已经饿了好几个星期了。

[æz; əz] [ðeɪ] [stɑːv] [huː] [iːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bred] [ɔː(r)][sɔːlt] [fɪʃ] [ɪf] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['ɒfəz] ,
as they starve who eat a little bread or salt fish if opportunity offers ,
作为 他们 饿死 WHO 吃 一个 小的 面包 或者 盐 鱼 如果 机会 优惠 ,

那些挨饿的人，如果有机会就会吃一点面包或咸鱼。

[ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] [kiːp] [laɪf][ɪn] [ðəm'selvz] [wɪð] [eɪl] [ænd; ənd]['brændi] .
and otherwise keep life in themselves with ale and brandy .
和 否则 保持 生活 在 他们自己 和 麦芽酒 和 白兰地 .

除此之外，他们就靠麦芽酒和白兰地维持生命。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['teɪstɪd] ['naɪðə(r)] [fuːd] [nɔː(r)] [drɪŋk] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [fə'gɒtn]

To	-	day	she	had	tasted	neither	food	nor	drink	,	but	that	was	all	forgotten
到	-	天	她	有	尝过	两者都不	食物	也不	喝	,	但	那	曾是	全部	被遗忘的

[naʊ] ;

now	;
现在	;

今天她既没吃也没喝，但这一切都被她抛诸脑后了；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [fə'gɒtn] , [ɪn][fækt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [wɜːd] [mɪs] [fælb] [sed] .

it	had	been	forgotten	,	in	fact	,	from	the	very	first	word	Miss	Falbe	said	.
它	有	到过	被遗忘的	,	在	事实	,	从	这	非常	第一的	单词	错过	法尔贝	说	.

事实上，从法尔贝小姐说出第一句话起，这件事就已经被遗忘了。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['grɑːntɪd] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [huː] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ðæt] !

That	there	was	still	granted	one	person	who	would	talk	to	her	like	that	!
那	那里	曾是	仍然	的确	一	人	WHO	会	讲话	到	她	喜欢	那	!

居然还有一个人会那样跟她说话！

[ə; eɪ] [laɪt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ]

A	light	had	come	into	the	night	of	degradation	in	which	she	had	so	long
一个	光	有	来	进入	这	夜晚	的	降解	在	哪个	她	有	所以	长的

[biːn] ['rəʊvɪŋ] [ə'baʊt] ;

been	roving	about	;
到过	漫游	关于	;

在她长期徘徊的堕落黑夜中，终于出现了一丝光明；

[θɔːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['betə(r)] [deɪz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dredɪd] [ænd; ənd] ['drɪvn] [ə'weɪ] [wɪð]

thoughts	of	her	better	days	,	which	she	had	dreaded	and	driven	away	with
想法	的	她	更好的	天	,	哪个	她	有	令人恐惧的	和	驱动	离开	和

[drɪŋk] ,

drink	,
喝	,

她想起了自己曾经的美好时光，那些时光她一直害怕，并用酒精来逃避。

[keɪm] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [pein] [hɜː(r); hə(r)] .

came	again	without	paining	her	.
来了	再次	没有	绘画	她	.

再次来袭，却没有让她感到疼痛。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['riːəli] [sɪt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]

She	could	really	sit	there	in	the	gloomy	church	and	think	of	her	little
她	可以	真的	坐	那里	在	这	阴沉	教会	和	思考	的	她	小的

['tʃeɪmbə(r)][æt; ət]['mædəm] - .

chamber	at	Madam	Speckbom's	.
房间	在	女士	-	.

她真的可以坐在阴暗的教堂里，想着她在斯佩克博姆夫人的小房间。

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [fælb] [hæd; həd] [smuːðd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] ;

For	Miss	Falbe	had	smoothed	away	the	worst	of	her	shame	;
为了	错过	法尔贝	有	平滑	离开	这	最差	的	她	耻辱	;

因为法尔贝小姐已经抹去了她最深的羞耻感；

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [klenzd] [-]

she	felt	as	if	she	had	been	cleansed	[	74	]
她	毛毡	作为	如果	她	有	到过	已清洗	[	-	]

她感觉自己好像被洗净了[74]

[frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ʃiː; ʃi] [riˈdʒɔis] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

from	head	to	foot	,	and	through	it	all	she	rejoiced	on	account	of	the
从	头	到	脚	,	和	通过	它	全部	她	欣喜若狂	在	帐户	的	这

['pɒrɪdʒ] .

porridge	.
稀饭	.

从头到脚，她都感到高兴，因为有粥吃。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [belz] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [biːn] ['tʃaɪmɪŋ] ['sɒftli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf]

But	the	bells	which	had	for	a	time	been	chiming	softly	,	and	as	if
但	这	铃铛	哪个	有	为了	一个	时间	到过	鸣响	轻轻	,	和	作为	如果

[fɑː(r)] [əˈlɒft] ,

far	aloft	,
远的	高空	,

但是，那曾一度轻柔鸣响、仿佛来自高处的钟声，

[dʒɔɪnd] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ,

joined	now	in	a	great	,
加入	现在	在	一个	伟大的	,

现在加入了一个很棒的团队，

[strɒŋ] [piːl] [wɪtʃ] [səʊ] [fɪld] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ræŋ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

strong	peal	which	so	filled	the	church	that	her	ears	rang	with	it	.
强的	皮尔	哪个	所以	已填	这	教会	那	她	耳朵	响铃	和	它	.

教堂里响起了震耳欲聋的巨响，她的耳朵都嗡嗡作响。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [skrʌb] - ['wɪmɪn] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['məʊmənt] ,

One	of	the	scrub	-	women	moved	her	light	at	the	same	moment	,
一	的	这	擦洗	-	女性	已搬	她	光	在	这	相同的	片刻	,

就在这时，其中一位洗碗女工移动了她的灯。

[səʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [rɪˈliːvd] [hedz] [ɒn][ðə; ðɪ] ['pʊlpɪt] [stʊd] [aʊt] .

so	that	all	the	relieved	heads	on	the	pulpit	stood	out	.
所以	那	全部	这	松了口气	头部	在	这	讲坛	站立	出去	.

因此，讲坛上所有如释重负的头颅都显得格外醒目。

['elsi] [stɛərd] [əˈpɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ][dɪm] [laɪt] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ðɪ]

Elsie	stared	upon	them	and	her	eyes	followed	the	dim	light	into	all	the
艾尔西	凝视	之上	他们	和	她	眼睛	随后	这	暗淡	光	进入	全部	这

['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ,

corners	of	the	church	,
角落	的	这	教会	,

艾尔西凝视着他们，她的目光随着昏暗的光线扫过教堂的各个角落。

[ʌp] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [haɪ] ['ɑːtʃɪz] [weə(r)] [njuː] [hedz] [gliːm] [aʊt] [frɒm; frəm] [əˈmʌŋ] ['skʌlptʃəd] [stəʊn]

up	over	the	high	arches	where	new	heads	gleamed	out	from	among	sculptured	stone
向上	超过	这	高的	拱门	在哪里	新的	头部	闪闪发光	出去	从	之中	雕塑	石头

['flaʊəz] [ænd; ənd] [liːf] - ['treɪsəri] .

flowers	and	leaf	-	tracery	.
花朵	和	叶子	-	花饰	.

高高的拱门上方，雕刻的石花和叶纹之间，闪闪发光的新头像映入眼帘。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ðɪ] ['maɪti] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [belz] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

And	at	last	the	mighty	tones	of	the	bells	seemed	to	her	,
和	在	最后的	这	强大的	音调	的	这	铃铛	似乎	到	她	,

最后，她似乎听到了那雄浑的钟声。

[tuː; tə][biː; bi] ['striːmɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] [ðʌs] [lɪt][ʌp] — [kwaɪt][æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt]

to	be	streaming	out	from	the	pulpit	thus	lit	up	—	quite	as	when	she	sat
到	是	流媒体	出去	从	这	讲坛	因此	点燃向上	—	相当	作为	什么时候	她	卫星	

['ʃɪvərɪŋ] [baɪ]['mædəm] - [saɪd] ,

shivering	by	Madam	Speckbom's	side	,
瑟瑟发抖	经过	女士	-	边	,

从布道台上倾泻而出的光芒，就像她当初坐在斯佩克博姆夫人身边瑟瑟发抖时一样。

[waɪl] [ðə; ði] [priːst] ['θʌndə] [ə'genst] ['sɪnəz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [hɑːd] [wɜːdz] [ə'baʊt] [hel]

while	the	priest	thundered	against	sinners	and	shook	the	hard	words	about	hell
尽管	这	牧师	雷鸣	反对	罪人	和	摇晃	这	难的	字	关于	地狱

[ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

and	judgment	over	her	head	.
和	判断	超过	她	头	.

牧师怒斥罪人，在她头上挥舞着关于地狱和审判的严厉话语。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [ðəʊz] [hɑːd] [wɜːdz] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðəm'selvz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'mʌŋ]

And	now	all	those	hard	words	had	hidden	themselves	here	and	there	among
和	现在	全部	那些	难的	字	有	隐	他们自己	这里	和	那里	之中

[ðə; ði] [stəʊn] ['flaʊəz] ,

the	stone	flowers	,
这	石头	花朵	,

如今，那些尖刻的话语都隐藏在了这些石花之间。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ðeə(r)] [hedz] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

and	thrust	their	heads	out	to	see	if	she	was	there	.
和	推力	他们的	头部	出去	到	看	如果	她	曾是	那里	.

他们探出头去看她是否在那里。

[ə; eɪ][mæn][ə'rəʊz][frɒm; frəm][ə; eɪ][træp][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)][flɔː(r)] ,

A	man	arose	from	a	trap	door	in	the	choir	floor	,
一个	男人	出现	从	一个	陷阱	门	在	这	唱诗班	地面	,

一名男子从唱诗班地板的活板门里站了起来，

[tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['læntən] [ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

took	up	the	lantern	and	came	toward	her	.
采取	向上	这	灯笼	和	来了	朝向	她	.

他拿起灯笼，朝她走去。

[ə'pɒn][ðə; ði] [waɪt] [wɔːl][hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [muːvd] [laɪk][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

Upon	the	white	wall	his	shadow	moved	like	a	long	,
之上	这	白色的	墙	他的	阴影	已搬	喜欢	一个	长的	,

他的影子在白墙上移动，像一条长长的线，

[blæk] ['diːmən] [huː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] .

black	demon	who	was	coming	to	seize	her	.
黑色的	恶魔	WHO	曾是	未来	到	抢占	她	.

一个前来抓捕她的黑色恶魔。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [drɔː] [nɪə(r)] ; [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] ['pɔːlzid] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [raɪz][frɒm; frəm]

She	watched	him	draw	near	;	the	anguish	palsied	her	;	she	could	not	rise	from
她	观看	他	画	靠近	;	这	痛苦	麻痹症	她	;	她	可以	不是	上升	从

[hɜː(r); hə(r)] [siːt] ;

her	seat	;
她	座位	;

她看着他走近；痛苦让她浑身麻木；她无法从座位上站起来；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [baʊnd] [taɪt] ; [-]

she	was	bound	tight	;	[	75	]
她	曾是	边界	紧的	;	[	-	]

她被紧紧地捆绑着；[75]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒkt] [ɪn] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ə'ləʊn] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi]

she	was	locked	in	—	she	was	locked	into	the	church	alone	;	and	there	he
她	曾是	已锁定	在	—	她	曾是	已锁定	进入	这	教会	独自的	;	和	那里	他

[keɪm] — [ðə; ði] [laɪt] [swʌŋ] ,

came	—	the	light	swung	,
来了	—	这	光	摇摆	,

她被锁在里面——她独自一人被锁在教堂里；然后他来了——灯光摇曳起来，

[ðə; ði] [belz] [rɔːd] [raɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ; [hɑːf] [kreɪzd] , [ʃiː; ʃi] [liːpt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [skriːm]

the	bells	roared	right	in	her	ears	;	half	crazed	,	she	leaped	up	with	a	scream
这	铃铛	咆哮	正确的	在	她	耳朵	;	一半	疯狂	,	她	跳跃	向上	和	一个	尖叫

[ænd; ənd][ræn] ;

and	ran	;
和	跑	;

钟声在她耳边轰鸣；她近乎疯狂地尖叫着跳起来跑了；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kləʊz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] !

he	was	close	at	her	heels	!
他	曾是	关闭	在	她	高跟鞋	!

他紧随其后！

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hedz] [ænd; ənd] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [skɔːn] ['pɔɪntɪd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

A	thousand	heads	and	fingers	of	scorn	pointed	after	her	!
一个	千	头部	和	手指	的	轻蔑	尖	后	她	!

无数颗头颅和嘲讽的手指指向她！

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ðeə(r)] — [ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpən] —

There	she	is	,	there	—	there	,	she	threw	herself	against	the	door	;	it	was	open	—
那里	她	是	,	那里	—	那里	,	她	扔	她自己	反对	这	门	;	它	曾是	打开	—

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪvd] ,

she	was	out	—	she	was	saved	,
她	曾是	出去	—	她	曾是	已保存	,

她就在那里，就在那里——她猛地撞向大门；门是开着的——她出去了——她得救了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [klɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] .

she	thought	;	saved	from	the	very	claws	of	the	evil	one	.
她	想法	;	已保存	从	这	非常	爪子	的	这	邪恶的	一	.

她心想：我竟然从邪恶之手逃脱了。

[baɪ] ['kɒmən] [kən'sent] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒenjuɪn] ['krɪsməs] ['weðə(r)] ; ['stɑːlɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)][æt; ət]

By	common	consent	,	it	was	genuine	Christmas	weather	;	starlit	and	clear	at
经过	常见的	同意	,	它	曾是	真的	圣诞节	天气	;	星光	和	清除	在

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

人们一致认为，这是真正的圣诞节天气：夜晚繁星点点，晴空万里。

[ænd; ənd][dʒʌst][kəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][fɜːrz] .

and	just	cold	enough	to	be	comfortable	in	furs	.
和	只是	寒冷的	足够的	到	是	舒服的	在	毛皮	.

天气冷到穿皮草都很舒服。

['elsi] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːk] . [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ʌp] [æt; ət] - ;

Elsie	hurried	off	to	the	Ark	.	There	was	a	light	up	at	Falbe's	;
艾尔西	慌忙	离开	到	这	方舟	.	那里	曾是	一个	光	向上	在	-	;

艾尔西匆匆赶往方舟。法尔贝家亮起了灯；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] [ˌəʊvə'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

but	she	had	not	yet	overcome	her	fright	at	the	church	,
但	她	有	不是	然而	克服	她	惊吓	在	这	教会	,

但她仍然没有克服在教堂的恐惧。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə][gəʊ][ʌp][dʒʌst] [ðen] .

and	did	not	dare	to	go	up	just	then	.
和	做过	不是	敢	到	去	向上	只是	然后	.

当时他不敢上去。

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [stəʊl] ['ɪntuː]['mædəm] - [kɔːt] - [jɑːd] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət]

Instead	,	she	stole	into	Madam	Speckbom's	court	-	yard	,	where	she	was	so	much	at
反而	,	她	偷窃	进入	女士	-	法庭	-	院子	,	在哪里	她	曾是	所以	很多	在

[həʊm] .

home	.
家	.

相反，她偷偷溜进了斯佩克博姆夫人的院子，那里让她感觉像家一样自在。

[ə; eɪ]['kænd(ə)l] [stʊd] ['laɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] .

A	candle	stood	lighted	upon	the	kitchen	table	.
一个	蜡烛	站立	照明	之上	这	厨房	桌子	.

厨房的桌子上摆着一支点燃的蜡烛。

- [piːp] [ɪn] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

Loppen	peeped	in	,	but	no	one	was	there	.
-	偷窥	在	,	但	不	一	曾是	那里	.

洛彭往里看了看，但里面没有人。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] ;

She	felt	an	uncontrollable	longing	to	go	in	;
她	毛毡	一个	不可控的	渴望	到	去	在	;

她感到一种无法抑制的渴望，想要进去；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['mædəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənt] [gɜːl][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [aʊt] .

it	looked	as	if	Madam	and	the	servant	girl	were	both	out	.
它	看起来	作为	如果	女士	和	这	仆人	女孩	是	两个都	出去	.

夫人和女仆似乎都出去了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [nəʊn] [haʊ] [tuː; tə] [lɪft][ðə; ði] [lætʃ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

She	had	long	ago	known	how	to	lift	the	latch	in	a	way	of	her	own	,
她	有	长的	前	已知	如何	到	举起	这	闩锁	在	一个	方式	的	她	自己的	,

她很久以前就知道用自己的方式打开门闩了。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] [nɔɪz] .

so	that	it	made	no	noise	.
所以	那	它	制成	不	噪音	.

所以它没有发出任何声音。

[ɔːl] [wɒz; wəz][æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ; [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] ['evri] ['ɑːtɪk(ə)l][ænd; ənd]['əʊdə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

All	was	as	of	old	;	she	recognized	every	article	and	odor	in	the	kitchen	.
全部	曾是	作为	的	老的	;	她	认可	每一个	文章	和	气味	在	这	厨房	.

一切都和以前一样；她认出了厨房里的每件物品和每一种气味。

[ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

There	stood	a	plate	of	bread	and	butter	on	the	table	.
那里	站立	一个	盘子	的	面包	和	黄油	在	这	桌子	.

桌上放着一盘面包和黄油。

- [wɒz; wəz] [prə'dɪdʒəsli] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [-]

Loppen	was	prodigiously	hungry	,	but	she	did	[	76	]
-	曾是	惊人地	饥饿的	,	但	她	做过	[	-	]

洛彭非常饿，但她确实[76]

[nɒt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɪn][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [wei] .

not	touch	it	;	she	would	soon	get	something	to	eat	in	an	honorable	way	.
不是	触碰	它	;	她	会	很快	得到	某物	到	吃	在	一个	光荣的	方式	.

不要碰它；她很快就能以体面的方式吃到东西。

[bʌt; bət][səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['temptɪd] , [ʃiː; ʃi] ['kɔːʃəsli] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]

But	so	as	not	to	be	tempted	,	she	cautiously	opened	the	door	to	the
但	所以	作为	不是	到	是	受诱惑	,	她	谨慎地	打开	这	门	到	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;

drawing	-	room	;
绘画	-	房间	;

但为了不让自己受到诱惑，她小心翼翼地打开了客厅的门;

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['aɪðə(r)] .

no	one	was	there	,	either	.
不	一	曾是	那里	,	任何一个	.

当时也没有其他人。

[ðə; ði][gæs] - [lait] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [stʊd] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

The	gas	-	light	out	on	the	corner	stood	just	in	front	of	one	of	the	windows	,
这	气体	-	光	出去	在	这	角落	站立	只是	在	正面	的	一	的	这	视窗	,

街角的煤气灯正好照在其中一扇窗户前。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [lait] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn]['wɪntə(r)] ;

so	it	was	always	light	in	the	room	in	winter	;
所以	它	曾是	总是	光	在	这	房间	在	冬天	;

所以冬天房间里总是很亮;

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['elsi] [sɔː] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][bɪg]['bʌnd(ə)lz] .

and	lying	on	the	table	Elsie	saw	three	or	four	big	bundles	.
和	说谎	在	这	桌子	艾尔西	锯	三	或者	四	大的	捆绑	.

躺在桌子上的艾尔西看到有三四个大包裹。

- [wɒz; wəz][səʊ][fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeɪ]

Loppen	was	so	familiar	with	customs	of	the	household	that	she	knew	they
-	曾是	所以	熟悉的	和	海关	的	这	家庭	那	她	知道	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [fuːd] [wɪtʃ] ['mædəm] - [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]

were	clothing	and	food	which	Madam	Speckbom	intended	to	distribute	to	the
是	衣服	和	食物	哪个	女士	-	故意的	到	分发	到	这

[pɔː(r); pʊə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] ,

poor	in	her	charge	,
贫穷的	在	她	收费	,

洛彭对这户人家的习俗非常熟悉，她知道这些是斯佩克博姆夫人打算分发给她照顾的穷人的衣物和食物。

['krɪsməs] [iːv] .

Christmas	eve	.
圣诞节	前夕	.

圣诞节前夕。

[waɪl] [hɑːf][frɒm; frəm][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [hɑːf][frɒm; frəm]['æbsənt] - ['maɪndɪdnəs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

While	half	from	curiosity	,	half	from	absent	-	mindedness	,	she	was	feeling	of
尽管	一半	从	好奇心	,	一半	从	缺席的	-	心智	,	她	曾是	感觉	的

[iːtʃ] ['bʌnd(ə)l] ,

each	bundle	,
每个	捆	,

她一半是出于好奇，一半是出于心不在焉，摸索着每一捆东西。

[ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [θrəʊ] ['sʌmθɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

she	happened	to	throw	something	down	upon	the	floor	.
她	发生	到	扔	某物	向下	之上	这	地面	.

她不小心把什么东西扔到了地上。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][gæs] - [lait] .

She	picked	it	up	and	examined	it	in	the	gas	-	light	.
她	挑选	它	向上	和	检查	它	在	这	气体	-	光	.

她拿起它，在煤气灯下仔细查看。

['elsi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [sɒft] , ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['beɪbi][hæt] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

Elsie	**recognized**	**the**	**soft**	**,**	**little**	**thing**	**;**	**it**	**was**	**her**	**own**	**baby**	**hat**	**—**	**the**	**little**	**,**
艾尔西	认可	这	柔软的	,	小的	事物	;	它	曾是	她	自己的	婴儿	帽子	—	这	小的	,

艾尔西认出了那柔软的小东西；那是她自己的婴儿帽——那顶小小的、

[braʊn] [hæt] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊz] - [red] [bænd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] “

brown	**hat**	**with**	**the**	**rose**	**-**	**red**	**band**	**,**	**which**	**was**	**made**	**from**	**the**	**indestructible**	**“**
棕色的	帽子	和	这	玫瑰	-	红色的	乐队	,	哪个	曾是	制成	从	这	坚不可摧	“

- ” [kləʊk] .

Loppen	**”**	**cloak**	**.**
-	”	披风	.

棕色帽子，饰有玫瑰红色的帽带，帽带是用坚不可摧的“洛彭”斗篷制成的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ðə; ði][hæt] ;

She	**could**	**not**	**recall**	**the**	**time**	**when**	**she**	**wore**	**the**	**hat**	**;**
她	可以	不是	记起	这	时间	什么时候	她	穿着	这	帽子	;

她想不起来自己是什么时候戴过这顶帽子的；

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['mædəm] - [drɔː(r)] ,

but	**many**	**a**	**time**	**had**	**she**	**seen**	**it**	**in**	**Madam**	**Speckbom's**	**drawer**	**,**
但	许多	一个	时间	有	她	已见	它	在	女士	-	抽屉	,

但她曾多次在斯佩克博姆夫人的抽屉里看到过它。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] ['mædəm][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst]

and	**every**	**time**	**Madam**	**had**	**said**	**that**	**she**	**should**	**have**	**it**	**for**	**her**	**first**
和	每一个	时间	女士	有	说	那	她	应该	有	它	为了	她	第一的

['beɪbi] .

baby	**.**
婴儿	.

每次夫人都说她应该把这个留给她的第一个孩子。

[ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'taɪəli] ['gɪv(ə)n][ʌp] [naʊ] ; [hɜː(r); hə(r)][hæt] , [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [əʊnd]

Then	**she**	**must**	**be**	**entirely**	**given**	**up**	**now**	**;**	**her**	**hat**	**,**	**the**	**only**	**thing**	**she**	**owned**
然后	她	必须	是	完全	给定	向上	现在	;	她	帽子	,	这	仅有的	事物	她	拥有

[ɒn] [ɜːθ] ,

on	**earth**	**,**
在	地球	,

那么她现在必须彻底放弃这一切了；她的帽子，那是她在世上唯一拥有的东西，

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] . [-]

was	**to**	**be**	**given**	**to**	**some**	**one**	**else**	**.**	**[**	**77**	**]**
曾是	到	是	给定	到	一些	一	别的	.	[	-	]

将被赠予他人。[77]

[ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði][hæt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;

She	**pressed**	**the**	**hat**	**to**	**her**	**face**	**;**
她	按下	这	帽子	到	她	脸	;

她把帽子贴在脸上；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [smeld] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv]['mædəm] - ['bjʊərəʊ] , [ʃiː; ʃi]

but	**when**	**she**	**smelled**	**the**	**well**	**-**	**known**	**perfume**	**of**	**Madam**	**Speckbom's**	**bureau**	**,**	**she**
但	什么时候	她	闻起来	这	出色地	-	已知	香水	的	女士	-	局	,	她

[bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

burst	**into**	**tears**	**.**
爆裂	进入	眼泪	.

但当她闻到斯佩克博姆夫人办公室里那股熟悉的香水味时，她顿时泪流满面。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [kraɪd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][hæt] ,

For	**a**	**moment**	**she**	**stood**	**in**	**this**	**way**	**and**	**cried**	**over**	**her**	**baby**	**hat**	**,**
为了	一个	片刻	她	站立	在	这	方式	和	哭	超过	她	婴儿	帽子	,

她就这样站着，抱着婴儿帽哭了一会儿。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [sæŋk][ænd; ənd][sæŋk] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ;

while	her	spirits	sank	and	sank	,	until	she	heard	some	one	in	the	hall	;
尽管	她	烈酒	沉没	和	沉没	,	直到	她	听到	一些	一	在	这	大厅	;

她的情绪越来越低落，直到她听到大厅里有人说话；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði][hæt]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [stəʊl] [aʊt] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

then	she	thrust	the	hat	into	her	pocket	and	stole	out	the	way	she	had
然后	她	推力	这	帽子	进入	她	口袋	和	偷窃	出去	这	方式	她	有

[kʌm] .

come	.
来	.

然后她把帽子塞进口袋，沿着来时的路悄悄溜走了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][pɑːst][sɪks] ; [mɪs] [fælb] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] ['weɪtɪŋ] .

It	must	be	past	six	;	Miss	Falbe	must	surely	be	waiting	.
它	必须	是	过去的	六	;	错过	法尔贝	必须	一定	是	等待	.

现在肯定已经过了六点了；法尔贝小姐一定在等着呢。

[-] [fɔːst] [hɜː'self] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [striːt] ['entrəns] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [steəz] .

Lappen	forced	herself	to	go	in	at	the	street	entrance	and	up	the	stairs	.
拉彭	强制	她自己	到	去	在	在	这	街道	入口	和	向上	这	楼梯	.

拉彭强迫自己从街边入口进去，然后上了楼梯。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] - - [dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

But	at	the	Falbes	'	door	she	stopped	and	listened	.
但	在	这	-	-	门	她	停止	和	听着	.

但在法尔贝家门口，她停下脚步，侧耳倾听。

['krɪstʃən] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] ;

Christian	was	walking	up	and	down	,	as	was	his	wont	;
基督教	曾是	步行	向上	和	向下	,	作为	曾是	他的	惯于	;

克里斯蒂安像往常一样来回踱步；

[θruː] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] , [wɪtʃ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'pɒn]

through	the	keyhole	she	could	only	see	his	shadow	,	which	came	and	went	upon
通过	这	锁孔	她	可以	仅有的	看	他的	阴影	,	哪个	来了	和	去	之上

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

透过钥匙孔，她只能看到他的影子在墙上忽隐忽现。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [mɪs] [fælb] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [həʊm] [jet] .

It	was	plain	that	Miss	Falbe	had	not	come	home	yet	.
它	曾是	清楚的	那	错过	法尔贝	有	不是	来	家	然而	.

很明显，法尔贝小姐还没有回家。

- [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][ɪn] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]

Loppen	felt	that	it	was	impossible	for	her	to	go	in	while	he	was
-	毛毡	那	它	曾是	不可能的	为了	她	到	去	在	尽管	他	曾是

[ə'ləʊn] ;

alone	;
独自的	;

洛彭觉得，在他独自一人时，她不可能进去；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [weɪt] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'tɪl] [mɪs] [fælb] [keɪm] .

she	had	rather	wait	without	until	Miss	Falbe	came	.
她	有	相当	等待	没有	直到	错过	法尔贝	来了	.

她宁愿等到法尔贝小姐来。

[bʌt; bət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ;

But	once	she	thought	he	was	coming	to	the	door	;
但	一次	她	想法	他	曾是	未来	到	这	门	;

但有一次，她以为他要来敲门了；

[ʃiː; ʃi] [fluː] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] [ə; eɪ][fjuː] [steps] [ʌp][ðə; ði]['ætɪk] [steəz] ;

she	flew	in	a	fright	a	few	steps	up	the	attic	stairs	;
她	飞翔	在	一个	惊吓	一个	很少	步骤	向上	这	阁楼	楼梯	;

她惊慌失措地跑上阁楼楼梯几步；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)][ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] ,

and	while	she	was	standing	there	and	listening	,
和	尽管	她	曾是	常设	那里	和	聆听	,

她站在那里听着，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [təʊnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] .

she	heard	from	above	tones	which	she	had	never	heard	before	.
她	听到	从	多于	音调	哪个	她	有	绝不	听到	前	.

她听到上方传来她从未听过的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ðə; ði] [drʌm] [nɔː(r)][ðə; ði] [fluːt] [nɔː(r)][ðə; ði][pi'ænəʊ] ; [bʌt; bət] [lɒŋ] , ['məʊnɪŋ]

It	was	neither	the	drum	nor	the	flute	nor	the	piano	;	but	long	,	moaning
它	曾是	两者都不	这	鼓	也不	这	长笛	也不	这	钢琴	;	但	长的	,	呻吟

[təʊnz] ,

tones	,
音调	,

那既不是鼓声，也不是笛声，更不是钢琴声；而是悠长而哀怨的音调。

['tendə(r)][ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm]

tender	and	mysterious	,	as	if	they	knew	all	her	misery	and	had	come
投标	和	神秘	,	作为	如果	他们	知道	全部	她	苦难	和	有	来

[tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .

to	comfort	her	.
到	舒适	她	.

温柔而神秘，仿佛他们了解她所有的痛苦，前来安慰她。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['kɔːʃəsli] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] - [-]

When	she	cautiously	opened	the	door	to	Schirrmeister's	[	78	]
什么时候	她	谨慎地	打开	这	门	到	-	[	-	]

当她小心翼翼地打开希尔迈斯特[78]的门时

[ruːm] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][əʊld][mju'zɪʃ(ə)n] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][læmp] .

room	,	she	saw	the	old	musician	standing	erect	before	the	lamp	.
房间	,	她	锯	这	老的	音乐家	常设	直立	前	这	灯	.

她走进房间，看到老音乐家笔直地站在灯前。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] .

He	was	playing	the	violin	.
他	曾是	玩耍	这	小提琴	.

他当时正在拉小提琴。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [feə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['rɪŋkld] [feɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['hjuːmɪd] ,

The	light	fell	fair	upon	his	little	wrinkled	face	;	but	the	humid	,
这	光	跌倒	公平的	之上	他的	小的	皱	脸	;	但	这	湿	,

阳光柔和地洒在他布满皱纹的小脸上；但潮湿的空气，

['drʌŋkən] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ə'prəʊpriət] [baʊ; bəʊ]

drunken	eyes	had	a	singular	expression	,	and	with	an	appropriate	bow
醉	眼睛	有	一个	单数	表达	,	和	和	一个	合适的	弓

[hiː; hi] [sə'luːtɪd] ['elsi] .

he	saluted	Elsie	.
他	敬礼	艾尔西	.

他醉醺醺的眼神带着一丝奇异的神情，然后向艾尔西行了一个恰当的鞠躬礼。

[hiː; hi][hæd; həd] ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz][əʊld] [bæk] ,

He	had	straightened	his	old	back	,
他	有	拉直	他的	老的	后退	,

他挺直了腰背。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['kærɪd] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['elɪgəns] [ɒv; əv] ['fɔːmə(r)] [deɪz] ,

and	while	his	arm	carried	the	bow	with	the	precise	elegance	of	former	days	,
和	尽管	他的	手臂	携带	这	弓	和	这	精确的	优雅	的	以前的	天	,

他手臂上扛着弓，姿态优雅精准，仿佛回到了过去。

[hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hed] , [bɔːld] [æz; əz] [ə; eɪ] ['rædɪʃ] , - ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] .

he	bowed	his	little	head	,	bald	as	a	radish	,	listeningly	over	the	violin	.
他	鞠躬	他的	小的	头	,	秃	作为	一个	萝卜	,	-	超过	这	小提琴	.

他低下头，光秃秃的，像个萝卜，认真地听着小提琴声。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]

It	had	been	a	year	and	a	day	since	he	had	played	the	instrument
它	有	到过	一个	年	和	一个	天	自从	他	有	玩	这	乐器

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] .

of	his	youth	.
的	他的	青年	.

距离他上次演奏年轻时喜爱的乐器已经过去一年零一天了。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)] [hɪm] ;

But	this	evening	something	so	wonderful	had	come	over	him	;
但	这	晚上	某物	所以	精彩的	有	来	超过	他	;

但今晚，他身上发生了一件非常奇妙的事情；

[hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [ˌvaɪə'lɪn] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] ['mendɪd] [ðə; ði] [strɪŋz] ,

he	got	his	violin	out	and	in	some	way	mended	the	strings	,
他	得到	他的	小提琴	出去	和	在	一些	方式	已修复	这	字符串	,

他拿出小提琴，设法修好了琴弦。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [hɪz; ɪz] [driːmz] , [hɪz; ɪz] ['pjuːni] ['traɪʌmfs] ,

and	now	he	was	playing	his	youth	,	his	dreams	,	his	puny	triumphs	,
和	现在	他	曾是	玩耍	他的	青年	,	他的	梦境	,	他的	弱小	胜利	,

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌəʊvə'θrəʊ] .

and	his	great	overthrow	.
和	他的	伟大的	推翻	.

现在，他演绎的是他的青春、他的梦想、他微不足道的胜利，以及他最终的失败。

[hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [kɔːrdz] [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] - “ [ə'dɑːdʒiəʊ] ” [wɪtʃ] [hæd; həd] [geɪnd]

He	played	a	few	chords	and	at	last	Spohr's	“	Adagio	”	which	had	gained
他	玩	一个	很少	和弦	和	在	最后的	-	“	柔板	”	哪个	有	获得

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] ['maːstəz] [ə'pruːv(ə)l] [ænd; ənd] [hiː; hi] [pleɪd] [wɪ'ðaʊt] ['stʌmblɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [taɪm]

for	him	the	master's	approval	and	he	played	without	stumbling	a	single	time
为了	他	这	硕士学位	赞同	和	他	玩	没有	踉跄	一个	单身的	时间

— ['klɪəli] [ænd; ənd] [kə'rektli] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] .

—	clearly	and	correctly	as	the	master	would	have	had	it	.
—	清楚地	和	正确	作为	这	掌握	会	有	有	它	.

他弹奏了几个和弦，最后弹奏了施波尔的《柔板》，这首曲子赢得了大师的认可。他演奏得一丝不苟，清晰而正确地完成了大师的要求。

[ðə; ði] ['stɑːvɪŋ] [nəʊt] ['kɒpɪɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [mju'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

The	starving	note	copyist	and	the	drunken	musician	,	he	was	no	longer	.
这	饥饿	笔记	抄写员	和	这	醉	音乐家	,	他	曾是	不	更长	.

他不再是那个饥肠辘辘的抄谱员和醉醺醺的音乐家了。

[wɪð] [hed] [θrəʊn] [bæk] , [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] ,

With	head	thrown	back	,	eyes	wide	open	,
和	头	抛掷	后退	,	眼睛	宽的	打开	,

头向后仰，双眼睁得大大的

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʊti] [ɔɪl] - [læmp] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] ['gærət] [ruːm]

he	stood	there	in	the	light	of	the	sooty	oil	-	lamp	and	played	the	garret	room
他	站立	那里	在	这	光	的	这	煤烟	油	-	灯	和	玩	这	阁楼	房间

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['vɔːltɪd] ['sælbɒn] [wɪð] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [læmps] [ænd; ənd] [rəʊz] [ɒv; əv] ['breθləsli] [ə'tentɪv]

into	a	vaulted	salon	with	hundreds	of	lamps	and	rows	of	breathlessly	attentive
进入	一个	拱形	沙龙	和	数百	的	灯	和	行	的	气喘吁吁	细心

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] .

ladies	and	gentlemen	.
女士们	和	先生们	.

他站在昏暗的油灯下，把阁楼改造成了一个拱形沙龙，里面有数百盏灯，一排排屏息凝神的男男女女。

[hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] [fel] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [stʊd] [-]

His	wretchedness	fell	from	him	and	the	artist	stood	[	79	]
他的	悲惨	跌倒	从	他	和	这	艺术家	站立	[	-	]

他的悲惨境遇消失了，艺术家站了起来[79]

[fɔːθ] [wʌns] [mɔː(r)] ;

forth	once	more	;
前进	一次	更多的	;

再次出发；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːf] - [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [spɑːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səʊl] [brəʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [fleɪm]

and	the	half	-	extinguished	spark	in	his	soul	broke	out	into	a	noble	flame
和	这	一半	-	熄灭	火花	在	他的	灵魂	打破	出去	进入	一个	高贵	火焰

[æz; əz] [ɪf] ['mjuːzɪk] [hæd; həd] [fə'givn] [hɪm] — ['mjuːzɪk] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd]

as	if	music	had	forgiven	him	—	music	whom	he	had	loved	and	betrayed
作为	如果	音乐	有	已原谅	他	—	音乐	谁	他	有	喜爱	和	背叛

;

;

;

他灵魂中那半熄灭的火花迸发出高贵的火焰，仿佛音乐原谅了他——他曾深爱又背叛的音乐；

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [keɪm] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstə(r)] , [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] :

and	at	last	came	the	great	master	,	laid	his	hand	upon	his	head	and	said	:
和	在	最后的	来了	这	伟大的	掌握	,	铺设	他的	手	之上	他的	头	和	说	:

最后，伟大的导师走了过来，他把手放在头上，说道：

“ [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] [haɪ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

“	He	will	go	high	in	it	.
“	他	将要	去	高的	在	它	.

“他会取得很高的成就。”

” [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [wɪð] [daʊn] - [kɑːst] [baʊ; bəʊ] ,

”	With	the	instrument	under	his	arm	and	with	down	-	cast	bow	,
”	和	这	乐器	在下面	他的	手臂	和	和	向下	-	投掷	弓	,

“他将乐器夹在腋下，弓弦向下弯曲，

['æntɒn] - [baʊd] [hɪm'self] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

Anton	Schirrmeister	bowed	himself	out	into	the	room	.
安东	-	鞠躬	他自己	出去	进入	这	房间	.

安东·希尔迈斯特鞠躬走进了房间。

[ðen] [hiː; hi] ['heɪstɪli] [leɪd] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] [ə'weɪ] [ɪn] [ɪts] [keɪs] , [kləʊzd] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	he	hastily	laid	the	violin	away	in	its	case	,	closed	the	cover	upon	it	,
然后	他	草草	铺设	这	小提琴	离开	在	它是	案件	,	关闭	这	覆盖	之上	它	,

然后他匆匆将小提琴放回琴盒，盖上琴盒盖。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	threw	himself	into	a	chair	with	his	hands	over	his	eyes	.
和	扔	他自己	进入	一个	椅子	和	他的	双手	超过	他的	眼睛	.

他猛地跌坐在椅子上，双手捂住双眼。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['elsi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,

But	when	a	little	later	he	looked	up	,	Elsie	was	sitting	just	in	front	of	him	,
但	什么时候	一个	小的	之后	他	看起来	向上	,	艾尔西	曾是	坐着	只是	在	正面	的	他	,

但过了一会儿，当他抬起头时，艾尔西就坐在他面前。

[ɒn][ə; eɪ] [tʃest] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] .

on	a	chest	by	the	door	.
在	一个	胸部	经过	这	门	.

在门口的箱子上。

[ʃiː; ʃi] [tuː] , [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	too	,	was	holding	her	hands	over	her	eyes	.
她	也	,	曾是	保持	她	双手	超过	她	眼睛	.

她也用手捂住了眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [rek] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [rek] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

And	the	old	wreck	looked	at	the	young	wreck	and	shook	his	head	.
和	这	老的	破坏	看起来	在	这	年轻的	破坏	和	摇晃	他的	头	.

老旧的残骸看着年轻的残骸，摇了摇头。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['ʃʌflɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gærət] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]

Something	was	heard	shuffling	up	the	stairs	and	out	into	the	garret	as	if	a
某物	曾是	听到	洗牌	向上	这	楼梯	和	出去	进入	这	阁楼	作为	如果	一个

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] ['sɒftli] .

number	of	people	were	trying	to	walk	softly	.
数字	的	人们	是	尝试	到	走	轻轻	.

听到有什么东西拖着脚步走上楼梯，进入阁楼，好像有几个人正试图轻手轻脚地走路。

- [piə] [ɪn][ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stept] [ə'saɪd][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

Puppelena	peered	in	and	then	she	stepped	aside	to	make	room	for	the	others	.
-	窥视	在	和	然后	她	步	旁边	到	制作	房间	为了	这	其他的	.

帕佩莱娜往里看了看，然后走到一边，给其他人腾出地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] “ [gæŋ] .

It	was	the	whole	“	gang	.
它	曾是	这	所有的	“	帮派	.

是整个“团伙”。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ðem; ðəm][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

”	She	had	collected	them	here	and	there	.
”	她	有	集	他们	这里	和	那里	.

“她从各处收集了它们。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

They	were	following	her	in	the	hope	that	she	had	something	for
他们	是	下列的	她	在	这	希望	那	她	有	某物	为了

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他们跟着她，希望她能给他们带来些什么；

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['meri] ['hjuːmə(r)] .

so	they	were	in	a	merry	humor	.
所以	他们	是	在	一个	欢乐	幽默	.

所以他们心情很愉快。

- [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Loppen	tried	to	steal	away	,	but	one	of	them	took	hold	of	her	.
-	尝试	到	偷	离开	,	但	一	的	他们	采取	抓住	的	她	.

洛彭试图偷偷溜走，但被其中一人抓住了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [svɛnd] .

It	was	Svend	.
它	曾是	斯文德	.

是斯文德。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [ðeɪ]

They	had	not	seen	each	other	for	several	weeks	;	and	when	they	parted	they
他们	有	不是	已见	每个	其他	为了	一些	周	;	和	什么时候	他们	分手了	他们

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [aʊts] .

were	at	outs	.
是	在	出局	.

他们已经好几个星期没见面了；当他们分别时，两人都情绪低落。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [muːd] ['elsi] [-]

But	in	the	mood	Elsie	[	80	]
但	在	这	情绪	艾尔西	[	-	]

但心情上，艾尔西[80]

[wɒz; wəz][ɪn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] — ['iːv(ə)n][æz; əz] ['ʌgli] [ænd; ənd] [dɪs'repjətəbl]

was	in	,	she	was	touched	to	see	him	—	even	as	ugly	and	disreputable
曾是	在	,	她	曾是	感动	到	看	他	—	甚至	作为	丑陋的	和	声名狼藉的

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] .

as	he	was	.
作为	他	曾是	.

她进去后，看到他很感动——即使他长相丑陋、名声不好。

[svɛnd] ['nəʊtɪst] [ðɪs] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [tʃest] ,

Svend	noticed	this	and	sat	down	beside	her	on	the	chest	,
斯文德	注意到	这	和	卫星	向下	旁	她	在	这	胸部	,

斯文注意到了这一点，便在她身旁的箱子上坐了下来。

[tuː; tə] [lə'ment] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] ['prɒmɪs] [tuː; tə][duː; də] ['betə(r)] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [gʊd] [ɪf]

to	lament	and	whine	and	promise	to	do	better	and	everything	good	if
到	哀叹	和	抱怨	和	承诺	到	做	更好的	和	一切	好的	如果

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊnli] [steɪ] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] .

she	would	only	stay	with	him	again	.
她	会	仅有的	停留	和	他	再次	.

她哀叹、哭诉，并承诺如果能再次和他在一起，她一定会做得更好，做所有美好的事情。

['elsi] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [hɑːf] [æb'stræktɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [vɔɪs]

Elsie	remained	sitting	and	listening	half	abstractedly	to	the	well	-	known	voice
艾尔西	剩余	坐着	和	聆听	一半	抽象地	到	这	出色地	-	已知	嗓音

[ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['prɒmɪsɪz] .

and	the	well	-	known	promises	.
和	这	出色地	-	已知	承诺	.

艾尔西仍然坐着，心不在焉地听着那熟悉的声音和熟悉的承诺。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tjuːmʌlt]['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;

But	all	at	once	there	was	a	tumult	over	at	the	table	;
但	全部	在	一次	那里	曾是	一个	骚乱	超过	在	这	桌子	;

但突然间，餐桌那边一片混乱；

[ðə; ði]['tɪŋkə(r)][ə'rəʊz][ænd; ənd][swɔː(r)][ænd; ənd] ['evribɒdi] [lʊkt] [æt; ət] - [mɔː(r)][ɔː(r)] [les]

the	tinker	arose	and	swore	and	everybody	looked	at	Puppelena	more	or	less
这	修补匠	出现	和	发誓	和	大家	看起来	在	-	更多的	或者	较少的

['æŋgrəli] — [æz; əz][hiː; hi] [deəd] .

angrily	—	as	he	dared	.
愤怒地	—	作为	他	敢于	.

补锅匠站起来咒骂，大家都或多或少地愤怒地看着普佩莱纳——他竟然敢这么做。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['bæŋkwɪt] [ɒn] , [ðæt]

In	short	,	it	was	so	far	from	her	having	anything	to	banquet	on	,	that
在	短的	,	它	曾是	所以	远的	从	她	拥有	任何事物	到	宴会	在	,	那

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

on	the	contrary	,
在	这	相反	,

总之，她根本没有什么可以享用的，恰恰相反，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hʌntɪd] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ['krɪsməs] [wɪð] — [ɪn'diːd] ,

she	had	hunted	them	up	to	get	something	to	keep	Christmas	with	—	indeed	,
她	有	猎杀	他们	向上	到	得到	某物	到	保持	圣诞节	和	—	的确	,

她四处搜寻，想找些东西来过圣诞节——的确如此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃeəd] [wɪð] [ðem; ðəm]['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] .

she	had	shared	with	them	often	enough	.
她	有	共享	和	他们	经常	足够的	.

她曾多次与他们分享过。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][bɪg] , ['hevi] [feɪs] [ə'raʊnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [sed] [kən'temptʃuəsli]

She	turned	her	big	,	heavy	face	around	toward	the	men	and	said	contemptuously
她	转向	她	大的	,	重的	脸	大约	朝向	这	男人	和	说	轻蔑地

:

:

:

她转过那张又大又沉的脸，对着男人们轻蔑地说：

“ [ɪts] [breɪv] ['feloʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

“	It's	brave	fellows	you	are	!
“	它是	勇敢的	伙伴们	你	是	!

“你们真是勇敢的小伙子们！”

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [eɪl] [fɔː(r); fə(r)]['blesɪd; blest] ['krɪsməs] !

Not	so	much	as	a	bottle	of	ale	for	blessed	Christmas	!
不是	所以	很多	作为	一个	瓶子	的	麦芽酒	为了	蒙福	圣诞节	!

连一瓶啤酒都收不到，真是个令人欣慰的圣诞节！

[faɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] !

Fie	,	for	shame	!
菲	,	为了	耻辱	!

呸，真丢人！

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒn] - [plʌs] .

”	They	were	non	-	plussed	.
”	他们	是	非	-	加号	.

他们一脸茫然。

[ðə; ði]['tɪŋkə(r)] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːd] [taɪmz] , ['jɔːrgən] ['tæmbər] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət]

The	tinker	muttered	something	about	the	hard	times	,	Jorgen	Tambur	looked	up	at
这	修补匠	低声说道	某物	关于	这	难的	时代	,	约尔根	坦布尔	看起来	向上	在

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

the	ceiling	,
这	天花板	,

修补匠低声嘟囔着日子不好过，约根·坦布尔抬头望着天花板。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] - [let] [hɪz; ɪz] ['ʌndəˌlɪp] [hæŋ] ['aɪdli] ;

and	even	Olkonomen	let	his	underlip	hang	idly	;
和	甚至	-	让	他的	下唇	悬挂	闲散地	;

就连奥尔科诺门也无精打采地垂着下唇；

[ɪn][səʊ] ['sɪəriəs] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hiː; hi][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd]

in	so	serious	a	situation	he	did	not	dare	to	mention	the	message	he	had
在	所以	严肃的	一个	情况	他	做过	不是	敢	到	提到	这	信息	他	有

[dʒʌst][sent] .

just	sent	.
只是	发送	.

在如此危急的情况下，他不敢提及自己刚刚发出的信息。

['əʊnli][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['meni] ['feɪsɪz] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz][smaɪl] . [-]

Only	the	man	with	the	many	faces	retained	his	smile	.	[	81	]
仅有的	这	男人	和	这	许多	面孔	保留	他的	微笑	.	[	-	]

只有拥有多张面孔的人保持着微笑。[81]

[hiː; hi][sæt][kləʊz] [bɪ'saɪd] - [ænd; ənd] [tʃuː] ['reɪzɪnz][ænd; ənd][nʌts][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]

He	sat	close	beside	Puppelena	and	chewed	raisins	and	nuts	and	threw	the
他	卫星	关闭	旁	-	和	咀嚼	葡萄干	和	坚果	和	扔	这

[ʃelz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

shells	across	the	table	.
贝壳	穿过	这	桌子	.

他挨着帕佩莱娜坐着，嚼着葡萄干和坚果，然后把壳扔到桌子对面。

['elsi] [njuː] [hɪm]['betə(r)] [naʊ][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gri'meis] .

Elsie	knew	him	better	now	than	when	he	frightened	her	with	his	grimaces	.
艾尔西	知道	他	更好的	现在	比	什么时候	他	害怕	她	和	他的	鬼脸	.

艾尔西现在比以前更了解他了，以前他总是用鬼脸吓唬她。

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] ;

In	many	places	,	she	had	caught	sight	of	him	;
在	许多	地方	,	她	有	捕捉	视线	的	他	;

在很多地方，她都曾见过他；

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə]['nəʊtɪs] [hɪm] .

he	came	and	disappeared	and	no	one	seemed	to	notice	him	.
他	来了	和	消失	和	不	一	似乎	到	注意	他	.

他来了又走了，似乎没有人注意到他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prɪz(ə)n][æt; ət]['eɪkərzˌhuːs] ,

But	she	knew	that	he	had	escaped	from	the	prison	at	Akershus	,
但	她	知道	那	他	有	逃脱	从	这	监狱	在	阿克什胡斯	,

但她知道他已经从阿克斯胡斯监狱越狱了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [aʊt] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

and	that	he	had	staid	out	now	for	more	than	two	years	without	the
和	那	他	有	稳重	出去	现在	为了	更多的	比	二	年	没有	这

[pə'liːs] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɪm] .

police	being	able	to	find	him	.
警察	存在	有能力的	到	寻找	他	.

他已经潜逃两年多了，警方一直未能找到他。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm][ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['ekspɜːt][æt; ət] ['pɪkɪŋ] [lɒks]

They	called	him	the	mechanic	because	he	was	so	expert	at	picking	locks
他们	称为	他	这	机械	因为	他	曾是	所以	专家	在	挑选	锁

.

:
.

他们叫他“开锁匠”，因为他非常擅长开锁。

[hiː; hi] [naʊ] [sed] [tuː; tə] - , [wɪð] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)][nɒd] :

He	now	said	to	Puppelena	,	with	a	familiar	nod	:
他	现在	说	到	-	,	和	一个	熟悉的	点头	:

他朝普佩莱娜点了点头，说道：

“ [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ðeə(r)] .

“	Yes	,	you	are	right	there	.
”	是的	,	你	是	正确的	那里	.

“是的，你说得对。”

['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [tuː] [strɒŋ] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [wɪð] ,

People	who	have	two	strong	arms	,	and	eyes	to	see	with	,
人们	WHO	有	二	强的	武器	,	和	眼睛	到	看	和	,

拥有强壮双臂和明亮双眼的人

[ænd; ənd] [jet] [kænt] [get] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] — [sʌtʃ] [fəʊks] [aɪ] [ˌwʊdnt] [gɪv] [mʌtʃ]

and	yet	can't	get	what	they	want	on	such	a	day	—	such	folks	I	wouldn't	give	much
和	然而	不能	得到	什么	他们	想	在	这样的	一个	天	—	这样的	各位	我	不会	给	很多

[fɔː(r); fə(r)] . ”

for	.	”
为了	.	”

然而，在这样的日子里，他们却无法如愿以偿——这样的人，我可一点也不想要。”

“ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] , [ðen] ? ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ðiˈ]['tɪŋkə(r)] .

“	What	have	you	,	then	?	”	demanded	the	tinker	.
”	什么	有	你	,	然后	?	”	要求	这	修补匠	.

“那你有什么？”修补匠问道。

“ [əʊ] , [aɪ][doʊnt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kæri] [mʌtʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðiˈ][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk]

“	Oh	,	I	don't	usually	carry	much	with	me	,	”	answered	the	mechanic
”	哦	,	我	不	通常	携带	很多	和	我	,	”	回答	这	机械

[ɪnˈdɪfrəntli] .

indifferently	.
漠不关心	.

“哦，我通常不带太多东西出门，”修理工漫不经心地回答道。

“ [bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aiˈ][ˌeɪ 'em] [fʊl] ;

“	But	at	any	rate	,	I	am	full	;
”	但	在	任何	速度	,	我	是	满的	;

但无论如何，我已经吃饱了；

[ænd; ənd] [naʊ] [aiˈ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [laɪk] [ðə; ðiˈ] ['ærɪstəkræt] — ['iːtɪŋ] [dɪ'zɜːt] ['ɑːftə(r)][ðə; ðiˈ] [miːl] .

and	now	I	am	doing	like	the	aristocrats	—	eating	dessert	after	the	meal	.
和	现在	我	是	正在做	喜欢	这	贵族	—	吃	甜点	后	这	一顿饭	.

现在我像贵族一样——饭后吃甜点。

” [wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] [tɒst] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]['reɪzɪnz][ænd; ənd] [nʌts] ['keələsli] [əˈkrɒs] [ðə; ðiˈ]['teɪb(ə)l] .

”	With	this	he	tossed	a	handful	of	raisins	and	nuts	carelessly	across	the	table	.
”	和	这	他	抛掷	一个	少数	的	葡萄干	和	坚果	粗心大意	穿过	这	桌子	.

说着，他漫不经心地将一把葡萄干和坚果扔过桌子。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [dʒɔɪnd] “ [ðə; ðiˈ] [gæŋ] ,

A	young	fellow	who	had	lately	joined	“	the	gang	,
一个	年轻的	同伴	WHO	有	最近	加入	“	这	帮派	,

一个最近加入“团伙”的年轻人，

” [wɒz; wəz] ['gælənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] [fjuː] [tuː; tə] - ,

”	was	gallant	enough	to	pass	a	few	to	Loppen	,
”	曾是	英勇	足够的	到	经过	一个	很少	到	-	,

“他很勇敢地把几个球传给了洛彭。”

[huː] [sæt] [əˈpɑːt] [ɒn][ðə; ðiˈ] [tʃest] [baɪ][ðə; ðiˈ][dɔː(r)] .

who	sat	apart	on	the	chest	by	the	door	.
WHO	卫星	除	在	这	胸部	经过	这	门	.

他独自一人坐在门口的箱子上。

[ðə; ði] [swiːt] [teɪst] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈhʌŋgri] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .

The	sweet	taste	excited	her	,	hungry	as	she	was	.
这	甜的	品尝	兴奋的	她	,	饥饿的	作为	她	曾是	.

甜美的味道让她兴奋不已，因为她当时很饿。

[ʃiː; ʃi] [-]

She	[	82	]
她	[	-	]

她[82]

[liːnd] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mɔː(r)] .

leaned	forward	to	see	if	there	were	not	more	.
倾斜	向前	到	看	如果	那里	是	不是	更多的	.

他向前倾身，想看看是否还有更多。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ðem; ðəm] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [fækt] , [ˈəʊnli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

But	the	others	had	taken	them	;	there	were	,	in	fact	,	only	two	or	three
但	这	其他的	有	已采取	他们	;	那里	是	,	在	事实	,	仅有的	二	或者	三

[əˈpiːs] ;

apiece	;
一块	;

但其他人拿走了它们；实际上，每人只有两三个；

[dʒʌst] [ɪˈnʌf] [səʊ] [iːtʃ] [wʊd] [get] [ðə; ði] [teɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

just	enough	so	each	would	get	the	taste	in	his	mouth	.
只是	足够的	所以	每个	会	得到	这	品尝	在	他的	嘴	.

刚好够每个人尝到味道。

[ðə; ði] [ˈtɪŋkə(r)] [ˈmʌtə] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [nɒt] [ˈevribɒdi] [ˈbiːɪŋ] [vɜːst] [ɪn] [məˈkænɪks] .

The	tinker	muttered	something	about	not	everybody	being	versed	in	mechanics	.
这	修补匠	低声说道	某物	关于	不是	大家	存在	精通	在	机械学	.

修补匠嘟囔着说，不是每个人都精通机械。

“ [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈaɪðə(r)] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ,

“	There's	no	need	of	it	,	either	,	”	answered	the	other	,
“	有	不	需要	的	它	,	任何一个	,	”	回答	这	其他	,

“也完全没必要，”另一个人回答道。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈdeftli] [ˈlændɪd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ˈreɪzɪnz] [ɪn] [ˈɛlsiz] [læp] .

while	he	deftly	landed	a	bunch	of	raisins	in	Elsie's	lap	.
尽管	他	巧妙地	登陆	一个	束	的	葡萄干	在	艾尔西的	膝	.

他灵巧地将一把葡萄干放在了艾尔西的腿上。

“ [weə(r)] [aɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [gəʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɒfi] - [sæk] [ɒn]

“	Where	I	came	from	,	you	could	go	in	and	out	with	a	coffee	-	sack	on
“	在哪里	我	来了	从	,	你	可以	去	在	和	出去	和	一个	咖啡	-	解雇	在

[jɔː(r); jə(r)] [bæk] .

your	back	.
你的	后退	.

“在我老家，你可以背着一袋咖啡进出。”

” [ɔːl] [aɪz] [tɜːnd] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [əˈfaɪə(r)] [tuː; tə] [nəʊ]

”	All	eyes	turned	now	to	the	mechanic	;	and	all	were	afire	to	know
”	全部	眼睛	转向	现在	到	这	机械	;	和	全部	是	着火	到	知道

[weə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] .

where	that	was	.
在哪里	那	曾是	.

“所有人的目光都转向了修理工；所有人都迫切想知道他在哪里。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [njuː] , [tuː] ,

But	they	knew	,	too	,
但	他们	知道	,	也	,

但他们也心知肚明。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mæn][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] ['deɪndʒərəs] [pɑːðz] ,

that	he	was	a	dangerous	man	to	be	with	and	walked	in	dangerous	paths	,
那	他	曾是	一个	危险的	男人	到	是	和	和	步行	在	危险的	路径	,

他是个危险人物，和他在一起很危险，而且他总是走危险的道路。

[səʊ][nəʊ][wʌn] [deəd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['əʊpən]['faɪə(r)] .

so	no	one	dared	be	the	first	to	open	fire	.
所以	不	一	敢于	是	这	第一的	到	打开	火	.

所以没有人敢第一个开火。

“ [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ? ” [wɒz; wəz] [ɑːskt] [æt; ət] [wʌns] .

“	Where	was	that	?	”	was	asked	at	once	.
“	在哪里	曾是	那	?	”	曾是	问	在	一次	.

“那是在哪儿？”有人立刻问道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - .

It	was	Loppen	.
它	曾是	-	.

是洛彭。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [miːn] ['eniθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ˌkjʊəri'ɒsəti] ;

She	did	not	mean	anything	by	it	;	it	was	only	curiosity	;
她	做过	不是	意思是	任何事物	经过	它	;	它	曾是	仅有的	好奇心	;

她并没有别的意思，只是出于好奇。

[ðə; ði]['reɪzɪnz][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [swiːt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd]

the	raisins	were	so	sweet	and	it	was	so	long	since	such	things	had
这	葡萄干	是	所以	甜的	和	它	曾是	所以	长的	自从	这样的	事物	有

[biːn] ['tendəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

been	tendered	to	her	.
到过	已提交	到	她	.

葡萄干非常甜，她已经很久没有吃到过这样的东西了。

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['feɪsɪz] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [let][hɪz; ɪz] [aɪz] [rʌn] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə]

The	man	of	the	many	faces	who	had	hitherto	let	his	eyes	run	from	one	to
这	男人	的	这	许多	面孔	WHO	有	迄今为止	让	他的	眼睛	跑步	从	一	到

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

the	other	,
这	其他	,

那个拥有多张面孔的男人，此前他的目光一直在这些面孔间游移不定。

[naʊ] [ə'drest] [hɪm'self] [mɔː(r)][tuː; tə] ['elsi] ,

now	addressed	himself	more	to	Elsie	,
现在	已解决	他自己	更多的	到	艾尔西	,

现在他更多地是在和艾尔西说话，

[waɪl] [hiː; hi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tɒst] [ə; eɪ] [fjuː] ['reɪzɪnz][ɔː(r)] [nʌts] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

while	he	now	and	then	tossed	a	few	raisins	or	nuts	over	to	her	,
尽管	他	现在	和	然后	抛掷	一个	很少	葡萄干	或者	坚果	超过	到	她	,

他时不时会扔给她几颗葡萄干或坚果，

[ɔː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

or	across	the	table	.
或者	穿过	这	桌子	.

或者隔着桌子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [siːzd] [ɪn][ə; eɪ][traɪs][baɪ] ['æŋkʃəs] [hændz] ;

They	were	seized	in	a	trice	by	anxious	hands	;
他们	是	查获	在	一个	瞬间	经过	焦虑的	双手	;

他们很快就被焦急之人抓住了；

[ɔːl][hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [swiːts] [wɪtʃ] ['ɪrɪteɪtɪd] [wɪ'ðaʊt]

all	had	conceived	a	desire	for	more	of	the	sweets	which	irritated	without
全部	有	构思	一个	欲望	为了	更多的	的	这	糖果	哪个	受刺激	没有

[s'eɪtɪŋ] .

sating	.
饱和	.

所有人都渴望吃到更多甜食，但这些甜食只会让人感到烦躁，却无法满足他们的欲望。

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? ” [sed] [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [-]

“	Do	you	want	to	know	where	it	is	?	”	said	the	mechanic	[	83	]
“	做	你	想	到	知道	在哪里	它	是	?	”	说	这	机械	[	-	]

“你想知道它在哪里吗？”机械师说道[83]

['geɪli] .

gaily	.
兴高采烈地	.

兴高采烈地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾尔西(Elsie)
第4/4页

“ [wel] , [ðæt] [doʊnt] [kɒst] ['eniθɪŋ] , [maɪ] [tʃaɪld] .

“	Well	,	that	don't	cost	anything	,	my	child	.
“	出色地	,	那	不	成本	任何事物	,	我的	孩子	.

“嗯，那不需要花钱，孩子。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['kɒnsə)l] [wɪθs] [haʊs] [æt; ət] ['ɛlɪŋsən] [ænd; ənd]

It	is	down	in	the	corner	just	in	front	of	Consul	With's	house	at	Ellingsen	and
它	是	向下	在	这	角落	只是	在	正面	的	领事	与.....	房子	在	埃林森	和

['lɑːrsənz] .

Larsen's	.
拉尔森的	.

它就在埃林森和拉森家，领事威斯家门前的角落里。

[ðə; ði] [həʊl] [stɔː(r)] [ɪz] [dʒæmd] [fʊl] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [baɪ] [laɪk] [mæd] .

The	whole	store	is	jammed	full	of	people	who	buy	like	mad	.
这	所有的	店铺	是	卡住	满的	的	人们	WHO	买	喜欢	疯狂的	.

整个商店里挤满了疯狂购物的人。

[ðæt] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [iːt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [deθ] — [ðə; ði] [rɪtʃ] , [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] , [aɪ] [kænt]

That	they	do	not	eat	themselves	to	death	—	the	rich	,	on	such	a	night	,	I	can't
那	他们	做	不是	吃	他们自己	到	死亡	—	这	富有的	,	在	这样的	一个	夜晚	,	我	不能

[ˌʌndə'stænd] .

understand	.
理解	.

他们竟然没有把自己吃死——在这样的夜晚，富人们，我无法理解。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ʃʊgə(r)] [ænd; ənd] ['sɪrəp] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [raɪs] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [raɪs] —

There	is	sugar	and	syrup	and	butter	and	rice	—	such	a	world	of	rice	—
那里	是	糖	和	糖浆	和	黄油	和	米	—	这样的	一个	世界	的	米	—

[ænd; ənd] [faɪn] ['deɪnɪʃ] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [tʃiːz] — ['gəʊldən] ,

and	fine	Danish	butter	and	cheese	—	golden	,
和	美好的	丹麦语	黄油	和	奶酪	—	金的	,

这里有糖、糖浆、黄油和米饭——简直就是米饭的世界——还有上好的丹麦黄油和奶酪——金黄色的，

[fæt] [tʃiːz] [wɪtʃ] ['glisən] [wen] [juː; jʊ] [kʌt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

fat	cheese	which	glistens	when	you	cut	into	it	.
胖的	奶酪	哪个	闪闪发光	什么时候	你	切	进入	它	.

切开时会闪闪发光的肥厚奶酪。

” [ɔːl] [liːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] [ænd; ənd] [glɛə] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [iːt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

”	All	leaned	toward	him	and	glared	as	if	they	would	eat	his	words	,
”	全部	倾斜	朝向	他	和	怒目而视	作为	如果	他们	会	吃	他的	字	,

“所有人都向他倾身，怒目而视，仿佛要收回他刚才说的话。”

[ænd; ənd] - [druː] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] .

and	Loppen	drew	close	to	him	.
和	-	画	关闭	到	他	.

洛彭走近了他。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['wɔːtəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [smel] [ðæt]

Her	mouth	watered	at	the	corners	and	she	thought	she	could	smell	that
她	嘴	浇水	在	这	角落	和	她	想法	她	可以	闻	那

['gəʊldən] ,

golden	,
金的	,

她嘴角泛起口水，仿佛闻到了那金色的香味。

[fæt] [tʃiːz] [wɪtʃ] [ˈglisən] [wen] [ðeɪ] [kʌt] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

fat	cheese	which	glistened	when	they	cut	into	it	.
胖的	奶酪	哪个	闪闪发光	什么时候	他们	切	进入	它	.

肥厚的奶酪，切开时闪闪发光。

“ [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [smәʊkt] [ˈsɔːsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [hæmz] [ænd; ənd] [eɪl] [ænd; ənd] [waɪn] —

“	And	there	are	smoked	sausages	and	hams	and	ale	and	wine	—
“	和	那里	是	熏制	香肠	和	火腿	和	麦芽酒	和	葡萄酒	—

[ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [ˈbɔtlz] [ɒv; əv] [swiːt] , [strɒŋ] [waɪn] ;

hundreds	of	bottles	of	sweet	,	strong	wine	;
数百	的	瓶子	的	甜的	,	强的	葡萄酒	;

“还有熏香肠、火腿、麦芽酒和葡萄酒——数百瓶甜美浓烈的葡萄酒；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈəʊnli] —

and	there	you	can	get	as	much	of	anything	as	you	like	if	you	only	—
和	那里	你	能	得到	作为	很多	的	任何事物	作为	你	喜欢	如果	你	仅有的	—

— [hæv; həv] [ðə; ði] [kæʃ] . ”

—	have	the	cash	.	”
—	有	这	现金	.	”

“在那里，只要你有钱，你想买什么都可以。”

“ [əʊ] , [ðə; ði] [djuːs] !

“	Oh	,	the	deuce	!
“	哦	,	这	二	!

“哦，二！”

” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈtɪŋkə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [graʊl]

”	exclaimed	the	tinker	at	the	last	words	,	and	there	was	a	general	growl
”	惊呼	这	修补匠	在	这	最后的	字	,	和	那里	曾是	一个	一般的	咆哮

[ɒv; əv] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] [ænd; ənd] [dɪsˈpleʒə(r)] ;

of	dissatisfaction	and	displeasure	;
的	不满	和	不满	;

“”修锅匠对最后几个字惊呼道，周围响起一片不满和不悦的低吼声；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] [prɪˈtendɪd] [nɒt] [tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [ˈsmaɪlɪŋ]

but	the	mechanic	pretended	not	to	notice	anything	and	proceeded	smiling
但	这	机械	假装	不是	到	注意	任何事物	和	继续	微笑

[ænd; ənd] [ˈkɒnfɪdəntli] ,

and	confidently	,
和	自信地	,

但修理工假装什么都没注意到，面带微笑，自信满满地继续工作。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪz] [glɑːns][frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː]

while	his	quick	eyes	glanced	from	one	to	the	other	and	,	as	it
尽管	他的	快的	眼睛	瞥了一眼	从	一	到	这	其他	和	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

他目光敏捷地在两者之间来回扫视，仿佛……

[ˈfɑːsənd] [wʌn] [wɜːd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [ðeə(r)] .

fastened	one	word	here	and	another	there	.
系紧	一	单词	这里	和	其他	那里	.

这里加一个字，那里加一个字。

“ [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [ˈmʌni] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [doʊnt] [gəʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [stɔː(r)] ;

“	But	when	you	have	no	money	,	of	course	you	don't	go	into	the	store	;
“	但	什么时候	你	有	不	钱	,	的	课程	你	不	去	进入	这	店铺	;

“但是当你没钱的时候，你当然不会进商店；

[wɒt] ['bɪznəs] [hæv; həv][juː; jʊ][ðeə(r)] ?
what business have you there ?
什么 商业 有 你 那里 ?

你去那里有什么事?

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [-]
There is another [84]
那里 是 其他 [-]

还有另一个[84]

[weɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] ['iːzɪə] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][tuː; tə] [pʊʃ] [ɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]
way which is much easier ; it is but to push in , for there's not a person
方式 哪个 是 很多 更轻松 ; 它 是 但 到 推 在 , 为了 有 不是 一个 人
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

还有一种更容易的方法；只需推进去就行了，因为那里没有人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [laɪt] [daʊn] [ðeə(r)][səʊ][juː; jʊ][kæn; kən]
But they have been so kind as to put a light down there so you can
但 他们 有 到过 所以 种类 作为 到 放 一个 光 向下 那里 所以 你 能
[siː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] . ”
see what you want . ”
看 什么 你 想 . ”

但他们很贴心地在下面装了盏灯，这样你就能看清你想看的东西了。

“ [weə(r)] ? [weə(r)] ? ” [wɒz; wəz][di'mɑːnd, -'mænd] [ɪm'peɪʃntli] .
“ Where ? Where ? ” was demanded impatiently .
“ 在哪里 ? 在哪里 ? ” 曾是 要求 不耐烦地 .

“哪里？哪里？”有人不耐烦地追问。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [svɛnd] [huːz] [dɑːk] ['dʒɪpsi] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gləʊ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
This time it was Svend whose dark gypsy eyes were aglow with excitement .
这 时间 它 曾是 斯文德 谁 黑暗的 吉普赛人 眼睛 是 闪耀 和 激动 .

这一次，轮到斯文了，他那双深邃的吉普赛式眼睛里闪烁着兴奋的光芒。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['æli] [bæk] [ɒv; əv]['mædəm] - [haʊs] ;
“ You know the alley back of Madam Ellingsen's house ;
“ 你 知道 这 胡同 后退 的 女士 - 房子 ;

“你知道埃林森夫人家后面的小巷；

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][gæs] - [laɪt] [ɪk'sept] [ɒn][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ðɪ][bæŋk] ;
there is no gas - light except on the corner by the bank ;
那里 是 不 气体 - 光 除了 在 这 角落 经过 这 银行 ;

除了银行附近的街角，其他地方都没有煤气灯；

[æt; ət][ðə; ðɪ] [bend] [ɪz][ðə; ðɪ][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['selə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ][stɔː(r)] . ”
at the bend is the door to the cellar beneath the store . ”
在 这 弯曲 是 这 门 到 这 地窖 下面 这 店铺 . ”

拐弯处就是通往商店下方地窖的门。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] ? ” [ɑːskt] [ðə; ðɪ]['tɪŋkə(r)] .
“ Is it open ? ” asked the tinker .
“ 是 它 打开 ? ” 问 这 修补匠 .

“它开着吗？”修补匠问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [mʌst; məst][biː; bi] ,
“ It certainly must be ,
“ 它 当然 必须 是 ,

“肯定是这样，

[fɔː(r); fə(r)][ai]['əʊnli] [pɪkt] [ðə; ði] [lɒk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [fluː] ['əʊpən][ɒv; əv][ɪt'self] ,

for	I	only	picked	the	lock	a	little	and	the	door	flew	open	of	itself	,
为了	我	仅有的	挑选	这	锁	一个	小的	和	这	门	飞翔	打开	的	本身	,

因为我只是稍微撬开了锁，门就自己开了。

" [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ['dʒestɪŋli] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ræpɪd] ['dʒestʃəz] [wɪð] [hɪz; ɪz]

"	responded	the	mechanic	jestingly	and	made	a	few	rapid	gestures	with	his
"	回应	这	机械	开玩笑地	和	制成	一个	很少	迅速的	手势	和	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

“,”机械师开玩笑地回答道，同时快速地做了几个手势。

[ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] - ['wɪspəd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] [tuː; tə]

They	stared	at	him	with	astonishment	and	Olkonomen	whispered	encouragingly	to
他们	凝视	在	他	和	惊讶	和	-	低声说道	令人鼓舞的是	到

['jɔːrgən] ['tæmbər] :

Jorgen	Tambur	:
约尔根	坦布尔	:

他们惊愕地盯着他，奥尔科诺门低声鼓励约根·坦布尔：

“ [ðen] [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['bɜːgləri] . ”

“	Then	there	can	be	no	talk	about	burglary	.	”
“	然后	那里	能	是	不	讲话	关于	入室盗窃	.	”

“那就没法讨论入室盗窃了。”

“ [bʌt; bət] [daʊn] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə][speə(r)] .

“	But	down	there	in	the	cellar	,	believe	me	,	there's	enough	and	to	spare	.
“	但	向下	那里	在	这	地窖	,	相信	我	,	有	足够的	和	到	空闲的	.

“但是，相信我，地下室里有很多东西，而且绰绰有余。”

[ðeə(r)] [stænd] [rəʊz] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] - [ləʊvz] ; [hæmz][ænd; ənd] ['sɔːsɪdʒɪz] [hæŋ] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] ;

There	stand	rows	of	sugar	-	loaves	;	hams	and	sausages	hang	there	by	the	dozen	;
那里	站立	行	的	糖	-	面包	;	火腿	和	香肠	悬挂	那里	经过	这	打	;

那里摆放着一排排的糖面包；火腿和香肠成打成打地挂在那里；

[ænd; ənd] [sæks] [ɒv; əv] ['kɒfi] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [reɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] .

and	sacks	of	coffee	which	can	hardly	be	raised	from	the	floor	.
和	麻袋	的	咖啡	哪个	能	几乎	是	提高	从	这	地面	.

还有几袋袋咖啡，几乎都抬不起来了。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌt] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [sæk] [ænd; ənd][let][sʌm; səm] [rʌn] [aʊt] ,

But	when	you	cut	a	hole	in	the	sack	and	let	some	run	out	,
但	什么时候	你	切	一个	洞	在	这	解雇	和	让	一些	跑步	出去	,

但是，如果你在袋子上剪个洞，让一些东西流出来，

[ðen] [ɪts]['əʊnli][ə; eɪ][feə(r)][ləʊd] .

then	its	only	a	fair	load	.
然后	它是	仅有的	一个	公平的	加载	.

那这只是相当一部分工作量。

[ænd; ənd][ʌp][ɪn][ðə; ði][stɔː(r)][ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ðæt] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [jeld] -

And	up	in	the	store	there's	such	a	hubbub	that	they	wouldn't	hear	if	we	yelled	'
和	向上	在	这	店铺	有	这样的	一个	尘嚣	那	他们	不会	听到	如果	我们	大喊	-

[hə'rɑː] - [daʊn] [ðeə(r)] ;

hurrah	'	down	there	;
欢呼	-	向下	那里	;

楼上的商店里非常吵闹，就算我们在下面大喊“万岁”，他们也听不见。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp][stændz][ɒn][ðə; ði][tɒp][step][ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)][steəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][bɔɪ][naʊ]

and	the	lamp	stands	on	the	top	step	of	the	cellar	stairs	because	the	boy	now
和	这	灯	站立	在	这	顶部	步	的	这	地窖	楼梯	因为	这	男生	现在

[ænd; ənd] [ðen] [-]

and	then	[	85	]
和	然后	[	-	]

灯放在地窖楼梯的最上面一级台阶上，因为男孩时不时[85]

['kɒmz] [daʊn] [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] .

comes	down	to	get	something	.
来	向下	到	得到	某物	.

下来是为了得到某样东西。

[ðeəz; ðəz] [lɒts] [ɒv; əv] [waɪn] [tuː] .

There's	lots	of	wine	too	.
有	很多	的	葡萄酒	也	.

这里还有很多葡萄酒。

[aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ɪts] [tuː] [swiːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] !

I	brought	a	sample	with	me	;	its	too	sweet	for	me	—	taste	it	!
我	带来	一个	样本	和	我	;	它是	也	甜的	为了	我	—	品尝	它	!

我带了一份样品过来；对我来说太甜了——尝尝吧!

〞 [hiː; hi] [held] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [aʊt] [tuː; tə] ['elsi] .

〞	He	held	the	bottle	out	to	Elsie	.
〞	他	握住	这	瓶子	出去	到	艾尔西	.

他把瓶子递给艾尔西。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['swɒləʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ;

She	took	a	swallow	,	but	he	stopped	her	;
她	采取	一个	吞	,	但	他	停止	她	;

她喝了一口，但他阻止了她;

[ðeɪ] [mʌst; məst] [iːtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] , [strɒŋ] ['lɪkə(r)] ;

they	must	each	have	a	little	taste	of	the	sweet	,	strong	liquor	;
他们	必须	每个	有	一个	小的	品尝	的	这	甜的	,	强的	酒	;

他们每个人都必须尝一尝这种香甜浓烈的酒;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][flɑːsk][hæd; həd] [gɒn] [ə'raʊnd] , ['elsi] ['emptid] [ðə; ði][lɑːst][drɒp] .

but	when	the	flask	had	gone	around	,	Elsie	emptied	the	last	drop	.
但	什么时候	这	烧瓶	有	已消失	大约	,	艾尔西	清空	这	最后的	降低	.

但当酒瓶里的酒传遍四方后，艾尔西倒掉了最后一滴。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [laɪk] ['faɪə(r)] ; [ðə; ði] [strɒŋ] [teɪst] [ɪn'fleɪmd] [hɜː(r); hə(r)]

It	rushed	through	her	head	like	fire	;	the	strong	taste	inflamed	her
它	匆忙	通过	她	头	喜欢	火	;	这	强的	品尝	发炎的	她

['æpɪtaɪt] ;

appetite	;
食欲	;

那味道像火一样在她脑海中燃烧；强烈的滋味激起了她的食欲;

[ʃiː; ʃi] [lik] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['reɪdʒɪŋ]['hʌŋgə(r)]

she	licked	her	lips	and	looked	at	the	others	and	her	raging	hunger
她	舔过	她	嘴唇	和	看起来	在	这	其他的	和	她	愤怒	饥饿

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'fekt] [ðem; ðəm] .

began	to	affect	them	.
开始	到	影响	他们	.

她舔了舔嘴唇，看了看其他人，她强烈的饥饿感开始影响到他们。

[ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [ʌn'izɪnɪs] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ;

A	feverish	uneasiness	came	over	them	;
一个	发烧	不安	来了	超过	他们	;

他们感到一阵焦躁不安;

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [kæp] [ɒn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['redi] ,

the	young	fellow	put	his	cap	on	to	show	that	he	was	ready	,
这	年轻的	同伴	放	他的	帽	在	到	展示	那	他	曾是	准备好	,

年轻人戴上帽子，表示他已经准备好了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [svɛnd] [sed] [hɑːf] [tuː; tə] [hɪm'self] :

and	at	last	Svend	said	half	to	himself	:
和	在	最后的	斯文德	说	一半	到	他自己	:

最后，斯文半自言自语道：

“ [ɪf] ['eni] [wʌn] [huː] [ɪz] [wel] [ə'kweɪntɪd] , [wʊd] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [wei] — —

“ If	any	one	who	is	well	acquainted	,	would	show	us	the	way	—	—
” 如果	任何	一	WHO	是	出色地	熟人	,	会	展示	我们	这	方式	—	—

“如果哪位熟悉情况的人能给我们指路就好了——”

” [ðə; ði] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [glɑːns] [wɪð] - .

” The	mechanic	exchanged	a	hasty	glance	with	Puppelena	.
” 这	机械	交换	一个	仓促	瞥一眼	和	-	.

“修理工匆匆和普佩莱娜交换了一个眼神。”

“ [ɪf] ['ɛniˌθɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] , [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː]

“ If	anything's	to	be	done	in	good	shape	,	there	must	be	a	number	at	it
” 如果	任何东西	到	是	完毕	在	好的	形状	,	那里	必须	是	一个	数字	在	它

,

,

,

“如果要把任何事情做好，就必须有人参与其中。”

” [hiː; hi] [sed] [hɑːf] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] ['elsi] .

” he	said	half	aloud	and	looked	all	the	time	at	Elsie	.
” 他	说	一半	大声	和	看起来	全部	这	时间	在	艾尔西	.

他半自言自语道，目光始终追随着艾尔西。

“ [wɪr] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['iːgəli] [ænd; ənd] [druː] [svɛnd] ['fɔːwəd] .

“ We're	with	you	,	” she	cried	eagerly	and	drew	Svend	forward	.
“ 是	和	你	,	” 她	哭	急切地	和	画	斯文德	向前	.

“我们和你在一起！”她急切地喊道，并把斯文拉到前面。

“ [jes] — [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['pɑːli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [wɪr] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ɪf] [ðə; ði] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [wɪl] [teɪk]

“ Yes	—	there's	no	parley	about	it	;	we're	all	along	if	the	mechanic	will	take
“ 是的	—	有	不	谈判	关于	它	;	是	全部	沿着	如果	这	机械	将要	拿

[ðə; ði] [liːd] ,

the	lead	,
这	带领	,

“是的——这没什么好商量的；我们一直都希望机械师能带头，

” [sed] [ðə; ði] ['tɪŋkə(r)] [ðen] [dɪ'saɪsɪvli] , [ænd; ənd] [ə'rəʊz] .

” said	the	tinker	then	decisively	,	and	arose	.
” 说	这	修补匠	然后	果断地	,	和	出现	.

“那修补匠果断地说完，便站了起来。”

[ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['feɪsɪz] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'nʌðə(r)] [-]

The	man	of	the	many	faces	was	now	altogether	another	[	86	]
这	男人	的	这	许多	面孔	曾是	现在	共	其他	[	-	]

这位千面人如今完全变成了另一个人[86]

[mæn] .

man	.
男人	.

男人。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [də'rekt] [wɜːdz] [hiː; hi] [geɪv] [iːtʃ] [mæn] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] .

With	a	few	direct	words	he	gave	each	man	his	instructions	.
和	一个	很少	直接的	字	他	给予	每个	男人	他的	指示	.

他寥寥数语便向每个人下达了指示。

- , ['jɔːrgən] ['tæmbər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [tuː; tə] [stænd] [gɑːd] [ɒn] [ðə; ði] [striːts] ;

Olkonomen	,	Jorgen	Tambur	and	the	young	fellow	were	only	to	stand	guard	on	the	streets	;
-	,	约尔根	坦布尔	和	这	年轻的	同伴	是	仅有的	到	站立	警卫	在	这	街道	;

奥尔科诺门、约根·坦布尔和那个年轻人只负责在街上站岗放哨；

[ðə; ði] [seɪm] , [tuː] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['elsi] [tuː; tə] [duː; də] ,

the	same	,	too	,	he	wanted	Elsie	to	do	,
这	相同的	,	也	,	他	通缉	艾尔西	到	做	,

他也希望艾尔西这样做。

[bʌt; bət] - [θɔːt] [ðæt] ['ɛlsiz] [ʃɔːl] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] ['kæri] [θɪŋz] ['ʌndə(r)] .

but	Puppelena	thought	that	Elsie's	shawl	would	be	good	to	carry	things	under	.
但	-	想法	那	艾尔西的	披肩	会	是	好的	到	携带	事物	在下面	.

但帕佩莱娜觉得艾尔西的披肩很适合用来装东西。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [æt; ət] [ðə; ði] [tɜːn] ['fɑːðɪst] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [waɪl] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [jet] ['laɪvli] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp]

So	it	was	decided	that	she	should	meet	with	the	others	at	the	turn	farthest	down	the	alley	as	soon	as	possible	while	business	was	yet	lively	up	in	the	shop
所以	它	曾是	决定	那	她	应该	见面	和	这	其他的	在	这	转动	最远	向下	这	胡同	作为	很快	作为	可能的	尽管	商业	曾是	然而	热闹	向上	在	这	店铺

. : .

因此，大家决定趁着店里生意还比较热闹，尽快带她到巷子最尽头的拐角处与其他人会合。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [stəʊl] [ə'weɪ] [baɪ] ['dɪfrənt] [rəʊdz] ; [svɛnd] [ænd; ənd] ['elsi] [went] [tə'geðə(r)] .

One	by	one	they	stole	away	by	different	roads	;	Svend	and	Elsie	went	together	.
一	经过	一	他们	偷窃	离开	经过	不同的	道路	;	斯文德	和	艾尔西	去	一起	.

他们一个接一个地从不同的路溜走了；斯文德和艾尔西一起走了。

[wen] [ðeɪ] [went] [pɑːst] [mɪs] - [dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [prest] [ɪn] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːl] .

When	they	went	past	Miss	Falbe's	door	,	she	pressed	in	between	him	and	the	wall	.
什么时候	他们	去	过去的	错过	-	门	,	她	按下	在	之间	他	和	这	墙	.

当他们经过法尔贝小姐的房门时，她挤在他和墙壁之间。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [pæŋ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] , ['əʊnli] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [dred] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tʃekt] .

She	had	no	pangs	of	conscience	,	only	a	burning	dread	of	being	checked	.
她	有	不	疼痛	的	良心	,	仅有的	一个	燃烧	恐惧	的	存在	已检查	.

她没有丝毫良心不安，只有被检查的强烈恐惧。

[ðə; ði] [eə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [briːðd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [strɒŋ] [drɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] ,

The	air	she	had	breathed	among	these	people	,	the	strong	drink	she	had	had	a	taste	of	,
这	空气	她	有	呼吸	之中	这些	人们	,	这	强的	喝	她	有	有	一个	品尝	的	,

她曾呼吸过这些人间的空气，尝过那烈酒，

[hæd; həd] [wɪð] [wʌn] [bləʊ] [əˈweɪkənd] [hɜː(r); hə(r)][waɪld] [dɪˈfaɪəns] [ænd; ənd] [trænsˈfɔːmd] [hɜː(r); hə(r)]

had	with	one	blow	awakened	her	wild	defiance	and	transformed	her
有	和	一	吹	觉醒	她	荒野	蔑视	和	转变	她

['ɪntuː][ə; eɪ] ['griːdi] [ænd; ənd] [vəˈreɪʃəs] [biːst] [wɪtʃ] [əˈmɪd] [fəʊz] [ænd; ənd] ['perɪlz] [hæz; həz][tuː; tə][gəʊ]

into	a	greedy	and	voracious	beast	which	amid	foes	and	perils	has	to	go
进入	一个	贪婪的	和	贪婪的	兽	哪个	之中	敌人	和	危险	有	到	去

[aʊt] [tuː; tə] [stiːl] .

out	to	steal	.
出去	到	偷	.

一击唤醒了她狂野的反抗精神，将她变成了一头贪婪凶残的野兽，在敌人和危险之中，她必须出去偷窃。

[æz; əz] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [æz; əz][ə; eɪ][kæt][ʃiː; ʃi] [druː] [svɛnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði]

As	noiselessly	and	quickly	as	a	cat	she	drew	Svend	with	her	through	the
作为	无声	和	迅速地	作为	一个	猫	她	画	斯文德	和	她	通过	这

['dɑːrkɪst] ['ʃædəʊz] .

darkest	shadows	.
最黑暗的	阴影	.

她像猫一样悄无声息、迅速地带着斯文穿过最黑暗的阴影。

[əʊld] - [sæt] [əˈləʊn] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪmbəˈsɪləti] [ænd; ənd] [tʃuː] [əˈweɪ] [ɒn][æn; ən]

Old	Schirrmeister	sat	alone	once	more	in	his	imbecility	and	chewed	away	on	an
老的	-	卫星	独自的	一次	更多的	在	他的	白痴	和	咀嚼	离开	在	一个

['ɑːmənd] [ʃel] . [-]

almond	shell	.	[	87	]
杏仁	壳	.	[	-	]

老希尔迈斯特又一次独自一人坐在他的白痴房间里，啃着杏仁壳。[87]

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

['ɛri] ['krɪsməs] ! ”

ERRY	CHRISTMAS	!	”
埃里	圣诞节	!	”

圣诞快乐！

“ [θæŋks] ; [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] !

“	Thanks	;	the	same	to	you	!
“	谢谢	;	这	相同的	到	你	!

“谢谢，也祝你一切顺利！”

” [ɔːl] [ðə; ði] [fəʊks] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [smaɪld] [ænd; ənd] [baʊd] ; [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [səˈluːt]

”	All	the	folks	shouted	to	each	other	,	smiled	and	bowed	;	no	one	could	salute
”	全部	这	各位	喊叫	到	每个	其他	,	微笑	和	鞠躬	;	不	一	可以	礼炮

[wɪð] [hɪz; ɪz][hæt] ,

with	his	hat	,
和	他的	帽子	,

“人们互相喊叫、微笑、鞠躬；没有人能用帽子敬礼，

['ləʊdɪd] [wɪð] ['bʌnd(ə)lz][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

loaded	with	bundles	as	they	were	.
已加载	和	捆绑	作为	他们	是	.

它们当时装满了包裹。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʃɒps] [ænd; ənd] [tɔɪ] - [buːðz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [rəʊz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)]

Within	the	delicacy	shops	and	toy	-	booths	two	or	three	rows	of	people	were
之内	这	美味	商店	和	玩具	-	展位	二	或者	三	行	的	人们	是

['stændɪŋ] [ænd; ənd] [liːnd] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

standing	and	leaned	over	each	other	,
常设	和	倾斜	超过	每个	其他	,

在美食店和玩具摊位里，两三排人站着，彼此倚靠着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪlzmən] [dʒʌmpt] [ə'baʊt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)]['ɔːlməʊst] [laɪk] ['mædmən] .

and	the	salesmen	jumped	about	behind	the	counter	almost	like	madmen	.
和	这	推销员	跳了起来	关于	在后面	这	柜台	几乎	喜欢	狂人	.

售货员们像疯了一样在柜台后面跳来跳去。

[aʊt] [ɒn][ðə; ði] [striːts] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['tʃɪldrən] ['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

Out	on	the	streets	it	was	just	as	crowded	with	children	staring	into	the
出去	在	这	街道	它	曾是	只是	作为	挤	和	孩子们	凝视	进入	这

['wɪndəʊz] ,

windows	,
视窗	,

街上同样挤满了孩子，他们都盯着窗户看。

[ɔːl'ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪnɪst] [ʃɒps] [dʒʌst] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

although	at	the	finest	shops	just	where	there	was	the	most	to	see	the
虽然	在	这	最好的	商店	只是	在哪里	那里	曾是	这	最多	到	看	这

['wɪndəʊ] [peɪnz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['djuːi] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hiːt] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [piːp] [ɪn]

window	panes	were	so	dewy	from	the	heat	inside	that	one	had	to	peep	in
窗户	窗格	是	所以	露水	从	这	热	里面	那	一	有	到	窥视	在

[æt; ət][ðə; ði] [straɪps] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [drɒps] [wɪtʃ] [ræn] [daʊn] ,

at	the	stripes	after	the	drops	which	ran	down	,
在	这	条纹	后	这	滴	哪个	跑	向下	,

虽然在最好的商店里，也就是商品最多的地方，窗户玻璃因为里面的热气而沾满了露水，以至于人们只能透过水滴滑落形成的条纹往里看。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] .

if	he	wanted	to	see	anything	.
如果	他	通缉	到	看	任何事物	.

如果他想看什么的话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sæntə] [klɔːz] [wɪð] [snəʊ] - [waɪt] [bɪəd] [huː] [held] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [triː]

There	was	a	Santa	Claus	with	snow	-	white	beard	who	held	a	little	Christmas	tree
那里	曾是	一个	圣诞老人	克劳斯	和	雪	-	白色的	胡须	WHO	握住	一个	小的	圣诞节	树

[ɒn] [wɪtʃ] ['taɪni]['riːəl]['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)] ['fleɪmɪŋ] .

on	which	tiny	real	candles	were	flaming	.
在	哪个	微小的	真实的	蜡烛	是	炽盛	.

那里有一位留着雪白胡须的圣诞老人，他手捧一棵小小的圣诞树，树上点缀着燃烧的小蜡烛。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [wʌn][kʊd; kəd][bɪ'həʊld] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

He	was	the	most	wonderful	one	could	behold	;	but	then	there	was	a
他	曾是	这	最多	精彩的	一	可以	看哪	;	但	然后	那里	曾是	一个

[fæ'stɪdiəs] ,

fastidious	,
挑剔	,

他是世间最美好的存在；但同时，他也是一位挑剔的人。

[hɑːf] - [grəʊn] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [biːn] [-]

half	-	grown	girl	who	had	been	[	88	]
一半	-	生长	女孩	WHO	有	到过	[	-	]

半大的女孩，曾是[88]

[ˌɪn'saɪd] [hɜː'self] ;

inside	herself	;
里面	她自己	;

她内心深处；

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['riːəl] [snəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][mæn][ænd; ənd]

she	said	it	was	not	real	snow	that	was	scattered	over	the	man	and
她	说	它	曾是	不是	真实的	雪	那	曾是	疏散	超过	这	男人	和

['glisən] [səʊ] ['prɪtɪli] [ɪn][ðə; ði] [triː] ,

glistened	so	prettily	in	the	tree	,
闪闪发光	所以	漂亮	在	这	树	,

她说，散落在男人身上、在树上闪闪发光的并不是真正的雪。

[bʌt; bət]['əʊnli] [waɪt] ['paʊdəd] ['ʃʊgə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	only	white	powdered	sugar	,	for	she	had	tasted	it	.
但	仅有的	白色的	粉末状	糖	,	为了	她	有	尝过	它	.

但她只喜欢白色的糖粉，因为她尝过。

[ðæt] [spɔɪld] [ðə; ði]['sæntə] [klɔːz] [fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

That	spoiled	the	Santa	Claus	for	most	of	them	,
那	被宠坏了	这	圣诞老人	克劳斯	为了	最多	的	他们	,

这让大多数人对圣诞老人失去了兴趣。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][æb'nɔːm(ə)l] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋ] , [ə; eɪ]

and	there	was	an	abnormal	rush	to	the	next	most	remarkable	thing	,	a
和	那里	曾是	一个	异常	匆忙	到	这	下一个	最多	卓越	事物	,	一个

[ˌkærə'sel] [wɪtʃ] [tɜːnd] [ə'raʊnd] .

carousel	which	turned	around	.
旋转木马	哪个	转向	大约	.

于是，人们异常地涌向了下一个最引人注目的事物——一个会旋转的旋转木马。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [bɪ'keɪm] [səʊ][kəm'pækt] [ðæt] [ðə; ði] [grəʊn] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd]

And	here	the	group	of	children	became	so	compact	that	the	grown	people	could
和	这里	这	团体	的	孩子们	成为	所以	袖珍的	那	这	生长	人们	可以

['hɑːdli] [get][ðeə(r)] [əʊn] [luːs] ;

hardly	get	their	own	loose	;
几乎	得到	他们的	自己的	松动的	;

孩子们聚拢在一起，大人们都很难把他们分开；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['hʌri] [həʊm] .

and	yet	they	must	hurry	home	.
和	然而	他们	必须	匆忙	家	.

但他们必须赶紧回家。

[ðə; ði] [belz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['rɪŋɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst][sɪks] ;

The	bells	were	no	longer	ringing	;	it	was	past	six	;
这	铃铛	是	不	更长	铃声	;	它	曾是	过去的	六	;

钟声已经停止了；已经过了六点；

[ðeɪ] [mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [dres] [ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst]

they	must	go	home	and	dress	and	then	only	would	come	the	pleasantest
他们	必须	去	家	和	裙子	和	然后	仅有的	会	来	这	最令人愉悦的

[ɒv; əv][ɔːl] !

of	all	!
的	全部	!

他们必须回家穿好衣服，然后才会迎来最愉快的时刻！

[bʌt; bət][kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [biː; bi] ['plezəntə] [ðæn; ðən][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]

But	could	anything	in	the	world	be	pleasanter	than	to	walk	about	in	the
但	可以	任何事物	在	这	世界	是	更令人愉悦	比	到	走	关于	在	这

[braɪt] [striːts] ,

bright	streets	,
明亮的	街道	,

但世界上还有什么比漫步在灯火通明的街道上更令人愉悦的事吗?

[əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈpiːp(ə)l] , [huː] [ʃaʊtɪd] “ [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] !

among	all	the	friendly	people	,	who	shouted	“	Merry	Christmas	!
之中	全部	这	友好的	人们	,	WHO	喊叫	“	欢乐	圣诞节	!

在所有友好的人们中，他们高喊着“圣诞快乐！”

” [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ˈəʊnli][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [siː]

”	For	it	was	not	only	at	the	windows	that	there	was	something	to	see
”	为了	它	曾是	不是	仅有的	在	这	视窗	那	那里	曾是	某物	到	看

,

,

,

“因为不仅窗外有风景可看，

[bʌt; bət] [waɪl] [juː; jʊ] [wɔːkt] [əˈlɒŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəˈməʊʃn] ,

but	while	you	walked	along	there	was	a	commotion	,
但	尽管	你	步行	沿着	那里	曾是	一个	骚动	,

但当你继续往前走的时候，却发生了一阵骚动。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhevi] [mæn] [huː] [hæd; həd][ˈfɔːlən] ,

and	it	turned	out	to	be	a	heavy	man	who	had	fallen	,
和	它	转向	出去	到	是	一个	重的	男人	WHO	有	倒下	,

结果发现，那是一个摔倒的体重很重的男人。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˈdredfəli] [ˈslɪpəri] .

for	it	was	so	dreadfully	slippery	.
为了	它	曾是	所以	极其糟糕	滑	.

因为地面实在太滑了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈbʌnd(ə)lz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈskætəd] [əˈraʊnd] [hɪm] !

And	all	the	bundles	which	were	scattered	around	him	!
和	全部	这	捆绑	哪个	是	疏散	大约	他	!

还有散落在他周围的所有包裹！

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [tɔɪ] - [mæn][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] ,

You	would	have	thought	that	the	man	was	a	big	toy	-	man	to	be	shut	up	,
你	会	有	想法	那	这	男人	曾是	一个	大的	玩具	-	男人	到	是	关闭	向上	,

你可能会觉得这个人是个喜欢玩弄玩具的大男子主义者，应该让他闭嘴。

[fʊl] [ɒv; əv][ˈbʌnd(ə)lz] , [wɪtʃ] [naʊ] [pɔː] [aʊt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [fluː] [ˈəʊpən] [wen] [hiː; hi] [fel] .

full	of	bundles	,	which	now	poured	out	because	he	flew	open	when	he	fell	.
满的	的	捆绑	,	哪个	现在	倾倒	出去	因为	他	飞翔	打开	什么时候	他	跌倒	.

他身上装满了包裹，现在因为他摔倒时身体敞开，包裹里的东西都倾泻而出。

“ [lɔːd] !

“	Lord	!
”	主	!

“主！

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] !

Poor	fellow	!
贫穷的	同伴	!

可怜的家伙！

[let] [ˌem ˈiː] [brʌʃ] [juː; jʊ] [ɒf] ! ”

Let	me	brush	you	off	!	”
让	我	刷子	你	离开	!	”

让我把你赶走吧！

“ [dɪd][juː; jʊ] [hɜːt] [jɔːˈself] ? ” [-]

“	Did	you	hurt	yourself	?	”	[	89	]
”	做过	你	伤害	你自己	?	”	[	-	]

“你受伤了吗？”[89]

“ [əʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði][fæt][mæn] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪm'self] .

“	Oh	,	a	little	,	”	responded	the	fat	man	,	and	rubbed	himself	.
”	哦	,	一个	小的	,	”	回应	这	胖的	男人	,	和	摩擦	他自己	.

“哦，有一点点，”胖子回答道，然后揉了揉自己。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][fɔːl] ['bækwədz] , ” [sed] [wʌn] .

“	It	is	dangerous	to	fall	backwards	,	”	said	one	.
”	它	是	危险的	到	落下	向后	,	”	说	一	.

“向后摔倒很危险，”有人说道。

“ [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] ['hevi] ['piːp(ə)l] , ” ['ædɪd] [ə'nʌðə(r)] .

“	Especially	for	heavy	people	,	”	added	another	.
”	尤其	为了	重的	人们	,	”	额外	其他	.

“尤其是对于体重较重的人来说，”另一位补充道。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lʌki] [tuː; tə][get] [ɒf] [səʊ] ['iːzəli] , ” [sed] [ə; eɪ] [θɜːd] .

“	You	were	lucky	to	get	off	so	easily	,	”	said	a	third	.
”	你	是	幸运的	到	得到	离开	所以	容易地	,	”	说	一个	第三	.

“你很幸运，这么轻易就脱身了，”第三个人说道。

“ [ɔːlz] [wel] [ðæt] [endz] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [fɜːst] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪtɪɪst] .

“	All's	well	that	ends	well	,	”	said	the	first	,	who	was	the	wittiest	.
”	一切	出色地	那	结束	出色地	,	”	说	这	第一的	,	WHO	曾是	这	最机智的	.

“结局好一切都好，”第一个人说道，他是最机智的那个人。

“ ['meri] ['krɪsməs] , ” [sed] [ðeɪ] [ɔːl] .

“	Merry	Christmas	,	”	said	they	all	.
”	欢乐	圣诞节	,	”	说	他们	全部	.

“圣诞快乐！”他们齐声说道。

“ [θæŋks] ; [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ! ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][fæt][mæn] ; [ænd; ənd][ɔːl] [helpt] [hɪm] [wɪð]

“	Thanks	;	the	same	to	you	!	”	answered	the	fat	man	;	and	all	helped	him	with
”	谢谢	;	这	相同的	到	你	!	”	回答	这	胖的	男人	;	和	全部	帮助	他	和

[ðə; ði]['bʌnd(ə)lz] ,

the	bundles	,
这	捆绑	,

“谢谢，也谢谢你们！”胖子回答道；大家都帮他搬起了包裹。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['prez(ə)nts] ;

which	were	all	presents	;
哪个	是	全部	礼物	;

他们都到场了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['bʌnd(ə)lz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃn] [ɪk'sept] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	the	bundles	were	all	in	good	condition	except	those	which	he	had
和	这	捆绑	是	全部	在	好的	状况	除了	那些	哪个	他	有

[hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][rɪə(r)] ['pɒkɪt] ;

had	in	his	rear	pocket	;
有	在	他的	后部	口袋	;

除了他放在后口袋里的那些包裹之外，其他包裹都完好无损；

[bʌt; bət] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][help] .

but	that	no	one	could	help	.
但	那	不	一	可以	帮助	.

但没有人能帮上忙。

“ [naʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] , ” [sed] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['tʃɪldrən] ,

“	Now	,	we	will	go	home	,	”	said	the	larger	children	,
”	现在	,	我们	将要	去	家	,	”	说	这	更大的	孩子们	,

“现在，我们要回家了，”大一点的孩子们说。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

and	took	the	little	ones	by	the	hand	.
和	采取	这	小的	一个	经过	这	手	.

牵着孩子们的手。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [həʊm] .

Of	course	they	would	go	home	.
的	课程	他们	会	去	家	.

他们当然会回家。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði]['naɪsɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeə(r)] ; [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] , [ðə; ði]['prez(ə)nts] ,

There	was	to	be	the	nicest	of	all	there	;	the	Christmas	tree	,	the	presents	,
那里	曾是	到	是	这	最友善的	的	全部	那里	;	这	圣诞节	树	,	这	礼物	,

[ðə; ði] [sə'praiziz] ;

the	surprises	;
这	惊喜	;

那里原本会有最美好的事物：圣诞树、礼物和惊喜；

[bʌt; bət] [jet] — [ðɪs] ['hæpinəs] [mʌst; məst][biː; bi] [lɒŋ] .

but	yet	—	this	happiness	must	be	long	.
但	然而	—	这	幸福	必须	是	长的	.

但是——这份幸福必须长久。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredfəli] [gʊd] [taɪm] [ænd; ənd] [jet] [hæv; həv][ðə; ði]

It	was	so	nice	to	have	such	a	dreadfully	good	time	and	yet	have	the
它	曾是	所以	好的	到	有	这样的	一个	极其糟糕	好的	时间	和	然而	有	这

['veri] [best] [tuː; tə] [kʌm] ,

very	best	to	come	,
非常	最好的	到	来	,

能够享受如此美好的时光，同时又期待着更美好的未来，真是太棒了。

[səʊ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] ;

so	that	one	could	hardly	be	very	anxious	to	reach	the	best	of	all	;
所以	那	一	可以	几乎	是	非常	焦虑的	到	抵达	这	最好的	的	全部	;

所以，一个人很难非常渴望达到最好的境界；

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['əʊvə(r)] .

for	then	it	would	soon	be	over	.
为了	然后	它	会	很快	是	超过	.

因为那样的话，一切很快就会结束了。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [həʊm] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [drest] [ænd; ənd] [wɒʃt] — [wɪð] ['lɪt(ə)l]

But	when	they	came	home	and	were	dressed	and	washed	—	with	little
但	什么时候	他们	来了	家	和	是	穿着	和	洗过	—	和	小的

['wɔːtə(r)][ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [ə; eɪ] [sə'lemnəti] [fel] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

water	in	honor	of	the	day	—	a	solemnity	fell	upon	them	.
水	在	荣誉	的	这	天	—	一个	严肃	跌倒	之上	他们	.

但当他们回到家，穿戴整齐，洗漱完毕——为了纪念这一天，只用了很少的水——一种庄严肃穆的气氛便笼罩了他们。

[ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['gæðərɪŋ] [θruː] [ðeə(r)][waɪld] [driːmz]

The	fever	of	expectation	which	had	been	gathering	through	their	wild	dreams
这	发烧	的	期待	哪个	有	到过	采集	通过	他们的	荒野	梦境

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [-]

for	weeks	and	months	[	90	]
为了	周	和	几个月	[	-	]

几周几个月以来，他们狂野的梦想中一直酝酿着一种期待的热潮[90]

[wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ɪts] [haɪt] ,

was	now	at	its	height	,
曾是	现在	在	它是	高度	,

当时正处于鼎盛时期。

[hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] [wɪtʃ] [gləu] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪni] [stɑː(r)] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði]

had	come	up	to	the	keyhole	which	glowed	like	a	tiny	star	from	all	the
有	来	向上	到	这	锁孔	哪个	发光	喜欢	一个	微小的	星星	从	全部	这

['kænd(ə)ls] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] ['laɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [ˌɪn'saɪd] .

candles	which	had	just	been	lighted	on	the	Christmas	tree	inside	.
蜡烛	哪个	有	只是	到过	照明	在	这	圣诞节	树	里面	.

他走到钥匙孔前，只见里面圣诞树上刚刚点燃的蜡烛在钥匙孔里闪闪发光，像一颗小星星。

[naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['əʊpənd] — [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['əʊpənd] —

Now	there	was	only	the	door	to	be	opened	—	the	door	to	be	opened	—
现在	那里	曾是	仅有的	这	门	到	是	打开	—	这	门	到	是	打开	—

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [els] [wɪtʃ] ['pɑːtɪd] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] ,

there	was	now	nothing	else	which	parted	them	from	the	great	,
那里	曾是	现在	没有什么	别的	哪个	分手了	他们	从	这	伟大的	,

现在只剩下那扇门需要打开——那扇门需要打开——现在再也没有任何东西将他们与伟大的事物隔开，

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] , [ɪk'sept] [ðɪs] [dɔː(r)] — [ðɪs] [dɔː(r)] [jet] [tuː; tə] ['əʊpən] ;

the	wonderful	things	,	except	this	door	—	this	door	yet	to	open	;
这	精彩的	事物	,	除了	这	门	—	这	门	然而	到	打开	;

美好的事物，唯独这扇门——这扇尚未开启的门；

[sʌm; səm] [wʌn] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ræt(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [lɒk]

some	one	was	approaching	from	within	—	there	was	a	rattle	at	the	lock
一些	一	曾是	接近	从	之内	—	那里	曾是	一个	嘎嘎作响	在	这	锁

— [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] — [ðə; ði] [dɔː(r)] !

—	it	was	moving	—	the	door	!
—	它	曾是	移动	—	这	门	!

有人从里面靠近——门锁发出嘎嘎声——它在动——门!

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['əʊpən] — [raɪt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [wɔːl] [ðeɪ] [θruː]

The	door	was	moving	—	it	flew	open	—	right	up	against	the	white	wall	they	threw
这	门	曾是	移动	—	它	飞翔	打开	—	正确的	向上	反对	这	白色的	墙	他们	扔

[ðə; ði] [dɔː(r)] — [əʊ] !

the	door	—	Oh	!
这	门	—	哦	!

门动了——它猛地打开了——他们把门扔到白墙上——哦!

[æt; ət] ['ɛlɪŋsən] & ['lɑːrsənz] [stɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz] ['evə(r)] ;

At	Ellingsen	&	Larsen's	store	they	were	as	busy	as	ever	;
在	埃林森	&	拉尔森的	店铺	他们	是	作为	忙碌的	作为	曾经	;

埃林森和拉森的商店一如既往地忙碌；

[ðəʊz] [huː] [keɪm] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪt(ə)l] [fəʊks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] ,

those	who	came	now	were	little	folks	for	the	most	part	,
那些	WHO	来了	现在	是	小的	各位	为了	这	最多	部分	,

现在来的人大多是小人物，

[huː] [meɪd] ['nesəsəri] [ænd; ənd] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [p'ɜːtʃɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] .

who	made	necessary	and	unnecessary	purchases	for	Christmas	.
WHO	制成	必要的	和	不必要	购买	为了	圣诞节	.

谁购买了圣诞节必需品和非必需品。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['hevi] [træp] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ['əʊpənd] ,

Now	and	then	the	heavy	trap	door	in	the	floor	back	in	the	room	opened	,
现在	和	然后	这	重的	陷阱	门	在	这	地面	后退	在	这	房间	打开	,

房间后方地板上的沉重活板门偶尔会打开。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [bɔɪz] [ræn] [daʊn] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [njuː] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [wʌn]

and	the	youngest	of	the	shop	boys	ran	down	to	get	a	new	supply	of	one
和	这	最小的	的	这	店铺	男孩们	跑	向下	到	得到	一个	新的	供应	的	一

[θɪŋ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .

thing	or	another	.
事物	或者	其他	.

店里最小的那个小伙子跑下楼去拿这样那样的新货。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['selə(r)][dɔː(r)] [wen] [ðə; ði][træp][dɔː(r)]

Loppen	and	the	others	had	just	come	inside	the	cellar	door	when	the	trap	door
-	和	这	其他的	有	只是	来	里面	这	地窖	门	什么时候	这	陷阱	门

[wɒz; wəz] ['əʊpənd] ;

was	opened	;
曾是	打开	;

洛彭和其他人刚走进地窖门，活板门就被打开了；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [druː] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [stɪf] [frɒm; frəm] [fraɪt] .

the	others	drew	out	in	a	hurry	;	but	she	remained	standing	stiff	from	fright	.
这	其他的	画	出去	在	一个	匆忙	;	但	她	剩余	常设	僵硬的	从	惊吓	.

其他人急忙撤退；但她吓得僵立不动。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪz] [legz] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] ,

But	when	she	saw	the	boy's	legs	as	he	came	down	,
但	什么时候	她	锯	这	男孩们	腿	作为	他	来了	向下	,

但当她看到男孩下来时露出的双腿时，

[ʃiː; ʃi] [jet] [hæd; həd] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː'self] [ɪn] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [sæks] [ɒv; əv]

she	yet	had	self	-	possession	enough	to	throw	herself	in	among	some	sacks	of
她	然而	有	自己	-	拥有	足够的	到	扔	她自己	在	之中	一些	麻袋	的

['flaʊə(r)] .

flour	.
面粉	.

她仍然保持着足够的镇定，纵身跃入几袋面粉之中。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)] — ['saɪlənt] , ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['briːðɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [felt] [kəm'pliːtli] [ʌn'dʌn] .

While	she	lay	there	—	silent	,	almost	without	breathing	—	she	felt	completely	undone	.
尽管	她	躺	那里	—	沉默的	,	几乎	没有	呼吸	—	她	毛毡	完全地	未完成	.

她静静地躺在那里，几乎没有呼吸，感到彻底崩溃。

[θruː] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [hed] [ræn][ɪn] [-]

Through	her	poor	head	ran	in	[	91	]
通过	她	贫穷的	头	跑	在	[	-	]

她可怜的脑袋跑了进去[91]

['kruːəl] ['klɪənəs] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] [frɒm; frəm] [fɔːl] [tuː; tə] [fɔːl] ,

cruel	clearness	her	whole	life	from	fall	to	fall	,
残忍的	清晰度	她	所有的	生活	从	落下	到	落下	,

残酷的真相贯穿了她从秋季到秋季的整个人生，

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)] — [dɪ'greɪdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ləʊɪst] [steɪdʒ] [ə'mʌŋ] [θiːvz] [ænd; ənd] ['rɔbəz] .

until	she	lay	there	—	degraded	to	the	lowest	stage	among	thieves	and	robbers	.
直到	她	躺	那里	—	退化的	到	这	最低	阶段	之中	窃贼	和	强盗	.

直到她躺在那里——沦落到盗贼和强盗中最卑贱的地位。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [daɪ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['klɪəli] ;

Now	she	had	to	die	,	she	felt	that	clearly	;
现在	她	有	到	死	,	她	毛毡	那	清楚地	;

她现在必须死了，她清楚地感觉到这一点；

['empti] [ænd; ənd] [θɪn] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [stɑ:'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [deɪz] [ɒv; əv][sɪn][ðə; ði] [fraɪt]

empty	**and**	**thin**	**as**	**she**	**was**	**from**	**starvation**	**and**	**days**	**of**	**sin**	**the**	**fright**
空的	和	薄的	作为	她	曾是	从	饥饿	和	天	的	罪	这	惊吓

[hæd; həd] ['pɔ:lzid] [hɜ:(r); hə(r)] ;

had	**palsied**	**her**	**;**
有	麻痹症	她	;

她因饥饿和罪恶的日子而变得又瘦又弱，恐惧使她麻木了；

[ʃi:; ʃi] ['feɪntɪd] .

she	**fainted**	**.**
她	昏厥	.

她晕倒了。

[ðə; ði] [ʃɒp] [bɔɪ] [mʌst; məst] ['sɜ:t(ə)nli] [hæv; həv] [si:n] [ɔ:(r)] [hɜ:d] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði][dɔ:(r)] ;

The	**shop**	**boy**	**must**	**certainly**	**have**	**seen**	**or**	**heard**	**something**	**there**	**by**	**the**	**door**	**;**
这	店铺	男生	必须	当然	有	已见	或者	听到	某物	那里	经过	这	门	;

店员肯定在门口看到了或听到了什么；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [lʊkt] [ðæt] [wei] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .

for	**he**	**looked**	**that**	**way**	**all**	**the**	**time**	**.**
为了	他	看起来	那	方式	全部	这	时间	.

因为他一直都是那副模样。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [geɪv] [aʊt] , [hi:; hi][ræn][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

But	**as**	**his**	**courage**	**gave**	**out**	**,**	**he**	**ran**	**up**	**again**	**and**	**shut**	**the**	**door**	**.**
但	作为	他的	勇气	给予	出去	,	他	跑	向上	再次	和	关闭	这	门	.

但当他的勇气耗尽时，他又跑上前去，关上了门。

[ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [ʃʊk] ['elsi] ; [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .

The	**mechanic**	**shook**	**Elsie**	**;**	**she**	**remained**	**on**	**the**	**floor**	**.**
这	机械	摇晃	艾尔西	;	她	剩余	在	这	地面	.

修理工摇晃了艾尔西；她仍然躺在地上。

“ [ai] [θɔ:t] [səʊ] , ” [hi:; hi] ['mʌtə] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔ:s] [əʊθ] .

“	**I**	**thought**	**so**	**,**	**”**	**he**	**muttered**	**with**	**a**	**coarse**	**oath**	**.**
“	我	想法	所以	,	”	他	低声说道	和	一个	粗	誓言	.

“我就知道，”他粗声咒骂道。

“ [wɒt] ['bɪznəs] [hæd; həd][wi:; wi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ?

“	**What**	**business**	**had**	**we**	**with**	**her**	**?**
“	什么	商业	有	我们	和	她	?

我们和她有什么关系?

” [hi:; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] ; [svɛnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['tɪŋkə(r)]

”	**He**	**stood**	**a**	**moment**	**at**	**a**	**loss**	**what**	**to**	**do**	**;**	**Svend**	**and**	**the**	**tinker**
”	他	站立	一个	片刻	在	一个	损失	什么	到	做	;	斯文德	和	这	修补匠

[keɪm] [ɪn] [tu:] .

came	**in**	**too**	**.**
来了	在	也	.

“他愣在那里，不知所措；这时，斯文德和补锅匠也走了进来。”

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [si:zd] [ə; eɪ][flɑ:sk][ɒn][ðə; ði] [ʃelf] [weə(r)] [hi:; hi] [nju:] [ðə; ði] ['lɪkəz]

Suddenly	**the**	**mechanic**	**seized**	**a**	**flask**	**on**	**the**	**shelf**	**where**	**he**	**knew**	**the**	**liquors**
突然	这	机械	查获	一个	烧瓶	在	这	架子	在哪里	他	知道	这	酒

[wɜ:(r); wə(r)] ,

were	**,**
是	,

突然，修理工从架子上抓起一个酒壶，他知道架子上放着酒。

[snæpt] [ðə; ði] [nek] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['dekst(ə)rəs] [bləʊ] , [ænd; ənd] [pɔː] [ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] ['ɪntuː] ['ɛlsiz]
snapped **the** **neck** **off** **with** **a** **dexterous** **blow** **,** **and** **poured** **a** **few** **drops** **into** **Elsie's**
啪啪 这 脖子 离开 和 一个 轻巧 吹 , 和 倾倒 一个 很少 滴 进入 艾尔西的
[maʊθ] .
mouth **.**
嘴 .

他灵巧地一击折断了脖子，然后往艾尔西嘴里倒了几滴血。

[ʃiː; ʃi] [ə'weɪkənd] , [dɪ'stɜːbd] , [sə'praɪzd] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [ænd; ənd] [dræŋk] [ə'gen] .
She **awakened** **,** **disturbed** **,** **surprised** **;** **then** **she** **seized** **the** **bottle** **and** **drank** **again** **.**
她 觉醒 , 不安 , 惊讶 ; 然后 她 查获 这 瓶子 和 喝 再次 .

她醒来，心神不宁，感到惊讶；然后她抓起酒瓶又喝了起来。

“ [ðeə(r)] , [naʊ] — [teɪk] [ə; eɪ] [hɑːt] - ['streŋθənə(r)] .
“ **There** **,** **now** **—** **take** **a** **heart** **-** **strengthener** **.**
“ 那里 , 现在 — 拿 一个 心 - 强化剂 .

“好了，现在——吃点强心药吧。”

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː] [hæmz] ['ʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɔːl] [fɔː(r); fə(r)] - ;
You **shall** **have** **two** **hams** **under** **your** **shawl** **for** **Puppelena** **;**
你 将 有 二 火腿 在下面 你的 披肩 为了 - ;

你的披肩下要藏两块火腿给帕佩莱娜；

” [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [went] [tuː; tə] [wɜːk] , ['ləʊdɪŋ] [svɛnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɪŋkə(r)] .
” **with** **which** **the** **mechanic** **went** **to** **work** **,** **loading** **Svend** **and** **the** **tinker** **.**
” 和 哪个 这 机械 去 到 工作 , 加载中 斯文德 和 这 修补匠 .

于是，修理工开始工作，把斯文德和修补匠装上车。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] ?
What **was** **it** **she** **was** **drinking** **?**
什么 曾是 它 她 曾是 喝 ?

她喝的是什么?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
She **had** **never** **tasted** **anything** **like** **it** **before** **.**
她 有 绝不 尝过 任何事物 喜欢 它 前 .

她以前从未尝过这种味道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [strɒŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['lɪkə(r)] ;
It **was** **sweet** **and** **strong** **like** **the** **other** **liquor** **;**
它 曾是 甜的 和 强的 喜欢 这 其他 酒 ;

它和其他酒一样，味道又甜又烈；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rəʊzɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rəʊzɪz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] ; [-]
but **it** **was** **roses** **—** **it** **was** **roses** **she** **was** **drinking** **;** **[** **92** **]**
但 它 曾是 玫瑰 — 它 曾是 玫瑰 她 曾是 喝 ; [-]

但那是玫瑰——她喝的是玫瑰酒；[92]

['rəʊzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [juːθ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʌn'tɪl] [naʊ]
roses **which** **had** **followed** **her** **through** **youth** **,** **but** **which** **had** **until** **now**
玫瑰 哪个 有 随后 她 通过 青年 , 但 哪个 有 直到 现在
[biːn] [səʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
been **so** **far** **away** **.**
到过 所以 远的 离开 .

玫瑰花伴她走过青春岁月，但直到现在，它们都离她那么遥远。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [ə'gen] — [ʃiː; ʃi] [dræŋk] [ðem; ðəm] [ɪn] [lɒŋ] ,
They **had** **now** **come** **back** **to** **her** **once** **again** **—** **she** **drank** **them** **in** **long** **,**
他们 有 现在 来 后退 到 她 一次 再次 — 她 喝 他们 在 长的 ,
['freɪgrənt] [drɑːfts] .
fragrant **draughts** **.**
香 起草 .

它们现在又回到了她身边——她大口大口地喝着，享受着芬芳。

[laɪk] [wɔːm] [kləʊðz] [ˌaɪ 'tiː] [leɪd] [ɪt'self] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['frəʊz(ə)n] [lɪmz] ; [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]

Like	warm	clothes	it	laid	itself	about	her	frozen	limbs	;	all	at	once	she	became
喜欢	温暖的	衣服	它	铺设	本身	关于	她	冷冻	四肢	;	全部	在	一次	她	成为

[strɒŋ] ,

strong	,
强的	,

它像温暖的衣物一样包裹住她冻僵的四肢；她突然间变得强壮起来。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌŋgə(r)] [wɒz; wəz] [ə'piːzd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [ɪ'rekt] [waɪl] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [wɔːm]

her	hunger	was	appeased	,	and	stood	up	erect	while	a	delightful	,	warm
她	饥饿	曾是	安抚	,	和	站立	向上	直立	尽管	一个	愉快	,	温暖的

['kʌrənt] [stɹ'iːmd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] .

current	streamed	through	her	.
当前的	流媒体	通过	她	.

她的饥饿感得到了满足，她直立起身子，一股令人愉悦的温暖电流流遍全身。

[ə; eɪ] ['baʊndləs] [dʒɔɪ] [wel] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ;

A	boundless	joy	welled	up	in	her	;	she	did	not	realize	where	she	was	;
一个	无边无际	喜悦	井	向上	在	她	;	她	做过	不是	意识到	在哪里	她	曾是	;

她心中涌起无尽的喜悦，完全忘记了自己身在何处。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [klaʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [blɪs] [ʃiː; ʃi]

she	thought	of	nothing	;	but	there	was	not	the	faintest	cloud	upon	the	bliss	she
她	想法	的	没有什么	;	但	那里	曾是	不是	这	最微弱	云	之上	这	极乐	她

[felt] .

felt	.
毛毡	.

她什么也没想；但她感受到的幸福中却丝毫没有阴霾。

[wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] ['ɪntuː]

Whenever	she	drank	it	seemed	as	if	she	was	sinking	deeper	and	deeper	into
每当	她	喝	它	似乎	作为	如果	她	曾是	下沉	更深	和	更深	进入

[wɔːm] ,

warm	,
温暖的	,

她每次喝水的时候，都好像越陷越深，沉入温暖的水中。

['freɪgrənt] [rəʊz] - [liːvz] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðə(r)] [ˌəʊvə'hed] ,

fragrant	rose	-	leaves	,	until	they	came	together	overhead	,
香	玫瑰	-	树叶	,	直到	他们	来了	一起	开销	,

芬芳的玫瑰叶片，直到它们在头顶汇聚在一起，

[ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ['ʌndə(r)] ['lɒfti] ['ɑːtʃɪz] [weə(r)] ['rəʊzɪz] [sæŋ] [ænd; ənd]

and	swung	her	to	and	fro	under	lofty	arches	where	roses	sang	and
和	摇摆	她	到	和	弗	在下面	高远	拱门	在哪里	玫瑰	唱	和

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [wɒz; wəz] ['freɪgrənt] [wɪð] [lɒŋ] ,

the	music	was	fragrant	with	long	,
这	音乐	曾是	香	和	长的	,

他带着她荡来荡去，在玫瑰盛开、音乐悠扬婉转的拱门下，

['rəʊziət] [təʊnz] [wɪtʃ] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .

roseate	tones	which	understood	her	misery	and	came	to	comfort	her	.
玫瑰	音调	哪个	理解	她	苦难	和	来了	到	舒适	她	.

玫瑰色的嗓音理解了她的痛苦，并前来安慰她。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['selə(r)] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] - [həʊv] [ɪn] [saɪt]

But	the	cellar	door	was	opened	from	without	and	Olkonomen	hove	in	sight
但	这	地窖	门	曾是	打开	从	没有	和	-	霍夫	在	视线

[peɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] .

pale	and	breathless	.
苍白	和	喘不过气	.

但地窖门从外面打开了，奥尔科诺门出现在眼前，脸色苍白，气喘吁吁。

[ðə; ði] [ʃɒp] [bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['nəʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [gɒn]

The	shop	boy	must	have	noticed	something	,	for	a	message	had	gone
这	店铺	男生	必须	有	注意到	某物	,	为了	一个	信息	有	已消失

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] ,

for	the	police	,
为了	这	警察	,

店员肯定察觉到了什么，因为他已经报了警。

[ænd; ənd] [tuː] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [æt; ət] ['mædəm] - ['kɔːnə(r)] .

and	two	officers	were	already	at	Madame	Ellingsen's	corner	.
和	二	警官	是	已经	在	夫人	-	角落	.

两名警官已经来到了埃林森夫人所在的街角。

[ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][wɒz; wəz] [gɒn] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] .

The	mechanic	was	gone	in	a	trice	as	if	he	had	sunk	in	the	earth	.
这	机械	曾是	已消失	在	一个	瞬间	作为	如果	他	有	沉没	在	这	地球	.

修理工瞬间消失得无影无踪，仿佛遁入了地底。

[ðə; ði]['tɪŋkə(r)] , [tuː] , [ræn] [ɒf] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ; - [went] [nekst] ,

The	tinker	,	too	,	ran	off	with	what	he	had	;	Olkonomen	went	next	,
这	修补匠	,	也	,	跑	离开	和	什么	他	有	;	-	去	下一个	,

那个修补匠也带着他的东西跑了；奥尔科诺门紧随其后。

[ænd; ənd][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði][bæŋk][ðə; ði] [lɒŋ] [legz] [ɒv; əv]['jɔːrgən] ['tæmbər] ['rʌnɪŋ]

and	there	at	the	corner	by	the	bank	the	long	legs	of	Jorgen	Tambur	running
和	那里	在	这	角落	经过	这	银行	这	长的	腿	的	约尔根	坦布尔	跑步

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

只见河岸边的拐角处，约根·坦布尔长着一双修长的腿正奔跑着逃走。

[wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] . [-]

were	visible	.	[	93	]
是	可见的	.	[	-	]

可见。[93]

[bʌt; bət] [svɛnd] [wʊd] [nɒt] [liːv] ['elsi] , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['empti] ['bɒt(ə)l][ɪn]

But	Svend	would	not	leave	Elsie	,	who	was	standing	with	the	empty	bottle	in
但	斯文德	会	不是	离开	艾尔西	,	WHO	曾是	常设	和	这	空的	瓶子	在

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ;

her	hand	;
她	手	;

但斯文德不愿离开艾尔西，艾尔西手里拿着空瓶子站在那里；

[hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['aʊtlet] [θruː] [ðə; ði] ['æli] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [jet] [friː]

he	drew	her	with	him	toward	the	outlet	through	the	alley	which	was	yet	free
他	画	她	和	他	朝向	这	出路	通过	这	胡同	哪个	曾是	然而	自由的

.

:

.

他拉着她走向巷子尽头的出口，那里还没有空出来。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [taɪt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

Suddenly	she	halted	and	pressed	her	hands	tight	against	her	bosom	.
突然	她	停止	和	按下	她	双手	紧的	反对	她	怀	.

她突然停了下来，双手紧紧地按在胸前。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪtə] [ðæn; ðən]['evə(r)] ;

Her	eyes	were	brighter	than	ever	;
她	眼睛	是	更亮	比	曾经	;

她的眼睛比以往任何时候都更加明亮；

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [red] [wɪð] [blʌd] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌt] [hɜː'self] [ɒn] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [ðə; ði]

her	lips	were	red	with	blood	—	she	had	cut	herself	on	the	neck	of	the
她	嘴唇	是	红色的	和	血	—	她	有	切	她自己	在	这	脖子	的	这

['bɒt(ə)l] — [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['juːθfl] ['bjuːti] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [hæv; həv]

bottle	—	and	all	her	youthful	beauty	seemed	for	a	moment	to	have
瓶子	—	和	全部	她	青春	美丽	似乎	为了	一个	片刻	到	有

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ,

returned	to	the	little	,
返回	到	这	小的	,

她的嘴唇被鲜血染红——她被瓶颈割伤了——她青春的美貌似乎在那一刻又回到了那个娇小的身躯里。

['delɪkət] ['kaʊntənəns] ; [svɛnd] [stʊd] ['ʌtəli] [spel] - [baʊnd] ; [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)]

delicate	countenance	;	Svend	stood	utterly	spell	-	bound	;	so	beautiful	she	had	never
精美的	面容	;	斯文德	站立	完全地	拼写	-	边界	;	所以	美丽的	她	有	绝不

[biːn] .

been	.
到过	.

她容貌娇美；斯文德完全被迷住了；她从未如此美丽过。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɑːf] ,

Then	she	began	to	laugh	,
然后	她	开始	到	笑	,

然后她开始笑了起来，

[kə'prɪʃəsli] [ænd; ənd] ['merəli] [æt; ət] [fɜːst] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [ɔːl]

capriciously	and	merrily	at	first	as	when	they	were	friends	and	all
反复无常	和	兴高采烈地	在	第一的	作为	什么时候	他们	是	朋友们	和	全部

[wɒz; wəz] [wel] ;

was	well	;
曾是	出色地	;

起初像朋友一样，任性而快乐，一切都很美好；

[ðen] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - [əʊld] ['lɑːftə(r)] ;

then	louder	and	louder	until	it	was	Loppen's	old	laughter	;
然后	更大声	和	更大声	直到	它	曾是	-	老的	笑声	;

然后声音越来越大，直到变成了洛彭以前那种爽朗的笑声；

[ðæt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [rʌn] [ʌp] [steəz] [ænd; ənd] [daʊn] [steəz] [ænd; ənd] [raɪt] ['ɪntuː] ['piːpəlz] [hɑːts] ;

that	which	could	run	up	stairs	and	down	stairs	and	right	into	people's	hearts	;
那	哪个	可以	跑步	向上	楼梯	和	向下	楼梯	和	正确的	进入	人们的	心	;

能够上下楼梯，直达人们心中的东西；

[bʌt; bət] ['kɒnstəntli] ['wɪldə] [ænd; ənd] ['wɪldə] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [went] [θruː] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ]

but	constantly	wilder	and	wilder	she	laughed	until	it	went	through	him	like	a
但	不断地	更狂野	和	更狂野	她	笑了	直到	它	去	通过	他	喜欢	一个

[naɪf] [θruː] [ðə; ði] ['mærəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] .

knife	through	the	marrow	of	his	bones	.
刀	通过	这	骨髓	的	他的	骨头	.

但她的笑声却越来越狂野，直到那笑声像刀子一样刺穿了他的骨髓。

[svɛnd] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [biː; bi] ['kwaɪət] ;

Svend	seized	her	to	make	her	be	quiet	;
斯文德	查获	她	到	制作	她	是	安静的	;

斯文德抓住她，让她安静下来；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ðen] [wʌns] [mɔː(r)] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

but	she	then	once	more	pressed	her	hands	to	her	bosom	,	her	face
但	她	然后	一次	更多的	按下	她	双手	到	她	怀	,	她	脸

[gruː] ['æʃ(ə)n] ,

grew	ashen	,
生长	铁青	,

但她随即又一次将双手按在胸前，脸色变得苍白。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

and	with	a	long	,
和	和	一个	长的	,

而且很长，

['kwɪvərɪŋ] [saɪ] [ʃiː; ʃi][slɪd] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [fel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .

quivering	sigh	she	slid	out	of	his	arms	and	fell	with	her	face	in	the	snow	.
颤抖	叹	她	滑行	出去	的	他的	武器	和	跌倒	和	她	脸	在	这	雪	.

她颤抖着叹了口气，从他怀里滑了出来，脸朝下倒在了雪地里。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [keɪm] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [svɛnd] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði]

Just	then	a	policeman	came	running	,	and	Svend	took	to	his	heels	in	the
只是	然后	一个	警察	来了	跑步	,	和	斯文德	采取	到	他的	高跟鞋	在	这

['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

opposite	direction	.
对面的	方向	.

就在这时，一个警察跑了过来，斯文拔腿就跑，朝相反的方向逃去。

“ ['meri] ['krɪsməs] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] - [tʃiːf] .

“	Merry	Christmas	,	”	said	the	wife	of	the	police	-	chief	.
“	欢乐	圣诞节	,	”	说	这	妻子	的	这	警察	-	首席	.

“圣诞快乐，”警察局长的妻子说道。

“ [θæŋks] ; [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ! ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . ['bɛntzən] . [-]

“	Thanks	;	the	same	to	you	!	”	answered	Mrs	.	Bentzen	.	[	94	]
“	谢谢	;	这	相同的	到	你	!	”	回答	太太	.	本岑	.	[	-	]

“谢谢，也祝你一切顺利！”本岑太太回答道。[94]

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bɪg][gæs] - [laɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['kɒns(ə)l] [wɪθs] ['entrəns] .

They	were	standing	under	the	big	gas	-	light	before	Consul	With's	entrance	.
他们	是	常设	在下面	这	大的	气体	-	光	前	领事	与.....	入口	.

在领事威斯进来之前，他们站在一盏巨大的煤气灯下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brɔːdnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] , ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mɑːkɪt] ,

There	was	a	broadening	of	the	streets	,	almost	like	a	small	market	,
那里	曾是	一个	扩大	的	这	街道	,	几乎	喜欢	一个	小的	市场	,

街道拓宽了，几乎像个小市场一样。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɑːnslz] [haʊs] [ɒn][ðə; ði][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] ['ɛlɪŋsən] & ['lɑːrsənz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

between	the	consul's	house	on	the	one	side	and	Ellingsen	&	Larsen's	on	the	other	.
之间	这	领事的	房子	在	这	一	边	和	埃林森	&	拉尔森的	在	这	其他	.

一边是领事馆，另一边是埃林森和拉森公司。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sentrəl] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊnz] ['træfɪk] ,

And	as	that	was	the	central	point	of	the	town's	traffic	,
和	作为	那	曾是	这	中央	观点	的	这	镇上的	交通	,

由于那里是镇上的交通中心，

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ['sevrəl] ['leɪdɪz] ['gæðəd] [ðeə(r)] , [huː] [hæd; həd] [kəm'plɪtɪd] [ðeə(r)] [p'ɜːtʃɪsɪz]

little	by	little	several	ladies	gathered	there	,	who	had	completed	their	purchases
小的	经过	小的	一些	女士们	聚集	那里	,	WHO	有	完全的	他们的	购买

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌdɪstrə'bjʊʃən] .

and	their	distributions	.
和	他们的	分布	.

渐渐地，几位女士聚集在那里，她们已经完成了采购和分发工作。

['mɪsɪz] . [wɪð] [hɜː'self] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

Mrs	.	With	herself	,	who	had	just	come	home	from	the	city	,
太太	.	和	她自己	,	WHO	有	只是	来	家	从	这	城市	,

刚从城里回来的威斯太太，

[əˈlɪt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈgriːtɪŋz] [ænd; ənd]

alit	from	her	carriage	and	joined	the	group	to	exchange	greetings	and
一	从	她	运输	和	加入	这	团体	到	交换	问候	和

[tɔːk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

talk	over	the	day	.
讲话	超过	这	天	.

她从马车上下来，加入到人群中，互相问候，并谈论当天发生的事情。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈəʊnli] [ˈleɪdɪz] [ðeə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˈfɔːlən] [ˈwɪmɪn] [ɒv; əv]

There	were	not	only	ladies	there	from	the	Institution	for	Fallen	Women	of
那里	是	不是	仅有的	女士们	那里	从	这	机构	为了	倒下	女性	的

[ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtərz] [ˈpærɪʃ] ,

St	.	Peter's	Parish	,
英石	.	彼得的	教区	,

那里不仅有来自圣彼得教区堕落妇女收容所的女士们，

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈveəriəs] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n]

but	from	the	various	associations	of	the	town	;	and	the	conversation
但	从	这	各种各样的	协会	的	这	镇	;	和	这	对话

[wɒz; wəz] [ˈlaɪvli] [ɪnˈdiːd] ;

was	lively	indeed	;
曾是	热闹	的确	;

但来自镇上各个社团的；谈话确实非常热烈；

[ˈpɑːtli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [traɪˈʌmfənt] , [əˈkeɪʒnəli] [tuː] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈenviəs] ,

partly	a	little	triumphant	,	occasionally	too	a	trifle	envious	,
部分	一个	小的	凯	,	偶尔	也	一个	琐事	羡慕	,

既有些许得意，偶尔也略带一丝嫉妒。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [dɪˈfendɪŋ] [ɔː(r)] [ədˈvɑːnsɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [ˌɪnstɪˈtjuːʃənz] ,

when	it	came	to	defending	or	advancing	their	own	institutions	,
什么时候	它	来了	到	防守	或者	前进	他们的	自己的	机构	,

当涉及到捍卫或推进自身机构时，

[æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [dɪˈstrɪbjuːt] .

as	to	how	much	they	had	had	to	distribute	.
作为	到	如何	很多	他们	有	有	到	分发	.

至于他们究竟分发了多少。

[bʌt; bət][æt; ət] [ˈbɒtəm] [ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz] [bəˈnevələnt] ; [iːtʃ] [wɒz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]

But	at	bottom	the	tone	was	benevolent	;	each	was	done	and	had	a
但	在	底部	这	语气	曾是	仁慈	;	每个	曾是	完毕	和	有	一个

[gʊd] [ˈkɒnʃəns] .

good	conscience	.
好的	良心	.

但归根结底，语气是仁慈的；每件事都已完成，问心无愧。

“ [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][naɪs][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ” [sed] [wʌn] .

“	Yes	,	you	are	right	;	it	is	nice	to	be	done	,	”	said	one	.
“	是的	,	你	是	正确的	;	它	是	好的	到	是	完毕	,	”	说	一	.

“是的，你说得对；把事情做完感觉真好，”其中一人说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɪzi] [deɪ] ; [ai] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][maɪ][lɑːst] [ˈbɒdɪs]

“	It	was	such	a	busy	day	;	I	thought	I	should	never	be	rid	of	my	last	bodice
“	它	曾是	这样的	一个	忙碌的	天	;	我	想法	我	应该	绝不	是	摆脱	的	我的	最后的	紧身胸衣

;

;

;

“那天真是太忙了；我以为我永远也摆脱不了我最后一件紧身胸衣了；

['evribɒdi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bɒdɪs] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni] ['bɒdɪs] [ðɪs] [jɪə(r)] . ”

everybody	had	a	bodice	;	there	were	too	many	bodices	this	year	.	”
大家	有	一个	紧身胸衣	;	那里	是	也	许多	紧身胸衣	这	年	.	”

每个人都穿了紧身胸衣；今年的紧身胸衣实在太多了。

“ [bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi] [nəʊ] [tuː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] ['sʌmθɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] .

“	But	then	we	know	too	that	we	have	accomplished	something	,	”	said	Mrs	.
”	但	然后	我们	知道	也	那	我们	有	完成	某物	,	”	说	太太	.

[wɪð] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] . [-]

With	on	her	side	.	[	95	]
和	在	她	边	.	[	-	]

“但我们也知道，我们已经取得了一些成就，”她那边的威斯太太说道。[95]

“ [jes] , [ðeə(r)]['aʊə(r)]['pɑːstə(r)][ɪz] [raɪt] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['bɛntzən] .

“	Yes	,	there	our	pastor	is	right	,	”	exclaimed	Mrs	.	Bentzen	.
”	是的	,	那里	我们的	牧师	是	正确的	,	”	惊呼	太太	.	本岑	.

“是的，我们的牧师说得对，”本岑太太惊呼道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['krɪsməs] [ðæt] [wʌn][hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz]['djuːti] ,

“	It	is	just	the	blessed	thing	about	Christmas	that	one	has	done	his	duty	,
”	它	是	只是	这	蒙福	事物	关于	圣诞节	那	一	有	完毕	他的	责任	,

“圣诞节最美好的地方就在于，每个人都尽了自己的本分。”

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

given	to	the	poor	.
给定	到	这	贫穷的	.

赠予穷人。

[tuː; tə] - [deɪ] [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [kəm'pleɪn] ,

To	-	day	no	one	can	complain	,
到	-	天	不	一	能	抱怨	,

今天没人能抱怨了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][naɪs][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ɑː'selvz] . ”

and	it	is	so	nice	to	think	of	it	when	we	are	enjoying	ourselves	.	”
和	它	是	所以	好的	到	思考	的	它	什么时候	我们	是	享受	我们自己	.	”

当我们享受快乐时光时，想到这一点真是太好了。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [les] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊə(r)] [hoʊmz] [ðə; ði] [θæŋks]

“	And	it	is	not	less	pleasant	to	take	with	us	to	our	homes	the	thanks
”	和	它	是	不是	较少的	令人愉快的	到	拿	和	我们	到	我们的	房屋	这	谢谢

[ænd; ənd] ['blesɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

and	blessings	of	the	poor	,
和	祝福	的	这	贫穷的	,

“带着穷人的感谢和祝福回家，也是一件令人愉快的事。”

” ['dʒentli] ['ædɪd] [ðə; ði] [pə'liːs] - [tʃiːfs] [waɪf] .

”	gently	added	the	police	-	chief's	wife	.
”	轻轻地	额外	这	警察	-	酋长的	妻子	.

“警长的妻子轻声补充道。”

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [lʊkt] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] ['leɪdi] ,

The	chaplain	looked	with	admiration	at	the	handsome	lady	,
这	牧师	看起来	和	钦佩	在	这	英俊的	女士	,

牧师满怀爱慕地看着这位美丽的女士。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lɒfti] ['krɪsməs] ['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt]

and	in	the	lofty	Christmas	spirit	in	which	he	found	himself	he	would	have	liked
和	在	这	高远	圣诞节	精神	在	哪个	他	成立	他自己	他	会	有	喜欢

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] [fjuː] ['edɪfaɪɪŋ] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [gruːp] [ɒv; əv] ['leɪdɪz]

at	the	close	to	address	a	few	edifying	words	to	the	listening	group	of	ladies
在	这	关闭	到	地址	一个	很少	有益的	字	到	这	聆听	团体	的	女士们

,

,

,

而他当时正沉浸在浓厚的圣诞氛围中，所以他很想在演讲结束时对在场的女士们说几句富有启发意义的话。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] ['dɑːktər; draɪv] . ['bɛntzən] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] .

but	just	then	Dr	.	Bentzen	came	across	the	street	.
但	只是	然后	博士	.	本岑	来了	穿过	这	街道	.

就在这时，本岑医生从街对面走了过来。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [smaɪld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hjuːmə] [grɪn] , [waɪl] [hiː; hi] [sed] :

The	old	gentleman	smiled	with	his	ill	-	humored	grin	,	while	he	said	:
这	老的	绅士	微笑	和	他的	患病的	-	幽默	咧嘴笑	,	尽管	他	说	:

老先生咧嘴一笑，露出他那副不苟言笑的表情，说道：

“ ['meri] ['krɪsməs] , ['leɪdɪz] !

“	Merry	Christmas	,	ladies	!
“	欢乐	圣诞节	,	女士们	!

“女士们，圣诞快乐！”

[greɪt] ['rɒbəri] ['əʊvə(r)][æt; ət] ['ɛlɪŋsən] & ['lɑːrsənz] .

Great	robbery	over	at	Ellingsen	&	Larsen's	.
伟大的	抢劫	超过	在	埃林森	&	拉尔森的	.

埃林森和拉森店发生了大抢劫。

[ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv][dʒʌst] [kɔːt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”

The	police	have	just	caught	a	couple	of	them	.	”
这	警察	有	只是	捕捉	一个	夫妻	的	他们	.	”

警方刚刚抓到了其中几个人。

“ ['rɒbəri] ! [stiːl] !

“	Robbery	!	Steal	!
“	抢劫	!	偷	!

“抢劫！偷窃！”

[əʊ] , [maɪ][gɒd] !

Oh	,	my	God	!
哦	,	我的	上帝	!

我的天啊！

[stiːl] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] !

Steal	on	Christmas	Eve	!
偷	在	圣诞节	前夕	!

圣诞夜偷窃！

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的！

[huː] — [huː] ?

Who	—	who	?
WHO	—	WHO	?

谁？谁？

[dʌz] ['eni] [wʌn] [nəʊ] [ðem; ðəm] ? ”
does any one know them ? ”
做 任何 一 知道 他们 ? ”

有人认识他们吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] ['eni] [wʌn] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [taʊn] , ” [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['aɪənɪŋ] - [bɔːd] [mə'dʒestɪkli]
“ It can't be any one from our town , ” declared the ironing - board majestically
“ 它 不能 是 任何 一 从 我们的 镇 , ” 声明 这 熨烫 - 木板 雄伟地
.
:
.

“不可能是我们镇上的人,”熨衣板威严地宣布道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - [ðə; ði] [gæŋ] - [frɒm; frəm] ['mædəm] - [ɑːk] , ” [riˈtɔːt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['spaɪtfəli] .
“ It is ' the gang ' from Madam Speckbom's Ark , ” retorted the doctor spitefully .
“ 它 是 - 这 帮派 - 从 女士 - 方舟 , ” 反驳 这 医生 恶意地 .
[-]
[96]
[-]

“这是斯佩克博姆夫人方舟里的‘那伙人’,”医生恶狠狠地反驳道。[96]

“ [ðə; ði] [gæŋ] ! ” — [jes] , “ [ðə; ði] [gæŋ] ” [nəʊ] [wʌn] [θɔːt] [ɒv; əv] ;
“ The gang ! ” — yes , “ the gang ” no one thought of ;
“ 这 帮派 ! ” — 是的 , “ 这 帮派 ” 不 一 想法 的 ;

“那帮人!”——没错，就是那帮人，没人想到过;

[ðəʊz] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] .
those abominable people were indeed a disgrace to the whole town .
那些 可恶 人们 是 的确 一个 耻辱 到 这 所有的 镇 .

那些可憎的人简直是全镇的耻辱。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] .
It made a very disagreeable impression .
它 制成 一个 非常 令人不快的 印象 .

这给人留下了非常不愉快的印象。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['əʊnli] [saɪd] ['briːfli] ['əʊvə(r)] “ [ðə; ði] ['hɑːd(ə)nd]
The chaplain gave up his little speech and only sighed briefly over “ the hardened
这 牧师 给予 向上 他的 小的 演讲 和 仅有的 叹了口气 简要地 超过 “ 这 硬化
['sɪnəz] ;
sinners ;
罪人 ;

牧师放弃了他的简短讲话，只是为“顽固的罪人”轻轻叹了口气;

” [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] [həʊm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [frɒm; frəm]
” and then they parted to hasten home and to seek to recover from
” 和 然后 他们 分手了 到 趋 家 和 到 寻找 到 恢复 从
[ðæt] [bləʊ] [ə'pɒn] ['krɪsməs] [fe'stɪvəti] .
that blow upon Christmas festivity .
那 吹 之上 圣诞节 节日 .

然后他们就此分别，匆匆赶回家，希望能从圣诞节庆祝活动遭受的打击中恢复过来。

[ðə; ði] [pə'liːs] - [tʃiːfs] [waɪf] [sed] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['bɛntzən] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [həʊm] [tə'geðə(r)] :
The police - chief's wife said to Mrs . Bentzen as they walked home together :
这 警察 - 酋长的 妻子 说 到 太太 . 本岑 作为 他们 步行 家 一起 :

警察局长的妻子和本岑太太一起走回家时，她对本岑太太说:

“ [siː] [haʊ] [dɪ'streɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
“ See how distrait I am .
” 看 如何 注意力不集中 我 是 .

你看我有多么心不在焉。

[wen] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [sed] : - ['mædəm] - [gæŋ] - [ai] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv]

When	your	husband	said	:	'	Madam	Speckbom's	gang	'	I	came	within	a	hair	of
什么时候	你的	丈夫	说	:	-	女士	-	帮派	-	我	来了	之内	一个	头发	的

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

当你的丈夫说“斯佩克博姆夫人的团伙”时，我差点脱口而出：

- [juː; jʊ] [miːn] [mɪs] - [gæŋ] . - ”

'	You	mean	Miss	Falbe's	gang	.	'	”
-	你	意思是	错过	-	帮派	.	-	”

“你是说法尔贝小姐那帮人吗？”

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , [tuː] , ” [rɪ'spɒndɪd] ['mɪsɪz] . ['bɛntzən] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

“	There's	something	in	that	,	too	,	”	responded	Mrs	.	Bentzen	and	looked	at	the
“	有	某物	在	那	,	也	,	”	回应	太太	.	本岑	和	看起来	在	这

['jʌŋgə] ['leɪdi] [əd'maɪərɪŋli] .

younger	lady	admiringly	.
年轻	女士	钦佩地	.

“这话也有道理，”本岑太太回答道，并赞赏地看着这位年轻女士。

[mɪs] [fælb] ['riːəli] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

Miss	Falbe	really	was	running	around	through	the	town	;	she	was	hunting	for
错过	法尔贝	真的	曾是	跑步	大约	通过	这	镇	;	她	曾是	打猎	为了

- .

Loppen	.
-	.

法尔贝小姐确实在镇上四处奔走；她是在寻找洛彭。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [həʊm] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][sɪks] , ['krɪstʃən] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] ;

When	she	came	home	at	half	-	past	six	,	Christian	had	gone	out	;
什么时候	她	来了	家	在	一半	-	过去的	六	,	基督教	有	已消失	出去	;

她六点半回家时，克里斯蒂安已经出去了；

[ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [wɒz; wəz] ['empti] [ænd; ənd] [dɑːk] [ænd; ənd] ['elsi] ['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

the	whole	house	was	empty	and	dark	and	Elsie	nowhere	to	be	found	.
这	所有的	房子	曾是	空的	和	黑暗的	和	艾尔西	无处	到	是	成立	.

整栋房子空无一人，一片漆黑，艾尔西不见踪影。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [mɪs] [fælb] ;

It	was	a	bitter	disappointment	to	Miss	Falbe	;
它	曾是	一个	苦的	失望	到	错过	法尔贝	;

这让法尔贝小姐非常失望；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['hæpi] [ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

she	had	been	so	happy	in	expectation	of	that	evening	,
她	有	到过	所以	快乐的	在	期待	的	那	晚上	,

她一直非常期待那个夜晚，心情无比愉悦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] ['elsi] [wʊd] [kʌm]

and	it	had	never	occurred	to	her	to	doubt	that	Elsie	would	come
和	它	有	绝不	发生	到	她	到	怀疑	那	艾尔西	会	来

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [səʊ] ['ɜːnɪstli] .

when	she	had	promised	so	earnestly	.
什么时候	她	有	承诺	所以	切实	.

她从未想过会怀疑艾尔西会不会来，毕竟艾尔西是那么诚恳地答应了。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['elsi] [mait] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [ɑːk]

But	then	she	happened	to	think	that	Elsie	might	possibly	have	been	at	the	Ark
但	然后	她	发生	到	思考	那	艾尔西	可能	可能	有	到过	在	这	方舟

[æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [bʌt; bət][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [ə'gen] [-]

at	six	o'clock	but	had	gone	away	again	[	97	]
在	六	点钟	但	有	已消失	离开	再次	[	-	]

但后来她突然想到，艾尔西可能在六点钟的时候在方舟上，但又离开了[97]。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [lait] .

as	there	was	no	light	.
作为	那里	曾是	不	光	.

因为当时没有光线。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn] [hɜː'self] [sɪ'vɪə(r)] [ri'prəutʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜː'self]

And	then	she	inflicted	upon	herself	severe	reproaches	that	she	had	allowed	herself
和	然后	她	造成的	之上	她自己	严重	责备	那	她	有	允许	她自己

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] ,

to	remain	with	the	woman	at	the	mill	,
到	保持	和	这	女士	在	这	磨	,

然后她严厉地责备自己，不该让自己留在磨坊里那个女人身边。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [let] ['elsi] [slɪp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌns]

and	especially	that	she	had	let	Elsie	slip	away	from	her	when	she	once
和	尤其	那	她	有	让	艾尔西	滑	离开	从	她	什么时候	她	一次

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

had	her	hands	upon	her	.
有	她	双手	之上	她	.

尤其是她曾经有机会控制艾尔西，却又让她从自己手中溜走了。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪ'zɜːtɪd] .

The	streets	were	becoming	deserted	.
这	街道	是	成为	荒凉的	.

街道变得越来越空旷。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [stʊd] ['əʊnli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['pɔːpə(r)] ['tʃɪldrən] ['friːzɪŋ] ; [ðə; ði] [ʃɒps]

Before	the	windows	stood	only	two	or	three	pauper	children	freezing	;	the	shops
前	这	视窗	站立	仅有的	二	或者	三	穷光蛋	孩子们	冷冻	;	这	商店

[wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ,

were	closed	,
是	关闭	,

窗前只有两三个衣衫褴褛的孩子瑟瑟发抖；商店都关门了。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['hʌkstə(r)] - , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .

except	the	hucksters	'	,	which	were	still	full	of	people	.
除了	这	兜售者	-	,	哪个	是	仍然	满的	的	人们	.

除了小贩们的摊位，那里仍然挤满了人。

[æz; əz]['kɒns(ə)l] [wɪð] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [həʊm] ,

As	Consul	With	was	going	home	,
作为	领事	和	曾是	去	家	,

当领事威斯准备回家时，

['ləʊdɪd] [daʊn] [wɪð] ['bʌnd(ə)lz] — [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [kɒsliəst] ['prez(ə)nts][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf]

loaded	down	with	bundles	—	he	always	had	the	costliest	presents	for	his	wife
已加载	向下	和	捆绑	—	他	总是	有	这	最昂贵	礼物	为了	他的	妻子

— [hiː; hi] [met] [θriː] [pə'liːsmən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [dɑːk] [bɪ'twiːn]

—	he	met	three	policemen	who	were	carrying	something	long	and	dark	between
—	他	遇见	三	警察	WHO	是	携带	某物	长的	和	黑暗的	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他背着一大堆包裹——他总是给妻子准备最贵重的礼物——遇到了三个警察，他们中间拿着一个又长又黑的东西。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈhænsən] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][ˈkɒns(ə)l] .

“	What	is	it	,	Hansen	?	”	asked	the	consul	.
”	什么	是	它	,	汉森	?	”	问	这	领事	.

“什么事，汉森？”领事问道。

“ [əʊ] , [ɪts] - , [ˈkɒns(ə)l] . ”

“	Oh	,	it's	Loppen	,	consul	.	”
”	哦	,	它是	-	,	领事	.	”

“哦，是洛彭，领事。”

“ [hem] ! [ɪz] — [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ? ”

“	Hem	!	is	—	is	she	dead	?	”
”	下摆	!	是	—	是	她	死的	?	”

“嗯！她——她死了吗？”

“ [ˈəʊnli] [ded] - [drʌŋk] , [ai] [θɪŋk] .

“	Only	dead	-	drunk	,	I	think	.
”	仅有的	死的	-	醉	,	我	思考	.

“我想他只是喝得烂醉而已。”

[ˈmeri] [ˈkrɪsməs] , [ˈkɒns(ə)l] ! ”

Merry	Christmas	,	consul	!	”
欢乐	圣诞节	,	领事	!	”

圣诞快乐，领事！

“ [θæŋks] ; [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ! ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈkɒns(ə)l] [wɪð] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] .

“	Thanks	;	the	same	to	you	!	”	answered	Consul	With	and	walked	on	.
”	谢谢	;	这	相同的	到	你	!	”	回答	领事	和	和	步行	在	.

“谢谢，你也一样！”领事威斯回答道，然后继续往前走。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ˈkwaɪət][əˈpɒn][ðə; ði] [striːts] ,

As	it	grew	quiet	upon	the	streets	,
作为	它	生长	安静的	之上	这	街道	,

街上渐渐安静下来，

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [lˈaɪvlɪe] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈlɑːftə(r)] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [stretʃt]

it	grew	livelier	in	the	houses	and	the	children's	laughter	and	shouts	stretched
它	生长	更活泼	在	这	房屋	和	这	孩子们的	笑声	和	喊叫	拉伸

[aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][kəʊld][ˈwɪntə(r)] [naɪt] [weə(r)] [mɪs] [fælb] [stɪl] [ˈwɔndə] [əˈbaʊt] ,

out	into	the	cold	winter	night	where	Miss	Falbe	still	wandered	about	,
出去	进入	这	寒冷的	冬天	夜晚	在哪里	错过	法尔贝	仍然	漫步	关于	,

屋子里越来越热闹，孩子们的欢笑声和叫喊声传到了寒冷的冬夜，法尔贝小姐仍然在附近徘徊。

[iːtʃ] [ˈməʊmənt] [ˈfænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] - [ʃɔːl] [swɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] . [-]

each	moment	fancying	that	she	saw	Loppen's	shawl	swing	around	the	corner	.	[	98	]
每个	片刻	幻想	那	她	锯	-	披肩	摇摆	大约	这	角落	.	[	-	]

她时不时幻想看到洛彭的披肩在拐角处飘动。[98]

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [met] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [huː] [ˈɔːlsəʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

At	last	she	met	a	policeman	who	also	seemed	to	be	looking	for	some
在	最后的	她	遇见	一个	警察	WHO	还	似乎	到	是	寻找	为了	一些

[wʌn] ;

one	;
一	;

最后她遇到了一名警察，这名警察似乎也在找人；

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] “ [ðə; ði] [gæŋ] ” [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [ˈbɜːgləri] [ænd; ənd] - [hæd; həd]

he	told	her	that	“	the	gang	”	had	been	at	burglary	and	Loppen	had
他	讲述	她	那	“	这	帮派	”	有	到过	在	入室盗窃	和	-	有

[biːn] [wɪð] [ðem; ðəm] .

been	with	them	.
到过	和	他们	.

他告诉她，“那伙人”去行窃了，洛彭也和他们在一起。

['wɪəri] [ænd; ənd] [wɔːn] [aʊt] [mɪs] [fælb] [wɔːkt] ['həʊmwəd] .

Weary	and	worn	out	Miss	Falbe	walked	homeward	.
厌倦	和	磨损	出去	错过	法尔贝	步行	回家	.

疲惫不堪的法尔贝小姐走回了家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][fækt][nɒt][səʊ]['seldəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [disə'pɔintmənt] [ɒv; əv] [ðɪs]

It	was	in	fact	not	so	seldom	that	she	had	undergone	disappointments	of	this
它	曾是	在	事实	不是	所以	很少	那	她	有	经历	失望	的	这

[kaɪnd] ;

kind	;
种类	;

事实上，她经历过这类失望的次数并不少见；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['peɪnf(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['elsi] .

but	this	was	the	most	painful	of	all	;	she	thought	so	much	of	Elsie	.
但	这	曾是	这	最多	痛苦	的	全部	;	她	想法	所以	很多	的	艾尔西	.

但这却是最让她痛苦的；她非常想念艾尔西。

[wen] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][dɪd][nɒt] [kʌm] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] , ['krɪstʃən]

When	his	sister	did	not	come	according	to	appointment	at	six	o'clock	,	Christian
什么时候	他的	姐姐	做过	不是	来	根据	到	预约	在	六	点钟	,	基督教

[hæd; həd] [gɒn] [aʊt] ;

had	gone	out	;
有	已消失	出去	;

六点钟，妹妹没有按约定时间到来，克里斯蒂安便出门了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [kəʊld][ænd; ənd] [fə'seɪkən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

but	he	found	no	one	to	drink	with	that	evening	,	cold	and	forsaken	as	it
但	他	成立	不	一	到	喝	和	那	晚上	,	寒冷的	和	被遗弃的	作为	它

[wɒz; wəz] ['evriweə(r)] ;

was	everywhere	;
曾是	到处	;

但那天晚上，到处寒冷荒凉，他却找不到人一起喝酒；

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [həʊm] [ə'gen] , [krɒs] [ænd; ənd] ['krʌsti] .

so	he	had	gone	home	again	,	cross	and	crusty	.
所以	他	有	已消失	家	再次	,	叉	和	硬皮的	.

于是他又回家了，心情很差，脾气也很暴躁。

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][set][ðə; ði] ['pɒrɪdʒ] ['əʊvə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['redi] ,

His	sister	said	nothing	but	set	the	porridge	over	;	it	was	ready	,
他的	姐姐	说	没有什么	但	放	这	稀饭	超过	;	它	曾是	准备好	,

他妹妹什么也没说，只是把粥放回炉子上；粥已经煮好了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [wɔːm] .

it	was	only	to	be	warmed	.
它	曾是	仅有的	到	是	温暖	.

只是用来取暖而已。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hiː; hi] [tiːzd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ri'prəutʃ] [ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l] ['witisizəm]

While	she	set	the	table	,	he	teased	her	with	reproaches	and	spiteful	witticisms
尽管	她	放	这	桌子	,	他	戏弄	她	和	责备	和	恶毒的	妙语

;

;

;

她摆桌子的时候，他用责备和恶毒的俏皮话戏弄她；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['pɒrɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [skɔːtʃt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	when	she	came	with	the	porridge	,	it	was	scorched	because	she	had
和	什么时候	她	来了	和	这	稀饭	,	它	曾是	烧焦的	因为	她	有

[fə'gɒtn] [tuː; tə][stɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] .

forgotten	to	stir	it	.
被遗忘的	到	搅拌	它	.

当她端着粥来的时候，粥已经糊了，因为她忘记搅拌了。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz] [ʌn'plez(ə)nt] [æz; əz] [wel] [kʊd; kəd][biː; bi] ;

Everything	was	as	unpleasant	as	well	could	be	;
一切	曾是	作为	令人不快的	作为	出色地	可以	是	;

一切都糟糕透了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['hæpi] [ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

and	she	had	been	so	happy	in	expectation	of	this	evening	.
和	她	有	到过	所以	快乐的	在	期待	的	这	晚上	.

她一直非常期待今晚的到来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][bɔː(r)][ʌp] ['breɪvli] ;

For	a	moment	she	bore	up	bravely	;
为了	一个	片刻	她	钻孔	向上	勇敢地	;

她勇敢地忍耐了一会儿；

[bʌt; bət] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [wɒz; wəz] [vɪk'tɔːriəs] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm]

but	when	her	grief	was	victorious	she	laid	her	head	upon	her	arm
但	什么时候	她	悲伤	曾是	胜利者	她	铺设	她	头	之上	她	手臂

[ænd; ənd] [sɔb] [ə'laʊd] .

and	sobbed	aloud	.
和	啜泣	大声	.

但当悲伤占据上风时，她把头枕在手臂上，放声痛哭。

[ðə; ði] ['brʌðə(r)] [sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

The	brother	sat	a	little	while	and	looked	at	her	.
这	兄弟	卫星	一个	小的	尽管	和	看起来	在	她	.

哥哥坐了一会儿，看着她。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] ['sɪstə(r)][səʊ]['brəʊkən] [daʊn] .

He	had	never	seen	his	strong	sister	so	broken	down	.
他	有	绝不	已见	他的	强的	姐姐	所以	破碎的	向下	.

他从未见过自己坚强的妹妹如此崩溃。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'pent] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['suːðɪŋ] [tuː; tə][seɪ] .

He	began	to	repent	and	tried	to	find	something	soothing	to	say	.
他	开始	到	悔改	和	尝试	到	寻找	某物	舒缓	到	说	.

他开始忏悔，并试图说些安慰的话。

“ [juː; jʊ] [siː] , [naʊ] , [ɔː'gʌstə] !

“	You	see	,	now	,	Augusta	!
“	你	看	,	现在	,	奥古斯塔	!

“你看，奥古斯塔！”

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [miːt] ['eniθɪŋ] [-]

You	will	never	meet	anything	[	99	]
你	将要	绝不	见面	任何事物	[	-	]

你永远不会遇到任何[99]

[bʌt; bət] [disə'pɔintmənt] [ænd; ənd] ['spɾəʊ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [kən'dʌkt] [jɔː'self] .

but	disappointments	and	sorrow	in	the	way	you	conduct	yourself	.
但	失望	和	悲哀	在	这	方式	你	执行	你自己	.

但你的言行举止却充满了失望和悲伤。

[ɪf] [juː; jʊ] ['æbsəluːtli] [mʌst; məst][hæv; həv] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]['bɒðə(r)] [wɪð] ,

If	you	absolutely	must	have	these	poor	people	to	bother	with	,
如果	你	绝对地	必须	有	这些	贫穷的	人们	到	打扰	和	,

如果你非得麻烦这些可怜的人，

[ðen] [duː; də][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] [ɪn] [taʊn] .

then	do	as	the	other	ladies	in	town	.
然后	做	作为	这	其他	女士们	在	镇	.

那就学着镇上其他女士那样做吧。

[iːtʃ] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɔːpə] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] ;

Each	has	her	own	paupers	to	take	care	of	;
每个	有	她	自己的	贫民	到	拿	关心	的	;

她们各自都有自己要照顾的贫民；

[səʊ] [ðeɪ] [doʊnt] [niːd] [tuː; tə]['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

so	they	don't	need	to	bother	about	the	others	.
所以	他们	不	需要	到	打扰	关于	这	其他的	.

所以他们不需要操心其他人。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [θrəʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] [træʃ] , [huː] [doʊnt][beə(r)]

But	you	throw	the	little	you	have	away	on	the	lowest	trash	,	who	don't	bear
但	你	扔	这	小的	你	有	离开	在	这	最低	垃圾	,	WHO	不	熊

['biːɪŋ] [helpt] — [jes] ,

being	helped	—	yes	,
存在	帮助	—	是的	,

但你却把仅有的那点东西扔给最卑贱的人，那些不肯接受帮助的人——是的，

[pə'hæps] [juː; jʊ][duː; də][mɔː(r)] [hɑːm] [ðæn; ðən] [gʊd] . ”

perhaps	you	do	more	harm	than	good	.	”
也许	你	做	更多的	伤害	比	好的	.	”

或许你弊大于利。

“ [nəʊ] , ['krɪstʃən] , [ai][doʊnt][duː; də] [ðæt] , ” [kraɪd] [mɪs] [fælb] [dɪ'saɪdɪdli] , [ænd; ənd] [reɪzd]

“	No	,	Christian	,	I	don't	do	that	,	”	cried	Miss	Falbe	decidedly	,	and	raised
“	不	,	基督教	,	我	不	做	那	,	”	哭	错过	法尔贝	绝对地	,	和	提高

[hɜː(r); hə(r)] [hed] .

her	head	.
她	头	.

“不，克里斯蒂安，我不会那样做，”法尔贝小姐斩钉截铁地喊道，并抬起了头。

“ [ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt][hæv; həv] ['pɔːpə] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

“	And	I	will	not	have	paupers	of	my	own	.
“	和	我	将要	不是	有	贫民	的	我的	自己的	.

“我不会让自己的孩子变成穷人。”

[let] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [baɪ] [ɒf] [ðeə(r)] ['kɒnʃəns] [wɪð] [ðə; ði] ['traɪflz] [ðeɪ] [dəʊl] [aʊt] ;

Let	the	others	buy	off	their	consciences	with	the	trifles	they	dole	out	;
让	这	其他的	买	离开	他们的	良心	和	这	琐事	他们	救济金	出去	;

就让其他人用他们施舍的那些小东西来安抚自己的良心吧；

[let] [ðem; ðəm][gəʊ] [həʊm] [sɪ'kjʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðeə(r)]['djuːti][baɪ] ['nærəʊɪŋ]

let	them	go	home	secure	in	the	belief	that	they	have	done	their	duty	by	narrowing
让	他们	去	家	安全的	在	这	信仰	那	他们	有	完毕	他们的	责任	经过	收窄

[ðeə(r)] [hɑːts] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

their	hearts	to	a	few	individual	,
他们的	心	到	一个	很少	个人	,

让他们安心回家，相信自己已经尽到了责任，只对少数人敞开了心扉。

[dɪ'zɜːvɪŋ] ['pɔːpə] [weə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['blesɪŋ] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] .

deserving	paupers	where	they	can	see	the	blessing	—	as	it	goes	.
值得	贫民	在哪里	他们	能	看	这	祝福	—	作为	它	去	.

值得帮助的穷人，让他们看到福气——顺其自然吧。

[ai] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [gʌlf] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [fɪld] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ðeə(r)][ɪz] [θrəʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

I	see	that	the	great	gulf	will	never	be	filled	,	however	much	there	is	thrown	into	it
我	看	那	这	伟大的	海湾	将要	绝不	是	已填	,	然而	很多	那里	是	抛掷	进入	它

;

;

;

我看到，无论往这道鸿沟里投入多少东西，它都永远无法被填满；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɜːt(ə)nti] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][fɔː(r); fə(r)]

and	this	certainty	is	the	only	reward	you	have	a	right	to	expect	for
和	这	肯定	是	这	仅有的	报酬	你	有	一个	正确的	到	预计	为了

[jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] ;

your	sympathy	;
你的	同情	;

而这种确定性是你同情他人后唯一有权期待的回报；

[ˌaɪ 'tiː] [draɪvz] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [depθ] [tuː; tə] [depθ] , [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] , [ðə; ði]['vaɪlɪst] ,

it	drives	you	from	depth	to	depth	,	to	the	worst	,	the	vilest	,
它	驱动	你	从	深度	到	深度	,	到	这	最差	,	这	最卑鄙的	,

它会把你从一个深渊推向另一个深渊，推向最糟糕、最卑鄙的境地。

[weə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [freʃ] [disə'pɔintmənt] [ænd; ənd] [freʃ] [peɪnz] [ə'weɪt] [juː; jʊ] .

where	you	know	fresh	disappointments	and	fresh	pains	await	you	.
在哪里	你	知道	新鲜的	失望	和	新鲜的	疼痛	等待	你	.

你知道，新的失望和新的痛苦正在等着你。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [naʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] ; ['mʌni] , [gɪfts] , [ɑːmz] , [ðeɪ] [ɔːl] [kʌm] [ɪn] [gʊd] .

For	I	know	now	what	to	think	;	money	,	gifts	,	alms	,	they	all	come	in	good	.
为了	我	知道	现在	什么	到	思考	;	钱	,	礼物	,	施舍	,	他们	全部	来	在	好的	.

因为我现在知道该怎么想了；金钱、礼物、施舍，都是好的。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd] [wen] [ðeɪ] [kʌm] .

And	I	am	glad	when	they	come	.
和	我	是	高兴的	什么时候	他们	来	.

他们来的时候我很高兴。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][gəʊld][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [dʌz] [nɒt] [fɪl] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðəʊz]

But	all	the	gold	in	the	world	does	not	fill	so	much	of	the	gulf	between	those
但	全部	这	金子	在	这	世界	做	不是	充满	所以	很多	的	这	海湾	之间	那些

[huː] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] ,

who	have	it	easy	and	those	who	have	it	hard	,
WHO	有	它	简单的	和	那些	WHO	有	它	难的	,

但是，即使拥有全世界所有的黄金，也无法弥合生活优渥的人和生活困苦的人之间的巨大鸿沟。

[æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][drɒp][ɒv; əv] [wɔːm] ['hjuːmən] [blʌd] .

as	a	single	drop	of	warm	human	blood	.
作为	一个	单身的	降低	的	温暖的	人类	血	.

如同一滴温热的人血。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ][klɒd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [jet] [kæn; kən] [brɪŋ] [-]

And	if	you	have	not	a	clod	to	give	them	,	but	yet	can	bring	[	100	]
和	如果	你	有	不是	一个	泥块	到	给	他们	,	但	然而	能	带来	[	-	]

如果你没有一块泥土可以给他们，但仍然可以带来[100]

[ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [wɔːm] [hɑːt] - [blʌd] , [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt]

them	to	understand	that	you	have	that	warm	heart	-	blood	,	then	you	will	not
他们	到	理解	那	你	有	那	温暖的	心	-	血	,	然后	你	将要	不是

[biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [disə'pɔintmənt] ,

be	afraid	of	disappointments	,
是	害怕的	的	失望	,

让他们明白你拥有一颗温暖的心，这样你就不会害怕失望了。

[bʌt; bət] [wɪl] [gəʊ][frɒm; frəm] [depθ] [tuː; tə] [depθ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]

but	will	go	from	depth	to	depth	and	you	will	not	need	to	look	for
但	将要	去	从	深度	到	深度	和	你	将要	不是	需要	到	看	为了

[jɔː(r); jə(r)] [rɪˈwɔːd] .

your	reward	.
你的	报酬	.

但你会一步步深入，无需刻意寻找回报。

[səʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [ʌp] [ˈɜːli] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [həʊld] [weə(r)] [aɪ][let][gəʊ] .

So	I	shall	get	up	early	to	-	morrow	morning	and	take	hold	where	I	let	go	.
所以	我	将	得到	向上	早期的	到	-	明天	早晨	和	拿	抓住	在哪里	我	让	去	.

所以，明天一早我就要起床，重新抓住我曾经放手的地方。

” [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [went] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

”	When	she	had	finished	her	brother	went	over	to	her	.
”	什么时候	她	有	完成的	她	兄弟	去	超过	到	她	.

“她说完后，她哥哥就走到她身边。”

[kəˈres] [wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [nɒt] [ˈfriːkwənt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] ;

Caresses	were	,	to	tell	the	truth	,	not	frequent	between	the	two	;
爱抚	是	,	到	告诉	这	真相	,	不是	频繁	之间	这	二	;

说实话，两人之间并不经常有爱抚；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [naʊ] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

but	he	took	her	in	his	arms	now	and	kissed	her	.
但	他	采取	她	在	他的	武器	现在	和	亲吻	她	.

但他现在把她抱在怀里，吻了她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

And	he	whispered	something	in	her	ear	.
和	他	低声说道	某物	在	她	耳朵	.

他凑到她耳边低语了几句。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈmeni] [taɪmz] ,

She	had	heard	it	so	many	times	,
她	有	听到	它	所以	许多	时代	,

她已经听过无数遍了。

[ðæt] [ˈprɒmɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi][dɪd][nɒt][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [kiːp] .

that	promise	which	she	knew	he	did	not	have	the	strength	to	keep	.
那	承诺	哪个	她	知道	他	做过	不是	有	这	力量	到	保持	.

她知道他没有能力履行那个承诺。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [hɪm] ;

But	this	time	she	believed	him	;
但	这	时间	她	相信	他	;

但这一次她相信了他；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ðæt] [ˈwʌndəf(ə)l] [smaɪl] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ˈhænsəm]

she	looked	up	to	him	with	that	wonderful	smile	which	made	her	so	handsome
她	看起来	向上	到	他	和	那	精彩的	微笑	哪个	制成	她	所以	英俊的

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm] .

and	thanked	him	.
和	谢谢	他	.

她仰望着他，脸上带着那让她显得格外美丽的笑容，并向他道谢。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [əˈgen] , [lɑːft] ,

Then	they	sat	down	again	,	laughed	,
然后	他们	卫星	向下	再次	,	笑了	,

然后他们又坐了下来，笑了。

[kraɪd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

cried	**and**	**talked**	**with**	**each**	**other**	**as**	**they**	**had**	**not**	**done**	**for**	**many**	**years**	**.**
哭	和	谈话	和	每个	其他	作为	他们	有	不是	完毕	为了	许多	年	.

他们哭着，说着话，像多年未曾有过的那样。

[ðə; ðɪ] ['pɒrɪdʒ] [wɒz; wəz] [skɔːtʃt] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ˌgeɪn'sed] ; [bʌt; bət] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː]

The	**porridge**	**was**	**scorched**	**,**	**it**	**could**	**not**	**be**	**gainsaid**	**;**	**but**	**how**	**good**	**it**
这	稀饭	曾是	烧焦的	,	它	可以	不是	是	盖赛德	;	但	如何	好的	它

['teɪstɪd] [ˌnevəðə'les] ! [-]

tasted	**nevertheless**	**!**	**[**	**101**	**]**
尝过	尽管如此	!	[	-	]

粥糊了，这是无可否认的；但是味道却很好！[101]

[eɪtθ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['krɪsməs] [iːv] — [stɪl] [ænd; ənd] [klɪə(r)] .

T	**was**	**a**	**genuine**	**Christmas**	**Eve**	**—**	**still**	**and**	**clear**	**.**
T	曾是	一个	真的	圣诞节	前夕	—	仍然	和	清除	.

那是一个真正的平安夜——宁静而晴朗。

[waɪt] , ['fliːsi] [klaʊdz] [swept] [laɪk] ['eɪndʒəls] - [wɪŋz] [pɑːst] [ðə; ðɪ] [braɪt] [stɑːz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [muːn]

White	**,**	**fleecy**	**clouds**	**swept**	**like**	**angels**	**'**	**wings**	**past**	**the**	**bright**	**stars**	**and**	**the**	**moon**
白色的	,	羊毛	云	扫荡	喜欢	天使	-	翅膀	过去的	这	明亮的	明星	和	这	月亮

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

洁白的绒云如同天使的翅膀般掠过明亮的星辰和明月，

['rɪz(ə)n] [leɪt] , [gliːm] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [freʃ] [snəʊ] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [dɑːk] [bluː] [fjɔːd] [tə'wɔːd]

risen	**late**	**,**	**gleamed**	**upon**	**the**	**fresh**	**snow**	**and**	**out**	**across**	**the**	**dark**	**blue**	**fjord**	**toward**
升起	晚的	,	闪闪发光	之上	这	新鲜的	雪	和	出去	穿过	这	黑暗的	蓝色的	峡湾	朝向

[ðə; ðɪ] [siː] .

the	**sea**	**.**
这	海	.

夜幕降临，阳光洒在皑皑白雪上，越过深蓝色的峡湾，照向大海。

['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [həʊl] [taʊn] ['fləʊtɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [rəʊst] [guːs] [ænd; ənd] [pʌntʃ] ;

Over	**the**	**whole**	**town**	**floated**	**a**	**faint**	**odor**	**of**	**roast**	**goose**	**and**	**punch**	**;**
超过	这	所有的	镇	漂浮	一个	头晕的	气味	的	烤	鹅	和	冲床	;

整个小镇弥漫着淡淡的烤鹅和潘趣酒的香味；

[ænd; ənd] [laɪk] ['dɪstənt] [sɑːmz] ['saʊndɪd] [ðə; ðɪ] [laɪt] [snɔːz] [ɒv; əv] [ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['sliːpɪŋ] [nɪə(r)]

and	**like**	**distant**	**psalms**	**sounded**	**the**	**light**	**snores**	**of**	**all**	**who**	**were**	**sleeping**	**near**
和	喜欢	遥远	诗篇	听起来	这	光	打鼾	的	全部	WHO	是	睡眠	靠近

[wɪð] [ˌəʊvə'ləʊdɪd] ['stʌməks] .

with	**overloaded**	**stomachs**	**.**
和	过载	胃	.

远处传来阵阵轻柔的鼾声，那是附近所有饱腹的人睡着时发出的。

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [fəʊks] [slept] ['saʊndli] , ['taɪəd] [aʊt] [wɪð] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ,

The	**little**	**folks**	**slept**	**soundly**	**,**	**tired**	**out**	**with**	**good**	**fortune**	**,**
这	小的	各位	睡着了	稳固地	,	疲劳的	出去	和	好的	财富	,

小人们睡得很香，他们因好运而疲惫不堪。

[ænd; ənd] [driːmd] [ɒv; əv] [tɪn] ['səʊldʒəz] [ænd; ənd] ['kændi] [tɒɪz] .

and	**dreamed**	**of**	**tin**	**soldiers**	**and**	**candy**	**toys**	**.**
和	梦见	的	锡	士兵	和	糖果	玩具	.

她梦见了锡兵和糖果玩具。

[ðə; ði] [grəʊn] [fəʊks] [slept] [ʌn'iːzɪli] — [tɒst] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

The	grown	folks	slept	uneasily	—	tossed	here	and	there	,
这	生长	各位	睡着了	不安地	—	抛掷	这里	和	那里	,

大人们睡得不安稳，辗转反侧。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ə; eɪ][fæt] [guːs] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [brests] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rʌbɪŋ] [lɑːd]

and	thought	a	fat	goose	was	sitting	on	their	breasts	and	was	rubbing	lard
和	想法	一个	胖的	鹅	曾是	坐着	在	他们的	乳房	和	曾是	擦	猪油

['ʌndə(r)][ðeə(r)]['nəʊzɪz] .

under	their	noses	.
在下面	他们的	鼻子	.

他们以为有一只肥鹅坐在他们的胸口，正在把猪油抹在他们的鼻子下面。

[bʌt; bət] - [slept] [best] [ɒv; əv][ɔːl] .

But	Loppen	slept	best	of	all	.
但	-	睡着了	最好的	的	全部	.

但洛彭睡得最好。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [left] [ɪn] [piːs] ['krɪsməs] [iːv] , ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['bɛntzən] , ['testɪli] ,

“	I	think	I	might	be	left	in	peace	Christmas	Eve	,	”	said	Dr	.	Bentzen	,	testily	,
“	我	思考	我	可能	是	左边	在	和平	圣诞节	前夕	,	”	说	博士	.	本岑	,	暴躁地	,

“我想我圣诞夜或许能清静一会儿，”本岑博士不耐烦地说。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] .

as	he	came	out	of	the	prison	.
作为	他	来了	出去	的	这	监狱	.

他走出监狱的时候。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɪn] [əd'vɑːns] , [ðæt] [-]

“	It	was	only	what	I	could	have	told	you	in	advance	,	that	[	102	]
“	它	曾是	仅有的	什么	我	可以	有	讲述	你	在	进步	,	那	[	-	]

“我只能事先告诉你，[102]

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɪŋk] [hɜː'self] [tuː; tə] [deθ] ; [ænd; ənd] [ðen] ['eni] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

she	would	drink	herself	to	death	;	and	then	any	child	could	see	that	she	was
她	会	喝	她自己	到	死亡	;	和	然后	任何	孩子	可以	看	那	她	曾是

[ded] .

dead	.
死的	.

她会把自己灌醉而死；然后任何一个孩子都能看出她已经死了。

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] [juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] , ['hænsən] . ”

Another	time	you	can	wait	till	morning	,	Hansen	.	”
其他	时间	你	能	等待	直到	早晨	,	汉森	.	”

汉森，下次你可以等到明天早上。

“ ['pɑːd(ə)n] , ['dɒktə(r)] !

“	Pardon	,	doctor	!
“	赦免	,	医生	!

“对不起，医生！”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːdərs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [deθ] ['sɜːtɪfaɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]

but	I	have	orders	to	have	the	death	certified	without	delay	,	”	answered	the
但	我	有	订单	到	有	这	死亡	认证	没有	延迟	,	”	回答	这

['dʒeɪlə(r)] ,

jailer	,
狱卒	,

“但我已接到命令，必须立即出具死亡证明，”狱卒回答道。

['hʌmbli] , ['stændɪŋ] [jet] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

humbly	,	standing	yet	at	the	door	.
谦卑地	,	常设	然而	在	这	门	.

谦卑地，依然站在门口。

“ ['meri] ['krɪsməs] , ['dɒktə(r)] !
“ Merry Christmas , doctor !
“ 欢乐 圣诞节 , 医生 !

“圣诞快乐，医生！”

” [ðə; ði]['dɒktə(r)] [snɑ:rld] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [θru:] [ðə; ði] ['empti] [stri:ts] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɔ:m] [bed] .
” The doctor snarled , and hurried through the empty streets to his warm bed .
” 这 医生 纠缠 , 和 慌忙 通过 这 空的 街道 到 他的 温暖的 床 .

医生咆哮着，匆匆穿过空荡荡的街道，回到温暖的床上。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['baɪtɪŋ][kəʊld] , [ə; eɪ] [ki:n] [blɑ:st][frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔ:θ] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [si:] .
It was biting cold , a keen blast from the north came in from the sea .
它 曾是 咬 寒冷的 , 一个 敏锐的 爆炸 从 这 北 来了 在 从 这 海 .

天气寒冷刺骨，一股凛冽的北风从海上吹来。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [mu:n] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] , [bɪt][baɪ][bɪt] , [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Meanwhile the moon took possession , bit by bit , of the town and the country ,
同时 这 月亮 采取 拥有 , 少量 经过 少量 , 的 这 镇 和 这 国家 ,

与此同时，月亮一点一点地占据了城镇和乡村。

['skru:tənaɪzd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][kəʊld] , [ɪn'dɪfrənt] [aɪ] , [fɜ:st][ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [ðen] [ɒn]
scrutinized it all with her cold , indifferent eye , first on one side and then on
仔细审查 它 全部 和 她 寒冷的 , 冷漠 眼睛 , 第一的 在 一 边 和 然后 在
[ðə; ði]['ʌðə(r)] ;
the other ;
这 其他 ;

她用冷漠的目光仔细地审视着这一切，先从一边看，再从另一边看；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,
and when she had done ,
和 什么时候 她 有 完毕 ,

当她做完这一切之后，

[ʃi:; ʃi][leɪd][ə; eɪ][dɑ:k] ['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [tʊk] [həʊld][ə'pɒn][ðə; ði][nekst] .
she laid a dark shadow over it and took hold upon the next .
她 铺设 一个 黑暗的 阴影 超过 它 和 采取 抓住 之上 这 下一个 .

她在上面投下阴影，然后抓住了下一个。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɔ:lsəʊ][tu:; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n] , [stəʊl] [ɪn][ə'slɑ:nt] [θru:] [ə; eɪ]['greɪtɪd] ['wɪndəʊ] ,
In this way she came also to the prison , stole in aslant through a grated window ,
在 这 方式 她 来了 还 到 这 监狱 , 偷窃 在 斜体 通过 一个 磨碎的 窗户 ,

她也是这样来到监狱的，斜着从装有铁栅栏的窗户溜了进去。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [faʊnd] - [ɒn][ə; eɪ] [kɒt] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] .
and there found Loppen on a cot by the wall .
和 那里 成立 - 在 一个 婴儿床 经过 这 墙 .

他们发现洛彭躺在墙边的一张行军床上。

[hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] [stʊd] ['əʊpən][æt; ət][ðə; ði] [brest] ,
Her gown stood open at the breast ,
她 袍 站立 打开 在 这 胸部 ,

她的长袍在胸前敞开着，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] ['lɪsnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,
because the doctor had listened for the beating of her heart ,
因为 这 医生 有 听着 为了 这 殴打 的 她 心 ,

因为医生听了她的心跳。

[ænd; ənd][wʌn] [ɑ:m] [hʌŋ] [daʊn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][flɔ:(r)] .
and one arm hung down toward the floor .
和 一 手臂 悬挂 向下 朝向 这 地面 .

一只手臂垂向地面。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz] [hɑːf] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk]

Her	mouth	was	half	open	and	the	blood	on	her	lips	made	it	look
她	嘴	曾是	一半	打开	和	这	血	在	她	嘴唇	制成	它	看

[blæk] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] .

black	and	large	.
黑色的	和	大的	.

她的嘴半张着，嘴唇上的血让嘴看起来又黑又大。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ʌgli] — ['hɪdiəsli] ['ʌgli] — [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)] ['wɪðəd] [ænd; ənd] [lɪmp] [ɪn] [ðə; ði]

She	was	ugly	—	hideously	ugly	—	as	she	lay	there	withered	and	limp	in	the
她	曾是	丑陋的	—	极其可怕	丑陋的	—	作为	她	躺	那里	干枯	和	跛行	在	这

[kəʊld] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] . [-]

cold	light	of	the	moon	.	[	103	]
寒冷的	光	的	这	月亮	.	[	-	]

她很丑——丑得惊人——她枯萎软弱地躺在那里，沐浴在冰冷的月光下。[103]

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

She	had	lost	her	beauty	and	the	rest	with	it	.
她	有	丢失的	她	美丽	和	这	休息	和	它	.

她失去了美貌，其他的一切也随之消失了。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [luːz] [ɪn] [laɪf] ; [ænd; ənd] [naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] ,

Beside	it	,	she	had	not	much	to	lose	in	life	;	and	now	when	she	went	away	,
旁	它	,	她	有	不是	很多	到	失去	在	生活	;	和	现在	什么时候	她	去	离开	,

除此之外，她人生中也没什么可失去的了；而现在她离开了，

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['eni] [lɒs] [tuː; tə] [laɪf] .

neither	was	she	any	loss	to	life	.
两者都不	曾是	她	任何	损失	到	生活	.

她也没有丧命。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [skɔːtʃt] [raɪs] - ['pɒrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]

To	be	sure	,	there	was	somewhere	a	dish	of	scorched	rice	-	porridge	for
到	是	当然	,	那里	曾是	某处	一个	盘子	的	烧焦的	米	-	稀饭	为了

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

可以肯定的是，某处有一份给她准备的焦糊米粥；

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [nɔː(r)] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [laɪf] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]

but	beyond	that	there	was	not	a	thing	nor	a	place	in	life	that	belonged	to
但	超过	那	那里	曾是	不是	一个	事物	也不	一个	地方	在	生活	那	属于	到

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

但除此之外，生活中没有任何事物或地方属于她；

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [gəʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['eniθɪŋ] .

so	she	could	go	away	without	disturbing	anything	.
所以	她	可以	去	离开	没有	令人不安	任何事物	.

这样她就可以悄无声息地离开。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] , [kəʊld] , [stəʊn] ['bɪldɪŋ] .

It	was	very	still	in	the	big	,	cold	,	stone	building	.
它	曾是	非常	仍然	在	这	大的	,	寒冷的	,	石头	建筑	.

这座高大、冰冷的石头建筑里一片寂静。

['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['slæmɪŋ] [ɒv; əv] [dɔ:z] ,

Only	now	and	then	,	during	the	night	,	there	was	a	slamming	of	doors	,
仅有的	现在	和	然后	,	期间	这	夜晚	,	那里	曾是	一个	猛击	的	门	,

['rætlɪŋ] [ɒv; əv] [ki:z] ,

rattling	of	keys	,
嘎嘎作响	的	钥匙	,

只是偶尔，在夜里，会传来砰砰的关门声和钥匙碰撞的响声。

[steps] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [lɒst] [ðəm'selvz] [θru:] [ðə; ði] [lɒŋ] [hɔ:lz] ,

steps	and	voices	which	lost	themselves	through	the	long	halls	,
步骤	和	声音	哪个	丢失的	他们自己	通过	这	长的	大厅	,

脚步声和人声消失在长长的走廊里。

['evri] [taɪm] [wʌn][ɒv; əv] “ [ðə; ði] [gæŋ] ” [wɒz; wəz] [kɔ:t] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ɪn] .

every	time	one	of	“	the	gang	”	was	caught	and	brought	in	.
每一个	时间	一	的	“	这	帮派	”	曾是	捕捉	和	带来	在	.

每次“团伙”成员被抓获并带回监狱。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃi:f] [ɒv; əv] [pə'li:s] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv] ['enədʒi] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [si:z] [ðə; ði]

For	the	chief	of	police	had	in	a	spasm	of	energy	decided	to	seize	the
为了	这	首席	的	警察	有	在	一个	痉挛	的	活力	决定	到	抢占	这

[həʊl] [gæŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [bi:n] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [taʊn] .

whole	gang	which	had	so	long	been	a	disgrace	to	the	righteous	town	.
所有的	帮派	哪个	有	所以	长的	到过	一个	耻辱	到	这	正义	镇	.

因为警察局长一时兴起，决定抓捕这个长期以来给这座正义小镇带来耻辱的团伙。

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [get] [həʊld][ɒv; əv] [ðəʊz] [ðeɪ] [məʊst] [wɪʃt] [tu:; tə][hæv; həv] .

However	,	they	did	not	get	hold	of	those	they	most	wished	to	have	.
然而	,	他们	做过	不是	得到	抓住	的	那些	他们	最多	希望	到	有	.

然而，他们并没有得到他们最想得到的人。

[ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [pə'li:s] [hæd; həd][ə; eɪ] [klu:] ,

The	mechanic	to	whom	the	police	had	a	clue	,
这	机械	到	谁	这	警察	有	一个	线索	,

警方从那位修车工那里得到了一些线索。

[wɒz; wəz][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ɪf] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:θ] .

was	and	remained	as	if	sunk	in	the	earth	.
曾是	和	剩余	作为	如果	沉没	在	这	地球	.

它一直像沉入地下一样，始终保持着这种状态。

[ænd; ənd] - [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][nəʊ][ɪk'skju:s][tu:; tə] [lɒk] [ʌp] ;

And	Puppelena	they	could	get	no	excuse	to	lock	up	;
和	-	他们	可以	得到	不	原谅	到	锁	向上	;

他们没有任何理由把 Puppelena 关起来；

[fɔ:(r); fə(r)][æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑ:k] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [faʊnd] [ɔ:l'redi] ['sli:pɪŋ] , [ðə; ði] [sli:p] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌst]

for	at	seven	o'clock	she	was	found	already	sleeping	,	the	sleep	of	the	just
为了	在	七	点钟	她	曾是	成立	已经	睡眠	,	这	睡觉	的	这	只是

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][bed] .

in	her	bed	.
在	她	床	.

因为到了七点钟，人们发现她已经睡着了，在她床上睡着了，这是义人应有的睡眠。

[wen] [svɛnd] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] , [hi:; hi] [ɑ:skt] [ə'baʊt] ['elsi] .

When	Svend	was	brought	in	,	he	asked	about	Elsie	.
什么时候	斯文德	曾是	带来	在	,	他	问	关于	艾尔西	.

斯文被带进来后，询问了艾尔西的情况。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [təʊld][hɪm] ,

But	when	they	told	him	,
但	什么时候	他们	讲述	他	,

但当他们告诉他时，

[hɪz; ɪz] ['dʒɪpsi] [blʌd] [fleɪmd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒeɪlə(r)] [ænd; ənd] [pə'liːsmən] ;

his	gypsy	blood	flamed	out	in	a	wild	struggle	with	the	jailer	and	policeman	;
他的	吉普赛人	血	火焰	出去	在	一个	荒野	斗争	和	这	狱卒	和	警察	;

他体内的吉普赛血统在与狱卒和警察的激烈搏斗中爆发出来；

[səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊt] ['aɪənz] [ɒn] [hɪm] . [-]

so	they	had	to	put	irons	on	him	.	[	104	]
所以	他们	有	到	放	熨斗	在	他	.	[	-	]

所以他们不得不给他戴上镣铐。[104]

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['veri] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] , [kəʊld] , [stəʊn] ['bɪldɪŋ] ,

After	that	,	it	was	again	very	still	in	the	big	,	cold	,	stone	building	,
后	那	,	它	曾是	再次	非常	仍然	在	这	大的	,	寒冷的	,	石头	建筑	,

之后，那座又大又冷的石头建筑里再次恢复了寂静。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [prə'siːdid] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] .

and	the	moon	proceeded	on	her	round	.
和	这	月亮	继续	在	她	圆形的	.

月亮继续着它的运行轨迹。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dwelt] [lɒŋ] [ə'pɒn] ['elsi] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] .

She	had	dwelt	long	upon	Elsie	,	for	there	was	much	to	see	.
她	有	居住	长的	之上	艾尔西	,	为了	那里	曾是	很多	到	看	.

她仔细观察了艾尔西很久，因为那里有很多值得一看的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['feəli] [æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊl] ['hjuːmən] [laɪf] [ðæt] [leɪ] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [həʊl]

It	was	fairly	an	epitome	of	a	whole	human	life	that	lay	there	,	a	whole
它	曾是	相当	一个	缩影	的	一个	所有的	人类	生活	那	躺	那里	,	一个	所有的

['stɔːri] — [æn; ən] [əʊld] ,

story	—	an	old	,
故事	—	一个	老的	,

躺在那里的，几乎就是整个人类生活的缩影，一个完整的故事——一个古老的故事

[əʊld] ['stɔːri] , [tuː] .

old	story	,	too	.
老的	故事	,	也	.

老生常谈了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['mɪsɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðeə(r)] .

There	was	nothing	missing	;	it	was	all	there	.
那里	曾是	没有什么	丢失的	;	它	曾是	全部	那里	.

东西齐全，什么都没缺。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] , [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['ʃuːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rægz] [ʃiː; ʃi]

She	had	her	shawl	,	her	gown	,	her	old	shoes	,	and	the	rags	she
她	有	她	披肩	,	她	袍	,	她	老的	鞋	,	和	这	破布	她

[juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌndəˌkləʊðɪŋ] — [jes] ,

used	for	underclothing	—	yes	,
用过的	为了	内衣	—	是的	,

她有披肩、长袍、旧鞋，还有她用来做内衣的破布——是的，

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] ['beɪbi] [hæt] , [tuː] , [wɪð] [ðə; ði] [rəʊz] - [red] [bænd]

in	her	pocket	she	had	her	brown	baby	hat	,	too	,	with	the	rose	-	red	band
在	她	口袋	她	有	她	棕色的	婴儿	帽子	,	也	,	和	这	玫瑰	-	红色的	乐队

.

:

.

她的口袋里还有一顶棕色的婴儿帽，帽檐上系着玫瑰红色的带子。

[els] [ʃiː; ʃi] [əʊnd] ['nʌθɪŋ] ; [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][hæt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɑːst][rægz] [ðeɪ] [hæd; həd]

Else	**she**	**owned**	**nothing**	**;**	**from**	**her**	**baby**	**hat**	**to**	**her**	**last**	**rags**	**they**	**had**
别的	她	拥有	没有什么	;	从	她	婴儿	帽子	到	她	最后的	破布	他们	有

['feɪθfəli] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ;

faithfully	**followed**	**her**	**;**
忠实	随后	她	;

除此之外，她一无所有；从婴儿帽到最后的破烂衣物，它们都忠实地伴随了她；

[wɒt] [laɪf][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][fɔːl][tuː; tə][fɔːl] ,

what	**life**	**had**	**brought**	**her**	**from**	**fall**	**to**	**fall**	**,**
什么	生活	有	带来	她	从	落下	到	落下	,

生活让她经历了怎样的跌倒和坠落，

[ðə; ði] ['kʌrənt] [hæd; həd] [wɒʃt] [tə'geðə(r)] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ; [jes] ,

the	**current**	**had**	**washed**	**together**	**in**	**one**	**corner**	**of**	**the**	**prison**	**;**	**yes**	**,**
这	当前的	有	洗过	一起	在	一	角落	的	这	监狱	;	是的	,

水流汇聚在监狱的一角；是的。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['rəʊzɪz] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [tuː] !

even	**to**	**the**	**roses**	**—**	**they**	**were**	**there**	**too**	**!**
甚至	到	这	玫瑰	—	他们	是	那里	也	!

就连玫瑰花——它们也在那里！

[ðə; ði] [frɒst] [lim] [ðem; ðəm][pn][ðə; ði] [glɑːs] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ʃivə]

The	**frost**	**limned**	**them**	**on**	**the**	**glass**	**back**	**of**	**the**	**grating**	**and**	**they**	**shivered**
这	霜	勾勒	他们	在	这	玻璃	后退	的	这	格栅	和	他们	瑟瑟发抖

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [frəʊz] [ðem; ðəm] — [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][frɒm; frəm] ['sɪmpəθi]

upon	**her**	**hand**	**as**	**if**	**it**	**froze**	**them**	**—**	**or**	**it**	**might**	**be**	**from**	**sympathy**
之上	她	手	作为	如果	它	冻住了	他们	—	或者	它	可能	是	从	同情

.

:
.

霜花在格栅的玻璃背面勾勒出它们的轮廓，它们在她手上颤抖，仿佛被冻住了一样——或者可能是出于同情。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪs] [nɔːd] [ænd; ənd] [paɪpt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kɒt] ;

A	**couple**	**of**	**mice**	**gnawed**	**and**	**piped**	**beneath**	**the**	**cot**	**;**
一个	夫妻	的	小鼠	被啃咬	和	管道	下面	这	婴儿床	;

几只老鼠在婴儿床底下啃咬和钻洞；

[wʌn][ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .

one	**ran**	**across**	**the**	**floor**	**and**	**was**	**gone**	**.**
一	跑	穿过	这	地面	和	曾是	已消失	.

一只兔子跑过地板，消失不见了。

[ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)] [strʌk] [faɪv] ; [ðə; ði] [saʊnd] ['ʃivə] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ,

The	**clock**	**in**	**the**	**church**	**tower**	**struck**	**five**	**;**	**the**	**sound**	**shivered**	**long**	**in**	**the**	**glistening**	**,**
这	钟	在	这	教会	塔	击	五	;	这	声音	瑟瑟发抖	长的	在	这	闪闪发光	,

教堂塔楼上的钟敲了五下；钟声在波光粼粼的天空中回荡，久久不息。

[kəʊld] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] .

cold	**morning**	**air**	**.**
寒冷的	早晨	空气	.

清晨的空气寒冷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] ['sləʊli] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)] [lait] [ʌp][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd][aʊt] [θruː] [ðə; ði]

But	**the**	**moon**	**slowly**	**withdrew**	**her**	**light**	**up**	**the**	**wall**	**and**	**out**	**through**	**the**
但	这	月亮	缓慢地	退出	她	光	向上	这	墙	和	出去	通过	这

['wɪndəʊ] ;

window	**;**
窗户	;

但月光缓缓地沿着墙壁，从窗户里透了出去；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ,

and	,	as	she	went	,
和	,	作为	她	去	,

她边走边说：

[ʃiː; ʃi] [spred] [ə; eɪ] [θɪk] [ænd; ənd] [sɒft] ['mænt(ə)l][ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [ə'blɪviən] ['əʊvə(r)] ['elsi]

she	spread	a	thick	and	soft	mantle	of	darkness	and	oblivion	over	Elsie
她	传播	一个	厚的	和	柔软的	地幔	的	黑暗	和	遗忘	超过	艾尔西

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

她将一层厚厚的、柔软的黑暗与遗忘的帷幕铺在了熟睡的艾尔西身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [went] [ɒn] , ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld] , [ɪm'pæsɪv] [aɪ] [-]

And	the	moon	went	on	,	letting	her	cold	,	impassive	eye	[	105	]
和	这	月亮	去	在	,	出租	她	寒冷的	,	冷漠	眼睛	[	-	]

月亮继续升起，露出她冰冷、无动于衷的眼睛[105]

[glaɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [krept] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊz] , [ə'ʃeɪmd]

glide	over	the	earth	;	and	the	night	crept	together	into	the	shadows	,	ashamed
滑行	超过	这	地球	;	和	这	夜晚	悄悄地爬	一起	进入	这	阴影	,	羞愧

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)l] ['siːkrəts] .

of	her	evil	secrets	.
的	她	邪恶的	秘密	.

滑过大地；夜幕悄然潜入阴影，为她邪恶的秘密感到羞愧。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['pɒndərəs] , ['frəʊz(ə)n] [ɜːθ] [tɜːnd] [hɜː'self] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn] [ə'weɪ]

But	at	last	the	ponderous	,	frozen	earth	turned	herself	as	if	in	pain	away
但	在	最后的	这	沉重的	,	冷冻	地球	转向	她自己	作为	如果	在	疼痛	离开

[frɒm; frəm][ðə; ði] [muːn] ;

from	the	moon	;
从	这	月亮	;

但最终，沉重冰封的大地仿佛痛苦地转过身去，背对着月亮；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [spaɪəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪldɪd] [tuː; tə]

and	the	sun	began	to	shine	upon	the	church	spires	which	were	gilded	to
和	这	太阳	开始	到	闪耀	之上	这	教会	尖塔	哪个	是	镀金	到

[ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] .

the	honor	of	God	.
这	荣誉	的	上帝	.

阳光开始照耀在教堂的尖顶上，这些尖顶被镀上了金，以荣耀上帝。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɪtiz] [tʃɜːtʃ] - [belz] [ræŋ] [ænd; ənd] [tʃaɪmd] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋz] ['festɪv]

And	all	the	city's	church	-	bells	rang	and	chimed	Christmas	morning's	festive
和	全部	这	城市的	教会	-	铃铛	响铃	和	齐声说道	圣诞节	早晨	节日

['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['pærɪʃ] .

jubilee	out	over	the	whole	parish	.
禧年	出去	超过	这	所有的	教区	.

全城的教堂钟声齐鸣，圣诞节清晨的节日欢庆之声响彻整个教区。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [spræŋ] [ʌp] [ɪn][ðeə(r)] [naɪt] - [gaʊnz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðeə(r)] [njuː] [tɒɪz] ,

And	the	children	sprang	up	in	their	night	-	gowns	to	play	with	their	new	toys	,
和	这	孩子们	弹簧	向上	在	他们的	夜晚	-	礼服	到	玩	和	他们的	新的	玩具	,

孩子们穿着睡衣跳起来，玩起了他们的新玩具。

[ɔː(r)][tuː; tə] [iːt] ['sʌmθɪŋ] [swiːt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə]

or	to	eat	something	sweet	which	it	had	not	been	possible	for	them	to
或者	到	吃	某物	甜的	哪个	它	有	不是	到过	可能的	为了	他们	到

[faɪnd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['jestədeɪ] .

find	room	for	yesterday	.
寻找	房间	为了	昨天	.

或者吃点甜食，而昨天他们根本没肚子吃。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [greʊn] [fəʊks] [drest] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

But	all	the	grown	folks	dressed	and	went	to	church	.
但	全部	这	生长	各位	穿着	和	去	到	教会	.

但所有成年人都穿戴整齐去了教堂。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd]['pɑːstə(r)] [m'ɑːtənz] [hæd; həd][tuː; tə][dræg] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]

So	it	was	crowded	and	Pastor	Martens	had	to	drag	himself	into	the
所以	它	曾是	挤	和	牧师	马丁斯	有	到	拖	他自己	进入	这

['pʊlpɪt] .

pulpit	.
讲坛	.

所以现场很拥挤，马滕斯牧师不得不拖着疲惫的身体爬上讲台。

[ðə; ði]['wɪntə(r)] [sʌn] [spɔːt] ['geɪli] [wɪð] [ðə; ði]['brəʊkən] [kʌləz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]

The	winter	sun	sported	gaily	with	the	broken	colors	which	it	took	from	the
这	冬天	太阳	运动	兴高采烈地	和	这	破碎的	颜色	哪个	它	采取	从	这

['pɪktʃəz] [ɪn][ðə; ði][bɪg]['kwaɪə(r)] - ['wɪndəʊ] ;

pictures	in	the	big	choir	-	window	;
图片	在	这	大的	唱诗班	-	窗户	;

冬日的阳光欢快地照耀着从教堂大窗户的画作中映照出的斑驳色彩；

[hiː; hi] [ʃɒt] ['slɑːntɪŋ] [reɪz] [pɑːst][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ænd; ənd] [sent] ['tɪntɪd] [laɪt] , [red] , [griːn] ,

he	shot	slanting	rays	past	the	altar	and	sent	tinted	light	,	red	,	green	,
他	射击	斜	射线	过去的	这	坛	和	发送	有色	光	,	红色的	,	绿色的	,

他向祭坛射出斜射光束，并发出有颜色的光芒，红色、绿色，

[ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [gəʊld] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kwaɪə(r)] .

and	burning	gold	down	over	the	choir	.
和	燃烧	金子	向下	超过	这	唱诗班	.

燃烧的金子洒落在唱诗班席上。

[ðeə(r)] [leɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ]['fest(ə)l] [smaɪl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [tʃɜːtʃ] — [ə; eɪ] ['biːmɪŋ]

There	lay	,	as	it	were	,	a	festal	smile	over	the	whole	church	—	a	beaming
那里	躺	,	作为	它	是	,	一个	节日	微笑	超过	这	所有的	教会	—	一个	光芒四射

, ['blesɪd; blest] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] .

,	blessed	Christmas	spirit	.
,	蒙福	圣诞节	精神	.

整个教堂仿佛都笼罩在一片喜庆的气氛中——洋溢着灿烂的、幸福的圣诞气息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] , [tuː] , [ðæt] ['pɑːstə(r)] [m'ɑːtənz] [priːtʃ] .

It	was	on	that	,	too	,	that	Pastor	Martens	preached	.
它	曾是	在	那	,	也	,	那	牧师	马丁斯	布道	.

马滕斯牧师也正是就此主题布道。

['krɪsməs] [wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] ['wɜːldli] ['hɒlədeɪ] , [ə; eɪ] [hɑːt] ['festɪvl; 'festəvəl] , [ə; eɪ] ['tʃɪldrənz]

Christmas	was	not	only	a	worldly	holiday	,	a	heart	festival	,	a	children's
圣诞节	曾是	不是	仅有的	一个	世俗	假期	,	一个	心	节日	,	一个	孩子们的

['festɪvl; 'festəvəl] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [bɪ'saɪdz] — [jes] ,

festival	,	but	was	besides	—	yes	,
节日	,	但	曾是	除了	—	是的	,

圣诞节不仅是一个世俗的节日、一个充满爱意的节日、一个儿童节日，而且——是的，

[fɜːst][ænd; ənd] ['fɔːməʊst] , [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['festɪvl; 'festəvəl] , [weə(r)] ['evri] [dʒɔɪ] , [-]

first	and	foremost	,	a	religious	festival	,	where	every	joy	,	[	106	]
第一的	和	首先	,	一个	宗教	节日	,	在哪里	每一个	喜悦	,	[	-	]

首先，这是一个宗教节日，其中所有的欢乐[106]

['evri] [blɪs] [hæz; həz] [diːpə(r)] [beɪs] [ænd; ənd] [ruːt] .

every	bliss	has	deeper	base	and	root	.
每一个	极乐	有	更深	根据	和	根	.

每一种幸福都有其更深层次的基础和根源。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ][tekst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [deɪ] ,

And	as	he	passed	on	to	the	text	for	the	day	,
和	作为	他	通过了	在	到	这	文本	为了	这	天	,

然后他开始讲解当天的课文，

[hiː; hi] [dwelt] ['strɒŋli] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l] [ɪm'preʃnz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [ɒv; əv][ðeə(r)]

he	dwelt	strongly	upon	the	gentle	impressions	from	the	Christmas	of	their
他	居住	强烈	之上	这	温和的	印象	从	这	圣诞节	的	他们的

['tʃaɪldhʊd] ;

childhood	;
童年	;

他着重回忆了童年圣诞节的温馨记忆；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [hiː; hi] ['sʌmənd] [ðə; ðɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]

and	before	the	eyes	of	the	parish	he	summoned	the	charming	pictures	of
和	前	这	眼睛	的	这	教区	他	被召唤	这	迷人	图片	的

[ðə; ðɪ] [beɪb] [ɪn][ðə; ðɪ]['meɪndʒə(r)] ,

the	babe	in	the	manger	,
这	宝贝	在	这	马槽	,

在教区居民的注视下，他调出了耶稣躺在马槽里的迷人画像。

[ɒv; əv] ['ʃepədz] [ænd; ənd]['eɪndʒəls][ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] [kɪŋz] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [fel] [frɒm; frəm]

of	shepherds	and	angels	and	offering	kings	,	while	the	words	fell	from
的	牧羊人	和	天使	和	提供	国王	,	尽管	这	字	跌倒	从

[ðə; ðɪ] ['pʊlpɪt] ['maɪldli][ænd; ənd] ['tendəli] ,

the	pulpit	mildly	and	tenderly	,
这	讲坛	轻微地	和	温柔地	,

牧羊人、天使和献祭的君王，讲坛上的话语轻柔而温柔地落下。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['tʃaɪldlaɪk] ['ekstəsi] .

as	if	in	childlike	ecstasy	.
作为	如果	在	孩子气	狂喜	.

仿佛沉浸在孩童般的狂喜之中。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [səʊ] [ðæt] [ə; eɪ][hɑːd] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['sɜːrmən]

If	it	were	really	so	that	a	hard	word	or	two	from	the	thundering	sermons
如果	它	是	真的	所以	那	一个	难的	单词	或者	二	从	这	雷鸣	布道

[ə'baʊt] [hel] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒʌdʒmənt][hæd; həd] ['fɑːsənd] [ðəm'selvz] [hɪə(r)][ɔː(r)][ðeə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]

about	hell	and	the	judgment	had	fastened	themselves	here	or	there	behind	the
关于	地狱	和	这	判断	有	系紧	他们自己	这里	或者	那里	在后面	这

[stəʊn] ['flaʊəz] ,

stone	flowers	,
石头	花朵	,

如果那些关于地狱和审判的雷鸣般的布道词真的有那么一两句铿锵有力的话语，嵌在了石花的背后，

[ðen] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['θʌrəli] [swept] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [deɪ] .

then	were	they	thoroughly	swept	away	to	-	day	.
然后	是	他们	彻底	扫荡	离开	到	-	天	.

今天，他们被彻底扫荡一空。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃəz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [self] - ['sækrɪfaɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒentli]

All	the	pictures	from	the	religion	of	pain	and	self	-	sacrifice	were	gently
全部	这	图片	从	这	宗教	的	疼痛	和	自己	-	牺牲	是	轻轻地

[pʊʃt] [ə'saɪd] ,

pushed	aside	,
推动	旁边	,

所有关于痛苦和自我牺牲的宗教图片都被轻轻地推到了一边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hʌŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [tɔːn] [tuː; tə] [deθ] [wɪð] [neɪlz] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz]

and	He	who	hung	and	was	torn	to	death	with	nails	through	his	hands
和	他	WHO	悬挂	和	曾是	撕裂	到	死亡	和	指甲	通过	他的	双手

[ænd; ənd] [fiːt] — [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [beɪb] ,

and	feet	—	He	became	the	most	charming	little	babe	,
和	脚	—	他	成为	这	最多	迷人	小的	宝贝	,

那被钉在十字架上，手脚被钉穿而死的——他变成了最可爱的小婴儿，

[ænd; ənd] [hɪm] — [hɪm] [hæd; həd] [ðeɪ] [leɪd] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒə(r)] !

and	Him	—	Him	had	they	laid	in	a	manger	!
和	他	—	他	有	他们	铺设	在	一个	马槽	!

他们竟将祂放在马槽里!

[tɪəz] [keɪm] [tuː; tə][kaɪnd]['pɑːstə(r)] [m'ɑːtənz] - [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['mɔːnf(ə)l] ;

Tears	came	to	kind	Pastor	Martens	'	eyes	and	his	voice	was	mournful	;
眼泪	来了	到	种类	牧师	马丁斯	-	眼睛	和	他的	嗓音	曾是	悲哀	;

慈祥的马滕斯牧师眼中噙满了泪水，声音也变得悲伤起来;

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [ɪn'efəbli] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn] [ðæt] .

there	was	something	so	ineffably	touching	in	that	.
那里	曾是	某物	所以	难以言喻地	接触	在	那	.

其中有一种难以言喻的感动。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['ləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] — [ðæt] ,

And	thus	it	was	that	what	in	the	world	was	lowly	and	despised	—	that	,
和	因此	它	曾是	那	什么	在	这	世界	曾是	卑微的	和	被鄙视的	—	那	,

[dʒʌst] [ðæt] ,

just	that	,
只是	那	,

因此，世上最卑贱、最受鄙视的——就是那一样东西，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [truː] [nəʊ'bɪləti] , [ðə; ði] [truː] ['mædʒəsti] ; [ɪn] [ðæt] , [tuː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ]

was	the	true	nobility	,	the	true	majesty	;	in	that	,	too	,	there	was	something	so
曾是	这	真的	贵族	,	这	真的	威严	;	在	那	,	也	,	那里	曾是	某物	所以

['edɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [kən'soʊlɪŋ] .

edifying	and	consoling	.
有益的	和	安慰	.

这才是真正的贵族气度，真正的威严；在这方面，也蕴含着令人鼓舞和慰藉的东西。

[səʊ] , [ðen] , [nəʊ][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] — [ɪn'diːd]

So	,	then	,	no	one	had	a	right	to	complain	of	his	station	in	life	—	indeed
所以	,	然后	,	不	一	有	一个	正确的	到	抱怨	的	他的	车站	在	生活	—	的确

[huː] [wʊd] [duː; də] [-]

who	would	do	[	107	]
WHO	会	做	[	-	]

所以，没有人有权抱怨自己的生活地位——事实上，谁会抱怨呢[107]

[səʊ] [wen] [ðə; ði] [ləʊɪst] [wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪɪst] — [wen] [ðə; ði] ['ləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [wɜː(r); wə(r)]

so	when	the	lowest	was	the	highest	—	when	the	lowly	and	despised	were
所以	什么时候	这	最低	曾是	这	最高	—	什么时候	这	卑微的	和	被鄙视的	是

[ðə; ði] [ɪ'lekt] ?

the	elect	?
这	选	?

所以，当最卑微的人成为最高贵的人——当卑微和被鄙视的人成为被拣选的人时?

[haʊ] ['blesɪd; blest] , [əʊ] [haʊ] ['blesɪd; blest] , [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] !

How	blessed	,	oh	how	blessed	,	to	know	that	!
如何	蒙福	,	哦	如何	蒙福	,	到	知道	那	!

知道这一点，真是太幸运了!

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl]['əʊnli][tuː; tə] [tɜːn] [wɪð] ['tʃaɪldlaɪk] [maɪndz][tuː; tə][ðə; ði] [beɪb] ['jɒndə(r)][ɪn][ðə; ði]

We	have	all	only	to	turn	with	childlike	minds	to	the	babe	yonder	in	the
我们	有	全部	仅有的	到	转动	和	孩子气	思想	到	这	宝贝	远处	在	这

['meɪndʒə(r)][æt; ət] ['beθlɪhem] .

manger	at	Bethlehem	.
马槽	在	伯利恒	.

我们只需以孩童般的心灵，转向伯利恒马槽里的婴孩。

['pɑːstə(r)] [mˈɑːtənz] [spəʊk] [wɪð] [truː] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .

Pastor	Martens	spoke	with	true	inspiration	.
牧师	马丁斯	辐	和	真的	灵感	.

马滕斯牧师的演讲充满鼓舞人心的力量。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [vɔɪs] ['kwɪvəd] [ɔːl][ðə; ði] [streɪnd] [ɪkˈspektənsi] [ɒv; əv] [kəˈlekʃ(ə)n] [deɪ] ,

In	his	handsome	voice	quivered	all	the	strained	expectancy	of	collection	day	,
在	他的	英俊的	嗓音	颤抖	全部	这	紧张	预期	的	收藏	天	,

他那英俊的声音里带着颤抖，透着收款日的紧张期待。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

and	when	he	came	to	the	benediction	and	prayer	for	the	church	,
和	什么时候	他	来了	到	这	祝福	和	祷告	为了	这	教会	,

[wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [baɪ] [hɑːt] ,

which	he	knew	by	heart	,
哪个	他	知道	经过	心	,

当他念到他熟记于心的教堂祝福祷文时，

[hiː; hi]['skruːtənaɪzd][mɔː(r)] ['kləʊsli] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [bɪˈləʊ] .

he	scrutinized	more	closely	the	individuals	among	the	congregation	below	.
他	仔细审查	更多的	密切	这	个人	之中	这	会众	以下	.

他仔细观察了下面会众中的每个人。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [lɪt] [əˈpɒn][ðə; ði] [rɪtʃ] [əʊld]['seɪlə(r)] , - , ['kɒns(ə)l] [wɪθs] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

He	at	once	lit	upon	the	rich	old	sailor	,	Randulf	,	Consul	With's	father	-	in	-	law	,
他	在	一次	点燃	之上	这	富有的	老的	水手	,	-	,	领事	与.....	父亲	-	在	-	法律	,

他立刻注意到了富有的老水手兰道夫，他是领事威斯的岳父。

[huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [kənˈtrɪbjʊtər] .

who	was	in	the	habit	of	walking	at	the	head	of	the	line	of	contributors	.
WHO	曾是	在	这	习惯	的	步行	在	这	头	的	这	线	的	贡献者	.

他习惯走在捐款人队伍的最前面。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] [jet] [ruːld] “ [ðæt] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [kraɪst] - ['pliːzɪŋ] ['kʌstəm] ” — [æz; əz] [mˈɑːtənz]

For	here	yet	ruled	“	that	gentle	and	Christ	-	pleasing	custom	”	—	as	Martens
为了	这里	然而	裁决	“	那	温和的	和	基督	-	令人愉悦	风俗	”	—	作为	马丁斯

[kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðæt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['pɜːsənəli] ['prez(ə)nt][ðeə(r)] ['ɒfərɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]

called	it	—	that	the	parish	should	personally	present	their	offerings	to	the	spiritual
称为	它	—	那	这	教区	应该	亲自	展示	他们的	供品	到	这	精神

['ʃepəd] .

shepherd	.
牧羊人	.

因为这里仍然保留着“温和而令基督喜悦的习俗”（正如马滕斯所说），即教区居民应该亲自将他们的奉献品呈献给精神牧羊人。

[ænd; ənd]['pɑːstə(r)] [mˈɑːtənz] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] , [flæt] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)]

And	Pastor	Martens	thought	of	the	big	,	flat	envelopes	in	which	there
和	牧师	马丁斯	想法	的	这	大的	,	平坦的	信封	在	哪个	那里

[kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][bæŋk] - [nəʊts] ,

could	be	nothing	but	bank	-	notes	,
可以	是	没有什么	但	银行	-	笔记	,

马滕斯牧师想到了那些又大又扁平的信封，里面除了钞票什么都装不下。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒdɪst] ['pækɪdʒɪz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['mʌni] ;

but	also	of	the	modest	packages	of	silver	money	;
但	还	的	这	谦虚的	包裹	的	银	钱	;

但也包括少量的银币；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [dɪ'spaɪz] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [maɪt] ,

for	he	did	not	despise	even	the	widow's	mite	,
为了	他	做过	不是	鄙视	甚至	这	寡妇的	螨虫	,

因为他连寡妇的奉献也不轻视。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [vaɪl] ['kɒpə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [rɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'pɒzɪtɪd]

and	even	that	vile	copper	had	a	blessed	ring	when	it	was	deposited
和	甚至	那	卑鄙的	铜	有	一个	蒙福	戒指	什么时候	它	曾是	已存

[wɪð] [hjuː'mɪlətɪ][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .

with	humility	on	the	table	of	the	Lord	.
和	谦逊	在	这	桌子	的	这	主	.

即使是那卑贱的铜器，当它谦卑地放在主的桌子上时，也发出了神圣的叮当声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['sɜːrmən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd][frɒm; frəm][hɪm] ;

It	was	one	of	the	best	sermons	they	had	ever	had	from	him	;
它	曾是	一	的	这	最好的	布道	他们	有	曾经	有	从	他	;

这是他们听过的他最好的布道之一；

[ænd; ənd] ['pɑːsn] [m'ɑːtənz] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] ['rekəg'naɪzd] [pleɪs] [-]

and	Parson	Martens	occupied	a	recognized	place	[	108	]
和	牧师	马丁斯	占领	一个	认可	地方	[	-	]

而马丁斯牧师则占据了一个公认的地位[108]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪnənt] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɔːrətəz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

among	the	most	prominent	spiritual	orators	in	the	country	.
之中	这	最多	著名的	精神	演说家	在	这	国家	.

他是全国最杰出的精神演说家之一。

[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [felt] [səʊ] [ɪn'efəbli] ['hæpi] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['tʃaɪldlaɪk] [dʒɔɪ] , [ɒv; əv] ['krɪsməs] [dʒɔɪ]

The	congregation	felt	so	ineffably	happy	,	so	full	of	childlike	joy	,	of	Christmas	joy
这	会众	毛毡	所以	难以言喻地	快乐的	,	所以	满的	的	孩子气	喜悦	,	的	圣诞节	喜悦

.

:
.

会众们感到无比幸福，充满了孩童般的喜悦，充满了圣诞节的喜悦。

[ðə; ði] [pə'liːs] - [tʃiːfs] [waɪf] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɛntzən] [ðæt] [fɑː(r)] [daʊn]

The	police	-	chief's	wife	leaned	forward	and	said	to	Mrs	.	Bentzen	that	far	down
这	警察	-	酋长的	妻子	倾斜	向前	和	说	到	太太	.	本岑	那	远的	向下

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][hæt] [wɪð] [skɒtʃ] ['trɪmɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd]

in	the	church	she	could	see	a	hat	with	Scotch	trimmings	which	she	had	made
在	这	教会	她	可以	看	一个	帽子	和	苏格兰威士忌	装饰	哪个	她	有	制成

[hɜː'self] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [æt; ət] ['krɪsməs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [səʊ] [gʊd]

herself	and	given	away	at	Christmas	—	and	it	made	her	feel	so	good
她自己	和	给定	离开	在	圣诞节	—	和	它	制成	她	感觉	所以	好的

[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

to	see	it	.
到	看	它	.

警察局长的妻子向前倾身对本岑太太说，她在教堂深处看到一顶饰有苏格兰花边的帽子，那是她自己做的，在圣诞节送出去的——看到它让她感觉很好。

['mɪsɪz] . ['bɛntzən] [nɒdɪd] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] :

Mrs	.	Bentzen	nodded	back	with	a	smile	:
太太	.	本岑	点头	后退	和	一个	微笑	:

本岑夫人微笑着点了点头：

“ [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][wʌn] [greɪt] ['fæməli] .

“	I	feel	as	if	we	were	all	one	great	family	.
”	我	感觉	作为	如果	我们	是	全部	一	伟大的	家庭	.

“我觉得我们就像一个大家庭。”

” ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['wɪntə(r)][sʌn] [kept] [ʌp][hɪz; ɪz] [spɔːt] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌləd] [reɪz] .

”	Meanwhile	the	yellow	winter	sun	kept	up	his	sport	with	the	colored	rays	.
”	同时	这	黄色的	冬天	太阳	保留	向上	他的	运动	和	这	有色	射线	.

与此同时，冬日的金色阳光继续洒下五彩斑斓的光辉。

[frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . [luːks] [æks][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [braʊn] [flek] [ænd; ənd] [gluːd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [bɛlmənz]

From	St	.	Luke's	ax	he	took	a	brown	fleck	and	glued	it	on	the	bellman's
从	英石	.	路加的	斧头	他	采取	一个	棕色的	斑点	和	胶合	它	在	这	门童的

[feɪs] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn]['gɑːlə] [dres] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒdɪst] ['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

face	as	he	sat	in	gala	dress	back	of	the	modest	little	table	on	which	his
脸	作为	他	卫星	在	节日	裙子	后退	的	这	谦虚的	小的	桌子	在	哪个	他的

['ɒfərɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][leɪd] .

offering	was	to	be	laid	.
提供	曾是	到	是	铺设	.

他从圣路加的斧头上取下一小块棕色的碎片，粘在了穿着盛装的钟楼侍者的脸上，钟楼侍者坐在简陋的小桌子后面，他的祭品将放在这张桌子上。

[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [went] [ðə; ði] ['slɑːntɪŋ] ['sʌnbiːm] [ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]

And	farther	down	the	church	went	the	slanting	sunbeams	and	here	and	there
和	更远	向下	这	教会	去	这	斜	阳光	和	这里	和	那里

[leɪd][ə; eɪ]['heɪləʊ][ɒv; əv]['glɔːri] [ə'baʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [hed] [daʊn] [ðeə(r)] .

laid	a	halo	of	glory	about	this	and	that	head	down	there	.
铺设	一个	光环	的	荣耀	关于	这	和	那	头	向下	那里	.

倾斜的阳光沿着教堂向下照射，不时地在某个人的头上投下光环，形成荣耀的光环。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [seɪnts] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz]

But	indeed	there	were	no	saints	among	them	,	and	it	was	just	as
但	的确	那里	是	不	圣徒	之中	他们	,	和	它	曾是	只是	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

但他们之中确实没有一个圣人，这样也好。

[ɔːl][hæd; həd][ðeə(r)] ['freɪlti] , [ænd; ənd][ɔːl] [njuː] [ðem; ðəm] .

All	had	their	frailties	,	and	all	knew	them	.
全部	有	他们的	弱点	,	和	全部	知道	他们	.

每个人都有自己的弱点，而且每个人都知道自己的弱点。

[pə'hæps] , [ɪn'diːd] , [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['freɪlti] ;

Perhaps	,	indeed	,	there	might	be	one	or	two	who	had	a	good	many	frailties	;
也许	,	的确	,	那里	可能	是	一	或者	二	WHO	有	一个	好的	许多	弱点	;

[bʌt; bət] [lɔːd] !

but	Lord	!
但	主	!

或许，确实可能有一两个人有很多缺点；但是，主啊!

[huː] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [wʊd] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ? [-]

who	on	such	a	day	would	find	fault	with	his	neighbor	?	[	109	]
WHO	在	这样的	一个	天	会	寻找	过错	和	他的	邻居	?	[	-	]

在这样的日子里，谁会去责怪邻居呢？[109]

[iːtʃ] [felt] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] , [səʊ] [pliːzd] [wɪð] [hɪm'self] ,

Each	felt	so	sure	of	himself	,	so	pleased	with	himself	,
每个	毛毡	所以	当然	的	他自己	,	所以	高兴	和	他自己	,

他们都对自己充满信心，对自己非常满意。

[səʊ] [ˌəʊvə'welmɪŋli] ['tendə(r)][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

so	overwhelmingly	tender	and	gentle	as	a	child	.
所以	压倒性的	投标	和	温和的	作为	一个	孩子	.

像孩子一样温柔体贴。

[ðeɪ] [smaɪld] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [prest] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , [səʊ][ɔːl][kʊd; kəd][get] [siːts] ;

They	smiled	to	each	other	,	and	pressed	close	together	,	so	all	could	get	seats	;
他们	微笑	到	每个	其他	,	和	按下	关闭	一起	,	所以	全部	可以	得到	座位	;

他们彼此微笑，并紧紧地挤在一起，以便每个人都能找到座位；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['elɪgənt] ,

it	was	pleasant	to	see	the	elegant	,
它	曾是	令人愉快的	到	看	这	优雅的	,

看到优雅的……真令人愉快。

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kɒns(ə)l] [wɪð] [ə'raɪz][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə][əʊld]['mædəm] - .

distinguished	Consul	With	arise	to	give	his	place	to	old	Madam	Speckbom	.
杰出的	领事	和	出现	到	给	他的	地方	到	老的	女士	-	.

尊敬的领事威斯起身让位给老斯佩克博姆夫人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['krɪsməs] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [wɔːm] ,

It	was	really	a	lovely	Christmas	day	,	and	the	church	was	warmed	,
它	曾是	真的	一个	迷人的	圣诞节	天	,	和	这	教会	曾是	温暖	,

那真是一个美好的圣诞节，教堂里温暖如春。

[səʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [niːd] [ðeə(r)] [fʊt] - [bægz] .

so	they	did	not	need	their	foot	-	bags	.
所以	他们	做过	不是	需要	他们的	脚	-	包	.

所以他们不需要沙袋。

[ænd; ənd] ['meməri] [dwelt] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] ['festɪvlz] [ænd; ənd] ['meri] ['gæðərɪŋz] , [naʊ]

And	memory	dwelt	on	the	long	line	of	festivals	and	merry	gatherings	,	now
和	记忆	居住	在	这	长的	线	的	节日	和	欢乐	聚会	,	现在

['stændɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

standing	without	the	door	.
常设	没有	这	门	.

记忆中，曾经的节日和欢乐聚会如今都已消失在门外。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] ['wɪntə(r)] [sʌn] ,

They	were	just	in	the	mood	to	take	a	long	walk	in	the	gay	winter	sun	,
他们	是	只是	在	这	情绪	到	拿	一个	长的	走	在	这	同性恋	冬天	太阳	,

他们只是想在温暖的冬日阳光下散散步。

[ænd; ənd][gəʊ] [həʊm] [wɪð] [gʊd] ['æpitait] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [rəʊst] [biːf] [æt; ət][ðə; ði]

and	go	home	with	good	appetites	to	meet	the	fragrance	of	roast	beef	at	the
和	去	家	和	好的	食欲	到	见面	这	香味	的	烤	牛肉	在	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

带着好胃口回家，迎接门口飘来的烤牛肉香味。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɒfti] , ['sʌnlɪt] ['ɑːtʃɪz] [ə; eɪ]['həʊli] ['krɪsməs] ['fiːlɪŋ] , ['pæsɪfaɪ] [laɪk][ə; eɪ]

And	from	the	lofty	,	sunlit	arches	a	holy	Christmas	feeling	,	pacifying	like	a
和	从	这	高远	,	阳光照射	拱门	一个	圣	圣诞节	感觉	,	安抚	喜欢	一个

[gʊd] ['kɒnʃəns] ,

good	conscience	,
好的	良心	,

从高耸的、阳光普照的拱门下，弥漫着神圣的圣诞氛围，如同良心的抚慰般令人平静。

['set(ə)ld] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

settled	down	upon	the	whole	congregation	.
定居	向下	之上	这	所有的	会众	.

安顿下来，影响了全体会众。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['rɔːrɪŋ] [təʊnz] .

But	the	church	was	filled	with	roaring	tones	.
但	这	教会	曾是	已填	和	咆哮	音调	.

但教堂里却充满了震耳欲聋的呐喊声。

[ðə; ði] ['ɔːgənɪst] [pleɪd] [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] ['prelju:d] [wɪð] [brɔːd] , [traɪ'ʌmfənt] ['hɑːməni] .

The	organist	played	a	festival	prelude	with	broad	,	triumphant	harmonies	.
这	管风琴师	玩	一个	节日	序幕	和	广阔	,	凯	和声	.

管风琴演奏者演奏了一首节日序曲，曲调宽广而欢快。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sɒŋ] [bɪ'gæn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌŋ] ['bəʊldli][ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] [baɪ][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ;

And	when	the	song	began	,	it	was	sung	boldly	and	joyously	by	the	entire	congregation	;
和	什么时候	这	歌曲	开始	,	它	曾是	唱	大胆地	和	欣喜地	经过	这	全部的	会众	;

当这首歌响起时，全体会众都热情洋溢、欢快地唱了起来；

[ðə; ði][məʊst][dɪd][nɒt] [niːd] [wʌns][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

the	most	did	not	need	once	to	look	in	the	book	,
这	最多	做过	不是	需要	一次	到	看	在	这	书	,

大多数人甚至一次都不需要翻阅这本书。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][əʊld] ['krɪsməs] [sɒŋ] :

for	it	was	the	noble	old	Christmas	song	:
为了	它	曾是	这	高贵	老的	圣诞节	歌曲	:

因为那是一首高贵的古老圣诞歌曲：

“ [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] [blest] [əʊld] ['krɪsməs] - [taɪd] ,

“	At	this	,	the	blest	old	Christmas	-	tide	,
”	在	这	,	这	祝福	老的	圣诞节	-	潮	,

“在这美好的圣诞佳节之际，

[wiː; wi] ['raɪtli] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] .

We	rightly	look	for	pleasure	.
我们	没错	看	为了	乐趣	.

我们追求快乐是理所当然的。

” ['faɪnɪs]

”	FINIS
”	结束

“结束”

[-] [nəʊts] :

TRANSCRIBER'S	NOTES	:
转录员的	笔记	:

转录员注释：

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .

Obvious	typographical	errors	have	been	corrected	.
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sɪstənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] ['stændədaɪzd] .

Inconsistencies	in	hyphenation	have	been	standardized	.
不一致之处	在	连字符	有	到过	标准化	.

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑː'keɪɪk] [ɔː(r)]['veərɪənt] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'teɪnd] .

Archaic	or	variant	spelling	has	been	retained	.
古风	或者	变体	拼写	有	到过	保留	.

保留了古体或变体拼写。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [tuː] ['tʃæptəz] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['leɪbld] [sevn][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

The	**final**	**two**	**chapters**	**were**	**both**	**labelled**	**VII**	**in**	**the**	**original**	**.**
这	最终的	二	章节	是	两个都	标签	七	在	这	原来的	.

原著中最后两章都标注为 VII。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['iːbuk] , [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['tʃæptə(r)][hæz; həz] [biːn] ['leɪbld] [eɪtθ] .

For	**this**	**eBook**	**,**	**the**	**final**	**chapter**	**has**	**been**	**labelled**	**VIII**	**.**
为了	这	电子书	,	这	最终的	章	有	到过	标签	八	.

本书的最后一章被标记为第八章。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神